

PLURILINGUISMO

contatti di lingue e culture

6

Pubblicazione periodica del
Centro Internazionale sul Plurilinguismo
dell'Università di Udine

Direzione Scientifica
Roberto Gusmani - Vincenzo Orioles

Redazione
Raffaella Bombi
Fabiana Fusco
Gian Paolo Gri
Lucia Innocente
Giorgio Ziffer

Collaborazione tecnica
Barbara Villalta

Direttore responsabile
Vincenzo Orioles

Recapito della redazione
Via Mazzini, 3 - 33100 Udine/Italia

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
Centro Internazionale sul Plurilinguismo

PLURILINGUISMO

contatti di lingue e culture

6

**6661
#EEE#**

Centro Internazionale sul Plurilinguismo
Università degli Studi di Udine
Via Mazzini, 3
33100 Udine
Tel. 0039 0432 556460 – Fax 0039 0432 556469
E-mail pluriling@cip.uniud.it
Internet <http://www.uniud.it/cip/>

Plurilinguismo è un periodico annuale distribuito da Forum Società Editrice Universitaria Udinese srl. Il prezzo dell'abbonamento per il volume 6 (1999) è di Lire 35.000 per i privati e di Lire 29.000 per i dipartimenti e le biblioteche.

Le sottoscrizioni e le richieste di arretrati potranno essere inviate a Forum, via Larga 38, 33100 Udine, Italia. Tel. 0039 0432 26001; fax 0039 0432 296756; e-mail forum@forumeditrice.it

Plurilinguismo is published once a year by Forum Società Editrice Universitaria Udinese srl. The subscription rate for this issue (6, 1999) is Lit. 35.000 (18€); for departments and libraries Lit. 29.000.

Orders for subscriptions and back issues should be sent to Forum, via Larga 38, 33100 Udine, Italy. Tel. 0039 0432 26001; fax 0039 0432 296756; e-mail forum@forumeditrice.it

INDICE

Saggi

<i>John Douthwaite</i> Language Variety and Identity: An Exploratory Pathway through Literary Texts	pag.	9
<i>Lázló Honti</i> Das ungarische Verbalpräfix: ein junger Ankömmling?	»	51
<i>Marinella Lörinczi</i> Problemi del plurilinguismo in prospettiva europea	»	65
<i>Gerhard Neweklowski</i> Südosteuropäische Kontaktlinguistik: Konvergenzen zwischen Sprachen und Teilen von Sprachen	»	87
<i>Vincenzo Orioles</i> Nuove tendenze del plurilinguismo	»	101
<i>Cristina Vallini</i> Saussure e la linguistica geografica	»	113

Rassegna critica

R. Morresi (a cura di), <i>Le lingue speciali</i> . Atti del Convegno di Studi. Macerata 17-19 ottobre 1994 (<i>Raffaella Bombi</i>)	»	129
F. Toso, <i>Storia linguistica della Liguria</i> , Vol. I. <i>Dalle origini al 1528</i> (<i>Maria Carosella</i>)	»	139
L. Vezzosi, <i>La sintassi della subordinazione in anglosassone</i> (<i>Francesca Chiusaroli</i>)	»	143
E. Radtke, <i>I dialetti della Campania</i> (<i>Fabiana Fusco</i>)	»	145
S. Widłak (a cura di), <i>Italianità e Italianistica nell'Europa centrale e orientale</i> (<i>Fabiana Fusco</i>)	»	152

P. Poccetti - D. Poli - C. Santini, <i>Una storia della lingua latina. Formazione, usi, comunicazione</i> (Lucia Innocente)	»	161
---	---	-----

G. Alfieri - A. Cassola (a cura di), <i>La "lingua d'Italia": usi pubblici e istituzionali</i> . Atti del XXIX Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana. Malta 2-4 novembre 1995 (Vincenzo Orioles)	»	165
--	---	-----

Informazioni su centri di ricerca

<i>Il Centro Internazionale sul Plurilinguismo di Udine presente ai corsi dell'Inter-University Centre (IUC) di Dubrovnik</i> (Fedora Ferluga Petronio)	»	175
---	---	-----

Attività e iniziative del Centro Internazionale sul Plurilinguismo

<i>Notiziario</i>		
La sede	»	181
Gli organi	»	181
Il personale	»	183
Promemoria	»	185
Cronaca	»	186
Iniziative scientifiche	»	189

<i>Programmi di ricerca</i>		
Progetti di ricerca in collaborazione	»	191
Ricerche in corso di collaboratori scientifici interni	»	201
Ricerche in corso di collaboratori scientifici esterni	»	203
Ricerche su temi riguardanti il plurilinguismo svolte da altri studiosi italiani	»	204
Progetti di ricerca sul plurilinguismo condotti presso altre università	»	209

Bibliografia

<i>Bibliografia sul plurilinguismo dei collaboratori scientifici</i>	»	215
<i>Indice per argomenti</i>	»	219

Recapito dei collaboratori

<i>Recapito dei collaboratori del n. 6</i>	»	223
--	---	-----

SAGGI

LANGUAGE VARIETY AND IDENTITY: AN EXPLORATORY PATHWAY THROUGH LITERARY TEXTS

JOHN DOUTHWAITE

1. Introduction¹

1.1 *Departure point*

G.B. Shaw's main topic in *Pygmalion* is language – its form, its use and its value. Such terms immediately betray modern sociolinguistic concerns with language: “form” calls up the code-communication dilemma (STERN 1983; DOUTHWAITE 1991; for two general texts on sociolinguistics, see BERRUTO 1995; ROMAINE 1994), while “use” and “value” evoke anthropological and sociological studies of the relationship of language to its concrete situational uses (see, for example, FIRTH 1957; GUMPERZ 1971; GUMPERZ 1982; GUMPERZ - HYMES 1972; HYMES 1971; LABOV 1966, and 1969; LEACH 1976; MALINOWSKI 1923) and the broader framework of the patterns of culture which fashion both use (for example, BENEDICT 1946; LEVI-STRAUSS 1968; MEAD 1930) and personality (MEAD 1930, especially chapter 14). In its turn, the theme of culture moulding language use leads into the questions of linguistic and cultural relativity and determinism (BOAS 1911-12; SAPIR 1921; WHORF 1956).

Indeed, a strong case may be made out for dubbing *Pygmalion* a “*drame à thèse*”, since Shaw quite deliberately, I feel, deals with the whole spectrum of the dimensions constituting verbal communication in order to prove that “language makes the man”.

Hence the play may fruitfully be exploited as a “stand-alone” to illustrate the nature of language and communication, in a course where the discriminating factor in the choice of approach is the intensive study of a single text. Discrimination, in

¹ This paper started out as a poster presentation for the XVIII AIA Conference. It was then written up in this definitive form. A much reduced version has appeared for the record in the Proceedings of that conference, *Atti del XVIII Convegno AIA, Anglistica e ...: metodi e percorsi comparatistici nelle lingue, culture e letterature di origine europea. Volume II, Transiti Linguistici e Culturali*, Trieste 1999, Azzaro and Ulrych (eds.). The article is entitled: *Teaching the nature of language variety through a literary text*.

turn, may be based on one or more parallel objectives, such as the acquisition of the sub-skills required in the close reading of a text or for the study of the Shavian theatre.

A second approach is to “network” *Pygmalion* up to a set of other works exemplifying the dimensions of communication scrutinised in our target play. Two variants may be identified here. First, texts with parallel concerns are studied in their entirety. Second, excerpts from selected texts dealing with one or more specific aspects of communication are paired up with pertinent parts in the target text. In other words, the close reading of a single work (*Pygmalion*) is flanked by the examination of extracts from other texts. This was the original intention behind the present work.

1.2 *Theme and pedagogic objective*

Given the complexity and multifacetedness of communication, this paper will perforce limit its attention to one fundamental theme in language use – the nature and social significance of *language variety*. The objective is to sensitize students in their final two years at school or their first two years at university to those aspects of communicative competence that lie at the heart of variable competence and appropriacy to context, and to uncover the links such concepts necessarily imply between language and identity.

1.3 *Justification*

Language variety is a universal phenomenon. This factor in itself attests its importance. Moreover, a variety embodies individual and group identity. It thus exerts a crucial influence over the attitudes, values and conduct of those who speak it, both in their intra- and in their inter-group relationships. Indeed its pervasiveness gives rise to deep-seated emotional, social and political reactions and consequences. The perceptual salience of a variety enhances its potential for creating or channelling misunderstandings and discrimination, tension and conflict. In a world which is moving towards ever-increasing intergroup contacts while for the same reason producing opposite risks such as ethnic cleansing and religious and economic wars, the comprehension of language variety, as of culture, is an urgent and critical requirement if we wish to foster the development of a democratic and peaceful society in which difference forms an accepted part of a harmonious whole.

Questions of moral and social imperatives are seconded by practical and pedagogic considerations. Three practical considerations led to the exclusion of the first two approaches. To begin with, a didacticised edition of *Pygmalion* produced by the present author and concentrating on the theme of language is available on the market (SHAW-DOUTHWAITE 1995). Furthermore, a systematic comparison of all the points Shaw makes on language with extracts from other texts would have gone to lengths

far beyond those permitted by an article. Finally, few works bear the same central concern with language exhibited by *Pygmalion*. While, for instance, *The Collector* by John Fowles deals with essentially the same theme as does Shaw's comedy, Fowles is more interested in class distinctions where Shaw's primary concern is with language. In other works, such as Alan Sillitoe's novel *Saturday Night and Sunday Morning* and his short story *The Loneliness of the Long Distance Runner*, language is a marginal theme². Hence, this paper will concentrate on tracing a pedagogic pathway aiming at expounding some of the major theoretical points concerning language variety and illustrating these points from a variety of sources, with *Pygmalion* occupying a privileged place, though not the dominant position as was originally planned.

Such a pragmatic choice is bolstered by didactic considerations. The approach I have selected offers at least three important pedagogic advantages: i) motivation through variety, ii) the employment of the comparative method to facilitate comprehension, iii) a cross-section of works to illustrate the universality of the communicative principles to be "learnt by discovery" as well as the realisation of their fundamental importance in our lives.

1.4 *Thematic extensions*

The theme of language variety offers enormous scope for extension to other related themes. A first set of related variables comprises age, social class, ethnicity, gender, period. Such "contextual variables" do not, however, exhaust the opportunities for thematic extensions offered by language variation. Topics such as emotion, value systems, language learning, language change and diachronic variations (not only the forms, but, more importantly, the social functions of a specific language variety characterising particular societies. For example, the rise of the Standard Variety is a classic case in point, and of special relevance to Italians; French as a marker of status in seventeenth century English and nineteenth century Russian societies; the emergence and development of pidgin and creole languages) may also be fruitfully investigated. Indeed, the material presented below may readily be re-organised around any of these themes, if the course objectives differ from those set out in this paper.

1.5 *Selection of texts*

No attempt has been made to select texts on the basis of their "linguistic difficulty" for the obvious reason that two types of students are aimed at (pre-university and university). Student level may be adjusted to by operating on modes of presentation and

² Despite the difference in focus, rich pickings are to be had from the works of the school of "The Angry Young Men" in relation to our objective. The analyses by BRADY – DODDS – TAYLOR (1984) offer numerous insights which may be gainfully applied in constructing the type of pathway outlined in the present article.

exploitation, principles and examples of which are provided below. Instead, the main criteria guiding selection have been universality and the richness of the material in relation to the objective (including possible extensions). While the choice has no claim to being exhaustive, nevertheless there is a fairly broad range over time, (1814-1985), over space, (three continents), over nationality, (Nigerian, American, British, including Irish and Scottish in addition to English, though perhaps specifications such as Nottingham, Dorset, and Yorkshire would be more appropriate to the theme), as well as over cultures. The inclusion of powerful extracts from the work of writers of the New Literatures in English on themes of fundamental importance to human life (war, exploitation, racism, education and socialisation, and so forth) bears, I believe, eloquent testimony to the universality of the subject treated³. The non-inclusion of works not written in English is dictated by limits of space and by the nature of the population the material is targeted for. Some obvious omissions in English (Dryden, Dr. Johnson, Swift, Orwell, and modern classics such as Anthony Burgess' *A Clockwork Orange* and J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye*, for instance) may not be pardoned by the reader, who might also wish to question the inclusion of some less "popular" texts, such as those by Crane and Waterhouse. The potency of the extracts employed with regard to the topic at hand, I believe, fully justifies their inclusion. Furthermore, students are introduced to deserving lesser-known texts. Space prevents my accounting for all the motives behind my choices, but one crucial and unchallengeable justification is their indubitable suitability and attractiveness. My final plea for compassionate understanding is rooted in psychology. What one likes (for one's own special reasons) one does one's best to do well with and in.

³ Given this statement, as well as the nature of the topic being investigated, namely language variety, some readers might feel my selection is too centred, too ethnocentric. Numerically speaking, postcolonial literature is not strongly represented in the present article. However, two points must be made. First, an underlying movement may be identified in the selection from the "centre" out, in the sense of geography, historical period, imperialism, class (London, Britain, out towards the regional varieties represented by the counties, then further out a "colonial" country, America, and then out to a "postcolonial" country, Nigeria). In other words, one unstated aim of the article is to "de-centre". This is a key tenet, both theoretical as well as moral, in sociolinguistic theory claiming the validity and autonomy of language varieties. Second, given the vast importance of local varieties, together with the richness of postcolonial literature, then teachers working in India or the Caribbean, say, will undoubtedly wish to adapt the pathway by including passages from their "local" authors, knowing full well that names such as Booker Prize winner Rushdie and Nobel Laureate Walcott are of the highest literary stature. The attempt in this paper is to provide the basic underlying concepts. It would be foolhardy, to say the least, to pretend to achieve global coverage of authors, of areas or of any "category" whatsoever.

2. Methodology

2.1 *Thematic pathway*

A thematic pathway is traced providing a skeletal outline regarding objective, exercises, methodology and possible extensions. Teachers will expand and bend the outline to the needs of their learners. The pathway is divided into eight main “stages”. Each stage corresponds to a teaching unit in didactic terms. Each teaching unit has as its objective a major theoretical point regarding the nature of language variety. Some stages are further divided into sub-stages, each of which may be considered a teaching unit in its own right. In these cases a major objective has been broken down into smaller constituent objectives to facilitate learning.

2.2 *Comparative method*

The comparative method is adopted intra-textually, inter-textually and interlingually, over cultures and over time, for two main reasons. In addition to proving the universality of the themes treated, the comparative method facilitates comprehension. Recognising similarities and differences is generally a simpler cognitive task than that of identifying a concept in isolation. This is one way of overcoming the quandaries set by rich texts employing complex surface forms, indirect language, and difficult or alien concepts. To exemplify the latter point, it is unlikely students (SS) will have received thorough (or any!) training in recognising certain crucial linguistic behaviours as being dictated by the establishment and maintenance of group identity, (illustrated in exercise 16, through texts 5 and 26).

2.3 *Progressive pathway*

The pathway aims at gradual, linear development, with the “simpler” stages preceding and preparing for the more conceptually and linguistically complex stages. The movement tends to reflect three global dimensions: from code to communication, from linguistic information to social information, from surface structure to deep structure.

2.4 *Recycling*

Pre-teaching and re-cycling correspond to precise learning objectives in psychological theory. Learning is not a once and for all process. Comprehension is gradual. Covert or unconscious exposure to points which will be dealt with formally at a later stage has formidable pedigrees, including Sweet and Palmer (DOUTHWAITE 1991). It has been shown to facilitate gradualness in learning. Recycling is another fundamental tool because of the many functions it serves. First, storage requires “significant” use over time (i.e. with regard to both the quality and the quantity of the learning experience) – not just practice with a single example of a phenomenon. Second, efficacious permanent storage also presupposes prompt recall and contextually

appropriate re-deployment of the stored item. There is no use putting something in memory if you cannot get it out when you need it. Third, creating the expectation in learners that they will be required to re-utilise freshly-acquired knowledge at some future stage will not only encourage deeper concentration during acquisition, but will also promote greater effort at storage and recall. The previous two points correspond to the learning aims standardly classified as reinforcement, consolidation and transfer of learning. These, in turn, correspond to the practice and production stages in the teaching unit. From the point of view of comprehension, the potential and application of complex concepts (*viz.* group identity determining behaviour) will require multiple exposure to material illustrating the objective, with links being made between the various materials to highlight the fact that the objective is at work in different shapes and forms over time and space. Hence, some exercises sketched out below anticipate future points, while others make links with previously-employed texts in a continuously back and forth movement to provide adequate coverage for all the stages of the learning process. It may be added that the fact that the texts allow this technique to be employed without encumbering the learning process through over-exploitation also reveals the richness of the passages selected.

2.5 Induction

An inductive approach is to be preferred to a deductive approach since it tends to produce greater involvement and higher levels of motivation and concentration. Not only are results more effective, they are also more permanent. Nevertheless, the wholesale use of induction can be overtaxing. Hence, variety and the surmounting of difficulty (textual, conceptual, operational; student level and concentration) call for an opportune blending of the two methods. The way the questions are formulated are crucial in this domain.

2.6 Multifunctionality

Exercises are multifunctional. Given the richness of the texts and the complexity of communication, it is implausible that a text will exemplify one sole aspect of the main objective. Questions centering on the main objective should be flanked by additional questions concentrating on sub-objectives decided upon in course planning. Sub-objectives are essential since the prime goal is a high-level one, requiring division into its component parts as well as the acquisition or re-activation of the sub-skills required to grasp the target sociolinguistic concepts. Two main areas of sub-objectives that will have to be developed thus consist of the sub-skills of reading and the sub-skills required for critical thinking⁴.

⁴ For a brief survey of critical thinking skills and their didactic development, see BARON and STENBERG 1986; DOUTHWAITE 1996.

The exercises are also multifunctional in the sphere of learning theory, as was seen in the previous point, since an exercise may present and store one point as its main objective while simultaneously introducing or re-cycling a different point.

2.7 *Variety*

Variety in exercise types and objectives is necessary to ensure motivation is kept high and concentration does not flag. This reason also underlies the multifunctionality of exercises.

2.8 *Contextualisation*

Full contextualisation is required. Space has limited both contextualisation and full co-textualisation. Teachers will adapt where they see fit.

2.9 *Exercise types*

Variety of exercise types is required not only to ensure motivation and concentration are achieved, but also to adapt the pathway to student level, to an inductive approach and to the conceptual difficulty of the objectives. Whether the question format is *wh*, true/false or multiple choice, the staple facilitating techniques may be employed to bring an exercise within the competence level of the target population. Such techniques include: blatantly wrong answers and simple distractors in multiple choice questions; scanning questions seeking information explicitly stated in the text; questions centering on simple concepts; dual purpose questions, where the explicit goal is (relatively) straightforward but whose hidden objective is to then guide SS to the discovery of a prominent though implicit goal, one which may be attained as the next step after having discovered the explicit objective or which may be uncovered through a (facilitating) discussion with the teacher (DOUTHWAITE 1996).

What the teacher is expected to do, therefore, is to devise exercises falling into two broad categories, those aimed at the main objective (suggestions for which are provided in this article), and those aimed at subordinate objectives (including the comprehension of surface linguistic structure where necessary).

2.10 *Level of exploitation*

With more advanced SS (university level), exploitation will penetrate more deeply into the text, will range over all the dimensions of communication, will explicitly refer to the relevant theoretical works expounding the target concepts and will employ the pertinent metalanguage. This constitutes a further means of adjusting to student level.

Depth of exploitation and learner level are two main factors which will determine the length of the course. At tertiary level, the topic and material seem suited for use as a module of approximately twenty hours. At secondary level, the lower commu-

nicative competence of the students will mean that around twice that amount of time will be required, and that the objectives achieved will be less complex.

3. The pathway

3.1 STAGE 1. STANDARD vs NON-STANDARD ENGLISH

OBJECTIVE: TO ESTABLISH THE CONCEPTS OF LANGUAGE VARIETY AND OF STANDARD vs NON-STANDARD ENGLISH.

EXERCISE 1. Look at the two passages below (SHAW 1995, p. 22; CRANE 1995, p. 17). What do you note about the language? Does it correspond to the English your teacher taught you?

TEXT 1 SHAW *PYGMALION*

THE MOTHER. How do you know that my son's name is Freddy, pray?

THE FLOWER GIRL. Ow, eez, y?-ooa san, is e? Wal, fewd dan y'd- ooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy athaht pyin. Will ye-oo py me f'them? [*Here, with apologies, this desperate attempt to represent her dialect without a phonetic alphabet must be abandoned as unintelligible outside London*].

TEXT 2 CRANE *MAGGIE*

'I met a chump deh odder day way up in deh city,' he said. 'I was goin' teh see a frien' of mine. When I was a crossin' deh street deh chump runned plump inteh me, an' den he turns aroun' an' says, "Yer insolent' ruffin!" he says, like dat. "Oh, gee!" I says, "oh, gee! git off d' eart'!" I says, like dat. See? "Git off d' eart'!" like dat. Den deh blokies he got wild. He says I was a contempt'ble scound'el, er somethin' like dat. "Gee!" I says, "gee! Yer joshin' me." All' den I slugged 'im. See?"

COMMENT: The first question is open-ended. The approach is inductive. Despite the question format and the type of logical approach, all levels of SS should be able to tackle it. The question is of a general nature, the answer required presents no conceptual difficulty, and the Shawian text conveys Non-standard English (NSE) in what might be termed a painfully obvious fashion, both because of the "visibility" of the variant and because the stage directions make an explicit reference to the objective of the exercise (*dialect*). The Crane text is no less immediate. In addition, the inclusion of an American text for comparison is intended as facilitating comprehension. A second function of choosing text 2 as an accompaniment is that of preparing for stage 3 (geographical origin as a significant variable). Thus SS might already be encouraged to pick this point up as a sub-objective. Stated differently, while the general concept that must emerge in this section is that more than one variant is spoken in a "nation", the factors that account for the number and types of variants is the

objective of stage 3. Texts 1 and 2 offer an opportunity for paving the way for that stage. Multifunctionality is present in another form – the texts will be re-utilised in the next stage because of their strong capacity to characterise the respective variants they embody.

The second question is designed to guide SS to the required answer. The yes/no format facilitates comprehension both by dint of containing the answer and because which of the two alternatives is correct is indubitably manifest. However, providing the obvious answer is only the first stage of comprehension since SS must still account for the “oddity” of the language. Finding the solution to this implied question is in turn facilitated by the fact that the question itself is couched in such a way as to contain the answer in as much as it provides an indirect reference to Standard English (SE). Students must, however, still make a logical leap in order to transform the explicit information that the language of the extracts differs from that taught in school into the concept that classroom language corresponds to the standard variety. Finally, further simplification may be achieved by asking SS to compare the language of the mother to that of the flower girl in text 1 (T1) to channel their attention more directly onto the objective. Clearly, if greater difficulty is aimed at, then the stage directions may be omitted from the Shavian passage, as might the second question in the exercise.

The space devoted to this first and seemingly straightforward comment is intended to highlight the fact that a high number of the methodological principles sketched out in part 2 above have in fact been applied in this concise exercise. Thus objectives, sub-objectives, the comparative method, an inductive approach (and how to tone it down), multifunctionality, difficulty of the material, presentational method and exercise type, learning stages, are all operational behind the surface of two “simple” questions. Part of the potential of the two texts has been illustrated, and succinct suggestions have been advanced as to how teachers could adopt, expand and adapt the material.

3.2 STAGE 2. LEVELS OF LANGUAGE

OBJECTIVE: TO IDENTIFY THE LEVELS OF CODE AND DISTINGUISH VARIANTS.

EXERCISE 2.

- 1a) Look at texts 1 and 2 again. List the differences you spot between Standard English and the English in the texts.
- 1b) How could you group the various differences? What heading would you give to each group?
- 2) Do the non-standard forms in texts 1 and 2 belong to the same variety?

COMMENT: The main objective of question 1 is to get SS to identify the components of language as code (phonology, graphology, lexis and grammar). Such con-

cepts are not difficult, though lower level SS may well not have formalised linguistic competence in such a way in their previous learning experience. The task has been facilitated by dividing it into two stages (hence sub-questions a and b). Clearly, teachers may make the task easier by listing a number of examples from the texts on the blackboard and asking SS to divide them into groups and state on what basis they drew up the classification. Once the categories have been established, teachers may follow up with a reinforcement exercise in which SS are then required to identify further instances of each category in the texts.

The identification of the level of code is vital in order to make the code-communication distinction which necessarily follows (stage 3) in order to help SS identify the different types of "information" an utterance may provide (the latter concept is clarified in the remaining stages). This exercise thus respects the principles of linear progression and multifunctionality.

Turning from the sociolinguistic domain to the psychological sphere, the first point to note is that exercise 2 is task-based and active, two crucial pedagogical factors in communicative teaching methodology (JOHNSON 1982, section 4). It should be done individually first, whereas exercise 1 could be carried out with the entire class – hence achieving variety of presentation. More importantly, the task is one which demands the use of key thinking skills such as abstracting, generalising and categorising (a sub-objective), though SS are, of course, unconscious that this is what is really happening at the processing level – another important component of learning. This type of procedure has the added advantage that SS are organising information, i.e. creating (or reinforcing, as the case may be) higher-order schemata, and thus transforming information into knowledge and improving memorisation and recall (DOUTHWAITE 1991, pp. 177-324).

Re-utilisation of the texts is important in this case since the previous exercise required only cursory attention to be given to the content. A quick scan was sufficient to furnish the answer. Hence, the present exercise goes into the texts in greater analytical depth, a point which parries possible accusations of boredom through using materials a second time and exploits the richness of the texts to a greater extent, as well as making the texts more memorable through their active re-use. (Why waste good material? Furthermore, a less superficial reading of these texts will, it is hoped, stimulate SS into wanting to read the entire work.)

While the first question in one sense asks SS to identify SE at the various levels of code, question 2 asks SS to identify the specific features of code that enable an observer to establish which particular variant a speaker is employing in the speech event. The ultimate objective is to bring about the realisation that language variety conveys social identity. In other words, if X uses linguistic features a, b and c when speaking, then we may conclude that s/he must be ... (female, white, young, middle class [approximating to T3], or male, black, old, working class, [approximating to

T7], etc.), though at this stage the debate is limited to geographical origin.

At this point, we must interrupt the main debate to make an excursus into terminology. By the generic term "linguistic feature" employed in the previous paragraph, what I actually meant was the technical term "marker", which I employ in the rest of the article. I basically follow SCHERER and GILES (1979, p. xii) who deploy it in a general sense to mean "speech cues that potentially provide the receiver with information concerning the sender's biological, psychological and social characteristics". This triple informative aspect is intended when I use the term "identity marker", as, for instance, in the title to stage 3.

It must be noted, however, that "marker" has been used in a variety of fashions in the literature. Giles and Scherer point out that the term was not in common use in the social sciences (except linguistics⁵) at the time their volume appeared. Other terms that have been employed to refer to the same or similar phenomena include "sign", "index", "symptom", "indicator" and "clue".

Thus LABOV (1970, p. 283) makes a distinction between a "sociolinguistic variable" (a variable which is correlated with some non-linguistic variable of the social context such as class, ethnicity or age), an "indicator" (a linguistic feature which "shows regular distribution over socio-economic, ethnic or age groups"), and "markers" (more highly developed sociolinguistic variables which "not only show social distribution over socio-economic, ethnic or age groups, but can be ordered along a single dimension according to the amount of attention paid to speech, so that we have 'stylistic' as well as 'social stratification'").

BROWN - FRASER (1979, p. 35 ff.) take up the discussion: "The simplest definition of a marker would be to treat it as a member of an ordered pair $\langle A, C \rangle$, where a (a member of A) is any definable feature of linguistic form and c (a member of C) is any definable aspect of social context. The a could be any phonological, syntactic or lexical item whose presence correlates with some social category c ... A simple example of a marker in this sense would be an address term such as Dr, the use of which marks a particular speaker-addressee relationship".

The writers claim two advantages for this definition. First, it allows all paralinguistic, kinesic and other non-verbal signals produced in interaction to count as possible markers. Second, the absence of a linguistic item may serve equally as a marker (e.g. the avoidance of the T or V form).

The authors note further that Labov's definition of marker requires them to amplify their definition: "the first member of the pair is restricted not to a category of surface structure elements, but to a category of surface structure elements in relation to their place of occurrence in the linguistic structure ... For example, Labov's (1972) well-known New York variable /r/ is restricted in its linguistic context; only postvo-

⁵ See, for example, HUDDLESTON 1984, pp. 11-19.

calic, word-final, and preconsonantal /r/s are sensitive to social categories of speakers. So instead of an ordered pair, we need an ordered triple $\langle A, B, C \rangle$, where the linguistic form a is matched up with a particular linguistic context b , and correlated with a social context c ".

This partial discussion clearly complicates matters from a theoretical standpoint. From an argumentative and pedagogic viewpoint, however, the specific concept that is intended when I use the term "marker" should, I hope, be clear from context. We may now take up the analysis of the teaching unit from where we left off.

At this stage in our pathway, advanced SS will deal formally with the nature of dialect. Extensions may also be made to concepts such as pidgins and creoles, and consequently to the post-creole continuum and to basilect, mesolect and acrolect (BICKERTON 1975).

From a didactic standpoint, question 2 obliges SS to apply (re-employ) what they have learnt in the preceding question. It thus builds on and consolidates what has been acquired previously (gradual, linear development).

Question 2 is similar in technique to the question that precedes it. What should further be noted is that both questions are for the most couched in informal terms (language and metalanguage), but that this informality hides the highly formal concepts and methods that constitute the objectives of the exercise. Two basic aims lie behind this approach to formulating questions. First, the informality of the language should ensure SS are not estranged by the way the question is put. Second, the questions are phrased indirectly in order to guide SS (facilitating), but without giving them the whole answer (over-facilitating). The concepts to be acquired here are not, however, particularly daunting. In other words, the question is doable at lower levels of competence. Naturally, lower level students will only be expected to deduce that the extracts portray different varieties, while university students may be called upon to identify which specific variety is being employed in each extract.

3.3 STAGE 3. LANGUAGE VARIETY AS IDENTITY MARKER

OBJECTIVE: TO IDENTIFY DOMAIN INFORMATION CONVEYED BY A VARIANT.

EXERCISE 3. The differences you noted between SE and NSE allow you to say something about the identity of the user, namely where he/she comes from and where he/she was brought up. What other kinds of information can you deduce about a speaker in addition to geographical origin simply by reading or listening to his/her language?

EXERCISE 4. Now look at extracts 3-7⁶ below and for each participant decide whether the

⁶ The extracts are taken, respectively, from LAWRENCE 1913, 1948, pp. 52-53; FOWLES 1963, p. 241; WATERHOUSE 1957, 1968, p. 2; ACHEBE 1960, pp. 99-100; CRANE 1899, 1995, p. 82.

texts give us information about that person's geographical origins, class, sex, age, ethnicity, occupational role, interactional role relationship. Note that a text may furnish more than one type of information about a participant. Give reasons for your choices. Support them with quotations from the texts.

TEXT 3 LAWRENCE *SONS AND LOVERS*

'What are you doing, clumsy, drunken fool?' the mother cried.

'Then tha should get the flamin' thing thysen. Tha should get up, like other women have to, an' wait on a man.'

'Wait on you – wait on you'" she cried. 'Yes, I can see myself.'

'Yis, an' I'll learn thee tha's got to. Wait on *me*, yes, tha sh'lt wait on me -.'

'Never, milord. I'd wait on a dog at the door first.'

TEXT 4 FOWLES *THE COLLECTOR*

I decided to do it this morning. I knew ...

I dolled myself up after the bath. Oceans of Mitsouko. I stood in front of the fire, showing my bare feet for his benefit.

TEXT 5 WATERHOUSE *THERE IS A HAPPY LAND*

'Have we to talk in Arjy Parjy?' said Ted.

Arjy Parjy was like a secret language we had in our class. You had to put "arj" in the middle of every word, and if you could speak it fast you were right good.

'Darjo yarjou sparjeak Arjy Parjy?' I said.

'Yarjes. Darjo yarjou?'

We walked back up the road as far as the furniture van and shouted to the woman in the armchair 'Darjo yarjou sparjeak Arjy Parjy?' She shouted 'Wait till I go down to that school! You'll be laughing on the other side of your faces!' We shouted:

'Couldn't catch a copper!' and crossed over the road, seeing how straight we could go walking backwards.

TEXT 6 ACHEBE *NO LONGER AT EASE*

'Have you been buying new records?' Clara [asked Christopher] going through a little pile of records on one of the chairs.

'Me? At this time of the month? They are Bisi's. What can I offer you?'

'Champagne.'

'Ah? Na Obi go buy you that-o. Me never reach that grade yet. Na squash me get-o.'

They laughed.

'Obi, what about some beer?'

'If you'll split a bottle with me.'

'Fine. What are you people doing this evening? Make we go dance somewhere?'

Obi tried to make excuses, but Clara cut him short. They would go, she said.

'Na film I wan' go', said Bisi.

'Look here, Bisi, we are not interested in what you want to do. It's for Obi and me to decide. This na Africa you know.'

Whether Christopher spoke good or 'broken' English depended on what he was saying, where he was saying it, and how he wanted to say it. Of course that was to some extent true of most educated people, especially on Saturday nights. But Christopher was rather outstanding in thus coming to terms with a double heritage.

Obi borrowed a tie from him. Not that it mattered at the Imperial, where they had chosen to go. But one didn't want to look like a boma-boy.

'Shall we all come into your car, Obi? It's a long time since I had a chauffeur.'

'Yes, let's all go together. Although it's going to be difficult after the dance to take Bisi home, then Clara, then you. But it doesn't matter.'

'No. I had better bring my car', said Christopher.

TEXT 7 CRANE *THE MONSTER*

The judge made a gesture of irritation. 'Come, now, you old scoundrel, don't beat around the bush any more. What are you up to? What do you want? Speak like a man, and don't give me any more of this tiresome rigmarole.'

'I ain't er-beatin round 'bout nuffin, jedge,' replied Williams, indignantly. 'No, seh; I say whatter got to say right out. 'Deed I do.'

'Well, say it then.'

'Jedge,' began the negro, taking off his hat and switching his knee with it, 'Lode knows I'd do jes 'bout as much fer five dollehs er week as ainy cul'd man, but – but this yere business is awful, judge. I raikon 'ain't been no sleep in – in my house sence docteh done fetch 'im.'

COMMENT: The main objective of ex. 3 is to identify those “social” or “contextual” variables that “determine” language use. The following list of factors is by no means exhaustive: geographical origin, class, gender, age, ethnicity, religion, education, register, interactional role relationship, goal, interactional setting, medium, channel, topic, period and personality.

Ex. 3 exhibits linear progression. It recapitulates the main point of the previous stage and prepares for ex. 4 since SS will discover (or recall, at advanced levels) the concepts and categories they will be asked to apply in the subsequent exercise. The technique of using the answers to a question as the basis for a subsequent question offers the pedagogic bonus (and boon to teachers) of obliging SS to concentrate on what they are doing since they are aware they will have to re-employ all or part of this material. The technique is thus a secret stick with no carrots attached.

Ex. 3 calls on SS to think creatively by asking them to formalise previously acquired knowledge of the world by drawing together relevant strands in memory (and not from the present material) into a new schema. Variety in presentation is thereby achieved. As was the case in stage 2, it is improbable that SS will have approached the topic in this way, and even those who may have had some training in the use of the analytical tools of sociolinguistics are unlikely to have identified and organised all the wealth of variables that actually do determine the choice of which variety to use in a given speech event.

Clearly, the list is too ample to be covered in one exercise without running the risk of inundating SS with new information or boring them with an unduly lengthy exercise. Nevertheless, some of the variables not touched on in the mix n' match list may be included either by the teacher drawing attention to them orally, or by adding

comprehension questions in the “minor” exercises. Additionally, this technique may be combined with that of referring back to earlier extracts by getting SS to recognise the historical value of a word such as *pray* uttered by the mother in T1. Other variables may be introduced as recall and extension through later texts (e.g. the concept of personality in the shapes of Fanny and Mrs General in T9 may achieve this aim).

Wording and recapitulation of the objective in this exercise indicate lower levels as the target. The task may be adjusted to higher levels by conflating the two questions into one and passing directly to the applicational stage without the preparatory concept-discovery exercise.

The covert mix n’ match format of ex. 4 is facilitating since, by definition, the answer is already provided “in some form” by the question. Thus, while ex. 3 is inductive, ex. 4 is deductive (variety of presentation and task, adjusting difficulty). Nevertheless, it does require active and abstract thinking. The range of variables illustrated by the texts should provide motivation. Range of variables, each text illustrating more than one variable at work, and having SS furnish support through glean-ing indirect information by close reading of the texts should guarantee concentration and accuracy of execution.

Difficulty may be further reduced by goal-related contextualisation and by setting questions referring directly to the “significant” parts of a text. For instance, T7 may be contextualised by providing information on the ethnic origin (Ibo) and history of the interactants (middle class Nigerians at the dawn of independence), and a question may be asked on Christopher’s *double heritage* (Nigerian and English), thus drawing SS attention to the key target concept.

One dimension appearing in the next stage and which may be prepared for in these texts is appropriacy to context. It is indeed “appropriate” at this point, for SS may be induced to think about what exactly it is that leads them to conclude a certain expression has been produced by a lower class character, by a non-white character or by a female character. In this domain, the expressions *dolled up* and *showing my bare feet for his benefit* (T4) should begin to illuminate the Hymesian concept that appropriacy (and hence variety) is not only a matter of how we say something, but also a question of what we say, when we say it, whom we say it to and why we say this particular thing in this particular way. In this instance, SS may quite simply be invited to make a preparatory distinction between form and content, leaving full discovery to the next section.

A further topic that might be investigated as a sub-objective is the distinction formal-informal (and its link to SE and NSE) since its relationship to contextual variables is clearly demonstrated in T7 where key determinants are role, status and role relationship (which in turn are also affected by ethnicity). Of interest in this sphere is the contrast of styles set up in T4. The phrase *for his benefit* smacks of formality

compared to the remaining text. The veiled sarcasm it creates is linked directly to the theme of gender, another sub-objective which may be tackled in this section.

The technical term “marker” (LABOV 1972; see also the discussion on terminology in section 3.2, stage 2) or “speech marker” (SCHERER - GILES 1979) is obviously a must at this stage with higher level students.

3.4 STAGE 4. CODE vs COMMUNICATION

3.4.1 SUB-STAGE 1

OBJECTIVE: TO DISTINGUISH BETWEEN LANGUAGE AS CODE AND LANGUAGE AS COMMUNICATION. TO IDENTIFY SOCIAL DOMAINS PERTINENT TO LANGUAGE VARIETY.

EXERCISE 5. Read text 8 (FOWLES 1963, p.162) and answer the following questions.

1. What does the word *dig* usually mean?
2. Is this the only sense in which it is used in text 8?
3. What communicative effect is achieved by the different uses of this word in the extract?
4. What variety does the less frequent use of the item *dig* signal in this text?
5. Find another word in the text whose second meaning belongs to the same variety identified in the previous question.

TEXT 8 FOWLES THE COLLECTOR

Another thing I said to Caliban the other day – we were listening to Jazz – I said, don’t you dig this? and he said, in the garden. I said he was so square he was hardly credible. Oh, that, he said.

Like rain, endless dreary rain. Colour-killing.

COMMENT: Having identified levels of code in stage 2, stage 3 introduces language as a transmitter of social information, namely information which is conveyed indirectly by a text. Hence the distinction code vs communication to uncover crucial dimensions of non-literal meaning and their role in the process of communication follows on smoothly from the texts and concepts already introduced.

The objective of this first sub-stage is to distinguish between literal and non-literal meaning. In other words, we enter the field of pragmatics. Intimately connected to the distinction between sense and force are the concepts of ambiguity, meaning potential, implicature and inference (DOUTHWAITE 1991, chapter 2). All of these concepts may be exemplified via the questions proposed. It will be noted that the presentational examples have been selected because they remain squarely within the domain of language variety while illustrating the new target concepts.

Where a concise, non-technical account is to be aimed at for lower level SS, the concepts should be dealt with formally at university level. Thus speech act theory and conversational implicature will be given close scrutiny (BERTUCCELLI PAPI 1993; DOUTHWAITE 1991). The lack of metalanguage, the simplicity both of wording and of concepts together with the step-by-step progression and the questions guiding SS to

the answers, indicate that ex. 5 is geared to school level.

Such a brief text fails to furnish sufficient presentational and practice material for comprehension and storage to be achieved with regard to such an extensive and vital topic. The limited exploitation of the 5 extracts in the previous section may thus be amended by returning to those texts at this point and asking SS to distinguish between the grammatical function and communicative function of utterances (i.e. direct and indirect speech acts) such as the following: i) 'What are you doing, clumsy drunken fool?' (T3 – the grammatical function is asking for information while the communicative function is criticising); *showing my bare feet for his benefit* (T4 – describing a physical act as against attracting a male sexually); *Wait till I go down to that school* (T5 – an order as opposed to a threat); *I say whatter got to say outright* (T7 – description of a personality trait – justification of his previous utterance).

Text 6 is particularly lavish in examples: i) *Me? At this time of the month?* ii) *They are Bisi's*; iii) *Me never reach that grade yet*; iv) *This na Africa you know*; v) *double heritage*; vi) *But one didn't want to look like a boma-boy*; vii) *It's a long time since I had a chauffeur*. To save space, readers' attention is simply directed to instances of ambiguity.

An important sub-branch of non-literal language is also well-represented in these texts: figurative language. Cogent examples of metaphors and tropes include: i) 'Never, milord. I'd wait on a dog at the door first.' (T3) ii) *dolled myself up* (T4), iii) 'Couldn't catch a copper' (T5), iv) *double heritage* (T6) v) *beat around the bush* (T7) vii) the irony in the Negro's denials and justifications (T7).

Figurative language allows us to return to the text introduced in this section and confirm the newly-uncovered concepts relating to indirectness by having SS apply those concepts to the final two sentences: *Like rain, endless dreary rain. Colour-killing*.

SS are also required to identify the social domain which the marked language items are appropriate to. Taking up T8, the reference to *Caliban* together with the deployment of *dig jazz* indicates a youthful, middle class identity.

3.4.2 SUB-STAGE 2

OBJECTIVE: INDIRECTNESS AND APPROPRIACY TO CONTEXT.

EXERCISE 6. Read text 9 (DICKENS 1857, 1967, p. 534) and then answer the questions below. Give evidence from the text to support your answers.

- | | |
|---|---|
| 1. Mrs General's role appears to be that of teacher/supervisor. | T |
| 2. The younger people (Edward and Fanny) employ forms which deviate from Standard English. | T |
| 3. Mrs General corrects all the deviations in their language. | F |
| 4. Mrs General objects to a grammatical form employed by Fanny. | F |
| 5. Mrs General is very direct and harsh in pointing out Fanny's "mistake" and asking her to correct it. | F |
| 6. Fanny is willing to learn. | T |
| 7. Fanny always admits her mistakes. | F |

TEXT 9 DICKENS *LITTLE DORRIT*

It fell out that, at this family breakfast, he referred to their having seen in a gallery, on the previous day, the lady and gentleman whom they had encountered on the Great Saint Bernard, 'I forget the name,' he said. 'I dare say you remember them, William? I dare say you do, Edward?'

'I remember 'em well enough,' said the latter.

'I should think so,' observed Miss Fanny, with a toss of her head and a glance at her sister. But they would not have been recalled to our remembrance I suspect, if Uncle hadn't tumbled over the subject.'

'My dear, what a curious phrase,' said Mrs General. 'Would not inadvertently lighted upon, or accidentally referred to, be better?'

'Thank you very much, Mrs General,' returned the young lady, 'no, I think not. On the whole, I think I prefer my own expression.'

This was always Miss Fanny's way of receiving a suggestion from Mrs General. But, she always stored it up in her mind, and adopted it at another time.

COMMENT: This represents a transitional stage. It reinforces the work done on indirectness (in view of its importance and difficulty in application) and prepares for the concept of appropriacy to context, the next sub-stage. The true/false format coupled with the fact that all the questions but one are framed as the communicative function of ideas which Dickens couches in indirect language in the extract cited should render the exercise accessible to all levels (i.e. the questions constitute a ready-made interpretation of the indirect language of the text, and hence guide SS). Two further reasons account for the transitional status of the exercise. First, it recycles-reinforces the previous objective. Second, it takes up a limited amount of time, as an exercise of this type at this level should. Third, a change in pace provides variety and helps concentration.

Nevertheless, the fact that the questions are indirectly phrased does mean SS are obliged to read carefully and to apply logic and abstraction, i.e. complex thought processes, in order to furnish the correct answer. After all, though guided in the process, they are being asked to transform one type of idea into another type. Question three (Q3), for instance, requires SS to induce that Mrs General corrects the female but not the males by relating a behavioural trait to an unspecified contextual feature. Q6 requires SS to abstract a higher-level character trait from a specific behavioural act.

Discussion of the answers may provide significant extensions or preparatory anticipations:

- i) Mrs General is the incarnation of the prescriptivist teacher, laying down the law with regard to standards of acceptability of language forms and enforcing others to abide by those forms (Q1). This anticipates stage 6, language and status;
- ii) it is possible to give orders in an extremely indirect, discreet and polite fashion (Q5);
- iii) a passage can talk indirectly about a person's character, showing us what it is like

instead of saying so openly. It is not explicitly stated that Fanny is stubborn. The reader must deduce this (Q6, Q7);

iv) connotations: *tumbled* is a gross, obvious, indelicate, direct expression, while Mrs General's "suggestion", *inadvertently lighted upon*, though having essentially the same denotation, is more refined, formal and indirect;

v) it is interesting to note that the girl is corrected while the boy is not. Gentility and conformity, symbolised by respect of linguistic form, are expected of females (gender and class, Q3);

vi) Mrs General is consistent – she practices what she preaches (personality), since she expresses her communicative function in an indirect fashion (*curious phrase*) (Q5). Her indirectness is thus "appropriate" both to her character and to her objective!

Characteristically, Dickens offers ample opportunities for text analysis. In addition to previous observations, staple Dickensian features in word play may be brought to light: i) lexical cohesion (and connotation) – *fell* and *tumbled*; ii) play on names – Mrs General might employ an indirect manner, but there is no doubt as to who is the higher-ranking officer in this household. Such wordplay may then be shown as constituting one of Dickens' weapons of satire (hence, indirect language and implicature).

3.4.3 SUB-STAGE 3

**OBJECTIVE: VARIABLE OR MULTIPLE COMPETENCE.
APPROPRIACY TO CONTEXT.**

EXERCISE 7.

- 1) Re-read text 6 and compare it to the following extract from *Pygmalion* (pp. 117-118). What ideas are illustrated about language use?
- 2) Decide whether the following statements are true or false. If they are false state why they are false.
 - a) Improper language is language which is grammatically incorrect.
 - b) Improper language should never be used.
 - c) People always speak the same variety of language.
- 3) Taken together, the two passages have a high number of references to people and places. Identify these references. What connection do they have with the concept of variable competence?

TEXT 10 SHAW *PYGMALION*

PICKERING. But dont you think something might be done? I mean something to eliminate the sanguinary element from her conversation.

MRS HIGGINS. Not as long as she is in Henry's hands.

HIGGINS [*aggrieved*] Do you mean that my language is improper?

MRS HIGGINS. No, dearest: it would be quite proper say on a canal barge; but it would not be proper for her at a garden party.

HIGGINS [*deeply injured*] Well I must say

PICKERING [*interrupting him*] Come, Higgins: you must learn to know yourself. I havnt heard such language as yours since we used to review the volunteers in Hyde Park twenty years ago.

HIGGINS [*sulkily*] Oh, well, if you say so, I suppose I dont always talk like a bishop.

COMMENT: The aim of the first question is to lead SS to the discovery of the concepts of variable or multiple competence and appropriacy to context. The question is open and unguided since i) it in no way “contains” or “indicates” the answer (in contrast to true/false and multiple choice formats); ii) the pertinent parts in the extracts express the target concepts in an indirect fashion (e.g. *I don’t always talk like a bishop* implies that Higgins does speak more than one variant, and the reference to a bishop implies that one does select one’s variant on the basis of contextual variables). Though the Achebe text is a shade more explicit, it is not fully so, and the relevant information is concealed, pedagogically speaking, by appearing in a longish text; iii) SS have not yet been presented with the target concepts (or metalanguage); iv) an inductive approach is employed.

The use of a relatively difficult exercise is fully justified on several grounds. First, previous exercises have prepared SS for the new concepts. Second, it is right that SS should be stretched, at least part of the time, for though “vaulting ambition” may “o’erleap itself and fall on th’other”, as Macbeth found to his cost, a total lack of high level goals produces lethargy. Third, the questions share a common objective, but the technique employed in questions 2 and 3 is the facilitating one of drawing SS attention to the new concepts and to those parts in the texts containing the evidence of those concepts (guided). In simple terms, if SS do not make it with the inductive approach, we launch a new attack on the objective, this time deductively, or in some other “friendlier”, more guided fashion.

Questions 2 and 3 have an additional objective, to uncover the concept of style switching or code switching. The follow up to this is to ask SS what induces a speaker to use one variety rather than another in a speech event and why he/she might change variety in the course of a speech event. This stage paves the way for stage 8 since code switching as a conversational strategy may be employed to establish, cross or nullify group boundaries (GAL 1988).

At university level, the target concepts will be dealt with in formal, scientific terms, by means of the introduction of the pertinent quotations from GUMPERZ (1972) and HYMES (1971). The *Pygmalion* extract constitutes a particularly concentrated exemplification of what to say, when and who to say it to, and how to say it. The Achebe text carries the concept across the seas to bonny Africa, demonstrating the universality of this principle.

The lexical item *improper* is of central importance to the main theme. It constitutes a perfect example of value judgements and their dependence upon social organ-

isation. The concept may be hinted at here (if one has not have done so already in the preceding Dickens extract). Since the following stage will focus on this theme by highlighting the use of the lexeme *vulgar*, teachers may wish to recall *improper* as reinforcement after having dealt with the former lexeme.

Possible sociolinguistic extensions for advanced SS may include concepts such as speech community (LABOV 1972; MILROY 1987), speech repertoire (PLATT - PLATT 1975) and social network (MILROY 1987), though teachers may deem it more suitable to introduce these constructs in section 3.8.1.

3.5 STAGE 5. LANGUAGE AND BEHAVIOUR

3.5.1 SUB-STAGE 1

OBJECTIVE: EXPRESSING VALUE JUDGEMENTS.

EXERCISE 8. Read text 11 (FOWLES 1963, pp. 161-162) and answer the following questions.

- 1) What is a speaker generally doing when s/he uses a word such as *worst*, as in this extract?
- 2) What does the word *miserable* generally mean? Is that the sense in which it is used in this extract? Does it simply describe a phenomenon or does it add some other type of meaning?
- 3) What difference is there in the way *worst* and *miserable* are used to communicate meaning in this text?
- 4) Why should the character refer to Picasso and Bartok? Why should the character refer to them in the same sentence in which she talks about "Hay Fever"? What difference is she trying to draw?
- 5) List all those words that express explicit value judgements and those words that express such judgements implicitly.

TEXT 11 FOWLES *THE COLLECTOR*

I know it's pathetic, I know he's a victim of a miserable non-conformist suburban world and a miserable social class, the horrid timid copycatting genteel in-between class. I used to think D and M's class the worst. All golf and gin and cars and the right accent and the right money and having been to the right school and hating the arts (the theatre being a pantomime at Christmas and 'Hay Fever' by the Town Rep – Picasso and Bartok dirty words unless you wanted to get a laugh). Well, that is foul. But Caliban's England is fouler.

COMMENT: The exercise is guided and progressive. Q1 is an evident lead-in to the concept of value judgement given the directness of the question. Q2 recycles the concepts of meaning potential and of non-literal meaning, relating them to that of value judgement. The former feature is exemplified by the deployment in the extract of *miserable*. Although Q3 is phrased indirectly, given the conceptual progression of the exercise, discovering the target concept (expressing a value judgement in a direct manner and in an indirect manner) should not prove an arduous task. Q4 develops indirectness in expressing value judgements, showing how it may be based on knowledge of the world and related to social behaviour and values. This paves the way for the next sub-stage as well as for the theme of conflict (stage 8). The first sub-

question taken in isolation gives SS no help in finding the solution. However, since the question is situated in a gradual pathway, the solution requires only an extension of a freshly-acquired concept. Furthermore, the second sub-question directs SS conscious attention to the contrast in values underlying the structure of the target sentence. These factors lighten the intellectual burden to no uncertain degree. Contextualisation (through providing background information on *Bartok* and the *Rep*) would further the same end. Q5 asks SS to apply the concepts they have just formed to the rest of the text, and thus constitutes practice furnishing reinforcement. Given the high number of exemplifications of the target, covering all the basic aspects of the concept, the text is ideal for the task. The questions may, of course, be altered to cater for more advanced SS.

3.5.2 SUB-STAGE 2

OBJECTIVE: TO IDENTIFY LANGUAGE AS A SUBCATEGORY OF BEHAVIOUR.

EXERCISE 9. Read the next two extracts (DICKENS 1857, 1967, p. 528; AUSTEN 1814, 1970, pp. 7-8) and answer the questions which follow.

1) Both texts contain a reference to *vulgarity*. Vulgarity here means more than simply using *improper* language (in the narrower sense in which the word is used by Pickering in text 10). What does vulgarity refer to in these extracts and what link is established between language and impropriety in its wider sense? Identify key words and expressions which convey this idea.

2) Both passages also talk about learning in some way. What is it that is learnt? How is learning believed to come about? What results are expected?

3a) What tone do the two passages convey? Choose from the following:

tragic, comic, lyrical, serious, melodramatic.

3b) How is the tone connected to the author's position?

4a) The language in the Austen passage is more critical than in the extract from Dickens. List the expressions which demonstrate this point and say what effect such words have.

4b) Which of the following semantic fields appear in the items you have identified? What effect does the use of words belonging to such semantic fields have?

history religion politics work sport criminality health emotions transport morality education

TEXT 12 DICKENS *LITTLE DORRIT*

'Amy,' said Mr Dorrit, 'you have just now been in the subject of some conversation between myself and Mrs General. We agree that you scarcely seem at home here. Ha – how is this?'

A pause.

'I think, father, I require a little time.'

'Papa is a preferable mode of address,' observed Mrs General. 'Father is rather vulgar, my dear. The word Papa, besides, gives a pretty form to the lips. Papa, potatoes, poultry, prunes, and prism are all very good words for the lips: especially prunes and prism. You will find it serviceable, in a formation of a demeanour, if you sometimes say to yourself in company - on entering a room, for instance – Papa, potatoes, poultry, prunes, and prism.'

'Pray, my child,' said Mr Dorrit, 'attend to the – hum – precepts of Mrs General.'

TEXT 13 AUSTEN *MANSFIELD PARK*

(CONTEXTUALISATION: Sir Thomas is about to grant extended hospitality to his poor, ten-year-old niece, Fanny Price.)

'Should her disposition be really bad,' said Sir Thomas, 'we must not, for our own children's sake, continue her in the family; but there is no reason to expect so great an evil. We shall probably see much to wish altered in her, and must prepare ourselves for gross ignorance, some meanness of opinions, and very distressing vulgarity of manner; but these are not incurable faults – nor, I trust, can they be dangerous for her associates. Had my daughters been *younger* than herself, I should have considered the introduction of such a companion, as a matter of very serious moment; but as it is, I hope there can be nothing to fear for *them*, and every thing to hope for *her*, from the association.'

COMMENT: The main objective of this sub-stage is to demonstrate the fact that language is a form of behaviour, and like all forms of behaviour is regulated by social norms. Recalling Hymes' "rules of use" introduced in text 10 when "improper" language provided the clue to discovering this concept, will enable reinforcement and extension to take place. Recalling Pickering's use of the term *improper* will also aid comprehending the wider significance of the word *vulgarity* here as signalling not simply blasphemous and rude expressions, but also terms which are employed only by a given social group and frowned upon by other groups since the deployment of such expressions brands the user as a member of the pertinent social group. Instructing SS to identify key expressions (such as *form*, *demeanour* [T12] and *manner* [T13]) which demonstrate that language is not an aseptic, independent phenomenon, but is, on the contrary, an integral part of one's behaviour in general, reflecting one's personal and social identity, obliges SS to furnish evidence of the concept they have uncovered.

Q2 introduces the weighty issue of learning. The question on what is learnt confirms the thesis that language is behaviour and thus ties in neatly with the code-communication dilemma and with appropriacy to context. The question on how learning comes about is an extension, though attention may be concentrated on acquisition from models (Mrs General and Sir Thomas' nuclear family being the models), thereby ratifying the argument that learning is the acquisition of social behaviour.

Two relevant points ensue from identifying learning as a means of socialisation. First, acquiescent learning is one method of consciously or unconsciously demonstrating conformity to group norms. This is what is demanded of Amy (T12). Second, the ability and opportunity to learn constitute a means to social mobility, a central thesis in Shaw's *Pygmalion*, and one which will be taken up in the next stage. Confirmation of these two hypotheses is provided by opposite conduct, rebelliousness of the type portrayed in Alan Sillitoe's *The Loneliness of the Long Distance Runner* (1959) and Brendan Behan's *Borstal Boy* (1958). Naturally, the theme of learning provides ample scope for extension.

The questions on tone and authorial position (Q3) are aimed at minor objectives

– the sub-skills of reading and text analysis. But they also perform the secondary function of paving the way for Q4 (gradual progression). Since both passages are critical, Q4 aims to uncover how such criticism is conveyed linguistically, what the texts are critical of, and how the critical attitude expressed reflects the values and world view of a given group in a given historical period. The historical perspective is vital since it underscores the universality of the theoretical principles the pathway is designed to illustrate. In addition to introducing the historical perspective into our analysis, the question fruitfully anticipates the next sub-stage.

Mansfield Park was first published in 1814. In that same year, Colquhoun (quoted in KAYMAN 1992) estimated that fifteen percent of the British population belonged to the “dangerous classes”, an expression which referred to the unemployed and unemployable, the old, the sick, the criminal and the quasi-criminal. Society was undergoing the transformation from an agricultural structure to an urban industrial structure with its concomitant emphasis on private property. Thus, previously tolerated modes of behaviour (e.g. petty theft to supplement starvation wages, smuggling) were branded as criminal. The old punitive establishments (prisons, workhouses) and charitable institutions (the hospital provided aid to the needy as well as medical care) could no longer cope with the dire consequences of industrialisation (poverty, slums, bad sanitation, concentration of the problems). In a period of revolution on the continent, and economic discontent (the drop in grain prices which led to the Corn Law of 1815) and social unrest (Peterloo, 1819) in Britain, the “dangerous classes” were considered, as the term itself suggests, an acute threat to the stability of society.

The desire to control the situation on the part of a centralised state, the emergence of an entrepreneurial, rational and scientific management ideology (Utilitarianism) together with the rise of specialised legal, medical, psychological and welfare professions claiming expertise in the handling of the new social problems led to the criminalisation and medicalisation of the lower classes. (Bentham, a leading Utilitarian, had trained as a lawyer.) Under the impetus of philosophical positivism and biological Darwinism, crime, insanity, poverty, drunkenness were branded as deviant phenomena stemming from a common biological heredity. Indeed, this common physiological inheritance was held to determine all aspects of human life, including character, intelligence and sexuality. Deviant behaviour had, of course, to be modified, or eliminated (for instance, through segregation) where modification was not possible. This biological heredity could be located with extreme precision, in the lower classes.

Such attitudes transpire quite clearly from the lexis adopted in T13. Q4 brings SS attention to this aspect. Items such as *disposition* and *incurable* point to the hypothesized biologically innate inferiority of the lower classes; the unacceptable immorality attached to their behaviour by the deployment of lexemes such as *bad* and *evil*; the social obnoxiousness ascribed to their behaviour patterns is signalled by phrases

such as *gross ignorance, some meanness of opinions, and very distressing vulgarity of manner*; the “unhealthy” nature of the condition through the use of *incurable*; the criminal stigmata through words such as *dangerous* and *association*. (The latter term should spark off significant connotations for Italian speakers.) That such behaviour will characterize a ten-year-old child whom Sir Thomas has never set eyes upon, though implicit, is beyond doubt. That such behaviour must be altered is explicitly stated by Sir Thomas. Should such alteration fail to come about, then, it is implied, poverty-stricken Fanny will be banished from his family – segregation (*we must not ... continue her in the family*). The reader is left in no doubt as to Fanny being reputed to be the carrier of some contagious disease.

That this world view was predominant at the time and not idiosyncratic is demonstrated by another famous novel which was published a mere two years after the appearance of *Mansfield Park* - *Jane Eyre* (1816, 1971). Though in a more diluted form, the same concerns, the same attitudes are to be found, often conveyed by the same lexis. The stark division between rich and poor make destitute Jane unfit to “live here with gentlemen’s children like us”, young Master John extols (p. 8). His mother echoes the need for segregation by admonishing John: “Don’t talk to me about her, John: I told you not to go near her; she is not worthy of notice. I do not choose that either you or your sisters should associate with her” (p. 22). Like Fanny’s, Jane’s “character and disposition” are presumed to be bad, implying biological innateness (p. 28). Jane too is medicalised. When she dares to criticize her “benefactress” and begins to tremble, a normal reaction in a child challenging a harsh, tyrannical adult, Mrs Reed immediately assumes Jane is ill (i.e. abnormal, or deviant): “what is the matter with you? Why do you tremble so violently? Would you like to drink some water?” (p. 31). Even more direct are Jane’s words in which she provides the Reed family’s definition of herself as “a noxious thing, cherishing the germs of indignation” (p. 12).

Continuity in time may be brought to light by noting that Sir Thomas and Mrs General employ the same type of indirectness (respectively *continue* and *suggestion*), and to the same “genteel” social ends. They are, after all, part of the same social order.

Extension to the domain of social history may be achieved by examining the many social tracts of the time. William Cobbett’s *Rural Rides* (1830) is just one such work.

One of the most cogent links that may be established in the domain of socio-political attitudes is with *Pygmalion*, where Doolittle’s championing of the *undeserving poor*, their life style and values, represents the antithesis to Sir Thomas’ position. *Mansfield Park* has enabled us to introduce the historical dimension and has simultaneously set the stage for the explicit treatment of values as an expression of group identity.

Text analysis again offers a golden opportunity for both diversity and reinforcement in the “minor” exercises. One instance will suffice. The scathing irony Dickens

exposes Mrs General and Papa to through alliteration and through juxtaposition and connotation, implying that Mr Dorrit is a vegetable (*potatoes*) with no will of his own, a chicken (viz. coward) (*poultry*), a *prism* reflecting Mrs General's light (viz. wishes) in *lieu* of imposing his own, constitutes a masterly comic brush stroke, not to say an attack on traditional prescriptivism in teaching.

3.5.3 SUB-STAGE 3

OBJECTIVE: TO ESTABLISH THAT GROUPS DIFFER IN THEIR WORLD VIEWS.

EXERCISE 10. Read texts 14 (SHAW 1913, 1995, pp. 112-113) and 15 (FOWLES 1963, p. 205). Both extracts contain a debate in which the two characters express opposed viewpoints. What do their viewpoints differ on?

TEXT 14 SHAW *PYGMALION*

MRS EYNSFORD HILL. But it cant have been right for your father to pour spirits down her throat like that. It might have killed her.

LIZA. Not her. Gin was mother's milk to her. Besides, he'd poured so much down his own throat that he knew the good of it.

MRS EYNSFORD HILL. Do you mean that he drank?

LIZA. Drank! My word! Something chronic.

MRS EYNSFORD HILL. How dreadful for you!

LIZA. Not a bit. It never did him no harm what I could see.

TEXT 15 FOWLES *THE COLLECTOR*

M. Well?

C. I don't see much point in it.

M. You realise this is one of the most brilliant studies of adolescence ever written?

C. He sounds a mess to me.

M. Of course he's a mess. But he realises he's a mess, he tries to express what he feels, he's a human being for all his faults. Don't you even feel sorry for him?

C. I don't like the way he talks.

M. I don't like the way you talk. But I don't treat you as below any serious notice or sympathy.

C. I suppose it's very clever. To write like that and all.

M. I gave you that book to read because I thought you would feel identified with him. You're a Holden Caulfield. He doesn't fit anywhere and you don't.

C. I don't wonder, the way he goes on. He doesn't try to fit.

M. He tries to construct some sort of reality in his life, some sort of decency.

C. It's not realistic. Going to a posh school and his parents having money. He wouldn't behave like that. In my opinion.

COMMENT: The main objective is to link specific characters to their social positions and to show that their opinions, attitudes and behaviours reflect the value systems and world views of the groups they are members of.

The Shavian extract deals with the divergent social interpretation groups furnish of patterns of drinking. The Fowles extract deals with differing evaluations of youthful behaviour. Both texts identify groups on the basis of social class. Both passages quoted methodically juxtapose conflicting value judgements and opinions (*right and killed* vs *mother's milk and value*, *dreadful* vs *no harm* in T14; *brilliant study* vs *mess*, *feel sorry* vs *don't like* in T15). Both texts show that values are both systematic and systemic. Extending the argument to the entire works supports this contention. *Pygmalion* depicts differing class patterns in a wide range of behaviours, including money, morals, religious beliefs, health, cleanliness, dress, eating habits. Fowles' novel reiterates many of the same themes. Starkly opposed differences emerge between middle and lower class tastes in virtually all fields.

Both writers take the argument one stage further. Distinct patterns of values are reflected in differing modes of expression. Each group employs a different surface structure to transmit the same deep meaning. The difference in communicative meaning conveyed by the two linguistic exponents lies in the different values attributed to the idea expressed, not in the idea itself. A compelling example is Mrs Eynsford Hill's rephrasing, hence social reinterpretation, of Eliza's previous utterance in saying *Do you mean that he drank?* Where Eliza is in favour of *drink*, Mrs Eynsford Hill is quite adamantly contrary. The authors' awareness of the decidedly sociological nature of the debate emerges quite forcefully in T15 where Fowles appropriates the language of sociology. M's comment *He tries to construct some sort of reality* is akin, both linguistically and conceptually, to Berger and Luckmann's classic study on the sociology of knowledge, entitled *The Social Construction of Reality*, published in 1966, at a time when sociology exhibited a growing concern over the problem of the nature and scientific validity of knowledge. This is, in one sense, one of the major themes of *The Collector*. Returning to the novel, C's reply to M is in the same vein: *It's not realistic. Going to a posh school and his parents having money. He wouldn't behave like that. In my opinion*. Both characters share the view that reality is a social construct, one which is forged from the views held by the group one belongs to. Since they are members of different groups, they do not share the same values, they do not interpret reality in the same way, as C's final comment, *in my opinion*, conclusively demonstrates. The thesis of the relativity of values and knowledge emerges with great force, with linguistic form lending weight to ideational content: an ungrammatical sentence (a phrase upshifted to the rank of sentence) occupying final position in the extract (graphological salience) foregrounds the characters' awareness that their positions are situated.

In conclusion, texts 14 and 15 are eminently suited to their task. First, both extracts furnish abundant and trenchant exemplifications of the target concept. Second, the works they come from provide a plethora of examples in this field. Most importantly, both extracts juxtapose groups with opposed world-views engaged in a

dialectic debate destined to leave each participant convinced of the validity of his/her own viewpoint. No synthesis takes place. No compromise occurs. This has vital bearing on the final section. Hence, they provide solid preparation for the final stage of the pathway.

Another significant technical point concerns the question format. Although an explicit question has been formulated, as on many previous occasions, a further implicit question again lies below the surface begging an answer once the explicit question has been dealt with. Such questions are designed to encourage SS to always go below the surface of language, while at the same time giving lower level SS an opportunity to provide a correct answer to avoid demotivation.

3.6 STAGE 6. LANGUAGE, STATUS, POWER AND MOBILITY

3.6.1 SUB-STAGE 1

OBJECTIVE: TO IDENTIFY LANGUAGE VARIETY AS A STATUS MARKER, TO ILLUSTRATE THE LINK BETWEEN LANGUAGE, VALUES AND EMOTION.

EXERCISE 11.

1. Identify the types of English employed in each extract. (The two extracts are from HARDY 1886, 1978, p. 200, and from JOYCE 1914, 1992, p. 94).
2. How do the characters judge these varieties? What evaluation do they give of the user of such a variety?
3. The judgement made by the characters is not simply an intellectual one, but is also an emotional one. What emotions does the judgement give rise to? What role does emotion play in evaluation in these extracts?

TEXT 16 HARDY *THE MAYOR OF CASTERBRIDGE*

'If you'll bide where you be a minute, father, I'll get it.'

'"Bide where you be," ' he echoed sharply. 'Good God, are you only fit to carry wash to a pig-trough, that ye use such words as those?'

She reddened with shame and sadness.

'I meant "Stay where you are", father,' she said in a low voice. 'I ought to have been more careful'.

He made no reply and went out of the room.

TEXT 17 JOYCE *THE BOARDING HOUSE* (from *DUBLINERS*)

But the family would look down on her. First of all there was her disreputable father and then her mother's boarding house was beginning to get a certain fame. He had a notion he was being had. He could imagine his friends talking of the affair and laughing. She was a little vulgar; sometimes she said *I seen* and *If I had've known*. But what would grammar matter if he really loved her?

COMMENT: The exercise recalls a significant number of previous objectives – SE vs NSE, code (grammar), indirectness (*a certain fame*), figurative language (*only fit*

to carry wash to a pig trough, look down on), values (*fit ...*, *disreputable*; note also the recurrence of *vulgar*), and so forth. Extension questions may be drafted to cover all these points. Highly significant is the linking in the Joycean extract of the mother's job, the father's drinking habits and the daughter's language, confirming the thesis that language is simply one form of behaviour.

This sub-stage has two main objectives. First, to demonstrate that language is a marker of status. SE is shown to be considered a sign of high social status while NSE is heavily stigmatised. In the Hardy text, NS is viewed as a means to climb the social ladder, while in the Joyce text marrying an NSE speaker represents a fall in status for the future SE husband. The stigmatisation of Italian dialects in favour of the Standard Variety in this century provides a parallel instance for discussion.

The second objective is to establish the link between language and emotion, which is expressed indirectly but persuasively in both extracts. Indeed, the concept of stigmatisation binds the dimensions of status, language and emotion into a tight social fabric. Emotions may be just as much socially conditioned responses to social acts and situations as are physical and linguistic behavioural acts. In this sense, stigmatisation and an emotional reaction to stigmatisation (*she reddened with shame and sadness*) are signals of conformity to group values. Succumbing to group pressures is illustrated in the Joycean extract, where the character's fear of the imagined reactions of family and friends (as well as of the girl's mother and his employer – not mentioned in this extract) due to his weak character play a decisive role in "convincing" him to swallow the bitter pill of a shotgun wedding.

Conformity to group standards will be fully developed in stage 8. What must be recognised here is that emotions are not an independent behavioural domain. Far from being divorced from language, they form an integral part of speech acts. As AUSTIN (1962) cogently argues, emotions constitute one of the *felicity conditions* that must be satisfied in order to make a speech act successful. Austin's specification regarding this point reads "the persons must have the requisite thoughts, feelings and intentions, as specified in the procedure". In other words, those emotions must be "psychologically real". In his classification, SEARLE (1969) dubbed an analogous type of condition *sincerity conditions*. *The Boarding House* casts significant psychological light on this condition. Mr Doran tries to persuade himself he really is in love with Polly in order to fight off doubts (such as his fear that for the girl the marriage is merely one of convenience: *He had a notion he was being had*). Here the text nudges the reader into imagining the kinds of emotions Doran will be feeling) and in order to make idea of the marriage with the girl acceptable to himself (namely that he is not marrying her simply to put the situation right, and that marrying below his station is of no importance if he loves the girl). And we can easily conceive that this process of self-persuasion (i.e. self-deception and repression) will have to continue for the rest of his life if the marriage is not to founder. Doran is the living incarna-

tion of the speech act condition that people must believe and feel what they say (with the exception of those cases where they are deliberately lying, of course), even though this might be the very antithesis of “external” reality.

There are various instances of external descriptions of behaviour or thoughts which hide emotional reactions, besides the example already quoted. One cogent example in T16 is the non-verbal response the mayor of Casterbridge gives his daughter by walking out of the room without replying to his daughter’s previous remark, signalling he is in high dudgeon. Again, emotion reflects and reinforces social attitudes.

Thus advanced level SS will deal with speech acts (recycling) and related felicity conditions (new objective) in formal terms, supported by concrete exemplification through texts such as the short story taken from *Dubliners*. Theory and metalanguage will be done without in the case of lower level SS. Their attention will be drawn to the fact that what a person thinks is often confirmed and sustained, as well as communicated, by what s/he feels.

3.6.2 SUB-STAGE 2

OBJECTIVE: TO IDENTIFY THE LINK BETWEEN LANGUAGE, STATUS AND POWER.

EXERCISE 12.

- 1) In text 18 (SARO-WIWA 1985, p. 47), who do you imagine “the man in the fine shirt” and “all those who can fight” are? How is their different social identity linked to different languages?
- 2) Text 19 (BRAINE 1957, p. 56) establishes a close connection between language and power. What is this connection? If the writer is *envious*, what would you judge his social rank to be?
- 3) The preceding two texts also talked about power relationships, though in a less explicit manner. What are the sources of power in those two texts, and what relationship emerges between language and power?

TEXT 18 SARO-WIWA *SOZABOY*

The man with fine shirt stood up. And begin to talk in English. Fine fine English. Big big words. Grammar. ‘Fantastic. Overwhelming. Generally. In particular and in general.’ Haba, god no go vex. But he did not stop there. The big grammar continued. ‘Odious. Destruction. Fighting’ I understand that one. ‘Henceforth. General mobilization. All citizens. Able-bodied. Join the military. His Excellency. Powers conferred on us. Volunteers. Conscription.’ Big big words. Long long grammar. ‘Ten hens. Vandals. Enemy.’ Everybody was silent. Everywhere was silent like a burial ground. Then they begin to interpret all that long grammar plus big big words in Kana. In short what that man is saying is that all those who can fight will join the army.

TEXT 19 BRAINE *ROOM AT THE TOP*

I stood in a little alcove (of the Library where I worked) they called the Reference Department, feeling absurdly exultant and at the same time envious. Cambridge: I had a mental picture of port wine, boating, leisurely discussions over long tables gleaming

with silver and cut glass. And over it all the atmosphere of power, power speaking impeccable Standard English, power which was power because it was born of the right family, always knew the right people: if you were going to run the country you couldn't do without a University education.

COMMENT: The Saro-Wiwa text is a powerful literary illustration of the language-power link, with its implicit discourse on poverty and ignorance and on the manipulation of the "powerless" through language (O'BARR - ATKINS 1980). Text analysis would be extremely productive even at lower levels, since interpretation can be arrived at by the application of straightforward criteria such as sentence length, complexity of construction, range of structures, lexical range and etymology. A few statistical facts will bear the point out. There are 35 sentences in the extract. 27 are grammatically incomplete, 13 consist of 1 word only, 4 are made up of 2 words, 6 of 3 words and 3 of 4 words. A breakdown by phrase structure shows that of the 13 sentences consisting of 2 to 4 words, 8 are realised by a single phrase (though of varying function in the clause). There are very few instances of rankshift. Not surprisingly, only one of these appears in the 27 incomplete sentences. Structural range is limited (ellipsis accounting for the elimination of some of the more complex constructions). Words are generally short (one syllable) and they are of preponderantly Anglo-Saxon origin. In conclusion, the language consists of short, ungrammatical sentences, of restricted range and complexity.

The general picture that emerges of the narrator from an analysis of the language he employs (*rotten English*, as Saro-Wiwa dubs it) is that of a person of low social and educational status, with limited experience of the world (conveyed by a variety of conceptual features as well as by code; for instance, by his idiosyncratic "classificatory system" (LOVEDAY 1982, pp. 39-41), as in *man with fine shirt* and *fine fine English*), if not limited mental horizons. His scant comprehension and production of language leave him and his kind at the mercy of the powerful who are, on the contrary, artful in the deployment of what may be discerned as very refined SE indeed (see below). The powerless are quite literally cannon fodder, in this particular novel.

The analysis may now be pushed a stage further by inviting SS to identify those sentences in the extract whose features of code do not correspond precisely to the standards defining *rotten English* established above (gradual, linear progression). The main aim is to induce SS to identify those parts in direct speech as divergent.

There are, in fact, four blocks of direct speech interspersed in the extract. While all of the sentences in direct speech retain their surface grammatical simplicity, the nature of the lexis employed gives the lie to this simplicity. The words are generally longer (more than one syllable), many are of Latin or Old French origin (17 against 6 items of Anglo-Saxon origin), they indicate an extremely formal style, and are virtually all content words as opposed to function words. They also tend towards the abstract and bureaucratic, in contrast to those employed by the narrator which keep

strictly to the concrete and down-to-earth. There is only one instance of repetition. If the ellipsis were to be removed and the full sentences reconstructed, then their prolixity and their structural and ideational complexity would emerge with great force.

What would also emerge is their nature as political-persuasive discourse, together with a rhetorical progression of ideas. The first set may be seen as praise of the speaker's own "nation", and hence an implicit positive value judgement of his camp. It is completed by padding (prolixity, redundancy, lack of ideational content), a recurrent characteristic of such discourse. The second set represents an attack on the enemy party. An implicit negative value judgement regarding the horrors of war is linked to an unstated placing of the blame for the war squarely at the enemy's door. The third step is the "logical" one of his side's forced reaction to enemy aggression, namely mobilisation. The final step renews the attack on the enemy through denigration. No arguments or facts are offered, no explanations, no discussion of causes, no evidence. The rhetoric of war stands supreme.

At this point SS may be invited to retrace their steps and compare the fine man's English to that of the narrator. What would emerge from this comparison is that while the latter's English corresponds to the canons of *rotten English*, the "fine man's" corresponds to formal SE. This classifies the narrator as ignorant and lower class and the "fine man" as educated, upper class.

However, there is a series of ironic brush strokes which overwrites this simple polar division. The ironies add extra meaning to that of merely signalling class distinctions through the characters' use of different language varieties. In order to deal with these ironies, SS will be induced to further note that the four sets of direct speech uttered by the fine man are quite deliberately paralleled by four sets of narratorial comment.

Ironically, the uneducated narrator's utterances are all longer than the fine man's. The irony is doubled by the fact that half of these utterances are grammatically complete as well as grammatically acceptable. They would thus appear to negate the narrator's low educational status. The literary or communicative function of this irony will be explained below when examining the second instance of irony, since it reinforces the function performed by that second instance of irony.

In contrast, the other half of the narrator's utterances consist of a single phrase. In other words, the remaining language features correspond to *rotten English* and thus confirm the narrator's low status. The four sets taken together are characterised by a high degree of pure, child-like repetition (*fine, big, long, grammar*), and repetition through lexical cohesion (words belonging to the same semantic field) coupled with redundancy (*did not stop-continue*). Ideational content is simple, and there is no conceptual development. (Reconstruction of ellipted parts would fail to increase complexity either of construction or of thought in contrast to "the fine man's" sentences.) In fact, the four sets convey the single idea that the fine man spoke complex

SE. This underlines the basic concept that the fine man's language was so "difficult" that the narrator understood only one word every so often.

A second irony emerges here: the words the narrator catches are all "difficult"! This irony is highlighted by the sentence *I understand that one*. The implicature is that no matter how complex and alien the variety spoken by the other, (the man in power), the receiver (the representative of the poor) is in no doubt as to who will "pay" for this war. Through close reading we identify the fundamental irony running through the entire novel.

This simple progression in questions allows an inductive approach to be employed with all levels of SS. The foregoing analysis gives an inkling of the complexity lying behind the surface of the language by recycling and extending previously taught methodological tools (for example, the simple statistical counts constitute a formal treatment of the levels of code introduced in stage 2 and enable SS to determine the parameters of *rotten English*).

Directness and indirectness may be gone into more thoroughly by dealing with texts 16, 17 and 19 in this light. Extensions across time, group (class, ethnicity, gender, age), geographical location (which accounts for the deliberate choice of a Nigerian text and a British text), type of society which the comparison will bring out will establish the pervasiveness of the link between language, education and power, thereby underscoring universality, as well as paving the way for the next sub-stage.

3.6.3 SUB-STAGE 3

OBJECTIVE: TO IDENTIFY LANGUAGE CHANGE AS A MEANS OF SOCIAL MOBILITY.

EXERCISE 13.

- 1) Look at text 20 (SHAW 1913, 1995, p. 52). What does the flower girl want Higgins to teach her and why?
- 2) How are texts 21 (ACHEBE 1960, p. 84) and 22 (TWAINE 1885, 1994, pp. 27-28) connected to text 20?
- 3) Which of the previous extracts also conveyed the idea that speaking a prestigious variety of English affirmed was a prerequisite for achieving high social status? Quote the specific words from the extracts which prove the point.

TEXT 20 SHAW *PYGMALION*

PICKERING [*gently*] But what is it you want?

THE FLOWER GIRL. I want to be a lady in a flower shop stead of sellin at the corner of Tottenham Court Road. But they wont take me unless I can talk more genteel. He said he could teach me.

TEXT 21 ACHEBE *NO LONGER AT EASE*

A university degree was the philosopher's stone. It transmuted a third-class clerk on one hundred and fifty a year into a senior Civil Servant on five hundred and seventy,

with car and luxuriously furnished quarters at nominal rent. And the disparity in salary and amenities did not tell even half the story. To occupy a 'European post' was second only to actually being a European. It raised a man from the masses to the elite whose small talk at parties was 'How's the car behaving?'

TEXT 22 TWAIN *HUCKLEBERRY FINN*

(Context: Huck is talking to his father on the latter's return since he has found out that Huck has come into money and is going to school.)

'Starchy clothes – very. You think you're a good deal of big-bug, *don't* you?'

'Maybe I am, maybe I ain't,' I says.

'Don't give me none of your lip', says he. 'You've put on considerable many frills since I been away. *I'll* take you down a peg before I get done with you. You're educated, too, they say; can read and write. You think you're better n' your father, now, don't you, because he can't? *I'll* take it out of you. Who told you you might meddle with such hifalut'n foolishness, hey? – who told you you could?'

'The widow. She told me.'

'The widow, hey? – and who told the widow she could put in her shovel about a thing that ain't none of her business?'

'Nobody never told her.'

Well, I'll learn her how to meddle. And looky here – you drop that school, you hear? I'll learn people to bring up a boy to put on airs over his own father and let on to be better'n what *he* is. You lemme catch you fooling around that school again, you hear? Your mother couldn't read, and she couldn't write, nuther, before she died. None of the family couldn't, before *they* died. *I* can't; and here you're a-swelling yourself up like this. I ain't the man to stand it – you hear? Say – lemme hear you read.'

COMMENT: The comparative method is ideally suited to these three extracts. Cross associations with previous texts are copious (e.g. the Dickens and Joyce extracts), and reinforcement is at a premium. The theme is unmistakable and the supporting examples abundant.

Most importantly, there is the unambiguous perception of competence in SE being a concomitant of social mobility, i.e. an "improvement" in one's language is a necessary condition for the betterment of one's economic status. Second, as all three texts demonstrate, mobility encompasses not merely a change in economic status, but also a change in social (and hence group) identity. Significant is the use of the verb *transmuted* in the Achebe extract, with its connotation of a physical (or meta-physical, almost) change in state of the achiever who seems to acquire a condition verging on a new racial identity (*transmuted, second only to actually being a European*). The text seems to conjure up a change in skin colour! Third, both the preceding points show that mobility requires a linguistic change which involves not simply the acquisition of code but also of the rules of use. Eloquent testimony to this fact is borne by Eliza's use of the word *genteel*, which implies not simply the acquisition of SE but of an entire behavioural code. Eliza's wanting to be a *lady* in a flower shop and Achebe's reference to *small talk at parties* being "*How's the car behav-*

ing?” are unmistakable manifestations of Hymes’ concept of communicative competence (the how and what of saying). The links with previous stages are equally transparent.

One significant point for recycling is that the emotional vehemence of Huck’s father (T22) underscores the language-emotion link, for this may lead to important extensions. First, it brings out the classic stance that many post-war British lower class parents did not wish their children to get on, either because they did not want to be outdone by their offspring, as is the case in this extract, or because they felt that inculcating high aspirations in their children was simply exposing them to future frustration given the limited social mobility their class could realistically be expected to achieve⁷. Second, it allows sociolinguistic studies on verbal deprivation (LABOV 1969, BERNSTEIN 1971) and Bernstein’s (1971) concepts of *elaborated code* and *restricted code* to be introduced and the entire theme of the relation of language to intelligence, learnability, communicative competence and educational success to be debated.

3.7 STAGE 7. VISIBILITY

OBJECTIVE: TO IDENTIFY THE VISIBILITY OF LANGUAGE VARIETY AND THE IMMEDIACY OF THE CONSEQUENCES OF LANGUAGE USE.

EXERCISE 14. Look at the next two extracts (SHAW 1913, 1995, p. 117; FOWLES 1963, p. 13-14). Underline the key concept in each extract. In what way does the language help to indicate that the idea is the same?

EXERCISE 15. Both extracts underline the point that differences in language are highly “visible” – they are perceived instantly. The second extract adds a dimension that is missing from the first extract. What is this dimension?

TEXT 23 SHAW *PYGMALION*

HIGGINS [*eagerly*] Well? Is Eliza presentable ...

MRS HIGGINS. You silly boy, of course she’s not presentable. She’s a triumph of your art and of her dressmaker’s; but if you suppose for a moment that she doesn’t give herself away in every sentence she utters, you must be perfectly cracked about her.

TEXT 24 FOWLES *THE COLLECTOR*

When you don’t have money, you always think things will be very different after. I didn’t want more than my due, nothing excessive, but we could see straight away at the hotel that of course they were respectful on the surface, but that was all, they really

⁷ The relationship between social class and social aspirations has received much attention in the sociological literature, given its importance for the dynamics of class structure. See, for instance, HYMAN 1953.

despised us for having all that money and not knowing what to do with it. They still treated me behind the scenes for what I was – a clerk. It was no good throwing money around. As soon as we spoke or did something we gave the game away. You could see them saying, don't kid us, we know what you are, why don't you go back where you came from.

COMMENT: The main objective of this stage is to stress the fact that language varieties are readily recognisable because of the perceptual salience of their features of code. This is exemplified in extract 23. This extension of stages one and two is not an arduous task (gradual progression).

What follows logically on from this point is that the social consequences of recognising the variety a participant employs are just as instantaneous. A language variety brings out the receiver's pre-determined attitudes to the social characteristics (stereotypically) attributed to the user and which are inextricably connected to that particular variety, conditioning the speech event and setting off chain reactions at the emotional and social levels. Extract 24 illustrates this perfectly.

From a technical standpoint, getting SS to identify the key point is a thinking skill as much as it is a language skill. The task-based activity (underlining) makes SS active and fosters concentration. Identifying similarities and differences also constitutes a thinking skill. This technique also facilitates comprehension. One reason behind the choice of these particular extracts is the common use they make of the lexical item *give* (*give herself away* vs *give the game away*). Besides facilitating comprehension through spotting a similarity, exercise 14 furnishes the opportunity for the teacher to recycle concepts related to lexis (denotation, connotation, semantic field, etc.). The last part of the Fowles extract in particular prepares the way for the final stage.

3.8 STAGE 8. GROUP IDENTITY

3.8.1 SUB-STAGE 1

OBJECTIVE: TO IDENTIFY LANGUAGE VARIETY AS A MEANS OF ESTABLISHING, MAINTAINING AND REINFORCING PERSONAL AND GROUP IDENTITY.

EXERCISE 16.

1. Read the following two texts (BRAINE 1957, p. 183; GIBBON 1946, 1986, p.13-4). What idea do they have in common?
2. Re-read text 26.
 - a. It can be divided into two parts. What are the two parts and what does the division signal?
 - b. Look at the lexical choices the author makes. Does he appeal to reason or emotion in stating his case?
3. What other texts that we have read state or imply that a person uses a specific language variety to demonstrate that s/he belongs to a particular group? Look particularly at text 5. How are the words and actions of the characters related to the groups they belong to?

TEXT 25 BRAINE *ROOM AT THE TOP*

When I say that she suited me I use the word in the Yorkshire sense too, meaning pleased with, delighted about: *Ah 'm right suited wi' thee, lass*, was a statement I made entirely without facetiousness; it expressed something I couldn't say in any other language.

TEXT 26 GIBBON *A SCOTS QUAIR*

You saw their faces in firelight, father's and mother's and the neighbours', before the lamps lit up, tired and kind, faces dear and close to you, you wanted the words they'd known and used, forgotten in the far-off youngness of their lives, Scots words to tell you your heart, how they wrung and held it, the toil of their days and unendingly their fight. And the next minute that passed from you, you were English, back to the English words so sharp and clean and true – for a while, for a while, till they slid so smooth from your throat you knew you could never say anything that was worth the saying at all.

COMMENT: This conclusive stage is crucial to the entire argument. It is based on the concepts acquired in the previous stages, such as variable competence, code switching (see especially Gal's comment in 3.4.3), appropriacy to context, emotion, language as behaviour, and takes those concepts to their logical conclusion by linking them to identity and group conflict.

Text 25 brings out the concepts of linguistic relativity and non-isomorphism, ("it expressed something I couldn't say in any other language"), as does T26, which also adds glimmerings of the dimension of cultural relativity, strengthened by the heavy emotional overtones implying the attribution of trenchantly opposite value judgements to the two languages, with English faring the worse for colonial or imperialist wear. Work on semantic fields connected to lexemes such as *tired*, *kind*, *dear*, *toil*, *fight*, *sharp*, *clear* and *smooth* would drive the point home. These passages unequivocally argue that personal and social identity are indivisible, and language forms an integral part of one's identity. What one says cannot be separated from how one says it, and the entire process of communication is rooted in culture (not to mention politics and history). Changing language means changing personality and culture. Advanced SS will obviously be treated to a liberal dose of the Boas-Sapir-Whorf conceptual framework.

The objective behind recycling T5 is to underscore the concept that behaviour is defined by the group, and group membership requires respect of the norms it has established (*Have we to talk in Arjy Parjy?*). Thus the boys have invented their own language, *Arjy Parjy*, in order to establish and signal their own specific identity (age, local area/school group), their distinctiveness, their uniqueness. They maintain and reinforce that identity not only by speaking that language among themselves (the status conferred on the proficient speaker constituting another cohesive force), but also by using it in the presence of extra-group members in order to erect boundaries and increase distance between "them" and "us", and, in extreme cases, to create conflict between the two groups. Sociolinguists refer to the processes of establishing and maintaining group identity as solidarity.

Solidarity explains the boys' behaviour to the woman, the out-group person in the text. The deliberate use of their variety is intended to prevent comprehension and provoke a sense of frustration and anger (emotion again) in the woman, who reacts by threatening to have their headmaster punish the boys. Aggression is responded to by counter-aggression. Trying to walk backwards is a physical act paralleling language use in signalling common identity. Respect of this group norm conveys a state of belonging. Aspiring to acquire the high status accorded to expertise in socially valued activities confirms fidelity to group values – what one does is what the group expects one to do. What may appear to be apparently innocent and harmless behaviour in youth has its roots in social forces determining modes of social action and which may produce serious conflict between adult groups.

Given their great importance in human behaviour, solidarity processes have received a good deal of attention in the literature. Classic areas where solidarity emerges are in the use of pronouns (T or V) (BROWN - GILMAN 1960), address systems (ERVIN-TRIPP 1969) and politeness (GEERTZ 1960). Solidarity returns us to the question of mobility, for those wishing to change group membership must exhibit solidarity with the norms of the group they wish to join (LABOV 1966). Solidarity is also related to social network and speech community, introduced in 3.4.3.

Another linguistic behavioural domain where group identity and group solidarity emerge forcefully is that of specific, ritualistic verbal activity types, such as children's duelling (DUNDES, LEACH and OEZHOEK 1972 deals with Turkish children, while MITCHELL-KERNAN 1972 examines Black children) similar to the "construction" of a group language, as *Arjy Pargy*. These activity types have their own rules and conventions governing all aspects of the communication. Success in such activities entitles the group member to status and participation underlines solidarity.

Text 26 also furnishes an opportunity to establish the difference between diglossia and code switching. In situations of diglossia the choice of variety is imposed by the social situation, and principally by the type of activity the individual is engaged in, whereas switching code is a choice made by the speaker to exhibit his/her attitude (i.e. solidarity or distance) towards the other participants in the specific speech event.

3.8.2 SUB-STAGE 2

OBJECTIVE: TO RECOGNISE THAT DIFFERENT IDENTITIES CAN LEAD TO SOCIAL CONFLICT.

EXERCISE 14.

1. Language does not simply express ideas. It also conveys emotions and attitudes. The next two texts represent the two protagonists in Fowles' novel *The Collector* (p. 14, p. 207). What social group does each character belong to and what attitude does that character express towards his/her out group?

2. Look at text 29 (ACHEBE 1960, pp. 2-3). How does it convey inter-group antagonism and

stereotypical evaluations of members of other groups?

3. What other texts express attitudes towards other groups? How often are these attitudes expressed in emotionally-charged language?

TEXT 27 FOWLES *THE COLLECTOR*

... I read the other day an article about class going – I could tell them things about that. If you ask me, London's all arranged for the people who can act like public schoolboys, and you don't get anywhere if you don't have the manner born and the right la-di-da voice – I mean rich people's London, the West End, of course.

TEXT 28 FOWLES *THE COLLECTOR*

I hate the uneducated and the ignorant. I hate the pompous and the phoney. I hate the jealous and the resentful. I hate the crabbed and the mean and the petty. I hate all ordinary dull little people who aren't ashamed of being dull and little. I hate what G.P. calls the New People, the new-class people with their cars and their money and their tellies and their stupid vulgarities and their stupid crawling imitation of the bourgeoisie.

TEXT 29 ACHEBE *NO LONGER AT EASE*

'I cannot understand why he did it,' said the British Council man thoughtfully. He was drawing lines of water with his finger on the back of his mist-covered glass of ice-cold beer.

'I can,' said Mr Green simply. 'What I can't understand is why people like you refuse to face facts.' Mr Green was famous for speaking his mind. He wiped his red face with the white towel on his neck. 'The African is corrupt through and through.' The British Council man looked about him furtively, more from instinct than necessity, for although the club was now open to them technically, few Africans went to it. On this particular occasion there was none, except of course the stewards who served unobtrusively. It was quite possible to go in, drink, sign a cheque, talk to friends and leave again without noticing these stewards in their white uniforms. If everything went right you did not see them.

'They are all corrupt,' repeated Mr Green. 'I'm all for equality and all that. I for one would hate to live in South Africa. But equality won't alter facts.'

'What facts?' asked the British Council man, who was relatively new to the country. There was a lull in the general conversation, as many people were now listening to Mr Green without appearing to do so.

'The fact that over countless centuries the African has been the victim of the worst climate in the world and of every imaginable disease. Hardly his fault. But he has been sapped mentally and physically. We have brought him Western education. But what use is it to him? He is...' He was interrupted by the arrival of another friend.

COMMENT: The last three passages may, I think, be allowed to speak for themselves. The unchanging picture of others, the remorseless attitudes to others, the walls of silence and the wells of hate loom forth in tones which reach the stony in the Achebe passage, for this reason perhaps more deeply disturbing than the flagrant violence of the Fowles extracts. The hope, which has foundered as often as it has been held and expressed, as my closing words taken from the mouth of the engineer

in *Nostromo*⁸ ironically bear out, is that education will sooner, rather than later, “move mountains”.

Bibliography

Literary Texts

- ACHEBE 1960 = C. ACHEBE, *No Longer At Ease*, London 1960.
 AUSTEN 1814, 1970 = J. AUSTEN, *Mansfield Park*, Oxford 1814, 1970.
 BRAINE, 1957 = J. BRAINE, *Room at the Top*, London 1957.
 CONRAD 1904, 1963 = J. CONRAD, *Nostromo*, Harmondsworth 1904, 1963.
 CRANE 1993, 1995 = S. CRANE, *Maggie: A Girl of the Streets and Other Stories*, Ware 1893, 1995.
 DICKENS 1857, 1967 = C. DICKENS, *Little Dorrit*, Harmondsworth 1857, 1967.
 FOWLES 1963 = J. FOWLES *The Collector*, London 1963.
 GIBBON 1946, 1986 = L.G. GIBBON, *A Scots Quair*, Harmondsworth 1946, 1986.
 HARDY 1886, 1978 = T. HARDY, *The Mayor of Casterbridge*, Harmondsworth 1886, 1978, p. 200.
 JOYCE 1914, 1992 = J. JOYCE, *The Boarding House*, in *Dubliners*, Rapallo 1914, 1992.
 LAWRENCE 1913, 1948 = D.H. LAWRENCE, *Sons And Lovers*, Harmondsworth 1913, 1948.
 SHAW 1995 = G.B. SHAW, *Pygmalion*, with an introduction, notes and exercises by J. DOUTHWAITE, Rapallo 1995.
 SARO-WIWA 1985 = K. SARO-WIWA, *Sozaboy*, Port Harcourt 1985.
 TWAIN 1885, 1994 = M. TWAIN, *The Adventures of Huckleberry Finn*, Harmondsworth 1885, 1994.
 WATERHOUSE 1957, 1968 = K. WATERHOUSE, *There is a Happy Land*, London 1957, 1968, p. 2.
- B. BEHAN, *Borstal Boy*, London 1958.
 C. BRONTE, *Jane Eyre*, New York 1816, 1971.
 A. BURGESS, *A Clockwork Orange*, Harmondsworth 1962.
 W. COBBETT, *Rural Rides*, Harmondsworth 1830.
 S. CRANE, *The Monster*, 1899, in S. CRANE S. *Maggie: A Girl of the Streets and Other Stories*, Ware 1995.
 J.D. SALINGER, *The Catcher in the Rye*, Harmondsworth 1951.
 A. SILLITOE, *Saturday Night and Sunday Morning*, London 1958.
 A. SILLITOE, *The Loneliness of the Long Distance Runner*, London 1959.

⁸ “We can’t move mountains!” CONRAD, 1904, 1963, p. 46.

Theoretical and critical works

- AUSTIN 1962 = J.L. AUSTIN, *How To Do Things with Words*, Oxford 1962.
- BARON-STENBERG 1986 = J.A. BARON, R.J. STENBERG, *Teaching Thinking Skills*, New York 1986.
- BENEDICT 1946 = R. BENEDICT, *Patterns of Culture*, New York 1946.
- BERNSTEIN 1971 = B. BERNSTEIN, *Class, Codes and Control*, 3 vols., London 1971.
- BERRUTO 1995 = G. BERRUTO, *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari 1995.
- BERTUCELLI PAPI 1993 = M. BERTUCELLI PAPI, *Che Cos'è La Pragmatica*, Milano 1993.
- BERGER-LUCKMAN 1966 = P.L. BERGER, T. LUCKMAN, *The Social Construction of Reality*, Harmondsworth 1966.
- BICKERTON 1975 = D. BICKERTON, *Dynamics of a Creole System*, Cambridge 1975.
- BOAS 1911-12 = F. BOAS (ed.), *Handbook of American Indian Languages*, Washington D.C. 1911-12.
- BRADY-DODDS-TAYLOR 1984 = M. BRADY, J. DODDS, C. TAYLOR, *Four Fits of Anger: Essays on The Angry Young Men*, Udine 1984.
- BROWN-FRASER 1979 = P. BROWN, C. FRASER, *Speech as a marker of situation*, in *Social markers in speech*, K.R. SCHERER - H. GILES (eds.), Cambridge 1979.
- BROWN-GILMAN 1960 = R. BROWN, A. GILMAN, *The Pronouns of Power and Solidarity*, 1960, in *Language and Social Context*, P.P. GIGLIOLI (ed.), Harmondsworth 1972.
- DOUTHWAITE 1991 = J. DOUTHWAITE, *Teaching English as a Foreign Language: an Introduction to the Communicative Approach*, Torino 1991.
- DOUTHWAITE 1996 = J. DOUTHWAITE, 1996, *Developing Thinking Skills through the Use of Detective Stories*, in *Aspects of English 2. Miscellaneous Papers for English Teachers and Specialists*, C. Taylor (ed.), Udine 1996.
- DUNDES-LEACH-OEZOEK 1972 = A. DUNDES, J.W. LEACH, B. OEZOEK, *The Strategy of Turkish Boys' Verbal Dueling Rhymes*, in *Directions in Sociolinguistics*, J.J. GUMPERZ, D. HYMES (eds.), Oxford 1972.
- ERVIN TRIPP 1969 = S.M. ERVIN-TRIPP, *Sociolinguistic Rules of Address*, 1969, in *Sociolinguistics: Selected Readings*, J.B. PRIDE, J. HOLMES (eds.), Harmondsworth 1972.
- FIRTH 1957 = J.R. FIRTH, *Papers in Linguistics 1934-51*, London 1957.
- GAL 1988 = S. GAL, *The Political Economy of Code Choice*, in *Codeswitching*, M. HELLER (ed.), Berlin 1988.
- GEERTZ 1960 = C. GEERTZ, *The Religion of Java*, 1960, excerpted in *Sociolinguistics: Selected Readings*, J.B. PRIDE, J. HOLMES (eds.), Harmondsworth 1972.
- GUMPERZ 1970 = J.J. GUMPERZ, *Sociolinguistics and Communication in Small Groups*, 1970, in *Sociolinguistics: Selected Readings*, J.B. PRIDE, J. HOLMES (eds.), Harmondsworth 1972.
- GUMPERZ 1971 = J.J. GUMPERZ, *Language in Social Groups*, Stanford 1971.
- GUMPERZ 1982 = J.J. GUMPERZ (ed.), *Language and Social Identity*, Cambridge 1982.
- GUMPERZ-HYMES 1972 = J.J. GUMPERZ, D. HYMES (eds.), *Directions in Sociolinguistics*, Oxford 1972.
- HUDDLESTON 1984 = R. HUDDLESTON, *Introduction to the Grammar of English*, Cambridge 1984.
- HYMAN 1953 = H.H. HYMAN, *The Value Systems of Different Classes*, in *Class, Status, and Power*, R. BENDIX and S.M. LIPSET (eds.), London, 1953, 1968.
- HYMES 1971 = D. HYMES, *On Communicative Competence*, 1971, in *Sociolinguistics: Selected*

- Readings*, J.B. PRIDE, J. HOLMES (eds.), Harmondsworth 1972.
- JOHNSON 1982 = K. JOHNSON, *Communicative Syllabus Design*, Oxford 1982.
- KAYMAN 1992 = M.A. KAYMAN, *From Bow Street to Baker Street. Mystery, Detection and Narrative*, Houndmills 1992.
- LABOV 1966 = W. LABOV, *The Social Stratification of English in New York City*, Washington D.C. 1966.
- LABOV 1969 = W. LABOV, *The Logic of Nonstandard English* 1969, in *Language and Social Context*, P.P. GIGLIOLI (ed.), Harmondsworth 1972.
- LABOV 1970 = W. LABOV, *The Study of Language in its Social Context*, 1970, in *Language and Social Context*, P.P. GIGLIOLI (ed.), Harmondsworth 1972.
- LABOV 1972 = W. LABOV, *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia 1972.
- LEACH 1976 = E. LEACH, *Culture and Communication: The logic by which symbols are connected*, Cambridge 1976.
- LEVI-STRAUSS 1968 = C. LEVI-STRAUSS, *Structural Anthropology*, London 1968.
- LOVEDAY 1982 = L. LOVEDAY, *The Sociolinguistics of Learning and Using a Non-Native Language*, Oxford 1982.
- MALINOWSKI 1923 = B. MALINOWSKI, *The Problem of Meaning in Primitive Languages*, in C.K. OGDEN and RICHARDS = I.A. RICHARDS, *The Meaning of Meaning*, London 1923.
- MEAD 1930 = M. MEAD, *Growing Up in New Guinea*, Harmondsworth 1930, 1965.
- MILROY 1987 = L. MILROY, *Language and Social Networks*, 2nd edn., Oxford 1987.
- MITCHELL KERNAN 1972 = C. MITCHELL-KERNAN, *Signifying and Marking: Two Afro-American Speech Acts*, in *Directions in Sociolinguistics*, J.J. GUMPERZ, D. HYMES (eds.), Oxford 1972.
- O'BARR-ATKINS 1980 = W.O. O'BARR, K. ATKINS, 'Women's language' or 'powerless language'?, 1980, in *Her/his speechways: gender perspectives in English*, G. CORTESE (ed.), Torino 1992.
- PLATT-PLATT 1975 = J.T. PLATT, H.K. PLATT, *The Social Significance of Speech: An Introduction to and Workbook in Sociolinguistics*, Amsterdam 1975.
- ROMAINE 1994 = S. ROMAINE, *Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics*, Oxford 1994.
- SAPIR 1921 = E. SAPIR, *Language*, New York 1921.
- SCHERER-GILES 1979 = K.R. SCHERER, H. GILES (eds.), *Social markers in speech*, Cambridge 1979.
- SEARLE 1969 = J.R. SEARLE, *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge 1969.
- STERN 1983 = H.H. STERN, *Fundamental Concepts of Language Teaching*, Oxford 1983.
- WHORF 1956 = B.L. WHORF, *Language, Thought and Reality*, selected writings edited by J.B. CARROLL, Cambridge, Mass. 1956.

Note that in the case of re-editions of books, especially where several editions are possible, the date of the first edition is followed by the date of the particular edition I have employed so that page references may be followed up. For instance, J. AUSTEN, *Mansfield Park*, Oxford 1814, 1970 signals that I have used the 1970 edition of Austen's novel.

DAS UNGARISCHE VERBALPRÄFIX: EIN JUNGER ANKÖMMLING?

LÁSZLÓ HONTI

0. Die Problemstellung

In mehreren Mitgliedern der uralischen Sprachfamilie können auch Verba mit Präfixen versehen werden. Eine solche Sprache ist u. a. das Ungarische, welches das Verbalpräfix mit dem Terminus technicus *igekötő* (etwa: 'Verbverbindendes') bezeichnet. Dieses Element beeinflusst die Bedeutung des Verbes wesentlich, ist aber mit ihm nicht untrennbar zusammengesetzt, wie z.B. *ver-* im Deutschen (vgl. *versehen*); es kann unmittelbar vor seinem Verb stehen (dann ist das Präfix der Betonungsträger) oder kann sich hinter dem Verb befinden, oder das vorangestellte Präfix kann durch ein Wort von seinem Verb getrennt werden, vgl. *olvas* 'lesen' ~ *elolvas* 'id.' (perfektiv): *a fiú mindent elolvas* 'der Junge liest alles', *a fiú mindent el is olvas* 'der Junge liest tatsächlich alles', *a fiú nem mindent olvas el* 'der Junge liest nicht alles'. Die Stellung der Verbalpräfixe in den meisten finnisch-ugrischen Sprachen mit Verbalpräfixen (im Wogulischen, Ostjakischen, Estnischen und Livischen) ist ungefähr so wie im Ungarischen geregelt. Der Terminus technicus "Verbalpräfix" kann im uralischen Bereich bestritten werden, worauf ich hier nicht eingehen will, ich habe es nämlich schon anderswo getan (s. HONTI i. D.).

1. Verbalpräfixe in den ugrischen Sprachen

Diejenigen Forscher, die die ugrischen Sprachen wenigstens einigermaßen kennen, sind sich darüber im klaren, daß diese ziemlich viele "Verbalpräfix" genannte Elemente besitzen, die über den Ablauf der Handlung im Raum oder deren Abgeschlossenheit informieren, und die danach streben, in der Nähe des Verbs zu bleiben. Das Ungarische scheint allerdings mehr solche Verbalpräfixe zu verwenden als seine nächsten Verwandten. Die relative Stelle des Verbalpräfixes im Ungarischen ist am freiesten, es ist im Ostjakischen fast immer unmittelbar vor dem Verb plziert, das Wogulische steht in dieser Hinsicht zwischen den beiden anderen

ugrischen Sprachen. Auch darin stimmen diese Sprachen überein, daß ihre Verbalpräfixe sich auch heute nicht eindeutig von den lativischen Adverbien, die zweifelsohne als ihre Hauptquelle dienen, trennen lassen.

1.1 *Verbalpräfixe im Ungarischen*

Da das Ungarische die allerbekannteste uralische Sprache mit Verbalpräfixen ist, sind die Verhältnisse in ihm am besten erforscht. Es ist tatsächlich problematisch, unter welcher Wortart das Verbalpräfix im Ungarischen eingeordnet werden kann. Zsirai, der das Alter und den Ursprung der ungarischen Verbalpräfixe wohl am gründlichsten untersucht hat, hat die ugrischen Verbalpräfixe, ohne zu zögern, als Präfixe eingestuft (ZSIRAI 1933, pp. 39-40). In der akademischen Grammatik des Ungarischen wird festgestellt: "Das Verbalpräfix... stellt in jeder Hinsicht eine Übergangswortart dar: einerseits ist es selbständiges Wort (eigentliches Adverb), andererseits nur ein bedeutungsmodifizierendes Element (Präfix), bzw. Vorderglied einer Zusammensetzung; die Dominanz des einen oder des anderen seiner charakteristischen Züge ändert sich von Wort zu Wort, sein Auftreten als selbständiges Wort hängt in gewissen Fällen sogar von den Betonungsverhältnissen im Satz ab" (meine Übersetzung – L. H.) (TOMPA 1961, p. 264). Etwas Ähnliches kann aber hinsichtlich auch der übrigen uralischen Sprachen mit Verbalpräfixen gesagt werden.

Soltész hat das Wesen des ungarischen Verbalpräfixes am besten und am kürzesten beschrieben: "Die ungarischen Verbalpräfixe sind ursprünglich Adverbien, die ihre syntaktische Selbständigkeit verloren haben und mit Verben verbunden vorkommen. Ihre Verbindung mit den Verben ist, von syntaktischer Seite betrachtet, loser als die Zusammensetzung, da in bestimmten Fällen des Satzbaues die zwei Elemente sich gesetzmäßig trennen; in manchen Satztypen, wie z.B. in der bejahenden Antwort kann das Verbalpräfix für das ganze zusammengesetzte Verb stehen: *Elment?* – *El*, als ob man auf deutsch sagen würde: »Ist er weggegangen? – Weg«. Die semantische Verbindung dagegen ist zusammensetzungsartig, ja oft mehr: das Verbalpräfix bewirkt eine semantische Änderung am Verb, die der Funktion der Bildungssuffixe nahe kommt. Charakteristisch ist die Entwicklung einer perfektiven Funktion" (SOLTÉSZ 1968, p. 499).

In Anlehnung an andere Stellungnahmen kann das Bild noch etwas vervollständigt werden: Die Bedeutung des Verbs wird von einem Verbalpräfix im Wesentlichen ähnlich wie von einem Adverb determiniert (SEBESTYÉN 1965, p. 14),¹ obwohl nicht alle Verbalpräfixe als Adverbien betrachtet werden können, und zwar diejenigen

¹ Balassi – Simonyi hat diese Kategorie auch deskriptiv expressis verbis als Adverb qualifiziert, vgl.: "Die kurzen Adverbien, die Verbalpräfixe genannt werden, werden immer mit dem unmittelbar nachfolgenden Verb zusammengeschrieben..." (BALASSA – SIMONYI 1895, p. 359; meine Übersetzung – L. H.).

nicht, die heute schon eindeutig (auch) eine perfektivierende Funktion haben, d. h. die ältesten (vgl. z.B. *kivív* 'erringen, erarbeiten', *megtalál* 'finden', vgl. *ki* 'aus, hinaus', *meg* perfektivierendes Verbal"präfix", *vív* 'fechten, kämpfen', *talál* 'finden') (SKALIČKA 1967, p. 299). Eine weitere wichtige Funktion des Verbalpräfixes besteht darin, daß es neue Lexeme zustandebringt.

Nach HAJDÚ (1994, p. 66) können sie entweder als sich dem Verb angeschlossene Adverbien oder als Vertreter einer selbständigen Morphemklasse ("Verbalpräfix") angesehen werden. Der Grund für den alternativen Vorschlag liegt darin, daß sich ungarische Verbalpräfixe von ihrem Verb trennen und sogar auch alleine auftreten können (s. das obige Zitat von Soltész).

Neulich hat KIEFER (1996a, p. 267; 1996b, p. 50; 1997, p. 331) das Problem der ungarischen Verbalpräfixe wieder unter die Lupe genommen. Er folgert darauf, daß die ungarischen und wogulischen Elemente in Frage keine echten Verbalpräfixe sondern Partikeln sind; seiner Meinung nach ist das Ostjakische am weitesten auf dem Wege, Verbalpräfixe zu entwickeln, gelangt, da das fragliche Element im Ostjakischen danach strebt, seine Stelle unmittelbar vor seinem Verb zu behalten. Die ugrischen Verbalpräfixe scheinen tatsächlich eher Partikeln als Verbalpräfixe zu sein, sie haben ja keine "fixierte (festgebundene)" Stelle vor dem Verb, und verlieren ihre Betonung nicht. Das letztere könnten wir aber wohl von Sprachen, in denen die Betonung konsequent auf der ersten Silbe liegt, kaum erwarten...

Die Lemmatisierung, die Perfektivierung (Aspektualität), die Aktionsart und die Richtung der Handlung sind die Bereiche, in denen das Verbalpräfix seine Funktionen ausüben kann. Es besteht kein Zweifel, daß das ungarische Verbalpräfix sehr oft als eine adverbiale Ergänzung des Verbs erscheint, und seine Bedeutung realisiert sich zwischen der konkreten lokalen und der abstrakten perfektivierenden Bedeutung. Die meisten Verbalpräfixe bestehen höchstens nur historisch aus mehr als einem Morphem. Folglich sehe ich es aus funktionellen und formellen Gründen als gerechtfertigt, sie als eine selbständige Wortart einzustufen (dasselbe gilt übrigens auch für die obugrischen Sprachen, s. unten).

1.2 Verbalpräfixe in den obugrischen Sprachen

Die Verfasser der Arbeiten, die auch die Frage nach den Verbalpräfixen in den obugrischen Sprachen berühren, nennen sie sehr oft Adverbien (oder Partikeln), da die beiden Kategorien tatsächlich schwer auseinanderzuhalten sind. Vgl. "Als Verbalpräfixe verwendete Adverbien der Art und Weise oder des Zustandes..." (MUNKÁCSI 1894, p. 28; meine Übersetzung – L. H.), "Adverbia der Art und Weise als Verbalpräfixe" (FUCHS – PATKANOW 1911, p. 143), "... mehrere Verbalpräfixe, die wir schon oben bei den Ortsadverbien erwähnt haben" (FUCHS – PATKANOW 1911, p. 147), "частицы-приставки" (BALANDIN – VAHRUŠEVA 1957, p. 162); "производные наречия, которые... употребляются как глагольные приставки..."

Глагольные приставки могут быть образованы от послелогов... Имеется группа префиксов” (ROMBANDEEVA 1973, p. 184). In seiner Grammatik des ostjakischen Dialektes am Vah hat Terëškin diese Kategorie überhaupt nicht erwähnt, nicht einmal unter den Adverbien (наречия), aber in dem Wörterverzeichnis am Ende des Bandes interpretiert er eines der Verbalpräfixe wie folgt: “*ник* (приглагольная наречная частица) на берег, к берегу” (TERĚŠKIN 1961, p. 166); in anderen Fällen lenkt er aber die Aufmerksamkeit des Lesers gar nicht auf diese Eigenschaft des Elementes, z.B. “*жок*, домой, назад; ~ *туда* унести домой; ~ *кәтлмә* удержать, задержать” (TERĚŠKIN 1961, p. 135).

Márta Csepregi, die unlängst ein schönes und umfangreiches Surgut-ostjakisches Sprachmaterial gesammelt hat, stellt diese Kategorie folgendermaßen vor: “Die Verbalpräfixe sind i. a. verkürzte Formen von Adverbien. Ihre primäre Funktion ist es die Richtung auszudrücken, sie haben aber auch perfektivierende Funktion entwickelt. Sie stehen vor dem Verb... *ја(ə)* ‘ab, hinab’... *јаə wăłł* ‘töten (perf.)” (CSEPREGI 1998, p. 36; meine Übersetzung – L. H.), “Die Absonderung von Verbalpräfix und Adverb. Die beiden Wortarten lassen sich nicht immer deutlich auseinanderhalten. Eine Lösung, wonach in Paaren wie *ја* ‘weg’ ~ *яnam* ‘von etwas weg’, *kem* ‘hinaus’ ~ *kemnam* ‘nach außen’... das längere Glied unter Adverbien einzuordnen, scheint wohl verlockend, aber auch diese Regel kommt nicht immer zur Geltung... Wenn man akzeptiert, daß das Verbalpräfix vor dem Verb steht, die Plazierung des Adverbs dagegen freier ist, dann kann man dasjenige Glied der Paare wie oben für Verbalpräfix halten, welches nicht vor dem Verb ist. Aber auch hier gibt es Grenzfälle” (CSEPREGI 1998, p. 37; meine Übersetzung – L. H.).

Gert Sauer, der beste Kenner der ostjakischen Dialekte meint: “Im Ostjakischen können Adverbien in präverbaler Position die Bedeutung des Verbs verändern bzw. modifizieren. Meistens handelt es sich dabei um Adverbien mit lativischer Bedeutung wie ‘hinauf’, ‘hinab’, ‘vorwärts’, ‘zurück’ usw. ... Adverbien bilden also als Kompositionsglieder von Verben Bedeutungen aus, die sie als selbständige Wörter nicht haben und sind somit den Präfixen mit homonymen freien Morphemen vergleichbar” (SAUER 1992, p. 399). Er nennt sie – Steinitz folgend – Präverbien und stellt fest, daß die Präverbien wenigstens in dem (von ihm in dieser Hinsicht studierten) Westostjakischen die Bedeutung des Verbs modifizieren (SAUER 1992, 399, vgl. auch p. 402).

In den obugrischen Sprachen strebt also das Verbalpräfix/Präverb danach, unmittelbar vor dem Verb seinen Platz einzunehmen, es kann aber von anderen, eingeschobenen Wörtern von dem Verb auch getrennt sein (vgl. CSEPREGI 1998, p. 37; s. auch KERTÉSZ 1925, p. 44). Im Wogulischen kann es aber auch hinter dem Verb stehen.

Die Verwendung von Verbalpräfixen im Wogulischen und Ostjakischen ist noch nicht zufriedenstellend studiert worden, den Grund dafür formuliert Sauer – sich auf das Ostjakische beziehend – folgendermaßen: “Die ostjakischen Präverben sind bis-

her nicht zusammenhängend untersucht worden, ihr Anteil an der verbalen Wortbildung ist daher noch weitgehend unbekannt. Das mag zum Teil darauf zurückzuführen sein, daß in den herkömmlichen Grammatiken der finnisch-ugrischen Sprachen die Wortbildung hauptsächlich unter dem Aspekt der Derivation behandelt wurde" (SAUER 1992, p. 399). Dies kann sich auch auf das Wogulische beziehen.

2. Die Herausbildung der ugrischen Verbalpräfixe

Bei Beurteilung der Entstehung dieser Kategorie müssen wir auf zwei Fragen eingehen: (a) Wie hat sie sich in den betrachteten uralischen Sprachen herausgebildet und (b) ob die in der Fachliteratur des öfteren geäußerte Meinung richtig ist, wonach das ungarische usw. Verbalpräfix typologisch gesehen etwas Fremdes in uralischen Sprachen sei (vgl. NURK 1996, p. 77). Ich beginne mit der zweiten Frage, da sie auch die Genese der uralischen Verbalpräfixe beleuchten kann.

2.1 *Verbalpräfix: typologisch Fremdes in uralischen Sprachen?*

Korhonen hat sich über die ungarischen Verbalpräfixe als strukturfremde Elemente geäußert, infolge deren Auftreten in der Sprache das Ungarische sich von seinen Verwandten wesentlich entfernt habe (KORHONEN 1981, p. 53, 57).

Zsirai meinte: "Es ist ja wahr, daß die finnisch-ugrischen Sprachen kaum Präfixe im Sinne des Indogermanischen verwenden, welche Tatsache nichts mit der Frage nach Verbalpräfixen zu tun hat: übrigens können auch eindeutig präfigierende Sprachen ohne Verbalpräfixe zurechtkommen, hingegen Sprachen ohne Präfixe können reichlich Verbalpräfixe haben. Die Sprachen pflegen sich kaum an starre Schemata, die die nach dem sog. Sprachgeist typologisierenden Forscher ihnen zuweisen wollten, anzupassen. – Wenn wir uns von der Faszination veralteter sprachphilosophischer Dogmen befreit die Fakten betrachten, können wir die Verbalpräfixe des Ungarischen, des Wogulischen und des Ostjakischen keineswegs für »unnatürlich«, für eine »Entartung« nach fremdem Muster halten" (ZSIRAI 1933, p. 39; meine Übersetzung – L. H.). So hat Zsirai in dem obigen Zitat sogar doppelt Recht (*mutatis mutandis*): (a) die Präverbien der genannten finnisch-ugrischen (uralischen) Sprachen sind den indogermanischen Verbalpräfixen nicht gleich, (b) die Sprachen entsprechen nur mehr oder weniger den Erwartungen der von Forschern aufgestellten typologischen Schemata.

2.2 *Die Herkunftsfrage des Verbalpräfixes*

Nach dem Standpunkt von Frau Nurk ist es schwierig, der Herkunft der Verbalpräfixe der finnisch-ugrischen Sprachen auf die Spur zu kommen. Ihrer Meinung nach könnte ebenso das Erforschen ähnlicher Erscheinungen in paläosibirischen Sprachen (außer denen in indogermanischen Sprachen) bei der Klarlegung des Ursprungs der

obugrischen Verbalpräfixe behilflich sein (NURK 1996, p. 78; ebenso in einem von neun (!) Autoren verfaßten Schreiben: AUDOVA ET AL. 1996, 30). Die Verfasserin folgt also der Auffassung vieler anderer Autoren, die von dem fremden (indogermanischen) Ursprung der finnisch-ugrischen Verbalpräfixe ausgehen. Zahlenmäßig aber ebenso bedeutend sind die Vertreter der entgegengesetzten Meinung, wonach diese Kategorie – wenigstens im Ungarischen und in den beiden anderen ugrischen Sprachen – ein Ergebnis einer inneren, spontanen Entwicklung sei. Wie schon Zsirai festgestellt hat, haben sich die Vertreter beider Ansichten auf die finnisch-ugrischen Sprachen als Zeugen berufen: “laut der einen Theorie gibt es nicht oder kaum Verbalpräfixe in den finnisch-ugrischen Sprachen, die späte Herausbildung der ungarischen Verbalpräfixe ist also offensichtlich, folglich ist auch die Suche nach fremdem Einfluß gerechtfertigt; laut der anderen Theorie gibt es relativ gut entwickelte, mit dem ungarischen System hinsichtlich der Form und der Bedeutung in vielen Einzelheiten übereinstimmende Verbalpräfixsysteme in einigen mit ihm verwandten Sprachen, so müssen wir jedenfalls mit der Ursprünglichkeit unserer Verbalpräfixe rechnen” (ZSIRAI 1933, p. 43; meine Übersetzung – L. H.).

Diejenigen Forscher, die eine spontane Entwicklung der ungarischen Verbalpräfixe befürworten, wie wir oben gesehen haben, leiten sie aus Adverbien ab, die ihre ursprüngliche, konkrete lokale Bedeutung allmählich verloren haben. Die Vertreter der anderen Erklärung behaupten, die Ungarn hätten nach ihrer Niederlassung im Karpatenbecken die Verbalpräfigierung von ihren slawischen und/oder deutschen Nachbarn in der Form von Lehnübersetzungen erlernt, und in diesem Prozeß habe auch die Schriftlichkeit unter dem Einfluß des Lateinischen eine Rolle spielen können (s. z.B. HONTI 1994, p. 88). Es gibt übrigens auch ein drittes “Lager”, welches einen Kompromiß zwischen den beiden einander entgegengesetzten Standpunkten zu finden versucht und sagt, es sei wohl möglich, daß es hier um eine alte innere Entwicklung im Keime handelt, das System habe sich aber unter der fruchtbaren Beeinflussung der benachbarten indogermanischen Sprachen entfaltet.²

2.2.1 *Die Herleitung des Verbalpräfixes als innere spontane Entwicklung*

Im Falle aller uralischen Sprachen mit Verbalpräfixen stellen die Forscher einstimmig fest, daß die Verbalpräfixe eigentlich lativische Adverbien sind oder sich wenigstens als solche erklären lassen. Dieses synchron unverkennbare Fakt bietet auch die diachrone Lösung des Problems dar, was man unzählige Male in der Fachliteratur

² Diese “Neigung zum Kompromiß” läßt mir nur einen berühmten Witz ideologischer Natur einfallen, es sei mir erlaubt, ihn hier zu erzählen. Für den Streit über die Entstehung der Welt zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Zentralkomitee der KP der UdSSR hat Nikita Hruščov dem Vatikan einen Kompromiß vorgeschlagen: “Es ist richtig,” so der damalige weise Führer aller Werktätigen der Welt, “daß Gott die Welt geschaffen hat, aber unter der Leitung der Sowjetischen Kommunistischen Partei!”.

wiederholt hat: die als Verbalpräfixe bekannten oder Verbalpräfixe genannten Elemente in uralischen Sprachen sind ursprünglich die Richtung der Handlung von Bewegungsverba ('hinab', 'hinauf', 'vor (Akk.)', 'hinter (Akk.)', 'hinein', 'hinaus') ausdrückende Adverbien gewesen (z.B. BUDENZ 1863, pp. 171-172, ASBÓTH 1908, p. 26, KLEMM 1928-1940, p. 253; ZSIRAI 1933, p. 36; SEBESTYÉN 1965, p. 14; SOLTÉSZ 1968, p. 499; SCHLACHTER – PUSZTAY 1983, p. 12; KIEFER 1997, p. 332; vgl. noch ROMBANDEEVA 1973, pp. 184-185; D. MÁTAI 1991, p. 433; SAUER 1992, p. 399; HONTI 1993, p. 306).

Was den Ursprung der Verbalpräfixe im Ungarischen betrifft, gehen die Meinungen auseinander, ob es sich um eine Kategorie aus der ugrischen Periode oder der urungarischen Zeit oder wohl um Nachahmung der Verbalpräfixe der benachbarten indogermanischen Sprachen nach der Landnahme im Karpatenbecken handelt. Soweit ich die einschlägige Fachliteratur kenne, hat Zsirai (1933) dieser Frage die größte Beachtung gewidmet. Zsirais Folgerungen werden in den meisten späteren diesbezüglichen Untersuchungen refrainartig wiederholt (z.B. D. MÁTAI 1989, p. 7, 1991, p. 433; vgl. noch HAJDÚ 1994, pp. 65-66), deshalb will ich seine Meinung gründlich mit Hilfe von Zitaten dem Leser bekannt machen. Er hat die charakteristischen Züge der Verwendung von Verbalpräfixen im Ungarischen, Wogulischen und Ostjakischen einzeln unter die Lupe genommen, dann hat er seinen Standpunkt über die Herkunftsfrage folgendermaßen formuliert: Trotz der großen Ähnlichkeit des Systems der Verbalpräfixe in den ugrischen Sprachen geht die Kategorie nicht auf die ugrische Grundsprache zurück, nur die Bedingungen für ihre Herausbildung in dem gemeinsamen Vorgänger haben bestanden. Und hier geht es darum, daß Zsirai die Adverbien lativischer Funktion mit Recht für Vorstufen der ugrischen Verbalpräfixe hält, da er die verbalen Konstruktionen mit Adverbien in der ugrischen und in der finnisch-ugrischen Grundsprache nicht in Frage stellt (ZSIRAI 1933, pp. 36-37). Diese "Bedingung" besagt aber eigentlich nichts, da sie auch in den übrigen Grundsprachen bestehen müssen bzw. in den heutigen Sprachen immer noch besteht. So hätte, denke ich, Zsirai die Entstehung dieser Kategorie ebenso gut sogar auf die uralische Grundsprache zurückprojizieren können. Er schreibt weiter: "Für die gemeinsame ugrische Herkunft der ungarischen, wogulischen und ostjakischen Verbalpräfixe können wir kein konkretes Argument vorbringen, gegen sie allerdings desto mehr. Die ungarischen Verbalpräfixe, von denen höchstens drei oder vier etymologische Entsprechungen unter den obugrischen Verbalpräfixen haben, haben sich offensichtlich im Sonderleben unserer Sprache entwickelt. Die Entwicklung hat im Ur- oder eventuell im Vorungarischen begonnen, während sich die volle morphologische und semantische Entfaltung nach dem Zeugnis der Sprachdenkmäler erst in der späteren historischen Zeit, im Alt- und Mittelungarischen abgeschlossen wurde. Wenn wir annehmen, daß die ugrische Grundsprache im Wesentlichen einheitlich war, können wir mit gutem Grund darauf schließen, daß der wogulisch-ostjakische Zweig offensichtlich ebenso wie der unga-

rische sein selbständiges Leben ohne Verbalpräfixe hat beginnen müssen” (ZSIRAI 1933, p. 36; meine Übersetzung – L. H.). Über das Alter der Verbalpräfixe der obugrischen Sprachen meint er: “Für die gemeinsame ugrische Herkunft der ungarischen, wogulischen und ostjakischen Verbalpräfixe können wir kein konkretes Argument vorbringen, gegen sie allerdings desto mehr. Die ungarischen Verbalpräfixe, von denen höchstens drei oder vier etymologische Entsprechungen unter den obugrischen Verbalpräfixen haben, haben sich offensichtlich im Sonderleben unserer Sprache entwickelt. Die Entwicklung hat im Ur- oder eventuell im Vorungarischen begonnen, während sich die volle morphologische und semantische Entfaltung nach dem Zeugnis der Sprachdenkmäler erst in der späteren historischen Zeit, im Alt- und Mittelungarischen abgeschlossen hat. Wenn wir annehmen, daß die ugrische Grundsprache im Wesentlichen einheitlich war, können wir mit gutem Grund darauf schließen, daß der wogulisch-ostjakische Zweig offensichtlich ebenso wie der ungarische sein selbständiges Leben ohne Verbalpräfixe hat beginnen müssen” (ZSIRAI 1933, pp. 37-38; meine Übersetzung – L. H.). Also ist auch für Zsirai, ebenso wie für viele andere in der Uralistik die etymologische Übereinstimmung der alleinige Nachweis für das hohe Alter einer grammatischen Kategorie...

Mit Worten von Schlachter – Pusztay könnte wohl dieser Prozeß am besten veranschaulicht werden: “Daß das Verbalpräfix für die Ähnlichkeit der beiden Sprachen [Ungarisch, Deutsch; L. H.] so wichtig ist, läßt sich leicht einsehen. Das Verbalpräfix nimmt ja als morphologisch-syntaktische Einheit eine Sonderstellung ein. In beiden Sprachen ist es aus einem ursprünglichen lokalen Adverbium mit lativischen Affixen hervorgegangen, muß sich also in seinem Kern an Bewegungsverba entwickelt haben. Das häufige Zusammentreffen von Adverb und Verb führte allmählich zu einer Umstrukturierung: ursprünglich zum ganzen Satz gehörig, wurde das Adverb allmählich als Bestimmung des Verbs aufgefaßt. Gleichzeitig erfolgte eine Verkürzung des Wortkörpers – die große Mehrzahl der Präverbien ist heute in beiden Sprachen einsilbig –, das Lokalsuffix fiel ab. Das Adverb bezeichnete nun nicht mehr die Richtung der Bewegung, sondern modifizierte den Verbinhalt in Bezug auf die Bewegung. Entsprechende Bedeutungsverschiebungen vollzogen sich auch bei Verbstämmen mit anderer Bedeutung (vgl. etwa [ung.] *eldob* ‘wegwerfen’: *elküld* ‘wegschicken’...). In beiden Sprachen zeigt sich die Neigung zu wachsender Abstraktheit der Bedeutung, die sich bis zu verschiedenen Graden von Formalisierung steigern kann” (SCHLACHTER – PUSZTAY 1983, p. 12). Und der Funktionswechsel formell ausgedrückt: “adverbial meaning > adverbial meaning + associated aktionsart and/or aspectual meaning > aspectual/aktionsart meaning” (Kiefer 1997: 332).

Die Verbalpräfixe/Präverbien auch in anderen Sprachen, Sprachfamilien haben sich in einer ähnlichen Weise aus lativischen Adverbien entwickelt (vgl. BESE 1968, 1969, SCHLACHTER – PUSZTAY 1983, p. 12; TEGYEY – VEKERDY 1991, p. 51).

Die Funktionen der Verbalpräfixe werden in Sprachen, die sie nicht haben,–

wenigstens zum Teil – durch andere Mittel ausgeführt. Sie können sein: Adverbien oder Gerundien (mit Bewegungsverben), Derivationssuffixe oder paarige Verba.

Die Adverbien, die eine Richtung der Handlung ausdrücken, können außer ihrer konkreten lokalen Bedeutung auch eine abstraktere, die auf die Qualität der Handlung hinweist, auf sich nehmen, und in diesem Stadium ist das fragliche Element imstande, verbalpräfixähnliche Funktionen auszuüben. Adverbien im Tscheremissischen verhalten sich gerade so, wie darauf Driussi hingedeutet hat, z.B. der Satz *luj küškö töraltəš* (vgl. *luj* 'Hermelin', *küškö* 'nach oben: hinauf', *töraltəš* 'springen') kann zweierlei interpretiert werden: 'der Hermelin ist hoch gesprungen' oder 'der Hermelin ist nach oben gesprungen'. Er hält es für möglich, daß das Tscheremissische eben im Begriff ist, Verbalpräfixe (Präverbien) zu entwickeln (DRIUSSI 1996, pp. 155, 157).

2.2.2 Die Herleitung des Verbalpräfixes als Übernahme aus Fremdsprachen

ZSIRAI (1933, pp. 3-5) und SOLTÉSZ (1959, pp. 13-14) haben die Geschichte der Erklärungsversuche des ungarischen Verbalpräfixes aus dem Slawischen zusammengefaßt. Zum Teil in Anlehnung an ihre Arbeiten werde ich sie besprechen. Bereits im vorigen Jahrhundert ist der Gedanke aufgetaucht, wonach die ungarischen Verbalpräfixe unter slawischen Einfluß entstanden seien. Der erste, der diese Ansicht vertrat, war Žahourek, ein Tscheche, und zwar in seinem Werk "Über die Fremdwörter im Magyarischen". Und Budenz war der erste, der gegen ein fremdes Muster in der Entstehungsgeschichte der ungarischen Verbalpräfixe plädierte (BUDENZ 1863, pp. 161, 171-174). Simonyi suchte die Quelle ebenso im Slawischen (SIMONYI 1907, p. 250; 1912, p. 21), mit dem der Slawist Asbóth vergeblich über seine Thesen diskutieren wollte (ASBÓTH 1908, pp. 26-27; 1912, pp. 260-261), Simonyi hat nämlich vermieden, seine Behauptung öffentlich zu verteidigen. Ein slowakischer Literaturhistoriker, ein gewisser P. Bujnák hat die Thesen von Žahourek und Simonyi aufgewärmt und ist bei der Formulierung seiner Behauptung noch weiter gegangen, und wollte die Verbalpräfixe aller finnisch-ugrischen Sprachen, die sie überhaupt kennen, in seinem Buch "Praefixa verbaalia v jazykoch ugrofinských a zvlášte v maďarskom" (Prag 1928) einem ausgedehnten slawischen Einfluß zuschreiben. Zsirais Studie wurde eigentlich von diesem liebhaberischen Produkt inspiriert. Bárczi hat seine Stellungnahme zu Bujnáks Buch sehr lakonisch ausgedrückt: es "wimmelt von naiven Irrtümern" (BÁRCZI 1982, p. 125; meine Übersetzung – L. H.). So scheint die Meinung, daß die Erklärung der ungarischen Verbalpräfixe aus dem Slawischen "lange als communis opinio galt" (SCHLACHTER – PUSZTAY 1983, p. 13) ganz und gar unbegründet zu sein. Hierzu vgl. noch Kálmáns Worte: "Alle Verbalpräfixe des Ungarischen waren einst Bildungen mit Lativsuffix, ebenso wie die der obugrischen Sprachen und des Estnischen. Die Stämme aller ungarischen Verbalpräfixe sind finnisch-ugrischen, unbekannten oder unsicheren Ursprungs, Lehnelemente gibt

es aber unter ihnen nicht" (KÁLMÁN 1991, p. 317; meine Übersetzung – L. H.). Was aber zweifelsohne wahr ist, lautet so: "es ist möglich, daß manche Präfixverba als Lehnübersetzungen in finnisch-ugrische Sprachen geraten sind, z.B. *leigáz* < dt. *unterjochen*, *belát* < *einsehen*... vgl. noch estn. *läbi rändama*, dt. *durchwandern*, estn. *valgustama*, dt. *überlichten* usw." (KÁLMÁN 1991, pp. 316-317; meine Übersetzung – L. H.).

Neulich hat KIEFER (1996, p. 268; 1997, p. 333) die bereits in Vergessenheit geratene Idee wieder aufgewärmt, wonach die Herausbildung der Verbalpräfixe der ugrischen Sprachen von slawischer Seite beeinflußt gewesen sein mag (im Falle des Ungarischen erwähnt er auch einen möglichen deutschen und lateinischen Einfluß), er will aber die ungarischen und die obugrischen Verbalpräfixe als von einander unabhängig zustande gekommene Elemente ansehen (KIEFER 1996, p. 268). Da slawischer Einfluß in allen uralischen Sprachen nachzuweisen ist, und im Slawischen das Verbalpräfix sehr oft der Aspekträger ist, ist es wohl wünschenswert, auf die eventuelle wohltuende Wirkung des Slawischen aufs Ungarische auf diesem Gebiet kurz einzugehen. Kiefer meint: "Wenn es Verbalpräfixe in einer Sprache gibt, und das Verbalpräfix in manchen Fällen auch perfektiviert, dann kann die Perfektivierung unter arealer Wirkung allgemein werden" (KIEFER 1996, p. 268; meine Übersetzung – L. H.). Sicherlich bereits vor der ungarischen Landnahme hat sich das Verbalpräfix *meg* seine perfektivierende Funktion verschaffen, also in einer Periode, als noch keine intensiven slawisch-ungarischen Sprachkontakte vorhanden waren. Das *meg* ist aber auch heute noch kein Verbalpräfix im Sinne des Slawischen, da es trennbar ist, und die Verbalpräfixe galten im Slawischen schon von alters her als untrennbare präfigierte Elemente. Hadrovics, der systematisch die ungarischen Verbalpräfixe mit den slawischen verglichen hat, ist zu der Konklusion gelangt: "Die ungarischen Verbalpräfixe zeigen mehr Verwandtschaft mit den slavischen Adverbien und mit den trennbaren deutschen Präfixen als mit den immer untrennbaren lateinischen und slavischen Verbalpräfixen" (HADROVICS 1976, p. 94). Auch muß bemerkt werden, daß das Verbalpräfix im Slawischen auch andere Funktionen ausübt, und nicht nur Perfektivierung nicht nur durch Verbalpräfixe erfolgen kann (s. z.B. HORÁLEK 1967, p. 172).

Ich kann mich hingegen ohne Vorbehalt den Meinungen von Klemm und Soltész anschließen: "Die Bedeutungen der ungarischen Verbalpräfixe haben sich in einer natürlichen Weise entwickelt, es ist überflüssig, mit fremdem Einfluß zu rechnen" (KLEMM 1928-1940, p. 254; meine Übersetzung – L. H.); "heutzutage kann es schon als bewiesen angesehen werden, daß das ungarische Verbalpräfixsystem wenigstens auf die ugrische Grundsprache zurückgeht, für seine Entstehung braucht man nach keinem fremden Einfluß zu suchen" (SOLTÉSZ 1959, pp. 13-14; meine Übersetzung – L. H.). In vereinzelten Fällen haben aber slawische Verbalpräfixe in der Entwicklung perfektivierender Funktion mancher ungarischer Verbalpräfixe wohl eine Rolle spielen können (hierzu vgl. HADROVICS 1976, p. 93; FODOR 1983, pp. 54-55).

Allerdings will ich denjenigen, die in Zukunft die ungarischen Verbalpräfixe nochmals aus dem Slawischen oder aus dem Deutschen erklären möchten, anraten, erst den lehrreichen Aufsatz von Hadrovics (HADROVICS 1976) kennenzulernen. Sie hätten eigentlich auch bisher so verfahren müssen...

2.2.3 *Das Tempus und die Aspektualität des Verbalpräfixes*

Bei der Entstehungsfrage der ungarischen Verbalpräfixe sucht Kiefer einen Zusammenhang zwischen der perfektivierenden Funktion der Verbalpräfixe und den Tempora: "Die Herausbildung der Verbalpräfixe hängt mit der Umwertung der Tempora, mit dem Verlust der perfektivierenden Funktion des Perfekts zusammen" (KIEFER 1996, p. 268; meine Übersetzung – L. H.). Mit der Vereinfachung des reichen Tempussystems mit einem Tempus für die vollendete Handlung und mit der Umwertung des Perfekts kann die Sprache andere Mittel entwickeln, um die Perfektivität zu bezeichnen, meint Kiefer, und dies sei auch im Ungarischen (Altungarischen) der Fall gewesen (KIEFER 1997, p. 328 ff.; eingehender s. D. MÁTAI 1989, p. 7; 1991, p. 440). Es ist sicher, daß die Perfektivierung eine wichtige Funktion der Verbalpräfixe ist; wenn aber das *meg* bereits im Altungarischen ausschließlich perfektivierte, welches Bedürfnis hat es ins Leben rufen können, wenn die Sprache in der ur- und altungarischen Periode über ein reiches Tempussystem verfügte? Ähnliche Probleme sehe ich auch im Ostjakischen: im Urostjakischen gab es nachweislich zwei Vergangenheitstempora, in den östlichsten Mundarten (am Vah und Vasjugan) gibt es sogar vier und Verbalpräfixe! Die selbständig gewordenen slawischen Sprachen haben mehrere Vergangenheits tempora und Verbalpräfixe aus dem Urslawischen geerbt. Das Bestehen einer Verbindung zwischen dem Aspekt und dem Tempus (und zwischen dem Aspekt und der Aktionsart) kann kaum bezweifelt werden, aber das Ungarische, das Ostjakische und das Slawische geben keinen Anlaß, eine unmittelbare Verbindung zwischen Aspekt und Tempus in ihrer Entstehung zu suchen.

3. Schlußwort

Aufgrund des oben Gesagten muß festgestellt werden, daß die Verbalpräfixe des Ungarischen, des Wogulischen und des Ostjakischen in ihrem gemeinsamen Vorgänger, der ugrischen Grundsprache vollkommen frei von fremdem Einfluß entstanden sein können, da die Bedingungen, d. h. Adverbien als Ergänzungen in präverbaler Stellung, darin vorhanden waren. Da sich die Verbalpräfixe in den ugrischen Sprachen sehr ähnlich verhalten und sich zum Teil aus denselben Stämmen ableiten lassen, muß die Kategorie in den ugrischen Sprachen als ein gemeinsames Erbe angesehen werden.

Literatur

- ASBÓTH 1908 = O. ASBÓTH, *Szláv hatáson alapul-e igeekötőink használata?*, "Nyelvtudomány" 2 (1908) Budapest, pp. 27-31.
- ASBÓTH 1912 = O. ASBÓTH, *Szláv mondattani hatás?*, "Nyelvtudomány" 4 (1912) Budapest, pp. 260-266.
- AUDOVA ET AL. 1996 = I. AUDOVA, O. JERINA, T. HALLING, L. KARPOVA, P. KLESMENT, A. KÜNNAP, A. NURK, T. OJAMA, I. TIMIRJAJEVA, *Uurali keelte areaaltüpoloogilisi seoseid*, "Fenno-Ugristica" 19 (1996) Tartu, pp. 13-34.
- BALANDIN-VAHRUŠEVA 1957 = A.N. BALANDIN, M.P. VAHRUŠEVA, *Мансийский язык*. Ленинград 1957.
- BALASSA-SIMONYI 1895 = J. BALASSA, Zs. SIMONYI, *Tüzetes magyar nyelvtan történeti alapon. Első kötet. Magyar hangtan és alaktan*, Budapest 1895.
- BÁRCZI 1982 = G. BÁRCZI, *A Halotti Beszéd nyelvtörténeti elemzése*, Budapest 1982.
- BESE 1968 = L. BESE, L. *Igekötéők a mongolban*, "Nyelvtudományi Közlemények" 70 (1968) Budapest, pp. 181-190.
- BESE 1969 = L. BESE, *Igekötéők a Mongolok titkos története nyelvében*, "Nyelvtudományi Közlemények" 71 (1969) Budapest, pp. 409-415.
- BUDENZ 1863 = J. BUDENZ, *A magyar meg igeekötőről*, "Nyelvtudományi Közlemények" 2 (1863) Budapest, pp. 161-188.
- CSEPREGI 1998 = M. CSEPREGI, *Szurguti osztják chrestomathia*, Szeged 1998.
- DRIUSSI 1996 = P. DRIUSSI, *Due sviluppi grammaticali mari*, "Rivista di Studi Ungheresi" 11 (1996) Roma, pp. 143-160.
- FODOR 1983 = I. FODOR, *Verfügen die Sprachen des Donaubeckens über eine einheitliche Struktur? Zum Problem der Arealtypologie*, "Finnisch-Ugrische Mitteilungen" 7 (1983) Hamburg, pp. 29-69.
- FUCHS-PATKANOW 1911 = D.R. FUCHS, S. PATKANOW, *Laut- und Formenlehre der südostjakischen Dialekte*, Budapest 1911.
- HADROVICS 1976 = L. HADROVICS, *Das System der Verbalpräfixe im Slavischen und Ungarischen*, "Die Welt der Slaven" 21 (1976) Köln-Wien, pp. 81-95.
- HAJDÚ, 1994 = P. HAJDÚ, *Nicht-Uralisches in den uralischen Sprachen*, "Incontri Linguistici" 17 (1994), pp. 59-79.
- HONTI 1993 = L. HONTI, *Хантыйский язык*, in *Языки мира*, Ю.С. ЕЛИСЕЕВ, К.Е. МАЙТИНСКАЯ (отв. ред.), *Уральские языки*. Москва 1993, pp. 301-319.
- HONTI 1994 = L. HONTI, *Slawischer Einfluß auf die finnisch-ugrischen Sprachen*, "Incontri Linguistici" 17 (1994), pp. 81-101.
- HONTI i. D. = L. HONTI, (i. D.), *I termini tecnici linguistici sono generalmente validi oppure devono essere interpretati specificamente per ogni lingua? (Sull'esempio delle lingue uraliche)*, in *Dal "paradigma" alla parola. Riflessioni sul metalinguaggio della linguistica. Atti del Convegno seminarioale* (Udine-Gorizia 10-11 febbraio 1999).
- HORÁLEK 1967 = K. HORÁLEK, *Bevezetés a szláv nyelvtudományba*, Budapest 1967.
- KÁLMÁN 1991 = B. KÁLMÁN, *Adalékok néhány igeekötő történetéhez*, in *Emlékkönyv Benkő Loránd hetvenedik születésnapjára*, M. HAJDÚ, J. KISS (Hrsg.), Budapest 1991, pp. 316-320.
- KERTÉSZ 1925 = M. KERTÉSZ, *Finnugor szórendi kérdések*, "Magyar Nyelvőr" 54 (1925) Budapest, pp. 42-46.

- Budapest, pp. 42-46.
- KIEFER 1996a = F. KIEFER, *Az igeaspektus areális-tipológiai szempontból*, "Magyar Nyelv" 92 (1996) Budapest, pp. 257-268.
- KIEFER 1996b = F. KIEFER, *Aktionsarten in Hungarian*, "Rivista di Studi Ungheresi" 11 (1996) Roma, pp. 45-54.
- KIEFER 1997 = F. KIEFER, *Verbal prefixation in the Ugric languages from a typological-areal perspective*, in *Language and its Ecology. Essays in Memory of Einar Haugen. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 100*, S. ELIASSON, E.H. JAHR (eds.), Berlin-New York 1997, pp. 323-341.
- KLEMM 1928 = A. KLEMM, *Magyar történeti mondattan*, Budapest 1928-1940.
- KORHONEN 1981 = M. KORHONEN, *Suomi ja unkari sukulaiskielinä: yhtäläisyyksiä ja eroja*, "Folia Hungarica 1. Castronianumin toimitteita" 21(1981), T. MÄRK, P. SUIHKONEN (Hrsg.), Helsinki, pp. 47-57.
- D. MÁTAI 1989 = M.D. MÁTAI, *Igekötőrendszerünk történetéből*, A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 187 (1989) Budapest.
- D. MÁTAI 1991 = M.D. MÁTAI, *Az igekötők*, in *A magyar nyelv történeti nyelvtana. I. kötet. A korai ómagyar kor és előzményei*, L. BENKŐ (Hrsg.), Budapest 1991, pp. 433-441.
- MUNKÁCSI 1894 = B. MUNKÁCSI, *A vogul nyelvjárások szóragozásukban ismertetve*, Budapest 1894.
- NURK 1996 = A. NURK, *On the Origin of Finno-Ugric Verbal Prefixes*, "Fenno-Ugristica" 20 (1996) Tartu, pp. 77-79.
- ROMBANDEEVA 1973 = E.I. ROMBANDEEVA, *Мансийский (вогульский) язык*. Москва 1973.
- SAUER 1992 = G. SAUER, *Zur Verbalpräfigierung im Ostjakischen*, in *Festschrift für Károly Rédei zum 60. Geburtstag*, P. DERÉKY, T. RIESE, M. SZ. BAKRÓ-NAGY, P. HAJDÚ, P. (Hrsg.), Wien-Budapest 1992, pp. 399-402.
- SCHLACHTER-PUSZTAY 1963 = W. SCHLACHTER, J. PUSZTAY, *Morpho-semantic Untersuchung des ungarischen Verbalpräfixes el-. (Auf dem Hintergrund deutscher Entsprechungen)* A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 167, Budapest 1963.
- SEBESTYÉN 1965 = Á. SEBESTYÉN, *A magyar nyelv névutórendszere*, Budapest 1965.
- SIMONYI 1907 = S. SIMONYI, *Die ungarische Sprache. Geschichte und Charakteristik*, Straßburg 1907.
- SIMONYI 1912 = S. SIMONYI, *Slavisches in der ungarischen Syntax*, "Finnisch-ugrische Forschungen" 12 (1912) Helsinki, pp. 19-25.
- SKALIČKA 1967 = V. SKALIČKA, *A magyar nyelv tipológiája*, "Nyelvtudományi Értekezések" 58 (1967) Budapest, pp. 296-299.
- SOLTÉSZ 1959 = K. SOLTÉSZ, *Az ősi magyar igekötők (meg, el, ki, be, fel, le)*, Budapest 1959.
- SOLTÉSZ 1968 = K. SOLTÉSZ, *Einige Probleme der ungarischen Verbalpräfixe*, in *Congressus Secundus Internationalis Fenno-Ugristarum Helsingiae habitus... Pars I.*, KAHLA, MARTTI-RÄISÄNEN, ALPO (Hrsg.), Helsinki 1968, pp. 499-501.
- TEGYEY-VEKERDY 1991 = I. TEGYEY, J. VEKERDY, *Bevezetés az indoeurópai nyelvtudományba*, Manuskript, Budapest 1991.
- TEREŠKIN 1961 = N.I. TEREŠKIN, *Очерки диалектов хантыйского языка. Часть первая. Ваховский диалект*. Москва – Ленинград 1961.
- TOMPA 1961 = J. TOMPA (Hrsg.), *A mai magyar nyelv rendszere. Leíró nyelvtan. I. kötet. Bevezetés, hangtan, szótan. I.* Budapest 1961.
- ZSIRAI 1933 = M. ZSIRAI, *Az obi-ugor igekötők*, "Értekezések a Nyelv- és Széptudományi Osztály köréből" XXVI. kötet. 3. Szám, Budapest 1933.

PROBLEMI DEL PLURILINGUISMO IN PROSPETTIVA EUROPEA

MARINELLA LÖRINCZI

0. Le pubblicazioni attuali sul plurilinguismo, anche nella sola Europa, sono molto numerose e riguardano tutti gli ambiti di utilizzo delle lingue: dall'uso spontaneo a quello fortemente istituzionalizzato; dal plurilinguismo individuale (spontaneo o coltivato) al plurilinguismo di gruppo (regionale, statale, nazionale); dalla conversazione plurilingue alla scuola plurilingue e alle lingue degli organismi dell'Unione europea. Il dato empirico da cui oggi si prendono le mosse è che (1) in Europa il monolinguismo totale, assoluto, sia una situazione piuttosto teorica che non reale e che si situi soprattutto a livello delle varietà o dei registri ufficiali o prestigiosi, e (2) le tendenze al monolinguismo, qualora si manifestino soprattutto come politica linguistica, camuffino tensioni o conflitti derivanti dalla pluralità, linguistica e non. Per fare un primo esempio shocking, nel caso del serbo-croato, il quale è parlato senza apprezzabili variazioni strutturali da Serbi, Croati, Bosniaci e Montenegrini, si sta attualmente procedendo a una monoglottizzazione a oltranza. Approfittando del fatto che uno dei principi aurei del nazionalismo ottocentesco, cioè il principio della potenzialità/potenza coesiva di una sola lingua si sia dimostrato nella Jugoslavia del secolo ventesimo insufficiente e anzi fallimentare, si cerca di differenziare al massimo il serbo-croato oggettivamente transetnico per scinderlo in tre lingue etniche: croato(-cattolico), bosniaco-musulmano e serbo(-ortodosso) (v. *Lengua...* 1997).

Si è, a livello comunitario, fortemente preoccupati del nostro futuro linguistico complessivo. È questa una preoccupazione pervasiva, che non sempre si manifesta a un livello cosciente ma che tuttavia è fortemente radicata in varie realtà sociali. Tant'è che il problema della lingua, con i suoi vari risvolti concettuali e terminologici, può entrare a far parte del quotidiano. Lo dimostra un'opera del noto scrittore catalano ispanofono Juan Marsé, il quale ha intitolato un suo romanzo *El amante bilingüe* (premiato nel 1990, ne fu tratto anche un film). Il romanzo è in parte anche una satira in chiave simbolica di certi aspetti oltranzisti della politica linguistica maggiore perseguita in Catalogna che è quella della normalizzazione (dunque uniformazione) linguistica; il termine *norma* è diventato uno dei simboli più noti della poli-

tica linguistica catalana (GROSSMANN 1990; *Lengua...* 1997); pertanto nel romanzo citato la protagonista (catalana), di estrazione altoborghese, si chiama non a caso Norma e per mestiere fa la sociolinguista.

I problemi di cui occuparsi e preoccuparsi sono infatti numerosi. Si va nella direzione di un babelismo ingovernabile, verso una moltiplicazione delle lingue all'infinito (vedi il caso del serbo-croato ma anche la situazione iberica), oppure, come rimedio disperato o iperrazionale, verso una uniformazione piatta e mediocre su di una sola lingua internazionale, franca o artificiale? I grandi avvenimenti storici e politico-economici degli ultimi anni o tuttora in corso hanno in genere implicazioni linguistiche attivamente dibattute. I linguisti, per il mestiere che fanno, sono impegnati in prima linea in questi dibattiti, benché molti di loro siano coscienti del fatto che non saranno gli studiosi a imporre soluzioni e a prendere le ultime decisioni. Com'è risaputo, la linguistica testuale, situandosi tra lingua e letteratura e tra linguistica e teoria della letteratura, ha trovato un terreno molto ricettivo nella scuola. Ed è da uno dei rappresentanti della linguistica testuale (il francese Jean-Michel Adam) che proviene la constatazione secondo cui è stata un'illusione dei linguisti degli anni '80 supporre che essi fossero in grado di gestire da soli i problemi linguistici della scuola. Quest'esempio fa comprendere la necessità di una stretta e qualificata collaborazione tra studiosi di linguistica e le forze sociali che mediano la soluzione di problemi così ampi e fondamentali come quelli linguistici.

Sarà banale dirlo, ma la cosa è troppo importante, sempre più importante ogni giorno che passa, per non ribadirla: è sufficiente entrare in Internet per intuire uno dei grandi problemi linguistici dei nostri tempi. È per questo, tra le altre cose, che uno dei più recenti numeri monografici (8/1994) della rivista trilingue "Sociolinguistica" edita in Germania da Niemeyer (d'ora in poi S), annuario internazionale della sociolinguistica europea, si intitola *English only? in Europa, in Europe, en Europe*. Gli undici numeri finora pubblicati di tale rivista serviranno grosso modo da guida tematica per il presente lavoro.

La rivista è interessante per diverse ragioni. Verranno enumerati preventivamente i titoli (in traduzione) dei singoli numeri in corrispondenza dei relativi anni, anche al fine di mostrare come sono evoluti gli interessi degli editori. 1/1987: "Tendenze attuali della sociolinguistica". 2/1988: "Standardizzazione delle lingue nazionali europee: Romania, Germania". 3/1989: "Dialecto e scuola nei paesi europei". 4/1990: "Minoranze e contatto linguistico". 5/1991: "Tema principale: statuto e funzione delle lingue negli organi della Comunità europea". 6/1992: "L'origine delle lingue nazionali nell'Europa dell'Est". 7/1993: "Concetti del plurilinguismo nella scuola europea". 8/1994: vedi sopra. 9/1995: "Identità europea e diversità linguistica". 10/1996: "Convergenza e divergenza dei dialetti in Europa". 11/1997: "L'unilinguismo è curabile. Riflessione sul nuovo plurilinguismo in Europa". Per i numeri successivi sono previsti i seguenti argomenti: linguistica variazionale; i nuovi substandard in Europa; metodi dell'inchiesta linguistica; lingue poco e pochissimo

diffuse in Europa; cambiamento di codice (code-switching); atteggiamenti, pregiudizi e stereotipi linguistici; economia e lingua; ecolinguistica; vitalità e dinamica delle lingue europee. La rivista, si diceva, è trilingue. Le metalingue usate sono il tedesco, l'inglese e il francese.

1. Quest'ultimo dato ci prospetta subito un primo problema inerente più in generale al mestiere di linguista, questione che può essere qui privilegiata in apertura. I curatori della rivista *S*, in base alla propria esperienza e a quella della comunità scientifica di appartenenza, ritengono più o meno implicitamente che gli studiosi europei del settore linguistico debbano/possano conoscere, oltre alla loro lingua dominante, le tre lingue menzionate (inglese francese e tedesco) quali veicoli della comunicazione specialistica. I non linguisti o i non filologi, com'è noto, non hanno quest'esigenza o quest'obbligo, in quanto in genere l'inglese, o al massimo l'inglese-francese, soddisfa le loro necessità comunicative in ambito internazionale. Il problema della lingua veicolare posto dalla nostra rivista non è di poco conto, in quanto prospetta agli aspiranti linguisti la necessità di apprendere le tre lingue (al meno) fino al livello della comunicazione specialistica attiva e/o passiva.

Siamo comunque ben lontani dal quadro linguistico disegnato tanti anni fa dal romanista Heinrich Lausberg (*Linguistica romanza*, I vol., cap. *Requisiti per lo studio della linguistica romanza*). Lo studioso tedesco sosteneva quanto segue. Per praticare il mestiere di romanista occorre conoscere, ovviamente, le lingue romanze. Non soltanto sapere che esistono, ma conoscerle in maniera appropriata, anche a livello pratico. Passivamente si deve essere in grado di comprendere tutte le lingue romanze vive e morte nonché le loro fasi più antiche, e di leggere ad alta voce e correttamente testi letterari in tutte le lingue. La conoscenza approfondita del francese e del provenzale antichi è imprescindibile. L'obiettivo massimo sarebbe la padronanza perfetta attiva e passiva di tutte le lingue e di tutti i dialetti romanzi, anche se individualmente l'obiettivo non è raggiungibile. Questa limitazione individuale andrebbe corretta attraverso le conoscenze collettive della comunità dei linguisti. Per tradizione i romanisti germanofoni erano tenuti a conoscere attivamente il francese italiano e spagnolo moderni, passivamente il francese provenzale spagnolo e italiano antichi. A questo bagaglio, che si spiega con ragioni di cultura generale degli intellettuali germanofoni, si aggiungeva la conoscenza delle lingue aventi aspetto scritto quali romeno retoromanzo catalano portoghese, e in più la conoscenza del sardo e dei dialetti relativi alle lingue menzionate. Tenendo conto delle lingue che hanno influito sugli idiomi romanzi nel corso della loro storia, il romanista, prosegue Lausberg, dovrebbe impraticarsi del tedesco; dovrebbe conoscere albanese e slavo ecclesiastico se è romenista; etrusco osco-umbro e greco, se italianista; arabo e basco, se è ispanista; celtico, se si occupa di galloromanzo. Per il loro ruolo svolto, occorre conoscere ovviamente latino e greco antichi, oltre al latino non classico, cioè medievale umanistico ecc. Siccome la primitiva cultura popolare è il suolo della

România, ogni romanista, infine, dovrebbe imporsi di soggiornare ciclicamente per qualche tempo tra i pastori dell'Abruzzo, della Sardegna, dei Pirenei o della Romania. Si può aggiungere alle esigenze espresse da Lausberg che oggi giorno anche per i romanisti la conoscenza dell'inglese come metalingua è imprescindibile e infatti i romanisti lo conoscono. È invece molto rara la conoscenza del russo, lingua utile per la vastità delle informazioni cui dà accesso. A ciò si deve sommare, sempre entro l'obiettivo ideale formulato da Lausberg, la conoscenza delle varie letterature nazionali romanze anche nelle loro fasi meno recenti.

Il quadro sopra delineato è sconcertante, benché si conoscano studiosi poliglotti che hanno rappresentato bene l'ideale del romanista perfetto. Tolte le eccezioni, i romanisti hanno in genere un bagaglio linguistico diverso da quello presentato (PIRAS 1989-90) e parlando sempre in termini generali, ci si dirige verso l'impoverimento dovuto anche al declino dei metodi comparativi. I romanisti della mia generazione, anche in Occidente, ritenevano ad esempio obbligatoria una certa conoscenza del romeno. Ebbene, oggi non è più così. La misconoscenza del romeno è talmente avanzata, da non saper più reperire e consultare nemmeno i materiali di consultazione fondamentali, scritti in romeno e da Romeni. Le ragioni di questo disinteresse sono certamente complesse e hanno a mio avviso un sottofondo culturale determinato dal tipo di istruzione superiore seguita e dalle valutazioni cultural-politiche sulla Romania (non troppo positive) diffuse oggi a livello europeo. Non è sicuramente un caso se nel *Lexikon* tedesco della linguistica romanza (edito a Tubinga da Niemeyer) non vi siano voci redatte in romeno, mentre sarebbe stato obbligatorio oltre che utile presentare per questa lingua almeno un esempio di scrittura saggistica. Dunque non è vero, sul piano pratico, che per il romanista tutte le varietà sono uguali e hanno pari dignità secondo quanto si desume dai *calls for papers* dei congressi della Società internazionale di linguistica romanza. Parallelamente il *Lexikon* testimonia, ma non soltanto perché i curatori sono germanofoni e la pubblicazione è avvenuta e sta avvenendo in Germania, di un'espansione progettata della lingua tedesca, lingua con la quale comunque tutti i romanisti non germanici devono fare i conti. È un dato di fatto che numerose pubblicazioni di grande interesse per la romanistica sono anche oggi opere di studiosi germanofoni e in quell'occasione anche germanoscriventi. Il che si spiega anche coll'ampiezza del pubblico studentesco germanofono (e non soltanto tedesco), che può assorbire l'intera produzione libraria.

2. Tornando all'aspetto metalinguistico della rivista "Sociolinguistica", la soluzione trilingue – che è presente anche nel libro curato da Truchot (*Le plurilinguisme...* 1994) – forse dà un'indicazione su quali si prospettano essere le lingue internazionali del continente europeo. Come si sa, a livello di organismi della Comunità europea (S 5/1991) la questione si è complicata a mano a mano che nuovi stati sono entrati a farne parte. La presenza dei quindici stati, con uguali diritti linguistici teorici sia come emittenti sia come riceventi, ha oggi come conseguenza un elevatissimo nume-

ro di combinazioni linguistiche possibili. Questo ingenera, oltre alle difficoltà pratiche di traduzione, delle spese assai elevate – per molti scandalosamente elevate – nella gestione dei traduttori, degli interpreti e delle traduzioni, e provoca ovviamente ritardi nella diffusione dei materiali. Non per niente è stato ultimamente un economista, Reinhard Selten, peraltro Premio Nobel per l'economia nel 1994, a curare un volume edito dall'associazione italiana degli esperantisti, sui *Costi della (non) comunicazione linguistica europea* (1997). Questo non invalida tuttavia il principio generale della pari dignità di tutte le lingue e dei pari diritti degli utenti delle varie lingue, in base al quale tutte le lingue riconosciute andrebbero favorite in maniera paritaria, sia tramite un'istruzione adeguata, sia attraverso servizi elastici, modulari, di interpretariato o traduzione.

Nel 1957, anno di fondazione della Comunità europea, si accordavano per statuto uguali diritti alle lingue nazionali dei sei stati fondatori (Belgio, Francia, Italia, Lussemburgo, Olanda, Germania Federale). Tedesco, francese, olandese e italiano dovevano essere, in base al trattato di Roma, le lingue ufficiali e di lavoro degli organismi del Mercato Comune. In seguito lo statuto ha incorporato il danese, inglese, greco, portoghese, spagnolo, svedese, norvegese, finlandese. Con il teorico babelismo alle porte, sorge di nuovo la tentazione di rifugiarsi in una lingua artificiale, che ridimensionerebbe d'un sol colpo anche la predominanza dell'inglese. Gli esperantisti e i loro sostenitori si adoperano, infatti, per promuovere l'adozione dell'esperanto in tutte le scuole comunitarie, al fine di superare sia le temute egemonie linguistiche, sia le ancor più temute rivalità, sia più in generale le incomprensioni.

Dinanzi agli scottanti problemi del plurilinguismo europeo a livello comunitario, alcuni studiosi reputano necessario ripercorrere la storia universale delle lingue uniche o unificanti per trarne insegnamenti per il futuro: vengono presentate le lingue bibliche, sacre, ecclesiastiche (latino), sovranazionali (russo), nazionali (costituzione del francese, del tedesco, dell'italiano comuni ecc.), artificiali, queste ultime denominate o lingue a priori, cioè progettate a partire da universali (lingue filosofiche, logiche, matematiche) o lingue a posteriori, cioè realizzate sulla base di lingue storiche (l'esperanto, ad esempio) (H. Haarmann in S 5/1991; HAGÈGE 1992; ECO 1993, e relative bibliografie). Purtroppo da tale sforzo di grande erudizione non possono scaturire proposte e soluzioni concrete per il futuro, in quanto le condizioni pragmatolinguistiche come pure i quadri storici e filosofici di riferimento sono non soltanto sorpassati (v. il caso del latino medievale o ecclesiastico), ma certe volte estranei al nostro modo di concepire la comunicazione vera e autentica: i linguaggi filosofici, per esempio, essenzialmente logico-simbolici e grafici, non sono vocalizzati e non sono vocalizzabili, ossia pronunciabili. Spesse volte, poi, le lingue internazionali del passato o le cosiddette lingue perfette erano legate ad ambienti sociali fortemente elitari e centralizzati; oppure si configuravano come puro gioco intellettuale, come esperimenti mentali. Oggigiorno, invece, il problema della comunicazione internazionale riguarda una società altamente alfabetizzata nel suo complesso e con

una istruzione istituzionalizzata di massa che in pratica dura due decenni; una società dove si sta imponendo la decentralizzazione insieme con una centralizzazione di tipo nuovo, sovranazionale ma europea, che linguisticamente non può non far riferimento alle consolidate tradizioni plurisecolari delle varie lingue storiche.

Riscontriamo dunque nelle restrospective fornite dai linguisti, tra le altre cose, riferimenti a situazioni sorpassate o se esistenti, relative ad altri tipi di contesti (ad es. alle Nazioni Unite), pertanto non estensibili né al presente né tantomeno al futuro; incontriamo constatazioni alquanto scontate circa l'internazionalizzazione dell'inglese ed auspici riguardo alla soluzione di tale problema linguistico; presentazioni disomogenee del plurilinguismo scolastico europeo (S 7/1993), le quali spesso si rivelano impotenti a spiegare in che misura il plurilinguismo effettivo sia stato raggiunto nelle scuole e a quali ideologie questo eventuale plurilinguismo si ispiri.

Sono interessanti, rispetto al problema del nostro futuro linguistico, le indagini sui comportamenti linguistici effettivi in seno agli organismi comunitari e sui giudizi sulle lingue da parte dell'utenza interessata (impiegati, funzionari, dirigenti) (S 5/1991; 8/1994). Esaminiamone qualche aspetto. L'unilinguismo amministrativo a livello comunitario, che si ispirerebbe all'ideale della lingua perfetta, non sembra essere praticabile per due ragioni principali. La prima consiste nel fatto che l'inglese, cui a volte si deve dare l'esclusività nel redigere, leggere, comprendere, richiede tempi ed energie spesi in maniera disuguale da parte dei funzionari comunitari anglofoni e dei non anglofoni primari svantaggiati da questa loro condizione. Oltre a questo, il monolinguisma di qualsiasi tipo offuscherebbe l'identità e l'individualità dei componenti. Infatti non si è ancora raggiunto l'obiettivo, sempre che sia un obiettivo positivo e ragionevole, di considerarsi europei tout court e in primo luogo, e soltanto in seconda battuta ed eventualmente italiani, francesi, catalani, spagnoli ecc. Il concetto di "europeità" sottende attualmente un concetto culturale diverso da quello tradizionale omogeneizzante, sottende ad esempio un concetto come l'eventuale ibridazione, che di regola non è ben accolto nella cultura europea (vedi il caso della Jugoslavia). Tuttavia, sostengono alcuni antropologi, "il pensare in categorie di mondi separati e di culture separate è diventato obsoleto" (*Culture...* 1996, p. 14; articolo di H.-R. Wicker), ma la nuova mentalità ovviamente non è ancora presente nel senso comune.

Per quanto riguarda il funzionamento degli organismi comunitari, alcuni propongono (H. Haarmann in S 5/1991), anche sulla base di ciò che si sta verificando nella realtà, un multilinguismo ufficiale selettivo. Questo multilinguismo selettivo od oligofonico dovrebbe stabilizzarsi su tre lingue (inglese, francese, tedesco), per il loro peso numerico, economico-politico e culturale, con l'adozione di alcune altre (come lo spagnolo) per i rapporti con realtà extracomunitarie (si ha in vista soprattutto l'America Latina). Tuttavia dinanzi al forte avanzamento del tedesco i paesi nordici manifestano resistenze, derivanti dalle vicende della seconda guerra mondiale, ad accettare tale lingua come lingua ufficiale di ampia comunicazione intraeuropea a

livello ufficiale. Questo va detto anche per ricordare che i grandi avvenimenti storici e politici dell'ultimo secolo, che hanno ridisegnato le frontiere politiche recenti ma non recentissime, stanno ancora condizionando i vasti strati dell'opinione pubblica. Comunque, l'oligofonia o la trifonia è un riconoscimento a posteriori, in quanto dà preferenza alle lingue già di per sé più potenti e più diffuse. Le proposte che hanno in vista il multilinguismo selettivo valido per la situazione discussa (organismi comunitari), non si nascondono però il problema che per ora dall'unione europea è tagliata fuori circa la metà dell'Europa, nonché un paese più asiatico che europeo (la Turchia), la cui futura inclusione rimetterà di nuovo tutto in discussione.

I numeri 5/1991 e 8/1994 di "Sociolinguistica" informano, inoltre, sulle indagini e misurazioni linguistiche effettuate all'interno degli uffici comunitari tenendo conto di un certo numero di variabili: età, funzione, lingua materna, numero di lingue conosciute, situazione comunicativa (riunione ai vertici, riunione tecnica, colloquio informale, conversazione telefonica ecc.) e mezzo comunicativo (scritto o orale), suscettibili di influire sugli orientamenti linguistici. Emerge un dato che è in perfetta consonanza con le tendenze mondiali: tra i funzionari più anziani è predominante la conoscenza del francese come lingua seconda, tra i più giovani la conoscenza dell'inglese.

3. È di tutt'altro tenore, in quanto rivolto volutamente al futuro, il programma lanciato anche in Internet da specialisti linguistico-educativi incaricati dall'Unione europea a elaborare direttive linguistiche per i paesi membri (*La diversité linguistique en Europe. Enjeux et perspectives. Appel d'Amsterdam*). Il testo redatto a conclusione della riunione tenutasi nell'aprile del 1996 ha come obiettivo principale la *Pax linguis*, la pace attraverso le lingue, vale a dire la conoscenza e la tolleranza reciproche raggiungibili con l'aiuto delle lingue. Si chiede, in essenza, la promozione di un'educazione scolastica bilingue che diventi la base di un'educazione plurilingue. Tale appello è rivolto ai governi, affinché, una volta fatto proprio, elaborino direttive applicative del programma. Essi sono invitati ad impegnarsi nell'educazione di una giovane generazione composta di cittadini europei capaci concettualmente e linguisticamente di vivere in armonia, pronti a risolvere i problemi mediante la comunicazione. Si parte dalla constatazione che la raccomandazione formulata nel 1984 dai dodici ministri dell'educazione, concernente l'insegnamento a livello pratico di due lingue oltre alla materna, non ha avuto esiti di massa apprezzabili. Funzionano per ora i progetti Lingua, Socràtes ecc., che però hanno un effetto limitato visto il numero ridotto e l'età relativamente avanzata degli studenti interessati.

Ampliamo un aspetto inerente a quest'ultimo punto. Un'efficace educazione plurilingue dovrebbe infatti aver inizio nelle fasce d'età più ricettive, in età prescolare e nelle scuole elementari/primarie. Essa andrebbe poi perseguita con tenacia durante l'intera scolarizzazione. I punti cruciali di un siffatto programma sono pertanto l'avviamento precoce, l'istruzione intensiva e transdisciplinare in cui siano coinvolte più materie, e dunque non soltanto la lingua come oggetto, ma anche come metalingua.

Un altro punto importante del proclama di Amsterdam riguarda la proposta di inserimento di una terza lingua nel ciclo secondario. Un altro punto ancora concerne invece la valorizzazione dei diplomi scolastici ottenuti a conclusione di un curriculum di studi plurilinguistico avente tre lingue vive (le lingue morte con vanno computate; l'importante problema del loro insegnamento nel presente lavoro non potrà essere preso in considerazione). Si auspica, infine, lo scambio massiccio di insegnanti della scuola di ogni grado (l'università da questo discorso è però esclusa, in quanto presenta un'utenza di soli adulti). Quest'ultimo punto (scambio di insegnanti del ciclo preuniversitario) significa, più esplicitamente, che non va promosso lo spostamento in massa degli scolari/studenti, poiché si valuta che ciò comporti costi materiali e organizzativi eccessivi; occorre invece qualificare i docenti, gli adulti, educando in prima battuta gli educatori al plurilinguismo e al multiculturalismo. Ciò è un aspetto particolarmente rilevante in quanto mette in evidenza l'importanza del collegamento generazionale nella trasmissione del sapere in generale e del sapere linguistico in particolare. Come insegna e illustra FISHMAN (1991), le attività linguistiche che non producano trasmissione o interazione intergenerazionale sono sterili sul piano degli effetti sociali.

L'educazione plurilingue, nell'opinione degli estensori dell'appello di Amsterdam, va concepita in modo da facilitare democraticamente l'accesso al sapere più alto e più qualificato da parte di tutti i giovani, indipendentemente dalla loro lingua materna (o anche primaria/dominante). Questa tesi implica che va evitato l'insorgere di discriminazioni tra giovani aventi come primaria una lingua a grande diffusione e giovani la cui prima lingua appartenga invece alle cosiddette *modimes* (acronimo da "(langues) les moins diffusées et les moins enseignées"), cioè agli idiomi di diffusione ridotta o ridottissima. Infatti normalmente il supporto istituzionale/scolastico su cui possono contare le *modimes* è più debole e più carente di quello offerto ai parlanti le lingue a grande diffusione. Occorre quindi prevenire la duplice ghettizzazione dei giovani appartenenti ad alcune comunità linguistiche, la prima derivante dalla minore diffusione spontanea della loro lingua, la seconda dall'esistenza di un'istituzione insufficientemente attrezzata all'educazione plurilingue sia materialmente sia come corpo docente. Questo problema si lega strettamente anche al riconoscimento dei diplomi: i rappresentanti delle minoranze linguistiche devono farsi carico di un'istruzione competitiva sul piano linguistico, in modo da non far escludere dal mercato del lavoro i propri figli per incompetenza linguistica. I costi sociali e psicologici dell'istruzione plurilingue sono peraltro ben noti, come dimostrano ad esempio le analisi della situazione lussemburghese (S 7/1993, articolo di J.-P. Kraemer) di cui ci occuperemo ora brevemente.

4. Il Lussemburgo conta quasi 365.000 abitanti, di cui 269.000, pari al 73%, sono lussemburghesi. Per ragioni di semplicità andrà considerata soltanto la situazione scolastica dei madrelingua lussemburghesi. Nella scuola materna domina il lussem-

burghese, idioma germanico del ramo fràncone, lingua nazionale dal 1984 e veicolo orale principale all'interno dello stato. Nella scuola elementare l'alfabetizzazione primaria avviene in tedesco, mentre al terzo anno viene introdotto il francese che diventa inoltre preponderante (si hanno, in concreto, 7 unità di francese contro 5 unità di tedesco). Le lezioni di lingua tedesca e francese, sommate a un'ora settimanale di lussemburghese, occupano buona parte dell'orario (13 unità su un totale 30 nella terza classe elementare). Nel lavoro qui utilizzato come fonte non vi sono dati circa il tedesco e il francese come lingue di insegnamento (che lingue si utilizzano per le rimanenti 17 unità?). Proseguendo nella carriera scolastica, nel ciclo inferiore dell'insegnamento secondario le lingue occupano da un terzo alla metà dell'orario, mentre nella prima parte del ciclo superiore ricoprono la metà circa del totale. In seguito, fino alla maturità, il peso delle lingue dipende dall'indirizzo prescelto per gli ultimi due anni: in quello classico-letterario le lingue occupano 10 unità su 28, in quello moderno scientifico soltanto 6. Nel corso dell'intera carriera scolastica l'uso del francese lingua veicolare aumenta progressivamente. Alle tre lingue menzionate vanno aggiunte l'inglese, il latino obbligatorio nell'indirizzo classico e il greco classico opzionale nel medesimo indirizzo.

Dati positivi del bilancio critico redatto da Kraemer: superata la maturità, gli studenti hanno un buon rendimento in qualsiasi università straniera e in tutti i rami di studio; essi preferiscono, tre su quattro, frequentare le università francofone e la loro grande mobilità garantisce arricchimento culturale e elasticità intellettuale. Benché per tali ragioni questo sistema scolastico susciti l'ammirazione degli stranieri, non si devono sottacere gli aspetti negativi: il sistema è molto selettivo (nell'articolo mancano dettagli sul meccanismo concreto di selezione e sulle sue conseguenze, ma si può desumere che i non idonei vengono avviati alle scuole a profilo tecnico; si menziona ad esempio il fatto che in queste scuole il peso delle lingue dipende dal livello degli studenti); l'insegnamento plurilingue didatticamente è molto gravoso soprattutto a livello elementare: ne derivano sovraccarico degli alunni mediocri e deboli, interferenze linguistiche, accenti poco accettabili, difficoltà nell'espressione orale. Ciononostante non si manifestano spinte alla modifica sostanziale del sistema educativo trilingue (che poi in realtà è plurilingue), benché si possano prevedere cambiamenti futuri a favore della comunicazione orale; infatti per lo meno fino al 1993 (anno del lavoro qui utilizzato) l'educazione linguistica lussemburghese valorizzava l'aspetto scritto-grammaticale delle lingue, sicuramente anche in relazione al fatto che in molti sistemi universitari occidentali le prove d'esame erano e sono soprattutto scritte.

La situazione sommariamente descritta offre delle indicazioni molto chiare sul fatto che un'educazione plurilingue è tale soltanto se, tautologicamente, si investe molto, sia socialmente che individualmente, nell'insegnamento-apprendimento delle lingue. Di conseguenza il curriculum scolastico è occupato in buona parte dalle lezioni di lingua.

A parere degli osservatori l'appesantimento del programma scolastico che deriva dall'aggiunta di nuove lingue-oggetto è la tipica situazione delle scuole delle minoranze etnico-linguistiche. I casi sono essenzialmente due: 1. la lingua minoritaria è metalingua oltre che lingua di studio; ad essa si affianca obbligatoriamente la lingua ufficiale dello stato come lingua-oggetto o anche come metalingua, oppure 2. come metalingua si usa la lingua ufficiale dello stato, cui si aggiunge (o si vuole aggiungere), in una prima fase soltanto come lingua-oggetto e in seguito come metalingua, la lingua minoritaria. L'impegno maggiore richiesto agli alunni appartenenti alle minoranze rispetto a quelli della maggioranza, accompagnato alle volte da problemi organizzativi o dalla qualità mediocre dell'insegnamento stesso, demotivano o possono demotivare, prima ancora degli alunni, i genitori degli alunni. Essi, nel caso la lingua minoritaria si presenti come materia facoltativa, possono optare per l'insegnamento monolingue nella lingua maggioritaria. Laddove invece la lingua maggioritaria è aggiuntiva alla lingua minoritaria, può insorgere, se l'ideologia ispiratrice è di tipo separatista, la tentazione dell'insegnamento monolingue, cioè della cosiddetta *full immersion*, nella sola lingua minoritaria questa volta. Quest'altra scelta può provocare, a seconda dei casi, una vera e propria ghettizzazione linguistica dell'utenza interessata.

In contrasto con quanto appena detto, la situazione scolastica lussemburghese, nonostante il suo plurilinguismo molto impegnativo, è fortemente motivante, in quanto le lingue vive insegnate (tedesco, francese e inglese) sono tutte ad ampia diffusione. Questo dato, non affatto secondario, va annoverato tra le cause che determinano il successo di detto sistema scolastico. Gli stessi risultati positivi si hanno, secondo le testimonianze e le analisi degli esperti, nelle scuole bilingui franco-inglesi del Canada, o anche nelle scuole monolingui canadesi, dove però in compenso è l'ambiente sociale a educare alla necessaria competenza dell'altra lingua. Il prestigio culturale del francese e l'indiscusso valore veicolare dell'inglese sul piano internazionale favoriscono la forte motivazione verso entrambe e il loro buon apprendimento.

5. La Svizzera linguistica costituisce un altro esempio frequentemente richiamato di plurilinguismo effettivo (S 5/1991; S 8/1994; *Le plurilinguisme...* 1994) e anzi, per chi la conosce superficialmente, essa incarnerebbe l'ideale. Tuttavia, statisticamente parlando, il dato reale primario è che nonostante il quadrilinguismo nazionale e ufficiale i singoli Svizzeri sono in pratica unilingui in riferimento alle lingue ufficiali, anche se imparano obbligatoriamente un'altra lingua nazionale; i bilingui effettivi e attivi, sempre in rapporto alle quattro lingue nazionali (senza contare dunque i 'dialetti' praticati), costituiscono una minoranza. In seno ai nativi la conoscenza delle lingue nazionali diverse dalla propria è inversamente proporzionale alla dimensione della propria nazionalità: conoscono maggior numero di lingue i membri delle nazioni minori, i romanci o gli italiani, che non i germanofoni o i francofoni. È questo un

fenomeno ampiamente presente peraltro nell'intera Europa: meno conosciuta è la propria lingua fuori dalla comunità, maggiormente si investe nelle lingue a più ampia diffusione. La distanza rispetto alle frontiere linguistiche costituisce un fattore analogo: minore è la distanza, maggiore è il plurilinguismo individuale.

Un altro dato paradossale della situazione svizzera è che benché il 65% della popolazione totale sia germanofona, la maggioranza di questo 65% non considera il tedesco come lingua materna, in quanto la lingua materna o la lingua prima è il tedesco svizzero. Quest'ultimo e il tedesco standard sono talmente distanti uno dall'altro da non essere mutualmente comprensibili. Il tedesco standard viene usato quasi esclusivamente per iscritto, mentre oralmente viene impiegato in rare situazioni formali e non da parte di tutti. D'altronde il tedesco svizzero parlato è un codice elaborato con ampi domini d'impiego, benché non sia codificato a livello grafico.

Quale rimedio alla scarsa competenza orale delle lingue ufficiali diverse dalle proprie, si prospettano diverse strategie. Considerato, ad esempio, che l'inglese sta guadagnando terreno dappertutto in Svizzera come lingua seconda a detrimento delle lingue seconde locali, e visto – dettaglio non indifferente – che tale lingua è equidistante da tutti, si potrebbe ipotizzare la sua adozione come lingua franca interfederale. Questa soluzione è attentamente studiata e valutata, in quanto sconvolgerebbe il quadro linguistico tradizionale e ricco (S 8/1994). Un altro modello proposto ma del resto già praticato in situazioni di necessità, è di adeguarsi, a seconda delle proprie competenze, attivamente o passivamente, alla lingua dell'interlocutore, generando interazioni monolingui o plurilingui. Qui fattori come competenza, prestigio, spirito di collaborazione, svolgono ruoli differenziati a seconda del tipo di combinazione linguistica.

6. Gli osservatori più attenti della situazione europea, tra cui gli estensori dell'appello di Amsterdam, non sono favorevoli all'instaurarsi del monolinguisimo, anche solo veicolare, su base inglese e raccomandano la promozione della diversità linguistica. Questo tipo di monolinguisimo presenta peraltro legami, in quanto in una certa misura ne è ultimamente condizionato, col movimento "English Only" (v. in S 8/1994 l'articolo di J. Fishman), il quale negli Stati Uniti ha conosciuto un certo successo presso tutti i ceti, nonostante il 10-15% della popolazione totale non abbia l'inglese come prima lingua e il 3-5% non ne dimostri ancora nessuna padronanza. Ma sebbene il ritmo dello slittamento intergenerazionale verso l'anglofonia esclusiva si sia ultimamente rallentato negli U.S.A., si assiste contemporaneamente allo scarso mantenimento della fluenza nella lingua minoritaria. E perciò il problema linguistico maggiore di gran parte della popolazione statunitense non è tanto l'assunzione della anglofonia in sé, quanto, più estesamente ancora, la mancanza di buone competenze linguistiche in lingue diverse dall'inglese. Quest'ultimo dato riguarda persino gli strati sociali o i circoli professionali prestigiosi, come quelli diplomatici, militari, commerciali e anche accademici, cioè proprio coloro che dovrebbero promuo-

vere gli interessi di gruppo/professionali all'estero e che dovrebbero in teoria dominare anche qualche altra lingua oltre al proprio inglese, mentre di fatto impegno collettivo in tal senso non si manifesta. È questo il fattore, in ordine di tempo il più recente, condizionante la tendenza all'anglofonia veicolare europea cui si accennava sopra. La tendenza americana all'anglofonia esclusiva ha a sua volta, per quanto possa sembrare paradossale, radici europee, in quanto negli Stati Uniti regna un diffuso timore della cosiddetta "balcanizzazione" (nel senso di disgregazione), apprensione che si miscida con la xenofobia manifestata verso i non bianchi, i non europei e i non cristiani, percepiti come elementi acutamente disomogeneizzanti.

Ultimamente il concetto di "balcanizzazione linguistica" ha conosciuto anche altre applicazioni concrete inattese, connotate negativamente, poiché nel senso comune la "balcanizzazione" è stata intesa non soltanto come plurilinguismo deleterio, babelico, ma anche come situazione di instabilità sociale. Alcuni commentatori belgi sostengono, ad esempio, che il Belgio, come visto dai Francesi, avrebbe un'aria stranamente balcanica, in virtù del pluriculturalismo che molti Francesi non riescono a concepire, e delle sue conseguenze non sempre costruttive. Si arriva persino a parlare, relativamente al Belgio, di "guerra civile dichiarata, anche se essa si combatte senza armi" (cfr. "Le Monde", 22.1.97) e la fondazione alla fine degli anni Sessanta di Louvain-la-Neuve ne potrebbe costituire una prova.

7. Ripartendo dal problema dell'anglofonia come opzione cosciente o come presunta tendenza spontanea unificante sul piano linguistico in Europa, gli esperti europei raccomandano, come si accennava, la promozione della diversità linguistica. Essa andrebbe favorita a partire dall'età più giovane e in primo luogo nel settore della competenza attiva. La precedenza andrebbe accordata alle lingue dei territori confinanti, al fine di accrescere la comprensione linguistica e culturale tra vicini e per creare le basi della futura collaborazione tra le odierne giovani generazioni, una volta diventate produttive. È una raccomandazione di non poco conto, in quanto l'azione coinvolgerebbe non soltanto i parlanti delle lingue *modimes*, ma anche e soprattutto gli utenti primari delle lingue a maggior diffusione. Qualche commento e aggiunta a margine.

Si constata infatti comunemente che in compresenza, entro uno stato per esempio, di lingue a minor e a maggior diffusione, nelle regioni dove vige un bilinguismo sociale quest'ultimo non determina automaticamente il bilinguismo individuale. Se gli appartenenti alla minoranza apprendono la lingua della maggioranza per necessità, per convenienza o per legge, il contrario certe volte non si verifica nemmeno limitatamente alle zone più interessate dal fenomeno del bilinguismo. Gli esempi sono numerosissimi: in certe regioni della Romania, mentre gli Ungheresi apprendono e sono obbligati a apprendere il romeno, gli stessi obblighi morali, comunicativi e di legge non valgono per i Romeni conviventi. Si desume dalle letture specialistiche che in Spagna funzionino analogamente in linea di massima anche i rapporti tra catalanofonia e ispanofonia, o tra bascofonìa e ispanofonia.

Casi ugualmente poco raccomandabili, alla luce delle tesi di Amsterdam, sono quelli in cui, invece, membri di una minoranza, allo scopo di evitare l'uso dell'invasa lingua maggioritaria, ricorrono a una lingua straniera internazionale per la comunicazione verso l'esterno. Questo accade tra i Frisoni o tra i Saami della Norvegia o della Svezia, i quali pur di non usare il neerlandese, il norvegese o lo svedese, preferiscono l'uso dell'inglese con i concittadini di lingua maggioritaria. È altrettanto negativo quando membri di una minoranza, spontaneamente competenti anche in una lingua maggioritaria del loro stato, per di più anche a diffusione internazionale (come l'inglese o lo spagnolo), si rifiutino, per risentimento e per spirito di ritorsione, di usarla persino negli interscambi con terzi, come ad esempio con i turisti stranieri.

Se quest'ultimo può diventare un atteggiamento della gente comune che non va incoraggiato, i rappresentanti più autorevoli o più prestigiosi delle minoranze, al contrario, non sempre hanno scelto (nei tempi più recenti) o scelgono (attualmente) la lingua minoritaria come veicolo prioritario, dando la preferenza a una lingua a diffusione internazionale quando questa faccia parte del proprio repertorio d'uso spontaneo. È il caso frequente di scrittori o poeti, bilingui nativo-inglesi o nativo-francesi come persone, e anglo o francoscriventi come artisti (negli Stati Uniti, nelle Isole Britanniche, in Francia o, soprattutto, in vari stati africani (*Racconti dall'Africa* 1993)). Se spesso in casi simili si grida al tradimento, specie in situazioni di acceso conflitto interetnico, il fenomeno va invece valutato più oggettivamente alla luce dell'attrazione irresistibile esercitata dalle lingue internazionali, soprattutto quando queste occupino già spontaneamente i ranghi superiori del singolo repertorio linguistico. In parole povere, potendo scegliere tra una lingua a diffusione minima e una lingua che garantisca milioni di lettori potenziali, raramente ci si può permettere il lusso di esitare. Va perciò sottolineato, a mio avviso, che i giudizi morali su tali scelte devono essere banditi. Pertanto, pur disponendo di una casistica che riguarda persone viventi e note, ricorrerò piuttosto a un caso classico consolidato.

In questo contesto è appropriato ricordare ad esempio John Millington Synge, 1871-1909, poeta, saggista e soprattutto commediografo anglo-irlandese, figura importante della rinascita celtica di fine secolo al lato di Yeats ed altri. Benché Synge fosse diventato un buon conoscitore della lingua irlandese, come scrittore è rimasto fedele all'inglese, contribuendo sul piano letterario allo sviluppo di una varietà particolare di inglese che è considerata tipicamente irlandese. Come qualsiasi varietà linguistica geografica, anche l'iberno-inglese ha caratteristiche fonetiche, morfo-sintattiche, lessicali e idiomatiche sue proprie (S 3/1989, articolo di J. Harris; CRYSTAL 1995). La produzione drammaturgica di Synge riflette non soltanto tali peculiarità ma soprattutto la capacità di sfruttare la funzione poetica della lingua e di manipolare le figure retoriche con una forza e in una quantità del tutto ignote all'inglese britannico. Il piacere della manipolazione linguistica, la funzione ludica, è peraltro di derivazione popolare, in quanto è osservabile anche nella conversazione quotidiana

della gente comune. L'inventiva linguistica, che accomuna parlanti spontanei e scrittori come Synge o più tardi James Joyce, genera un inglese iperbolico, esuberante, con un eccesso di formulazioni non previste dalla norma, idiolettiche dunque, che colgono di sorpresa e che favoriscono la competizione verbale. Ciò che dunque caratterizza l'iberno-inglese di Synge è soprattutto una speciale dimensione sintattico-testuale dominata apparentemente dalla funzione emotiva a scapito di quella informativa, dimensione che conferisce al linguaggio molta teatralità e forza. Nel teatro anglofono la loquacità, la verbosità degli Irlandesi era stata già usata con funzione ironica precedentemente a Synge. Per questa ragione una delle commedie di Synge, *The Playboy of the Western World* (1907), ha avuto una accoglienza negativa molto violenta da parte dei nazionalisti irlandesi, in quanto evidentemente era stata recepita come una parodia, sia sul piano tematico che su quello linguistico. Ma nessuno può negare e nessuno nega che l'inglese di Synge non sia inglese, anche se regionale e popolare, o meglio volutamente regionale e popolare. Senza entrare nei particolari dell'arte drammatica dello scrittore anglo-irlandese, quest'esempio è stato qui utilizzato al fine di evidenziare che entro la medesima lingua possono essere espressi in una forma innovativa contenuti assenti nella cultura di partenza relativa alla data lingua e presenti nella sua cultura di arrivo. Synge, pur essendo angloscrivente, è classificato e sarà classificato/recepito come irlandese. Caso emblematico di un'unica lingua-tetto diatopicamente differenziata e che ricopre, inoltre, una notevole variazione culturale.

8. L'importante variazione diatopica e diastratica dell'inglese come lingua spontanea prima o seconda, variazione dovuta all'espandersi dell'inglese su tutti i continenti come lingua coloniale, è attualmente in aumento a causa dell'assunzione dell'inglese come lingua straniera per eccellenza (CRYSTAL 1995). Per cui, a rigore, è oramai più realistico parlare di *lingue* inglesi tendenti alla differenziazione (creolizzazione), che non di *lingua* inglese. Ai livelli più elementari, appresi più o meno spontaneamente, si tratta di un inglese tecnico, da computer, d'aeroporto, turistico, in sostanza di un inglese ridotto, spesso approssimativo e scorretto (PIATTELLI PALMARINI 1991). Tuttavia, persino a questi livelli, esso gode, come l'inglese in genere, di una serie di qualità positive che gli vengono attribuite nel campo dei giudizi sulla lingua, delle valutazioni o della cosiddetta "immagine". Alcuni sondaggi (FLUTZ 1988) evidenziano in modo assai netto le virtù attribuite all'inglese, soprattutto all'anglo-americano: modernità, dinamismo, giovanilismo, attualità, apertura sul mondo sul futuro sulla tecnologia, ecc., il che va ovviamente considerato come riflesso delle situazioni o dei settori presi per modello in cui l'inglese domina. Tra questi il mondo della scienza, le cui pubblicazioni o manifestazioni scientifiche a destinazione internazionale offrono uno spazio esclusivo all'inglese. È talmente alta la richiesta di inglese tecnico-scientifico che in certi paesi (Olanda, Francia) l'istruzione universitaria scientifica e i corsi di perfezionamento aziendali stanno adottando l'inglese come lingua d'uso. Data la

difficoltà di reperire interpreti simultanei o traduttori in inglese da qualsiasi lingua, il che influisce negativamente soprattutto sul parlato spontaneo richiesto ad esempio dalle situazioni di rapida interazione diretta, e considerato il costo delle prestazioni di interpretariato/traduzione, per il singolo è opportuno e a lungo andare meno oneroso investire per tempo anche nell'apprendimento attivo e orale dell'inglese e non solo in quello passivo.

L'internazionalizzazione dell'inglese, contrastata sul piano teorico dagli esperti che raccomandano la più ampia glottodiversità possibile, avviene in Europa in parallelo con un fenomeno altrettanto forte, che è la regionalizzazione in atto, fenomeno politico e economico importante e complementare alla costituzione dell'Europa unita. Alle volte, avendo per modello lo stato nazionale (l'etnostato), la regionalizzazione, in linea di principio, tende a valorizzare e ad emancipare gli idiomi a diffusione regionale, dunque tende a frantumare i grandi blocchi nazionali anche sul piano linguistico e su quello dell'istruzione scolastica. Questo problema, laddove esiste già o laddove inizia a manifestarsi, è però diverso dalla promozione della pluralità linguistica nel senso del potenziamento di tutte le competenze linguistiche. È un problema diverso poiché l'emancipazione dell'idioma locale è progettata o anzi avviene a spese della koiné nazionale/statale precedente, di più ampia diffusione geografica e sociale. Di fatto in molti casi una precedente situazione di bilinguismo/diglossia tende a evolversi, non sempre spontaneamente, verso il monolinguisma, creando sul piano internazionale delle entità linguisticamente più deboli o più segregate. Questo è quanto si sta verificando negli stati diventati indipendenti dell'ex Unione Sovietica, in cui il russo sta regredendo e vien fatto regredire; su tale fenomeno le valutazioni sono ovviamente discordi (S 6/1992, articolo di H. Haarmann; *Culture...* 1996, art. di I.-M. Greverus). Più concretamente, in Estonia parte della popolazione non concepisce più il proprio paese come stato multinazionale che conceda riconoscimento alla minoranza più importante che è quella russa. Per la Lettonia, invece, si parla addirittura di "polizia linguistica" che spia e punisce la russofonia pubblica, al mercato ad esempio. Quale cornice generale all'intero discorso non è lecito dimenticare che nell'Europa orientale, diversamente dall'Europa occidentale, il più delle volte le popolazioni minoritarie sono maggioranze in contesti politici diversi ma limitrofi e che dunque il confine politico, tagliando fuori ampi territori e grandi masse della stessa lingua ed etnia, raramente o quasi mai coincide con quello etnolinguistico. Per queste situazioni, nonché per le conseguenze dei nuovi fenomeni europei di migrazione, attualmente il migliore rimedio teorico è l'assunzione del principio del duplice riferimento culturale-territoriale, malvisto peraltro dalle politiche o dagli atteggiamenti di tipo nazionalistico.

Un altro problema, oltre ai due sopramenzionati, che va a scontrarsi con la questione di come impostare proficuamente un'istruzione plurilingue generalizzata e democratica, è un'esigenza linguistica molto sentita in alcuni grandi stati europei. Tale problema è relativo all'apprendimento a scuola della lingua nazionale o ufficia-

le dello stato. Ci riferiremo all'Italia e alla Francia. In questi due paesi gli osservatori mettono in evidenza la necessità di impartire una miglior educazione linguistica delle rispettive lingue 'nazionali'. Si tratta dunque di una problematica circoscrivibile in parte a un ambito monolinguisco, dato che la causa del deterioramento, o del supposto deterioramento dell'italiano o del francese nelle generazioni più giovani, non viene individuata nel bilinguismo collettivo ma nel malfunzionamento scolastico. In Italia, com'è noto, sono generalizzate le lamentele sulla competenza linguistica insufficiente, soprattutto di quella scritta, dei giovani che varcano le soglie dell'università, nonostante oramai vi siano legioni di linguisti e di letterati che operano intorno alla scuola. In Francia si ripetono gli appelli a considerare l'insegnamento linguistico/monolinguisco come materia principale o come una delle materie principali della scuola, raccomandazione collegata ai progetti di riforma della scuola. Nel numero del 21.6.1996 del quotidiano "Le Monde" è stata pubblicata l'introduzione alla relazione della commissione nominata dal Ministero per l'educazione nazionale sul problema della riforma della scuola; gli obiettivi primordiali individuati per la scuola dell'obbligo, dunque per i fanciulli e i ragazzi fino ai sedici anni, sono molto semplici e si direbbe scontati; il fatto però che questi obiettivi vengano esplicitati sta a significare che la scuola in generale non offre i mezzi per raggiungerli in modo ottimale. Il sapere primordiale di ciascun cittadino francese dovrebbe comprendere il leggere, scrivere, parlare correttamente il francese; saper calcolare; conoscere le figure, i volumi, le proporzioni e riconoscere l'ordine di grandezze; riuscire a situarsi nello spazio e nel tempo e prima di tutto nel proprio ambiente circostante; altri obiettivi che presento in ordine sparso: educazione del corpo e della sensibilità artistica, manipolazione delle macchine semplici e non in ultimo luogo apprendimento dei valori della democrazia. Come si può osservare, in questa sede l'educazione plurilingue/multiculturale non è prospettata. Il quadro più ampio di riferimento di queste preoccupazioni e di queste raccomandazioni linguistiche dovrebbe essere la ripartizione dello spazio educativo tra materie umanistiche e scientifiche, in modo che anche all'analfabetismo tecnologico, laddove esiste, venga posto rimedio. In Francia viene denunciato (v. "Le Monde", 24.1.1997) anche l'illetterismo degli adulti, vale a dire l'incompetenza linguistica di persone che pur essendo scolarizzate, non padroneggiano sufficientemente il registro scritto richiesto dalla moderna vita professionale, sociale, culturale e persino privata (corrispondenza). Questi due aspetti, illetterismo e analfabetismo tecnologico, sommati uno con l'altro, indicano che la scuola non forma e non educa sufficientemente proprio nei settori fondamentali linguistico-scientifici. In questo modo si è ritornati alla base del discorso, in quanto è chiaramente problematico mettere d'accordo le preoccupazioni per un miglior insegnamento della lingua prima o della lingua nazionale/ufficiale con le necessità di un'istruzione plurilingue, evitando al contempo di trasformare la scuola in un'istituzione in cui venga impartito esclusivamente o soprattutto l'insegnamento linguistico.

9. A livello comunitario si pone l'accento anche sulla valorizzazione delle enormi competenze linguistiche abbandonate a se stesse o lasciate andare alla deriva, come le lingue originarie degli immigrati di qualsiasi provenienza (un esempio per tutti: il caso dei Vietnamiti in Finlandia (S 9/1995), o i numerosi idiomi minoritari e regionali. Ci si preoccupa, per lo meno in linea teorica, di dare voce e mezzo di espressione ai linguisticamente emarginati, a coloro che sembrano essere "muti e stupidi"; a coloro che vivono di continuo una condizione di inferiorità linguistica, condizione peraltro vissuta anche da intellettuali non anglofoni quando si trovino in contesti internazionali di pura anglofonia.

La semplificazione della situazione linguistica, raggiungibile con l'adozione di una sola e comune lingua storica o artificiale, non è dunque attualmente un obiettivo teorico ragionevole. Tale semplificazione contrasterebbe infatti con la necessità di un'espressione ricca e articolata, adatta a popolazioni ad avanzata alfabetizzazione e con una tecnologizzazione di massa. L'obiettivo generale non sembra essere quello razionale della perfezione linguistica, tanto meno della perfezione logica entro una sola lingua, quanto l'acquisizione di uno strumento linguistico duttile, creativo; non si è alla ricerca della semplicità universale dedotta da pochi principi ma si persegue la potenzialità aperta a tutto. Tuttavia, come sottolineano gli studi (S 8/1994), l'uso raffinato, sfumato, di una lingua storica, che si raggiunge soltanto dopo lunghi anni di allenamento e di *full immersion*, è richiesto soprattutto nei settori umanistici, letterari, creativi; nei settori scientifici, in cui vige un linguaggio parzialmente formalizzato e stereotipato, e in cui in sostanza è sufficiente un linguaggio soltanto denotativo e non connotativo, la convergenza maggioritaria su di una sola lingua, l'inglese, è inutile ripeterlo, è già avvenuta.

Anche nel settore degli affari domina ed è richiesto prioritariamente l'inglese. Sono, questi ultimi (scienze e transazioni commerciali) esempi di ambiti speciali, internazionalizzati, dove è frequente la presenza fisica, come interlocutore effettivo, di stranieri; sono pertanto anche esempi di cosiddetti spazi transglossici, che si realizzano anche con la presenza di un solo esolingue, e in cui si tende spontaneamente a convergere su una lingua internazionale comune a tutti (S 8/1994, articolo di Cl. Truchot). Ciò determina la necessità, a parere di alcuni, di far obbligatoriamente diventare l'inglese se non lingua franca unica d'Europa, al meno una delle lingue presenti nel repertorio complessivo del singolo. Questa soluzione attenuerebbe il pericolo dell'inglese unico, salvaguarderebbe il ruolo delle lingue nazionali/locali che in molti casi si vuole tutelare a tutti i costi (v. il caso del francese oppure del sardo) e spingerebbe gli stati europei a elaborare meglio la propria politica linguistica interna (S 8/1994). Per le lingue romanze, che nel loro insieme, francese in testa, sono minacciate di marginalizzazione come lingue di prestigio (a causa sia dell'inglese che del tedesco), si stanno elaborando a ritmo sostenuto metodi di apprendimento simultaneo di 4-5 lingue (v. "Le français dans le monde" genn. 1997; REINHEIMER-TASMOWSKI 1997; *EuRom* 4 1997 e altri progetti ancora). Parallelamente, la

necessità della comprensione multilingue (nella ricerca bibliografica, ad esempio) spinge i linguisti e gli psicolinguisti ad indagare sulle strategie di comprensione, da parte di un lettore adulto e fortemente motivato, di un testo specialistico in lingue sconosciute (v. "Le français dans le monde" 1997 cit.).

10. È opportuno, a questo punto, introdurre l'argomento spinoso del grado di competenza linguistica, cioè del grado di appropriatezza linguistica raggiungibile in situazione sia monoglossica che soprattutto pluriglossica. G. Lüdi, nella presentazione degli atti del colloquio sul bilinguismo del 1984 (*Devenir bilingue...* 1987), dichiara che non si è voluto insistere per principio sui lati deficitari della competenza degli individui bi/plurilingui; questo in virtù del fatto che il bi/plurilinguismo spontaneo non è il risultato di una giustapposizione di due o più competenze monolingui, ma va considerato come uno stato qualitativamente diverso dal monolinguisimo e tendenzialmente equilibrato (equilibrato per lo meno rispetto alla situazione che lo genera). Sia la competenza dell'individuo bi/plurilingue, sia la sua personalità vanno dunque affrontate olisticamente e non vanno parcellizzate. Come ambito di studio specializzato, è compito della cosiddetta linguistica di contatto (ted. *Kontaktlinguistik*) affrontare i fenomeni d'interferenza.

Da queste considerazioni sulle competenze complessive dell'individuo plurilingue nasce anche il concetto di marca transcodica, relativo a entità linguistiche astratte il cui contenuto derivi spontaneamente e inevitabilmente dall'incontro di più codici (si tratta, in concreto, di prestiti, calchi, transferts, slittamenti o commistioni di codici). La marca transcodica, in quanto entità astratta legata a fenomeni spontanei e osservabili, non comporta giudizi di valore; in sede osservativa non viene perciò classificata come 'errore' o come 'scarto dalla norma'. Sulle marche transcodiche possono tuttavia pesare giudizi sociali, espressi in maniera diversificata in funzione della competenza del singolo. Una certa comunità può semplicemente consentire lo sviluppo del bilinguismo (DUCOS 1983, p. 62), accettando al contempo i problemi sociologici, linguistici (le marche transcodiche) e psicologici che ne derivano sul piano individuale e collettivo; in un'altra comunità, invece, le marche transcodiche possono essere ritenute non tollerabili, e di conseguenza criticate e sanzionate. Per quanto, dunque, l'individuo bi/plurilingue costituisca un caso complesso e strutturato, ciò non implica che il suo inserimento sociale come individuo plurilingue non ponga problemi. In certe situazioni, come ad esempio quella attuale dell'Armenia, molti bilingui vengono definiti semilingui, cioè poco competenti in ciascuna delle due lingue e pertanto etnicamente ibridi, dominati da complessi di inferiorità, e ritenuti potenzialmente aggressivi (v. *Lengua...* 1997).

Dato che il grado di competenza può incidere sulla riuscita dell'interazione linguistica, limitatamente ai consessi internazionali importanti si sta prospettando la soluzione del dialogo poliglotta (S 8/1994) che è d'altronde il tipo d'interazione linguistica che può avvenire spontaneamente in una qualsiasi comunità plurilingue sbi-

lanciata (FRANCESCATO-SOLARI FRANCESCATO 1994); questo significa che ogni interlocutore parla con appropriatezza la propria lingua e comprende le lingue degli altri, il che combina le competenze attive con quelle passive a livello di gruppo, e non più soltanto a livello di individuo. Ma anche in questo caso il risultato spontaneo previsto, limitandoci sempre alle riunioni internazionali e tenendo presente le capacità medie dei singoli, sarebbe più o meno la trifonia di cui si è già parlato (anglo-tedesco-francese). Infatti nemmeno le nove lingue ufficiali attuali della comunità europea, per non parlare di tutti gli altri idiomi, si trovano allo stesso livello di forza competitiva. Ciò fa convergere spontaneamente i parlanti delle lingue meno diffuse sulle lingue internazionali di affermato prestigio.

Quale che sia la soluzione che si dovrà adottare, il plurilinguismo degli europei è visto come inevitabile e auspicabile; di conseguenza l'educazione plurilingue deve essere raggiunta ed è considerato un obiettivo vantaggioso raggiungerla. Certamente però, comparando i costi e i mezzi di un'educazione plurilingue con quelli di un'educazione monolingue, quest'ultima dimostra tutti i suoi vantaggi pratici in termini di costi, tempi, formazione del personale e risultati. Ma questi vantaggi sono tali soltanto all'interno di uno stato, sempre che lo stato sia ufficialmente monolingue, e non è questo il caso di certi stati europei. Inoltre il monolinguisma scolastico crea barriere linguistiche interstatali incompatibili col futuro previsto per l'Europa. E dunque, benché meno problematico e meno costoso, il monolinguisma intrastatale è di impedimento alla creazione dell'Europa unita plurilinguistica. Per essa si prevede anche un organo transnazionale, pluridisciplinare, politicamente indipendente, autorevole e rappresentativo delle lingue e dei paesi dell'Unione europea. Si auspica dunque, nell'appello di Amsterdam, la creazione di un Consiglio europeo delle lingue, col compito di elaborare le direttive di una politica linguistica dell'Europa: creazione di comitati nazionali per lo studio e la promozione del plurilinguismo; promozione di dibattiti sulla politica linguistica nei parlamenti nazionali e al parlamento europeo; promozione di campagne informative rivolte al grande pubblico sugli orientamenti e gli obiettivi di una politica plurilingue; promozione di un ampio programma di scambio di insegnanti tra le istituzioni scolastiche, insegnanti che andrebbero a svolgere il proprio lavoro nella propria lingua, collaborando così sia all'acquisizione di conoscenze, sia all'acquisizione delle lingue; e non in ultimo luogo sollecitazione a elaborare il quadro legale che regolamenti gli scambi su grande scala, le professioni legate alle lingue e l'uso linguistico dei mezzi di comunicazione di massa.

Abbreviazioni

- CRYSTAL 1995 = D. CRYSTAL, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge 1995, University Press.
- Culture... 1996 = *Culture on the Make*, vol. 5, 1 di "Anthropological Journal on European Cultures", Fribourg-Frankfurt 1996.
- Devenir bilingue... 1987 = *Devenir bilingue – parler bilingue*, 1987, Actes du 2e colloque sur le bilinguisme, Université de Neuchâtel 1984, a c. di G. LÜDI, Tübinga, Niemeyer.
- DUCOS 1983 = G. DUCOS, *Plurilinguisme et description de langues*, "La linguistique" 19 (1983), 2, pp. 55-70.
- ECO 1993 = U. ECO, *La ricerca della lingua perfetta*, Roma-Bari 1993, Laterza, "Fare l'Europa".
- EuRom 1997 = *EuRom 4. Metodo di insegnamento simultaneo delle lingue romanze*, Firenze 1997, La Nuova Italia (accompagnato da CD).
- FISHMAN 1991 = J.A. FISHMAN, *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon 1991, Multilingual Matters.
- FLUTZ 1988 = J. FLUTZ, *The Ideology of English. French Perception of English as a World Language*, Amsterdam 1988, Mouton de Gruyter.
- FRANCESCATO-SOLARI FRANCESCATO 1994 = G. FRANCESCATO, P. SOLARI FRANCESCATO, *Timau. Tre lingue per un paese*, Galatina (Lecce) 1994, Congedo.
- GROSSMANN 1990 = M. GROSSMANN, *Katalanisch: Soziolinguistik. Sociolinguistica*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik (RLR)*, V, Tübinga 1990, Niemeyer, pp. 166-181.
- HAGÈGE 1992 = C. HAGÈGE, *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe*, Parigi 1992, Odile Jacob; trad. it. 1995.
- Lengua... 1997 = *Lengua, Identidad y Nacionalismo*, n. 6 di "Revista de antropología social" Universidad Complutense, Madrid 1997.
- PIATTELLI PALMARINI 1991 = M. PIATTELLI PALMARINI, *La voglia di studiare. Che cos'è e come far-sela venire*, Milano 1991, Mondadori; pp. 95 sgg.: *Il gusto per le lingue*.
- PIRAS 1989-90 = M.L. PIRAS, *Tra teoria e prassi sociolinguistica. Aix-en-Provence 1983 – Treviri 1986*, tesi di laurea in Linguistica romanza, Università di Cagliari, Facoltà di Magistero, Corso di laurea in lingue e letterature straniere, 1989-1990.
- Le plurilinguisme... 1994 = *Plurilinguisme (Le) européen. Théorie et pratique en politique linguistique*, Atti del colloquio di Strasburgo 1991, per iniziativa del Groupe d'Etude sur le Plurilinguisme Européen, a c. di CL. TRUCHOT, Paris, Champion, 1994.
- Racconti dall'Africa 1993 = *Racconti dall'Africa*, a c. di C. PUGLIESE, Milano 1993, Mondadori.
- REINHEIMER-TASMOWSKI 1997 = S. REINHEIMER, L. TASMOWSKI, *Pratique des langues romanes*, Parigi 1997, L'Harmattan.

Riferimenti bibliografici

- P. ALBANI, B. BUONARROTI, *Aga Magère Difura. Dizionario delle lingue immaginarie*, Bologna 1994, Zanichelli.
- P.E. BALBONI, *Un profilo professionale per il docente di madrelingua straniera nelle università italiane*, "UP.Università Progetto" 1997, II, 10-11, pp. 35-40.
- G. BERRUTO, *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari 1995, Laterza.
- Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*, vol. 5 di *Trends in Romance Linguistics and Philology*, a c. di R. POSNER, J.N. GREEN, Berlin-New York 1993, Mouton de Gruyter, 5 voll.
- J. CHEVRIER, *Littérature nègre*, Armand Colin 1984.
- Costi (I) della (non) comunicazione linguistica europea*, a c. di R. SELTEN, Roma, espERAnto; versioni inglese, italiana, esperanto, 1997.
- L. DEPECKER, *Mots de la francophonie*, Belin 1996.
- S. DÖPKE, *One parent, one language. An interactional approach*, Amsterdam-Philadelphia 1992, Benjamins.
- M.G. DUTTO, *Bilinguismo potenziale e bilinguismo possibile*, "Mondo ladino", quaderno 7 (1990), Vigo di Fassa.
- "Esperanto (L') "Revuo de Itala esperanto-federacio", 1995, XXVI, 8; numero speciale dedicato a "La linguistica, le lingue artificiali e l'Esperanto: un incontro fruttuoso".
- Ethnos e comunità linguistica: un confronto metodologico interdisciplinare. Ethnicity and language community: an interdisciplinary and methodological comparison*, Atti del Convegno Internazionale, Università degli studi di Udine, Centro internazionale sul plurilinguismo, dicembre 1996, a c. di R. BOMBI E G. GRAFFI, 1998 Udine, Forum.
- Europa (L') delle diversità. Identità e cultura alle soglie del terzo millennio*, a c. di M. PINNA, Milano 1993, Franco Angeli.
- "Français (Le) dans le monde", 1997, gennaio; numero dedicato a "L'intercompréhension: le cas des langues romanes."
- G. FRANCESCATO, *Il bilingue isolato. Studi sul bilinguismo infantile*, Bergamo 1981, Minerva Italica.
- C. HAGÈGE, *L'uomo di parole. Linguaggio e scienze umane*, Torino 1989, Einaudi; orig. fr. 1985.
- C. HAGÈGE, *L'enfant au deux langues*, Parigi 1997, Laffont.
- Italiano (L') e le altre lingue a confronto: la certificazione delle competenze linguistiche nell'Unione Europea*, convegno internazionale di studi, Roma-Siena-Perugia 1996.
- Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlin-New York 1996-1997, Walter de Gruyter, 2 voll.
- N. LABRIE, *La construction linguistique de la Communauté européenne*, Paris 1993, Champion.
- "Language Problems and Language Planning", rivista di interlinguistica.
- Llingua (La) Asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu (=Oviedo) 1995.
- J. MARSÉ, *El amante bilingüe* (romanzo), Barcellona, Planeta; Premio Ateneo de Sevilla 1990; 15a ed. 1995.
- C. MARRONE, *Le lingue utopiche*, Roma 1995, Melusina.
- Politique (Une) pour le français*, Ministère des affaires étrangères, Paris 1996.

- K. SCHUBERT (ed.), *Interlinguistics: Aspects of the Science of Planned Languages*, Berlino 1989, Mouton de Gruyter.
- Scuola e bilinguismo in Sardegna. Aspetti scientifici e didattici*, Atti del convegno regionale del 1988, Cagliari 1991, Edizioni Della Torre.
- M. SIGUÁN, *L'Europe des langues*, Sprimont 1996, Mardaga.
- M. SIGUÁN, W.F. MACKEY, *Educazione e bilinguismo*, Nuoro 1992, Insula; orig. 1986.
- B. SILVA-VALDIVIA, *Didáctica da lingua en situacións de contacto lingüístico*, Universidade de Santiago de Compostela, 1994.
- J.M. SYNGE, *The Playboy of the Western World and Other Plays*, a c. di A. SEDDLEMYER, Oxford University Press, 1995.

SÜDOSTEUROPÄISCHE KONTAKTLINGUISTIK: KONVERGENZEN ZWISCHEN SPRACHEN UND TEILEN VON SPRACHEN

GERHARD NEWEKLOWSKY

Die Balkanhalbinsel stellt eines der sprachlich vielfältigsten Gebiete Europas dar. Wir können ihre Sprachen etwa folgendermaßen klassifizieren:

- a) die einander typologisch ähnlichen Balkansprachen: Rumänisch, Aromunisch, Bulgarisch, Makedonisch, süd- und ostserbische Dialekte, Griechisch, Albanisch,
- b) die den vorgenannten Sprachen benachbarten Sprachen (Randsprachen): Türkisch, Serbisch/Bosnisch/Kroatisch, Ungarisch, Slowenisch, Ukrainisch, Russisch, Italienisch.
- c) Sprachinseln von Balkansprachen auf dem Gebiet anderer Balkansprachen: Aromunisch in Griechenland, in Makedonien, in Serbien, in Albanien, Albanisch in Griechenland, Griechisch in Bulgarien, Makedonisch in Albanien u.a.,
- d) nichtbalkansprachige Sprachinseln: Russinisch und Slowakisch in der Vojvodina, Ungarisch in Siebenbürgen, Deutsch in Siebenbürgen und im Banat, Deutsch in der Vojvodina, Balkantürkisch (Westrumelisch) in Bulgarien, Makedonien und Kosovo, Jürükisch in Makedonien, Ukrainisch in Bosnien, Judenspanisch in Bosnien, Makedonien, Kroatien und anderswo; Romani (starke Minderheiten in Bulgarien, Serbien, Makedonien, Rumänien), Russisch in Bulgarien, Serbisch und Kroatisch in Rumänien, Slowakisch in Rumänien, Gagausisch in Rumänien, usw.,
- e) grenzüberschreitende Sprachminderheiten: Albanisch im Kosovo, in Montenegro und Makedonien, Makedonisch in Nordgriechenland, Serbisch (Montenegrinisch) in Albanien, Rumänisch in der Vojvodina, Bulgarisch in Serbien, Serbisch in Makedonien, Griechisch in Albanien, Bulgarisch in der Türkei, Türkisch in Bulgarien.
- f) Balkansprachen außerhalb Südosteuropas: Griechisch und Albanisch in Süditalien, Bulgarisch und Griechisch in der Ukraine und in Rußland.

Die heutigen Bevölkerungsverhältnisse der Balkanhalbinsel wurden wesentlich durch die Völkerwanderung und die slawische Besiedlung geprägt. Unter den Faktoren für Bevölkerungsbewegungen in neuerer Zeit seien genannt:

- a) die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen im 12. Jh. unter Géza II.;

- b) die Habsburgermonarchie: Besiedelung menschenleerer Räume infolge der Türkenkriege und Umsiedelungen innerhalb der Monarchie ab dem 18. Jh.: Sprachinseln (Deutsche Kolonisten im Banat und Slawonien; Russinisch, Slowakisch in der Vojvodina, Tschechisch, Ukrainisch in Bosnien), Errichtung der Militärgrenze (Serben in Kroatien) ebenfalls im Zuge der Türkenkriege schon früher;
- c) das Osmanische Reich: Türkische Besiedlung in Bulgarien, Makedonien, Kosovo, Tscherkessen im Kosovo, Armenier in Bulgarien;
- d) andere: Vertreibung der Juden aus Spanien 1492 und ihre Ansiedlung auf der Balkanhalbinsel im 17. Jh.;
- e) Zuwanderung der Zigeuner (Roma);
- f) andere Gründe: Religiöse Wanderungen (Lipovaner Russen in Rumänien, Altgläubige Russen in Bulgarien); Auswanderung orthodoxer Bulgaren und Serben nach Rußland.

SPRACHKONTAKTE

1. Balkanismen, Konvergenz der Balkansprachen

Unter den in der Balkanologie anerkannten gemeinsamen Merkmalen der Balkansprachen (siehe SANDFELD 1930; BANFI 1985; SCHALLER 1975) wollen wir einige beschreiben:

1.1 *Phonetik*

Das wichtigste gemeinsame phonetische Merkmal ist der expiratorische Akzent ohne Quantitäts- und Intonationsoppositionen im Rumänischen, Bulgarischen, Makedonischen, Albanischen, Griechischen und Teilen des Serbischen (torlakische Dialekte), außerdem im Türkischen. Obwohl die serb. Standardsprache das Akzentsystem mit Intonations- und Quantitätsoppositionen beibehält, breitet sich das balkanische Akzentsystem mit expiratorischem Akzent aus, so daß es auch für die Zukunft der serb. Sprache vorhergesagt wird (RADOVANOVIĆ 1997). Übergänge zu dieser Situation bestehen in verschiedenen Gebieten der serb. Sprache, wo es keine Intonationsoppositionen gibt. Dagegen hält sich das klassische serbokroatische Akzentsystem sehr gut in den nördlicheren und westlicheren Teilen des Sprachgebiets.

Zu den Gemeinsamkeiten im Vokalsystem des Bulgarischen, Rumänischen und Albanischen gehört die Existenz eines mittleren, zentralen Vokals vom Typ šwa. Die Vokalinventare der südosteuropäischen Sprachen stimmen meist nicht überein (außer Griechisch, Makedonisch, Südserbisch, die das System mit den fünf klassischen

Vokalen ohne Quantitätsoppositionen besitzen). Türkisch und Ungarisch besitzen Vokalharmonie (mit verschiedenen Regeln), die übrigen Sprachen nicht.

Die Konsonantensysteme der südosteuropäischen Sprachen sind sehr verschieden. Gewisse großräumige Annäherungen sind durch Sprachkontakt erfolgt.

Griech., arom. und alb. [p t k] werden nach einem nasalen Sonanten stimmhaft, z.B. griech. *πέντε* [p'ende], *τον πατέρα* [tom bat'era], arom. *fândâna* (cf. rum. *fântână*) "Brunnen", alb. *mbret* (lat. *imperator*) "König", *këndoj* (lat. *cantare*) "singen" (SANDFELD 1930, p. 102). Die türk. Sprache ist verantwortlich für die Etablierung des Phonems /dž/ im Makedonischen, Bulgarischen und Serbokroatischen, ferner für die Bewahrung des /h/ in den muslimischen bosnischen Dialekten, zusammen mit dem Griechischen auch für die Etablierung des /f/ im Makedonischen, usw. Ein Phonem /dz/ hat sich im Makedonischen, Albanischen, Montenegrinischen und Aromunischen etabliert, also in einem zusammenhängenden Gebiet.

Es ist anzunehmen, daß es auch Übereinstimmungen im Bereich der Satzintonation gibt. Es fehlen allerdings einschlägige Untersuchungen.

1.2 Morphologie

1.2.1 Deklination: In der Substantivdeklination ist im Bulgarischen, Makedonischen, Rumänischen, Albanischen und Griechischen die Unterscheidung zwischen Genetiv und Dativ aufgegeben worden, am extremsten im Bulgarischen und Makedonischen, wo es nur noch einen Casus generalis gibt. Dafür haben die Balkansprachen plus Serbokroatisch, aber mit Ausnahme des Albanischen eigene Formen für den Vokativ Singular bewahrt, größtenteils sogar mit den gleichen Endungen (-e für Maskulina, -o für Feminina); im Griechischen ist die Vokativform auf das Maskulinum beschränkt. In den Randsprachen (Slowenisch, Ungarisch, Türkisch) besteht keine eigene Form für den Vokativ. In den Balkansprachen wird die syntaktische Funktion der Endungen durch Präpositionen und Verdopplung des Objekts in Form der Personalpronomina übernommen, z.B. mak. *му реков на едно дете* "ich sagte einem Kind".

1.2.2 Analytisches Futur: In den Balkansprachen wird das Futur mit Hilfe einer Partikel gebildet, die vom Verb "wollen" abgeleitet wird. Beispiele: bulg. *ще работя*, mak. *ќе работам*, alb. *do të punoj* (toskisch), griech. *θα δουλεύω*, rum. *o să lucrez* (*o* ist abgeleitet von *va*, 3.P.sg. von *voi/u* "wollen") "ich werde arbeiten". Die gleiche Bildungsweise finden wir im Serbokroatischen, allerdings flektiert (*ću ćeš će* usw.) und mit anderer Wortstellung (*radit ću* bzw. *ja ću raditi* "ich werde arbeiten"); in den torlakischen Dialekten ist die Bildung ähnlich wie im Bulgarischen und Makedonischen.

1.2.3 Steigerung: Die analytische Steigerung ist im Bulg., Mak., Alb., Rum. und Griech. verbreitet, unter den Randsprachen auch im Türkischen. Beispiele: bulg. *хуб-ав* "schön", *по-хубав*, *най-хубав/ият -ата*, alb. *bukur* "schön", *më bukur*, *shumë bukur*, rum. *bun* "gut", *mai bun*, *cel mai bun*, griech. *καλός*, *πιο καλός*, *ο πιο*

καλός, (daneben aber auch καλότερος), türk. *güzel* “schön”, *daha güzel*, *en güzel*.

1.2.4 Bestimmter, postpositiver Artikel: Erscheint im Bulg., Mak., Alb. und Rum., während das Griech. den altgriech. Artikel aus dem Demonstrativpronomen fortsetzt. Im Skr. entwickelt sich eine Art unbestimmter Artikel. Das Ungarische hat sowohl bestimmten als auch unbestimmten Artikel, das Türkische ist artikellos. Beispiel: bulg. *жена* “Frau”, *жената* “die Frau”, *хубавата жена* “die schöne Frau”. Das Makedonische unterscheidet sich insofern, als es drei Formen für den Artikel besitzt: *женава*, *жената*, *женана*; die erste und dritte Form entsprechen der Funktion des Demonstrativpronomens, alb. *shok(u)* “(der) Genosse”, *vajzë* “Mädchen”, *vajza* “das Mädchen”, rum. *frate(le)* “(der) Bruder”, Pl. *camere(le)* “(die) Zimmer”.

1.2.5 Zusammenfall von *ubi* und *quo*: Beide Bedeutungen werden im Griech. mit *πού* wiedergegeben, im Alb. mit *ku*, im Serb. mit *где*, im Bulg. *къде*, im Rumän. mit *unde*. Hier ist zu bemerken, daß, je weiter man im skr. Sprachgebiet nach Westen geht, der Unterschied besser bewahrt wird. Im Slowenischen werden *kje* “wo” und *kam* “wohin” eindeutig voneinander geschieden, ebenso im Türkischen: *nerede* “wo”, *nereye* “wohin”.

1.2.6 Verbalsystem, Aspektkorrelation, Narrativ: Unter den slawischen Sprachen unterscheiden sich Bulgarisch und Makedonisch von den übrigen im Inventar der Tempora. Hier zeigt sich eine deutliche Übereinstimmung mit dem Türkischen, auch beim Narrativ. Das Serbokroatische besitzt ebenfalls Aorist und Imperfekt, was in den übrigen slawischen Sprachen bereits nicht mehr vorhanden ist. Die bulg. Kategorie des Narrativs ist ansatzweise auch im Serbischen vorhanden, in der Form des Perfekts ohne Kopula, z.B. typisch in Eingangsformeln des Märchens, serb. *био један цар* “es war einmal ein König”. Der Unterschied zwischen Präsens- und Aoriststamm im Griechischen entspricht dem slaw. Aspekt, vgl. griech. *δένω* vs. *δέσω* “binden”.

1.2.7 Verlust des Infinitivs: Der Infinitiv ist ganz oder weitgehend verlorengegangen im Griech., Bulg., Mak., limitiert ist sein Gebrauch im Alb., Rum., dazu im Skr. Im Serb. besteht heute die Tendenz der Ausbreitung von Formen des Typs *желим да видим* “ich möchte sehen” (statt *želim vidjeti*, was eher im Kroatischen und Bosnischen zu erwarten ist), vgl. griech. *θέλω να πώ* “ich möchte sagen”. In den Randsprachen ist der Infinitiv gut bewahrt.

1.2.8 Bildung von Konditionalsätzen: Konvergenz ist im Griech., Mak., Bulg., Rum., Alb. zu beobachten; dabei steht im Konditionalsatz das Verb im Imperfekt (Plusquamperfekt), im Hauptsatz im Futurum exactum bzw. Futurum in der Vergangenheit. Beispiele: bulg. *да не бях дошел днес на панаира, кой знае дали цях вече да те видя* “wenn ich heute nicht auf den Jahrmarkt gekommen wäre, wer weiß, ob ich dich schon gesehen hätte” (aus POPOV 1974, p. 304), griech. *αν τον έβλεπα θα τον έδιοχνα αμέσως* “wenn ich ihn sähe (gesehen hätte), würde ich ihn sofort hinauswerfen (hätte ich ihn sofort hinausgeworfen)”, *αν έλεγε, θα έρχοταν* “wenn du gesagt hättest, wäre er gekommen”, alb. *sikur të ma kishe thënë*

më parë, do të kisha vepruar ndryshe “если бы ты мне сказал об этом раньше, я бы действовал иначе” (aus ЁЛНТРЕЈ 1982, p. 157).

1.2.9 Bildung des Perfekts: Der griechisch-romanische Typ des Perfekts (und anderer Formen) mit “έχειν - avere” ist auch im Albanischen und Makedonischen (nicht aber im Bulgarischen) zu finden, griech. έχω κόψει “ich habe geschnitten”, είχα κόψει “ich hatte geschnitten”, θα έχω κόψει “ich werde geschnitten haben”. Neben der sog. “feststehenden Form” κόψει, die nur in dieser Funktion gebraucht wird, kann seltener auch das PPP gebraucht werden: έχω κόμμενο, είχα κόμμενο, θα έχω κόμμενο, im Mak. werden die Formen von “haben” mit dem PPP neben der slawischen Bildungsweise (сум учил) gebraucht: имам учено “ich habe gelernt”, имав учено “ich hatte gelernt”, ќе имам учено “ich werde gelernt haben”, alb. kam larë “ich habe gewaschen”, Plqupft. I *kisha shkruar* “ich hatte geschrieben”, Plqupft. II *kisha pasë bërë* “ich hatte gemacht”, *do të kem lexuar* “ich werde gelesen haben”, arom. *are durn ită* “er hat geschlafen”, *aveă durn ită* “er hatte geschlafen”, *va-s-ăibe durn ită* “er wird geschlafen haben”.

2. Lexikalischer Überbau der Balkansprachen durch Türkisch, Griechisch, Romanisch, Ungarisch, Slawisch

2.1 Griechisch

Die griech. Sprache hat seit der Antike Einfluß auf die Sprachen der Balkanhalbinsel ausgeübt. Bei der Formierung und Ausbreitung der heutigen Sprachenwelt war es das Byzantinisch-Griechische, das auch die späteren Sprachen wie Türkisch beeinflusst hat. Das bedeutet nicht, daß die Beispiele in alle Sprachen unmittelbar aus dem Griechischen übernommen worden sind, sondern daß sie auch von einer Sprache zur anderen gewandert sein können. Einige Beispiele: εργάτης “Arbeiter” - alb. *argat*, bulg. *apzam*(иn), rum. *argat*; δάσκαλος “Lehrer” - alb. *dhaskal*, bulg. *даскал*, rum. *dascal*; δρόμος “Weg, Straße” - alb., serb., bulg., rum. *drum*; καλύβα “Hütte” - alb. *kalive*, bulg. serb. *koliba*, rum. *colibă*, türk. *kulübe*; κρε(β)βάτι “Bett” - alb. *krevët*, bulg. *кревам*, serb. *кревет*, rum. dial. *crevăt*, türk. *kerevet*. Viele kirchliche Ausdrücke bei den orthodoxen Balkanvölkern kommen aus dem Griechischen: αναφορά “gesegnetes Brot”, εικόνα “Ikone”, λειτουργία “Liturgie”, καλόγερος “Mönch”, ηγούμενος “Abt”, etc. Griech. Verben sind meist in der Form des Aorists (daher oft mit der Stammerweiterung -s-) übernommen worden, z.B. λείπω, έλειψα “fehlen” - alb. *lipsem*, bulg. *лунсва*, serb. *luncami* “verenden”, αρέσω “gefallen” - bulg. *харесва*, Lehnübersetzungen und -prägungen wie στεφανώνω “trauen” - rum. *a cununa*, alb. *kunurzój*, vë *kunorë*, serb. *венчами*, ebenso kroat. *vijenčati*, η μεγάλη εβδομάς “Karwoche” - rum. *săptamina mare*, serb. *велика недела*, alb. *java e madhe* (vgl. SANDFELD 1930, pp. 16-21; BANFI 1985, pp. 85-92), und andere.

Die griech. Stammerweiterung mit *-is-* bei den Verben des Aoriststammes (Typ *τηλεφώνισω*) ist ins Serb. übernommen worden, z.B. *функционисати* "funktionieren", *интервјуисати* "interviewen", *бојадисати* "färben".

2.2 Lateinisch und Romanisch

In allen Balkansprachen gibt es tiefgreifende Einflüsse des Lateinischen, aus verschiedenen Epochen, die ältesten sind gut 2000 Jahre alt, während Einflüsse aus jüngerer Zeit bereits romanischen Einzelidiomen zugeschrieben werden müssen (Dalmatisch, Dacoromanisch). Unter den nichtromanischen Balkansprachen ist zweifelsohne das Albanische die am stärksten romanisierte Sprache. Lateinische Elemente können auch den Umweg über das Griechische und später das Türkische genommen haben.

Der Begriff "Haus" wird im Alb. und Griech. durch das lat. "hospitium" wiedergegeben (alb. *shtëpi*, gr. *σπίτι*). Lateinisch *imperator* lautet im Alb. *mbret* "König", im Rum. *împarat*. Beispiele für lateinische Wörter im Makedonischen: *бања* "Bad", *бусаџи* "Packtasche", *гуна* "Bauernjacke", *ѓумрук* "Zoll", *камбана* "Kirchenglocke", *кантар* "Meßgerät", *кисура* "Schlucht", *коледе* "Weihnachten", *кошула* "Hemd", *кмет* "Dorfältester", *кум* "Pate", *олтар* "Altar", *пати* "leiden", *поган* "Heide", *ружа* "Rose", *рус* "blond", *скала* "Treppe", *фурна* "Backofen", u.a. (JAŠAR-NAŠTEVA 1974, p. 218).

Die Frage der romanischen Lehnwörter ist reichlich kompliziert, sie stammen aus verschiedenen Zeiten und verschiedenen Dialekten; gewisse Wörter lassen sich als venezianisch (z.B. *κουζίνα* "Küche") oder genuesisch identifizieren (SANDFELD 1930, 54f.; BANFI 1985, pp. 92-100). Jašar-Našteva führt für das Mak. folgende Wörter, die hauptsächlich aus dem Venezianischen stammen, an: *бандера* "Pfeiler, Mast", *бастон* "Stock", *бокал* "Kelch", *дамаџана* "Korbflasche", *домати* "Tomaten; Eierfrüchte", *капара* "Anzahlung", *кола* "Wagen", *курдела* "Band", *левент* "Faulpelz", *ламарица* "Blech, Beschlag", *лира* "Lira", *локанта* "Restaurant", *лонџа* "Balkon", *нисула* "Notiz", *салтамарка* "Oberhemd", *скеле* "Gerüst, Fähre", *мана* "Stöpsel", *трамна* "Tauschgeschäft", *фртуна* "Sturm" (JAŠAR-NAŠTEVA, 1974, p. 219).

Im Bulgarischen lassen sich Entlehnungen aus dem Dacorumanischen feststellen, z.B. *маса* "Tisch" aus dacorum. *masa*, *коластра* "Kolostralmilch" aus dacorum. *corastra*, lat. *colostrum*.

2.3 Slawisch

Die slawische Besiedlung der Balkanhalbinsel erstreckt sich heute von den Karawanken und der Adria bis ans Schwarze Meer. Weit verbreitet ist das slawische Suffix *-ica* (griech., alb., rum.). Sonst sind die slaw. Entlehnungen im Griechischen lokal eher beschränkt, ein Zeugnis für die Sprachkontakte sind aber die slawischen Toponyme in Griechenland.

Stärker ist der slaw. Einfluß im Albanischen. Beispiele (SANDFELD 1930, pp. 77f.; BANFI 1985, pp. 101f.; besonders SELIŠČEV 1931, pp. 141-200, auch lokale Entlehnungen): *kosh* "Korb", *matkë* "Bienenkönigin", *sanë* "Heu", *llogë* "Unterholz", *porosit* "bestellen, empfehlen" (bulg. *поръчам*), *gusë* "Gans", *koritë* "Trog", *tshudë* "Wunder", etc. Die slawischen Wörter stammen aus dem Bulgarischen (Makedonischen) oder Serbischen, aus verschiedenen Epochen.

Auch das Rumänische war in der Vergangenheit stark vom Slawischen beeinflusst. Davon zeugt die Übernahme der Präfixe *ne-* und *raz-*, der Suffixe *-ac*, *-că* (*Româncă* "Rumänin"), *-aci*, *-iște*, *-ița*. Unter den Lexemen seien erwähnt: *drag* "teuer", *bogat* "reich", *slab* "schwach", *prost* "dumm", *boală* "Krankheit", *a citi* "lesen", *a iubi* "lieben", etc. Albanisch und Rumänisch gemeinsam sind *baltë/baltă* "Sumpf", *daltë/daltă* "Meißel", *gardh/gard* "Flechtzaun", die vor der Liquidametathese übernommen worden sein können, die entsprechenden Lautformen aber auch aus phonotaktischen Gründen selbständig entwickelt haben können (SANDFELD 1930, pp. 82f.).

In der Wortbildung der westrumelischen türkischen Dialekte gibt es Ansätze zu einer Genusunterscheidung mit Hilfe des Suffixes *-ka* nach slawischem Vorbild, z.B. *koy-qa* "Dorfbewohnerin" (IGLA 1997, pp. 1507f.).

2.4 Türkisch

Türk. Wörter waren und sind in allen Ländern, die einst zum türk. Herrschaftsbereich gehörten, weit verbreitet. Im Zuge der sprachlichen Nationalisierung wurden sie vielfach wieder zurückgedrängt, außer in Bosnien, wo sie heute eine Renaissance feiern. Damit soll die Zugehörigkeit zum islamischen Kulturkreis dokumentiert werden. Produktive türk. Suffixe wie *-ci* [-dži], *-li*, *-lik* (mit ihren Varianten nach der Vokalharmonie) bezeugen die engen Kontakte. Einige Beispiele aus dem Bosnischen: *kahvedžija* "Cafétier", *Sarajlija* "Bewohner Sarajevos", *kukavičluk* "Feigheit", *aždaha* "Drache", *bahsuz* "Pechvogel", *bašča* "Garten", *buzdohan* "Kriegskeule", *ćeif* "Lust", *kahva* "Kaffee", *findžan* "Kaffeetasse", *mehlem* "Balsam", *hurma* "Dattel", *pehlivan* "Artist, Seiltänzer", *mejdan* "Kampfplatz", etc. Aus dem albanischen Grundwortschatz: *baba* "Vater", *bakshish* "Trinkgeld", *bojë* "Farbe", *budalla* "Dummkopf", *çadër* "Zelt", *çantë* "Tasche", *çorap* "Socke", *filxhan* "Tasse", *jastëk* "Kissen", *kat* "Stockwerk", *kutí* "Schachtel", *kujunxhi* "Juwelier", *bakërxi* "Kesselmacher", *dembël* "faul", *dembeli* "Faulheit", usw. Einige griech. Beispiele: *κεφτές* "Hackfleisch", *γιοφκάς* "Art Teigblätter", *μπακλαβάς* "Baklava", *εργενής* "Junggeselle", *τεμπέλης* "Faulenzer", u.a. (zu letzteren SYMEONIDIS 1997, pp. 1530f.).

2.5 Ungarisch

Während der Zugehörigkeit Siebenbürgens zu Ungarn verbreiteten sich durch das

hohe Prestige der ung. Sprache viele Hungarismen über das ganze dakorumänische Sprachgebiet. Beispiele: a) Verwaltung: *hotar* "Grenze" < ung. *határ*; *oraş* "Stadt" < ung. *város*; *îngadui* "gestatten, zulassen" < ung. *enged*; b) Gerichtswesen: *birau* "Schulze, Dorfrichter" < ung. *biró*; *referalui* "referieren" < ung. *referál*; *celuşag* "Betrug" < ung. *csalság*; c) Geldverkehr: *a cheltui* "ausgeben" < ung. *költ*; *vama* "Zoll" < ung. *vám*; d) Wirtschaft, Handwerk: *gazda* "Wirt, Hausherr, Herberge" < ung. *gazda*; *holda* "Morgen" < ung. *hold*; *marfa* "Ware" < ung. *marha* "Vieh"; *meşteşug* "Kunst, Handwerk" < ung. *mesterség*. Darüber hinaus sind viele Begriffe des Alltagslebens ins Rumänische aus dem Ungarischen eingedrungen: *a basadi* "plaudern", *darab* "Stück", *a alcatui* "bilden", *a bîntui* "heimsuchen", *belşug* "Überfluß", *a chibzui* "überlegen", *a lacui* "wohnen", *beteag* "krank", auch Lehnübersetzungen wie *a face destul* zu ung. *eleget tenni* "Folge leisten", *de multe feluri* nach ung. *sokféle* "vielerlei" (SCHUBERT 1997, p. 1484). Ung. Suffixe dienen mit rum. Wurzeln zur Wortbildung, z.B. *-ş*, *-aş*, *-eş*, *-auş* (*ceteraş*, *chipeş*), *-au* < ung. *ó* (*natarau*), *-işag*, *-şug*, *-şig* < ung. *-ság*, *ség* (*furtişag*, *beteşug*, *eftinşig*).

In der Sprache der Kroaten und Serben gibt es zahlreiche Lehnwörter aus dem Ungarischen: *orsag* "Staat", *varoš* "Stadt", *hatar* "Grenze", *tanač* "Rat", *šereg* "Truppe", *kočija* "Kutsche", *gumb* "Knopf", *sakač* "Koch", *hegeduš* "Geiger", *kip* "Bild" (SCHUBERT 1982, pp. 98-109). Diese Wörter sind heute vor allem noch im Kajkavischen lebendig. Jüngere, von den Serben entlehnte Wörter sind z.B. *fijoka* "Schubblade", *gazda* "Hausherr", *kecelja* "Schürze", *lanac* "Kette; Joch, Morgen" (ebda., p. 133). Eine Fundgrube der ungarischen Elemente im Serbokroatischen ist HADROVICS 1985.

3. Kontakte zwischen südosteuropäischen Sprachen (balkanischen und nicht-balkanischen Typs)

Die Kontakterscheinungen in Südosteuropa unterscheiden sich nicht prinzipiell von anderen europäischen Regionen, in denen Sprachkontakte bestehen. Besonderes Interesse ruft hier natürlich der balkanische Sprachbund hervor, der eine Konvergenz typologisch ganz bestimmter Merkmale zeigt. Daneben gibt es zahlreiche kleinräumige Kontaktzonen, in denen Kontakte zwischen Sprachen verschiedenen Typs und verschiedenen Verwandtschaftsgrads bestehen (vgl. NEWEKLOWSKY 1997, 1998).

3.1 Phonetische Kontakterscheinungen

Zu den balkanischen phonetischen Erscheinungen gehört sicher die bereits erwähnte Ausbreitung des expiratorischen Akzents in serb. Dialekten. Durch Sprachkontakte ist möglicherweise die Fixierung der Akzentstelle auf der drittletzten Silbe im Makedonischen bedingt. Sowohl in der neugriech. als auch in der aromun.

Sprache ist die Akzentstelle auf die letzten drei Silben des Wortes beschränkt. Im Aromunischen wird die überwiegende Zahl der Wortformen auf der vorletzten Silbe betont (GOŁĄB 1984, 46f.). Vom Türkischen her haben sich die Phoneme /dž/ und /f/ im Makedonischen, /dž/ und /h/ im Bosnischen etabliert.

Aus der dialektologischen Literatur sind kleinräumigere Kontaktzonen (zweisprachige Gebiete) bekannt, in denen bestimmte phonetische Dialektmerkmale durch fremdsprachigen Einfluß erklärt werden.

3.1.1 Bezüglich der serb. Dialekte, die im Kontakt mit der alb. Sprache stehen (Kosovo, östliches Montenegro) werden der Verlust des musikalischen Akzents und die Kürzung unbetonter Längen genannt. In Montenegro hat der Übergang des beweglichen Vokals *a* in *šva* (*novac* > *novëc* "Geld") seine Parallele im Albanischen (*gëzim* < *gazim* "Freude"). Die Monophthongierung von *ije* > *i* oder *e* (*snijeg* > *snig* oder *sneg*) hat ihr Vorbild im Albanischen, ebenso wie der Übergang von unbetontem *a* in *o* (*anamo* < *onamo* "dorthin"). Die Verwechslung von /l/ und /l̥/, /n/ und /n̥/, der Zusammenfall von /č/ und /ć/ sind durch Unterdifferenzierung gemäß dem alb. Lautsystem bedingt, das Auftreten der Affrikata /dz/ ist die Übernahme eines neuen Phonems aus dem alb. in das serb. dialektale Inventar, die Palatalisierung der Velare *g k* zu *g' k'* vor *e i*, die Desonorisierung der stimmhaften Obstruenten am Wortende entsprechen alb. phonotaktischen Regeln (vgl. OMARI 1989, pp. 46-51; PIŽURICA 1984, pp. 88-91; POPOVIĆ 1960, 574-577, 600ff.; NEWEKLOWSKY 1997, p. 1414). Die Entstehung des Phonems /dz/ in Montenegro wird heute mit dazu benützt, einen eigenen montenegrinischen Standard zu kreieren (vgl. NIKČEVIĆ 1997).

3.1.2 Unter serb. Einfluß kommt es in den rum. Mundarten des jugoslawischen Banats zur Entstehung von neuen Phonemen wie /ń/ /l̥/ /j/, zur Monophthongisierung von *oa* zu *o*, zur Aussprache von *â* als *e*, im Diphthong *ua* wird *v* als Hiatusstilger eingefügt (Enciklopedija Jugosl., Bd. 7, p. 117, FLORA 1962, p. 144). Andererseits sind auch serb. Mundarten rum. beeinflusst. So hat sich in der Gegend von Vršac der Akzent auf der vorletzten oder letzten Silbe festgesetzt (*krompír*, *furúna*, *paprika*); durch rum. Einfluß ist die Nichtunterscheidung (Unterdifferenzierung) zwischen /č/ und /ć/, /dž/ und /đ/ hervorgerufen, ferner die Erweichung des /l/ vor /i/ (*l'ivada* "Wiese"), die Diphthongisierung von *o* zu *uo* (*kuoliba* "Hütte"), die Bewahrung des /h/, welches sonst in den serb. Mundarten verloren geht (NEWEKLOWSKY 1997, p. 1413).

3.1.3 Ungarisch-Serbokroatisch. Das skr. Vokalsystem besitzt die fünf segmentalen klassischen Vokale. Wie zu erwarten ist, werden in skr. Umgebung (z.B. Slawonien, Teile der Vojvodina) durch Unterdifferenzierung die ung. gerundeten Vordervokale [ü ö] als [i] wiedergegeben; gleiches gilt für das ung. kurze labialisierte [a], welches delabialisiert werden kann. Im Ungarischen gibt es keine stimmhafte Affrikata /dž/; daher wird sie im Dialekt von Korog durch ihr stimmloses Gegenstück /č/ ersetzt, z.B. skr. *budžak* "Ecke" (ein Turzismus) wird zu *bučak*, oder, die skr. palatale Affrikata /ć/ wird von Ungarn durch den Plosiv /t'/ substituiert. Im Ung. werden

Konsonantengruppen am Wortanfang vermieden, vgl. die skr. Entlehnungen *oszmaja* "Pech" (aus *smola*), *barona* "Damm, Wehr" (aus *brana*) (NEWEKLOWSKY 1998, p. 52).

3.1.4 Unter den phonetischen Merkmalen des Westrumelischen, die auf Sprachkontakte zurückgehen können, werden genannt (FRIEDMAN 1982, pp. 38-44): a.) das Fehlen des Phonems /ö/ und sein Übergang in /ü/ oder /o/. Der Laut [ö] fehlt in allen Balkansprachen, [ü] ist im Albanischen fest verankert, z.B. türk. *güz* "Auge" < *göz*, dort "vier" < *dört*, im Dialekt von Prizren *dert* (SUREJA 1987, p. 35), b.) Fehlen des Phonems /h/, ein gemeinsames Merkmal der serb. und alb. Dialekte des Kosovo (Beispiele *Asan*, *Amet*, *Mamut* statt *Hasan*, *Ahmet*, *Mahmut*) (s. auch SUREJA 1987, 63), c.) Palatalisierung von *k g* vor *e i* und arabischem "hellem" *a*, z.B. *dučan* "Geschäft, Laden" (= *dükkân*), *celdi* [dželdi] "er kam" (= *geldi*); konnte dort auftreten, wo die Laute *k' g'* nicht vorhanden waren und substituiert wurden (SUREJA 1987, pp. 56ff.), d.) Verletzungen der Vokalharmonie, Typ *buldi* "er fand" statt *buldu*, *kapi* "Tor" statt *kapî*. Sie treten in allen türk. Dialekten des Kosovo auf und sind in der Morphologie und Wortbildung durch Versteinerung einer der Morphemvarianten begünstigt, z.B. *celdilar* statt *geldiler* (SUREJA 1987, pp. 48-53).

3.1.5 In einigen mak. peripheren Dialekten ist türk. /ü/ bewahrt, auch unter Einfluß des Albanischen; türk. /h/ erlitt dasselbe Schicksal wie mak. /h/, es ging verloren oder wurde substituiert, z.B. *абер* "Nachricht", *маало* "Stadtviertel", *бавче* "Garten". Šwa ist in den westlichen Dialekten in türk. Wörtern erhalten, z.B. *kəsmet*, und substituiert hier den türk. hohen, zentralen Vokal. Die Verbreitung des /f/ hat mehrere Ursachen, es entstand aus *hv-* oder anstelle von /h/ oder ist durch griech. und türk. Lehnwörter (*филицан* "Kaffeeätzchen", *мариџет* "Kunstfertigkeit") eingedrungen, /k'/ /g'/ wurden durch Türkisch gestärkt, heute wird aber ihr Zusammenfall mit /č dž/ beobachtet, besonders in den Städten. Das Phonem /dž/ wurde wie auch im Skr. und Bulg. durch türk. Einfluß eingeführt (FRIEDMAN 1986, pp. 85-90).

Aus dem Griech. stammende Lexeme werden gemäß Vokalharmonie und Phonotaktik angepaßt: griech. *αυλή* "Hof" > türk. *avli/avlu*, griech. *καδί* "Eimer" > *kadi*, griech. *παχνί* "Futterkrippe" > ma. türk. *pehni*, *behni* / *pahna*, *bahna*; griech. *εκκλησία* "Kirche" > türk. *kilisa/kilise*, griech. *σκελετός* "Skelett" > *iskelet*.

3.2 Morphologie

Unter den morphologischen Interferenzerscheinungen ist die Verringerung der Zahl der Kasus zu nennen. In serb. Dialekten unter dem Einfluß des Albanischen wird der Akk. statt des Lok. gebraucht, z.B. *живим у село* statt *у селу* "ich lebe im Dorf". Diese Erscheinung ist in Montenegro weit verbreitet. Gleiches gilt in den vom Rumänischen beeinflussten serb. Dialekten der Vojvodina.

Seit der Schaffung Rumäniens hat sich der rum. Einfluß in der ung. Sprache Siebenbürgens und der Moldau erhöht. Die Folge sind zahlreiche Lehnwörter und

Übersetzungen, aber auch strukturelle Veränderungen wie der Verlust des Infinitivs im Ungarischen, z.B. *kell hogy megyek* "ich muß gehen" statt *mennem kell* (vgl. rum. *trebuie să merge*). Interferenzen zeigen sich auch in der Wortfolge: Objekt vor dem Prädikat), im Gebrauch des Plurals mit Zahlwörtern, u.a. (SCHUBERT 1997).

Als Beispiel für morphologische Annäherung seien die serbisch-russinischen Sprachkontakte erwähnt, vgl. das Eindringen der Endung *-a* des serb. Gen. sg. der mask. Deklination statt *-u* (BARIĆ 1986, 36f) und den Lok. sg. der Mask. auf *-u* (neben *-e*) (*na hrobu/hrobe* "am Grab", BARIĆ 1985, p. 31).

3.3 Syntax

Als balkanisches Merkmal in serb. Dialekten können die Verdopplung des Personalpronomens beim Objekt (*мене ми се чини* "es scheint mir") und die Wortstellung (*не се враћа* "er kehrt nicht zurück"; *се може* "man kann") betrachtet werden, vgl. standardsprachlich: *meni se čini* bzw. *čini mi se*, *ne vraća se*, *može se*. In Siebenbürgen sind syntaktische Einflüsse des Rumänischen auf das Deutsche vorhanden, so die Stellung der Negation beim Imperativ des Verbs, z.B. *nicht fürchte dich!*

Als morphosyntaktisch typisches Beispiel kann die falsche Kongruenz im Serbischen der Vojvodina nach ung. Vorbild betrachtet werden, z.B. *dva dečaka je kupio pomorandže i odmah su počeli jesti* "zwei Jungen kauften Orangen und begannen gleich zu essen" (Beispiel aus BURZAN 1981, p. 122). Nach dem ung. Modell stehen Substantiv und Verb im Zusammenhang mit dem Zahlwort "zwei" im Singular, während in der zweiten Hälfte des Satzes das Verb mit dem Subjekt logisch (im Plural) übereingestimmt wird.

In den türk. Rhodopenmundarten findet bulg. *трябва да + Verb* "ich muß + Inf." seine Entsprechung in *l'azam alajam* (IGLA 1997, p. 1508) anstelle des türk. Nezessitivs *almalıyım*. Die Futurbildung mit *var* und *yok* orientiert sich am bulg. *има* und *няма* (*няма да взема - yok alayım*) anstelle der türk. Bildung mit dem Suffix *-acak/-ecek-*. In der Wortfolge wird die türk. Folge SVO ohne weiteres durch die freie Wortstellung des Bulg. ersetzt. Die türk. Possessivbildung (Ezafet) kann nach dem bulg. Vorbild umgedreht werden, z.B. *baba-sî qiz-în* "des Vaters Tochter" (NÉMETH 1965, p. 114) gegen türk. *kızın babası*. Türk. Infinitivkonstruktionen können durch finite Verbalformen ersetzt werden, vgl. türk. *yemek istiyorum* "ich will essen", im Dialekt von Küstendil aber *isteyim yeyim*, bulg. *искам да ям* (Igla 1997, p. 1509).

Unter den syntaktischen Merkmalen der türk. Dialekte des Kosovo und Makedoniens fällt ebenfalls die Inversion der Ezafetkonstruktion auf, z.B. *familiasî adamîn* statt *adamîn familiasî* "die Familie des Mannes" (FRIEDMAN 1982, p. 43), *annesi sultanîn* = *мајка му на царот* = *nëna e mbretit* (FRIEDMAN 1997, p. 1448), ferner Konstruktionen mit Modalverben, Lehnübersetzungen, Wortstellung.

Über die konvergierende Bildungsweise von Konditionalsätze im Griechischen, Makedonischen, Bulgarischen und Albanischen wurde schon oben gesprochen.

3.4 Semantik und Phraseologie

Auf die zahlreichen Übereinstimmungen in der Phraseologie wurde von verschiedenen Autoren hingewiesen. Einige Beispiele aus SANDFELD (1930, pp. 156-159) und BANFI (1985, pp. 109-111): für “se moquer de quelqu’un” sagt man “se battre jeu de qn.”, rum. *a și bate joc de cineva*, bulg. *бия си шега с някого*, serb. *збијати шалу с неким*; “es fehlten ihm die Worte” wird als “ohne Mund bleiben” ausgedrückt (rum. *rămase fără gură*, bulg. *останъл без уста*, alb. *mbeti pa gojë*, griech. *έμεινε χωρίς στόμα*, “er streitet mit seiner Frau” heißt wörtlich “er ißt sich mit seiner Frau”, alb. *hahetë me shogënë*, rum. *se mănâncă cu nevasta*, bulg. *яде се със жената*, griech. *τρώγεται με την γυναίκα*. Um die Selbstverständlichkeit einer Antwort auf eine Frage auszudrücken, sagt man in den Balkansprachen “wie (denn) nicht?": griech. *πώς όχι*, rum. *cum ne*, bulg. *како не*, ebenso serb. (auch *како да не*).

Zahlreich sind die phraseologischen und semantischen Übereinstimmungen in kleineren Kontaktgebieten: So heißt es im Rumänischen der Vojvodina *a chema la răspundere* “zur Verantwortung ziehen” nach skr. *pozvati na odgovornost* (MAGDU 1980, p. 248). Semantische Entlehnungen bei den Siebenbürger Sachsen führen zu Lehnübersetzungen wie: “Hundsholz” für “Faulbaum, Holunder” nach rum. *lemnul cînelor*, ferner zu Bedeutungswandel: *sie hat ein Kind gemacht* = *geboren* (nach rum. Vorbild) oder zu Übersetzungen ganzer Wendungen wie *geh in die Pustie* (= Wüste, Weite), mit teilweiser Entlehnung aus dem Rumänischen (REIN 1997, p. 1474).

4. Schlußfolgerungen

In den südosteuropäischen Sprachen gibt es die bekannten Konvergenzerscheinungen in der Struktur der “Balkansprachen”, die schon Kopitar festgestellt hat und die seit Sandfeld die Wissenschaft der Balkanologie begründet haben. Dabei ist zu unterscheiden zwischen den Volkssprachen und dem Überbau des Zivilisationswortschatzes. Dieser ist etwa beim Bulgarischen vom Russischen her beeinflusst, beim Rumänischen vom Französischen, die Griechen haben auf ihre eigene Vergangenheit zurückgegriffen, die Makedonier in neuerer Zeit auf das Serbische.

Die grammatischen Strukturen des Griechischen, Albanischen, Bulgarischen, Makedonischen und Rumänischen (samt dem Aromunischen) haben sich seit Jahrhunderten einander angenähert; Nachbarsprachen wie Türkisch, oder auch Ungarisch haben den Wortschatz und die Phraseologie der Balkansprachen beeinflusst.

Es ist unbestritten, daß sich gewisse balkanische Merkmale auch heute noch aus-

breiten. Diese Ausbreitung kann nur nach Norden bzw. Nordwesten (in das skr. Sprachgebiet) erfolgen bzw. nichtbalkansprachige Oasen (z.B. Balkantürkisch, Ungarisch in Rumänien etc.) betreffen. Die türk. Sprache scheint mir kaum von der Balkanisierung betroffen zu sein.

Andererseits ist es unter dem Einfluß nationaler Ideologien zur Ausmerzung fremder Elemente im Wortschatz gekommen, etwa die Tilgung von Turzismen im Bulgarischen, Serbischen, Griechischen. Dagegen ist die Pflege und Wiederbelebung von Turzismen heute gerade ein Mermal der bosnischen Sprache.

Neben diesen balkanischen Kontaktzonen besteht aber auch eine Reihe von klein-räumigeren Interferenzgebieten in Sprachinseln und Grenzzonen. In ihnen finden wir folgende Entwicklungstendenzen: eine gewisse Angleichung an die Lautinventare der Balkansprachen, nicht selten kommt es zur Unter- oder Überdifferenzierung der phonologischen Systeme gemäß der dominierenden Sprache. In der Morphologie kommt es zur Reduzierung des Kasussystems. Morphologische Transferenzen sind nur in nahe verwandten Sprachen möglich, dagegen können Elemente der Wortbildung leichter entlehnt werden.

In der Syntax kann eine Verbreitung der balkanischen Wortstellung beobachtet werden. In der Phraseologie und im Wortschatz sind die gemeinsamen Elemente auch heute noch in der Volkssprache zu beobachten, während die Schriftsprachen außer Bosnisch gewisse puristische Tendenzen zeigen.

Literatur

- BANFI 1985 = E. BANFI, Emanuele, *Linguistica balcanica*, Bologna 1985, Zanichelli.
- BARIĆ 1985 = E. BARIĆ, *Rusinski jezik u štokavskom okruženju*, "Hrvatski dijalektološki zbornik" 7 (1985), pp. 29-36.
- BARIĆ 1986 = E. BARIĆ, *Hrvatsko-srpski elementi u djelima Havrijila Kostelnika*, "Filologija" 14 (1986), pp. 31-39.
- BURZAN 1981 = M. BURZAN, *Interferencija u kongruiranju predikata sa subjektom u broju u govornoj produkciji mađarsko-srpskohrvatskih bilingva na srpskohrvatskom jeziku*, "Prilozi proučavanju jezika" 17 (1981), pp. 119-135.
- EJNTREJ 1982 = G.I. EJNTREJ, *Албанский язык*. Leningrad (Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta), 1982.
- Enciklopedija Jugosl. = Enciklopedija Jugoslavije, Bd. 1-8, Zagreb 1955-1971.
- FLORA 1962 = R. FLORA, *Dijalektološki profil rumunskih banatskih govora sa vršačkog područja*, Novi Sad 1962.
- FRIEDMAN 1982 = V. FRIEDMAN, *Balkanology and Turcology. West Rumelian Turkish in Yugoslavia as reflected in prescriptive grammar*, in *South Slavic and Balkan Linguistics*, A. A. BARENTSEN, R. SPRENGER, M. TIELEMANS (eds.), Amsterdam 1982, pp. 1-77.

- FRIEDMAN 1986 = V. FRIEDMAN, *Turkish Influence in Modern Macedonian: The Current Situation and its General Background*, in *Festschrift für Wolfgang Gesemann*, B. HARDER, G. HUMMEL, H. SCHALLER (Hsg.), 1986, Bd. 3, pp. 85-108.
- FRIEDMAN 1997 = V. FRIEDMAN, *Macedonia*, in GOEBL *et al.*, 1997, pp. 1442-1451.
- GOEBL *et al.* 1997 = H. GOEBL, P. H. NELDE, Z. STARY, W. WÖLCK (eds.), *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact*, 2. Halbband, Berlin-New York 1997, Walter de Gruyter.
- GOŁĄB 1984 = Z. GOŁĄB, *The Arumanian Dialect of Kruševo in SR Macedonia*, Skopje 1984, MANU.
- HADROVICS 1985 = L. HADROVICS, *Ungarische Elemente im Serbokroatischen*, Budapest 1985, Akadémiai kiadó.
- IGLA 1997 = B. IGLA, *Bulgarisch-Türkisch*, in GOEBL *et al.*, 1997, pp. 1504-1510.
- JAŠAR-NAŠTEVA 1974 = O. JAŠAR-NAŠTEVA, *Лексичките балканизми во македонскиот јазик*, "Makedonski jazik" 25 (1974), pp. 211-235.
- MAGDU 1980 = L. MAGDU, *Influențe sirbocroate în limba româna din Voivodina*, in *Kontrastivna jezička ispitivanja. Simpozijum*, V. BERIĆ (ed.), Novi Sad 1980, pp. 247-252.
- NÉMETH 1965 = G. NÉMETH, *Die Türken von Vidin. Sprache, Folklore, Religion*, Budapest 1965.
- NEWEKLOWSKY 1997 = G. NEWEKLOWSKY, *Jugoslawien*, in GOEBL *et al.*, 1997, pp. 1407-1416.
- NEWEKLOWSKY 1998 = G. NEWEKLOWSKY, *The Linguistic Situation in Serbia and Montenegro*, "ZfBalk" 34/1 (1998), pp. 1-8.
- NIKČEVIĆ 1997 = V. NIKČEVIĆ, *Pravopis crnogorskog jezika*. Cetinje, 1997, Crnogorski PEN centar.
- OMARI 1989 = A. OMARI, *Ndikime të gjuhës shqipe në të folmet jugorë të Serbishtës*, "Studime filologjike" 43(26)/1 (1989), pp. 43-61.
- PIŽURICA 1984 = M. PIŽURICA, *Tragovi međujezičkih dodira u govorima Crne gore*, in *Crnogorski govori*, J. M. MILOVIĆ (ed.), Titograd 1984, pp. 83-95.
- POPOV 1974 = K. POPOV, *Съвременен български език. Синтаксис*. Sofija 1974, Nauka i izkustvo.
- POPOVIĆ 1960 = I. POPOVIĆ, *Geschichte der serbokroatischen Sprache*, Wiesbaden 1960, Harrassowitz.
- RADOVANOVIĆ 1997 = M. RADOVANOVIĆ, *Srpski jezik na kraju veka*, "Zbornik za filologiju i lingvistiku" 40/1 (1997), pp. 161-165.
- REIN 1997 = K. REIN, *Rumänisch-Deutsch*, in GOEBL *et al.*, 1997, pp. 1470-1477.
- SANDFELD 1930 = K. SANDFELD, *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, Paris 1930, Klincksieck.
- SCHALLER 1975 = H. SCHALLER, *Die Balkansprachen. Eine Einführung in die Balkanphilologie*, Heidelberg 1975, Winter.
- SCHUBERT 1982 = G. SCHUBERT, *Ungarische Einflüsse in der Terminologie des öffentlichen Lebens der Nachbarsprachen*, Berlin 1982, Osteuropa-Institut an der Freien Universität Berlin, Balkanologische Veröffentlichungen, 7.
- SCHUBERT 1997 = G. SCHUBERT, *Rumänisch-Ungarisch*, in GOEBL *et al.* 1997, pp. 1478-1486.
- SELIŠČEV 1931 = A.M. SELIŠČEV, *Славянское население в Албании*, Sofija 1931, Izd. Makedonskogo naučnog instituta.
- SUREJA 1986 = J. SUREJA, *Prizrenski turski govor*, Priština 1986, Jedinstvo.
- SYMEONIDES 1997 = C. SYMEONIDES, *Griechisch-Türkisch*, in GOEBL *et al.*, 1997, pp. 1525-1532.

NUOVE TENDENZE DEL PLURILINGUISMO

VINCENZO ORIOLES

Nella seconda metà del XX secolo, ed in particolare negli ultimi tre decenni, le ricerche sul plurilinguismo e sulle lingue in contatto hanno conosciuto uno straordinario impulso al punto che l'analisi di tali problematiche sembra configurare un'autonoma area di interessi, in grado di intercettare esperienze e competenze fin qui disperse in una pluralità di discipline tradizionali.

Si colgono con chiarezza in questo fermento gli effetti a distanza di una rivoluzione scientifica che ripensa i modelli di analisi, le focalizzazioni e le priorità degli obiettivi di ricerca: non più, o meglio non solamente, limpide geometrie neocartesiane, "spinta entusiastica a porre universali più o meno formalizzati" (l'espressione è di Andrea Csillaghy)¹ ma riconoscimento dell'eterogeneità ordinata che attraversa i sistemi e dello spazio da assegnare all'alterità vista come fattore costitutivo di ciascun idioma. Plurilinguismo e interferenza hanno potuto guadagnare un ruolo significativo nel panorama degli studi linguistici in quanto emblemi di una linguistica che rigetta l'assioma della categoricità, legato a "modelli ... basati su unità discrete che non ammettono la nozione di variabile come unità o tratto realizzati diversamente in occasioni diverse" (GIACALONE RAMAT 2000, p. 46).

Lo statuto del plurilinguismo

Ma vediamo più da vicino qual è l'oggetto di questo 'campo' di indagine. Un tempo tema di ricerca collaterale, il plurilinguismo da qualche anno a questa parte è diventato terreno di frequentazione di molte scuole, di studiosi dalla diversa estrazione,

¹ A. CSILLAGHY, *Lingue minori di oggi e politiche linguistiche per domani*. Introduzione a *Studi miscellanei uralici e altaici dedicati ad Alessandro Körösi-Csoma nel secondo centenario della nascita, 1784/1984*, a cura di A. Csillaghy, Venezia, Quaderni dell'Istituto di Iranistica, Uralo-altaistica e Caucasologia dell'Università degli Studi di Venezia, n. 20, pp. 3-14.

che hanno piegato il concetto a tutta una serie di eterogenee applicazioni e interpretazioni al punto da renderlo quasi inservibile in assenza di una chiarificazione.

È stato detto che il concetto di bilinguismo è una sorta di ‘ombrello’ bisognoso di precisazioni e ulteriori delimitazioni al suo interno; “... non ci dice nulla di più del fatto che ci sono più idiomi compresenti in un dato caso; ci si vede costretti a precisare, caso per caso, di quante lingue si tratti e quali siano le condizioni e le modalità delle loro interrelazioni in ogni situazione particolare” (TABOURET-KELLER 1996, p. 52). Si impone dunque una messa a punto che ne fissi i contorni chiarendo tra l’altro la connessione con l’area disciplinare gemella, quella del ‘contatto linguistico’, che nella più recente letteratura sembra discostarsi dall’originaria impostazione assegnatale da Weinreich.

Una vistosa discordanza riguarda innanzitutto la valutazione della soglia a partire dalla quale la dimestichezza con due lingue possa comportare l’etichetta di bilinguismo. W.F. MACKAY (1976 e 1987) ha ripercorso la storia del costrutto, registrandone la progressiva ridefinizione a partire dalla fase in cui la competenza bilingue, sentita come “exceptional, abnormal situation belonging, almost, to linguistic pathology” ovvero come “privilegio di un’élite erudita”², era fatta coincidere con il pieno dominio di due codici. Era questo ad esempio il punto di vista di Bloomfield, che parificava il *bilingualism* al *native-like control of two languages* ossia al “possession of a competence da locutore nativo in due lingue”:

In the extreme cases of foreign language learning, the speaker becomes so proficient as to be indistinguishable from the native speaker round him ... In the cases where this perfect foreign language learning is not accompanied by loss of the native language, it results in bilingualism, (the) native-like control of two languages (BLOOMFIELD 1933, pp. 55-6).

Una importante estensione è implicata nella definizione di Einar HAUGEN (1953, p. 7) che ha individuato come requisito minimo del bilinguismo “the ability to produce complete meaningful utterances in the other language”. Di lì a pochi anni sarebbe stato proposto un ampliamento del concetto fino a comprendere il cosiddetto *incipient bilingualism* inteso come “contact with possible models in a second language and the ability to use these in the environment of the native language” (sono parole di DIEBOLD 1961, p. 111). Ancora più estensiva la formulazione di MACNAMARA 1969, il quale considera bilingue chiunque possieda una familiarità minima in una delle quattro abilità linguistiche, cioè comprendere, parlare, leggere e scrivere in una lingua diversa da quella materna. In definitiva il bilinguismo comprende “tutte le gradazioni nell’uso di due (o più) lingue” o per meglio dire “qualsiasi forma di utilizzazione

² La prima espressione appartiene ad André Martinet, *Are there areas of affinity grammaticale as well as of affinity phonologique cutting across genetic language families?*, in “Proceedings of the Seventh International Congress of Linguists” (London, 1-6 September 1952), London 1956, p. 440; la seconda formulazione è dovuta a Tabouret-Keller 1996, p. 52.

di più di una lingua da parte di un individuo o gruppo preso in considerazione” (DENISON 1969, p. 280); in altre parole, perché si possa parlare di bilinguismo (secondo la valutazione di TITONE 1995, p. 10) occorre un grado di competenza comunicativa sufficiente per una comunicazione efficace in più di una lingua; dove per efficacia deve intendersi l’abilità di capire correttamente il significato dei messaggi e/o l’abilità parallela di produrre messaggi intelligibili in più di un codice.

D’altra parte il paradigma teorico del plurilinguismo prescinde ormai dallo *status* degli idiomi che entrano in gioco, in maniera tale che l’interazione bilingue ricopra anche la dialettica tra varietà di una stessa lingua. Il principio secondo cui lo scarto interlinguistico (ossia la distanza fra le varietà a contatto) è ininfluente ai fini dello stabilirsi di una situazione bilingue appare enunciato in *Languages in Contact* in un passaggio di grande risonanza programmatica:

Considereremo qui il contatto linguistico e il bilinguismo nel senso più lato, senza specificare il grado di diversità tra le due lingue. Ai fini del nostro studio è irrilevante che i due sistemi siano “lingue”, “dialetti della stessa lingua” o “varietà dello stesso dialetto”... i meccanismi dell’interferenza, a prescindere dalla quantità dell’interferenza stessa, saranno sempre gli stessi, che il contatto sia tra cinese e francese o tra due sottovarietà di inglese usate da famiglie vicine. E benché non si dia per solito il nome di bilinguismo alla padronanza di due sistemi così simili, il termine nel suo senso tecnico potrebbe agevolmente essere esteso a coprire anche questi casi di contatto (WEINREICH 1974, pp. 4-5).

L’assunzione teorica può essere ora meglio calibrata alla luce dello schema tridimensionale di Eugenio Coseriu (costituito da variazione diatopica, diastratica e diafasica, da integrare con la differenziazione diamesica codificata da Alberto Mioni), che ci permette una rigorosa applicazione intralinguistica del costrutto; ma una prospettiva ancor più radicale è quella affacciata da Mario Wandruszka, che fa del plurilinguismo e del polimorfismo nativo il presupposto intrinseco della competenza di ogni parlante. Si fa strada in ogni caso una più articolata nozione di bilinguismo inteso come una qualunque forma di utilizzazione di più di una lingua (o varietà di lingua) da parte di un individuo o gruppo preso in considerazione. In definitiva “Ogni appartenente a qualsivoglia comunità linguistica, sia essa intesa in senso nazionale o locale, può a buon diritto qualificarsi come plurilingue nella misura in cui ricorra a codici differenziati sulla base della specifica situazione comunicativa in cui di volta in volta venga a trovarsi” (VINEIS 1997, p. 333).

Lo statuto del contatto linguistico

Anche del concetto di ‘contatto linguistico’ è in atto una revisione i cui risultati portano a una reinterpretazione del canone elaborato da Weinreich nel 1953. In linea con ARGENTE 1998, pp. 4-5, ricorderemo come la prospettiva ispiratrice di *Languages in*

Contact fosse triplice: la prima, propriamente linguistica, si prefiggeva come obiettivo la “análisis de los fenómenos que afectan a los sistemas lingüísticos en concurrencia ... y cuyo centro gravita en torno al concepto de *interferencia lingüística*”; la seconda, di matrice psicolinguistica, proiettava in primo piano il bilinguismo individuale facendo leva sul costrutto del *contatto* inteso come sovrapposizione di due codici diversi nelle esecuzioni linguistiche di un singolo parlante; la terza infine, di taglio sociolinguistico, chiamava in causa le dinamiche delle comunità plurilingui.

Se si guarda invece alla letteratura degli ultimi venti anni, si rileva una riconsiderazione dello statuto del contatto aderente alle seguenti linee guida:

1. Il contatto tende ad essere identificato con la condizione propria di due o più lingue che coesistano in uno stesso territorio, con particolare riguardo ai riflessi ‘istituzionali’ di tale convivenza. Non a caso la definizione di *language contact* accreditata in uno strumento di lavoro di uso corrente è quella di “A situation of geographical continuity or close social proximity between languages or dialects, so that a degree of bilingualism comes to exist within a community, and the languages thus begin to influence each other (e.g. through loan words or pronunciation changes)”. Che sia questa l’impostazione teorica oggi prevalente è confermato ad esempio da Ureland 1990, secondo cui la linguistica di contatto si configura come “research into the effects of linguistic and cultural interaction” ovvero dal programma editoriale degli “Oxford Studies in Languages Contact” che, nell’intendimento dei curatori (Suzanne Romaine e Peter Mühlhäusler), vogliono formare “... a collection of research monographs presenting case studies of language contact around the world. The series addresses language contact and its consequences in a broad interdisciplinary context”. L’estremo grado del processo di restrizione tematica del contatto, ridotto alle sue dimensioni ‘geografiche’, si può cogliere nel taglio dato alla terza sezione del recente repertorio enciclopedico di BAKER-JONES 1998, strutturata come rappresentazione descrittiva di tutte le condizioni di coesistenza e compresenza di una pluralità di lingue all’interno di uno stesso territorio (*Languages in Contact in the World*); coerente con tale assunto è la definizione di *Language contact* sanzionata nel Glossario posto in appendice all’opera: “Contact between speakers of different languages, particularly when they are in the same region or in adjoining communities”. È con tale nuovo valore che, a partire dal primo “Congrès mondial sur le contact des langues et les conflits linguistiques” (Bruxelles 1979), Peter H. Nelde impiega il sintagma *Kontaktlinguistik* (ingl. *Contact linguistics*; fr. *linguistique de contact*), codificato fra l’altro nel titolo di un corposo repertorio (GOEBL et alii 1996-1997) destinato, nelle intenzioni dei curatori, a rappresentare una *summa* sulla fenomenologia delle relazioni interlinguistiche.

2. Si nota poi la caratterizzazione spiccatamente interdisciplinare delle ricerche, comprensive di una copiosa serie di variabili psicologiche e socioculturali, nel presupposto che l’interferenza vada interpretata come epifenomeno di una più comples-

sa interazione in cui tanta parte hanno condizioni extralinguistiche di vario genere. Si tratta di un approccio di per sé non inedito (lo stesso WEINREICH 1953, p. 4 aveva ammonito che "It is in a broad psychological and socio-cultural setting that language contact can best be understood ... Purely linguistic studies of languages in contact must be coordinated with extra-linguistic studies on bilingualism and related phenomena") che ha il solo torto di lasciare a volte in ombra il dato di pertinenza linguistica. Anche nella modellizzazione dei fenomeni di contatto ultimamente fatta valere da THOMASON e KAUFMAN (1988) si scorge del resto la tendenza al ridimensionamento dei fattori interni ai sistemi in aderenza al principio secondo cui "sia la storia sociolinguistica dei parlanti e non la struttura della loro lingua il determinante primario del risultato del contatto" (SORNICOLA 1989, p. 455).

Affinità non genetiche

Il plurilinguismo e le lingue in contatto esplicano un ruolo anche nel favorire i processi di avvicinamento interidiomatico legati alla contiguità geografica per effetto dei quali si spezzano le appartenenze genealogiche e si creano nuove affinità su base non solo linguistica ma anche culturale.

Non si tratta certo di una novità assoluta: da tempo si erano elaborati modelli innovativi in nome di costrutti (*Sprachbund*, *area linguistica*, *convergenza*, *affinità*) e metodi (classificazione su base areale o tipologica) che prendono le distanze dagli schemi esplicativi tradizionali della linguistica storica per proporre forme di aggregazione delle lingue diverse dalla parentela genetica.

È stata in particolare l'Europa linguistica il terreno di verifica di tale approccio, dall'individuazione della lega linguistica balcanica alla postulazione dello *Standard Average European*, dagli *europeismi* di Leopardi fino a quella che a suo tempo BALLY (1909) denominò 'mentalità europea', favorita proprio dai contatti e dall'esistenza di mezzi d'espressione paralleli nelle diverse tradizioni.

Anche ad un osservatore superficiale le lingue moderne dei cosiddetti paesi civilizzati offrono delle somiglianze innumerevoli e nella loro incessante evoluzione queste lingue, lungi dal differenziarsi tra di loro, tendono ad avvicinarsi sempre di più. La causa di questo ravvicinamento non è difficile da trovare; essa risiede nei molteplici scambi che avvengono tra popolo e popolo, nel mondo materiale e nel campo del pensiero. Questi scambi esistono da trenta secoli; la facilità delle comunicazioni li ha moltiplicati nell'età moderna (BALLY 1909, § 25).

Dopo Bally, è stato il Meillet a prestare la massima attenzione alla osmosi interlinguistica, a una linguistica per così dire europea; in ambito italiano vorrei citare come segnale di una nuova sensibilità al tema della *Europa linguistica* un lavoro del Pisani che, per la sede e l'epoca (1943), restò isolato. Si devono naturalmente richia-

mare gli apporti di Schiaffini, Nencioni, Migliorini, Peruzzi, ma devo dire che la fondazione rigorosa di questo approccio, non ristretto a liste lessicali ma aperto ai riflessi tipologici delle mutue relazioni fra lingue e capace di dare loro profondità indoeuropea, è affidata a un felicissimo capitolo delle *Linee di storia linguistica dell'Europa* (PAGLIARO-BELARDI 1963; va precisato che la stesura della sezione si deve a Walter Belardi).

La nitida percezione delle solidarietà lessicali, strutturali, e più latamente culturali che attraversano il vecchio continente ha ora creato le premesse di una ridefinizione delle mappe del sapere anche in sede di analisi delle lingue europee. Muovendo infatti dal presupposto che le lingue nazionali europee sono state trattate in passato come delle “*entités distinctes dans leur histoire*”, quando invece esse formano un “*système dynamique ... ou chaque élément tire une bonne part de son originalité de son appartenance a un ensemble*” (BAGGIONI 1997, p. 10), ultimamente c'è chi parla di fondare una vera e propria branca disciplinare, denominata *eurolinguistica*, un'etichetta forse ancora un po' vaga che sottintende comunque la volontà di superare la rigida delimitazione genetica, riassunta nella tradizione accademica dalla divisione per filologie (REITER 1999, p. 4, la definisce “*die Wissenschaft von den sprachlichen Gemeinsamkeiten in Europa*”).

La caratterizzazione della più recente eurolinguistica rispetto agli studi del passato risiede nel fatto che essa non si esaurisce nel dato linguistico ma si estende alla costruzione di una comune identità; da un punto di vista istituzionale aspira in effetti ad essere il fondamento culturale del processo costitutivo dell'Unione europea attribuendosi anche una importante funzione sociale, con l'aspettativa di consolidare il senso della comune appartenenza, al di là delle frontiere nazionali. È questo lo spirito con cui è stato redatto un manifesto programmatico – le cosiddette tesi di Pushkin sull'eurolinguistica – così denominate per il fatto di essere state discusse al 2nd International Symposium on Eurolinguistics tenutosi a Pushkin nel settembre 1999³.

Ad indiretto sostegno di questa visione d'insieme possono essere addotte alcune considerazioni di Walter Belardi, secondo il quale “il patrimonio degli europeismi permette a ciascuno dei suoi utenti ... di ritrovarsi come soggetto partecipe di una comunione che si estende nel tempo e nello spazio e che, pertanto, si configura come tradizione, quasi come una determinata tradizione storica” (BELARDI 1990, p. 361).

³ Le tesi sono state illustrate da parte di P. Sture Ureland anche al Convegno su *Processi di convergenza e differenziazione nelle lingue dell'Europa medievale e moderna* (Udine 6-9 dicembre 1999). Si rinvia ai relativi Atti, curati da F. Fusco, V. Orioles, A. Parmeggiani, Udine 2000, pp. 417-430.

Plurilinguismo e contatto linguistico: per un modello di analisi unitario

Ci appaiono oggi forse lontane le posizioni del Deroy, il quale, ancora nel 1980, in un bilancio retrospettivo condotto a vent'anni di distanza dalla sua trattazione sull'*Emprunt* (1956), rivendicava la non pertinenza del bilinguismo allo studio dei rapporti interlinguistici: "il est un phénomène distinct, bien que connexe". Si deve d'altra parte convenire che la sua poderosa sintesi manualistica sia stata a suo tempo il canto del cigno di un approccio alle relazioni fra lingue attento all'inventario e alla classificazione dei prodotti finali dell'influsso in lingua ricevente in nome di una procedura per cui "loans, borrowings and all kinds of mutual influences seem to occur in a social vacuum" (OKSAAR 1972, p. 491). Oggi risulta chiaro che l'esplorazione delle dinamiche interlinguistiche si salda con il plurilinguismo: come la condizione bilingue costituisce ordinariamente l'antefatto e il prerequisito del contatto, così quest'ultimo, specie se prolungato e sistematico, può generare riflessi importanti nella composizione del repertorio di una comunità e nell'organizzazione interna dei codici linguistici che concorrono a formarlo. Da qui l'avvertita esigenza di elaborare una teoria integrata del plurilinguismo e dell'interferenza che comprenda e ordini in uno stesso paradigma, disposti in un *continuum* scalare, l'intera sequenza dei fenomeni collegabili con la presenza simultanea di più sistemi linguistici nella competenza di un parlante ovvero nel repertorio di una data comunità linguistica.

Si deve pensare ad un unico, potente modello esplicativo (l'auspicio è di BERRUTO 1998) capace di rendere conto di un insieme omogeneo di fatti che possono andare dall'episodica adozione di tratti esogeni (commutazioni di codice, 'occasionalismi') alla stabile assunzione di elementi alloglotti; dalla formazione di varietà di apprendimento (interlingue) o di contatto (pidgins, da cui poi sistemi più complessi e nativi come i creoli); dai processi di obsolescenza linguistica fino all'investigazione degli effetti del sostrato, opportunamente sottratto alle insidie dell'approccio etnico per essere recuperato alla dinamica del bilinguismo (ciò che oggi appare un 'relietto' è in realtà l'effetto residuale di un'originaria condizione di contatto). Efficace sotto questo aspetto la rappresentazione del 'cycle of language shift' esposta da Einar HAUGEN (1980): il contatto è il punto di partenza di un processo circolare attraverso cui, da una originaria condizione di monolinguisimo, si passa a una situazione diglossica a sua volta preparatoria di un bilinguismo paritario che può infine sfociare in un nuovo assetto monolingue.

Che i nuovi orizzonti tematici del plurilinguismo e del contatto abbiano gradualmente portato a una ristrutturazione della tassonomia della linguistica si evince indrettamente dalla griglia classificatoria della *Bibliographie Linguistique*, che, pur con i ritardi propri delle grandi imprese repertoriali, ha finito con l'adeguare il proprio impianto al mutato quadro epistemologico: da alcune annate a questa parte, infatti, i redattori della BL hanno isolato una macroarea tematica definita *Multilingualism - Language contact*, che a sua volta forma una delle quattro partizioni di un insieme

sopraordinato costituito da *Sociolinguistics and Dialectology*⁴. L'impressione è comunque che ci sia stata una 'fuga in avanti', che ha portato all'indebita espunzione da tale ambito tematico di una ricca gamma di indagini dedicate ai prodotti storici finali dell'influsso interlinguistico, col risultato di disperdere nelle rassegne dedicate alle lessicologie delle singole lingue dati e metodologie in grado di permettere preziose generalizzazioni.

Il riconoscimento istituzionale

È sotto gli occhi di tutti, desumibile da vari e convergenti segnali, il processo per così dire di istituzionalizzazione del plurilinguismo come settore di indagine scientifica dotato di autonomia.

In primo luogo infatti le comunità scientifiche dei diversi paesi hanno riconosciuto pieno 'diritto di cittadinanza' a tali ambiti di ricerca: se oltre Oceano la *Linguistic Society of America*, all'atto di aggiornare periodicamente i *Fields of Linguistics*, ha ammesso come specifici terreni di indagine il *multilingualism* e lo studio del *language contact*, anche in Italia si è giunti alla recente codificazione del plurilinguismo e dell'interlinguistica in seno agli ordinamenti accademici, in particolare all'interno del 'settore scientifico-disciplinare' di "Glottologia e Linguistica": le società rappresentative degli studiosi di scienze del linguaggio si sono infatti adoperate perché nella cosiddetta 'declaratoria', ossia nel profilo descrittivo dei contenuti del gruppo, fosse incorporata la menzione dello "studio della variazione linguistica, del plurilinguismo e del contatto linguistico, delle tematiche sociolinguistiche ed etnolinguistiche".

Con crescente frequenza, poi, si creano strutture di ricerca espressamente deputate all'analisi della condizione bilingue: l'antesignano è stato probabilmente il *Centre International de Recherches sur le Bilinguisme* (CIRB) dell'Università Laval, Québec, ridenominato dal 1990 *Centre international de recherche en aménagement linguistique* (CIRAL); in ambito europeo un ruolo di impulso importante è stato svolto dal *Centre de Recherche sur le Plurilinguisme* (CRP) di Bruxelles fondato nel 1977 e tuttora diretto da Peter Hans Nelde. In Italia, in particolare, da tempo è ormai operativo il *Centro Internazionale sul Plurilinguismo*, istituito presso l'Università di Udine in applicazione della Legge n. 19 del 1991, attivato dal 1993 e diretto fino al 1998 da Roberto Gusmani.

⁴ I compilatori del repertorio hanno poi dedicato uno specifico segmento all'*Interlinguistics* (compresa nel raggio d'azione della *General linguistics and related disciplines*), che, tra tutte le possibili valenze del termine, seleziona quella più circoscritta di scienza delle lingue ausiliarie internazionali e della pianificazione linguistica.

Si coglie una maggiore disponibilità degli studiosi a farsi carico di problematiche che vertono sulla politica linguistica e in generale sullo *status* delle varietà idiomatiche di cui dispone una determinata comunità di parlanti (la descrizione dello *status* delle lingue può avvalersi ora di un modello classificatorio strutturato e coeso che, attraverso Muljačić, risale a Kloss). È cambiato in particolare l'atteggiamento nei confronti della erosione e della progressiva scomparsa delle lingue più deboli: da una posizione che si esauriva nel tentativo di documentare le strutture di tali lingue prima della definitiva estinzione si è passati ad un'azione di salvaguardia attiva ispirata a principi per così dire ecolinguistici (il costrutto è di Haugen). Non diversamente dalle specie vegetali e animali, la cui scomparsa può innescare ripercussioni nell'equilibrio dell'ecosistema, così i linguisti, soprattutto nordamericani, guardano con preoccupazione al fenomeno dell'obsolescenza linguistica elaborando non solo analisi ma anche strategie di intervento: non sorprende perciò che da alcuni anni a questa parte questa tipologia di varietà sia stata denominata *Endangered Language* e che al tema "Endangered Languages and their Preservation" sia stato dedicato un symposium tenutosi il 3 gennaio 1991 nell'ambito del 65th Annual Meeting e poi confluito in un numero speciale di "Language" (vol. 68, n. 1, March 1992); in materia un ruolo importante viene esercitato dalla Linguistic Society of America, che ha assunto posizioni molto avanzate in tema di tutela delle lingue minori giungendo ad elaborare uno "Statement on Language Right" (interamente riportato in SOLLORS 1998).

Le modalità attraverso cui il plurilinguismo e il contatto tendono ad organizzarsi come autonomo campo di studi propongono molte analogie col processo costitutivo della traduttologia (ovvero dei 'Translation Studies'), che ha da tempo acquisito un suo spazio tra le discipline linguistiche. Nell'uno e nell'altro caso abbiamo a che fare con discipline 'giovani', in via di rimodellamento, che vanno costruendosi sia propri "mécanismes et rituels de reconnaissance, d'acceptation, de consensus, d'autorité" (ripropongo una formulazione di GAMBIER 1999/2000, p. 57), sia originali "channels of communication" (così HOLMES 1988, p. 68) costituiti da periodici specializzati espressamente dedicati a questo settore di ricerca, da collezioni editoriali specifiche, da apposite sistematizzazioni manualistiche (oltre a Baker e Jones, penso alle opere di Suzanne Romaine, di Edwards) e, ovviamente, anche da confronti di esperienze in sede congressuale.

Di pari passo con l'apparato concettuale anche i dispositivi terminologici conoscono un incessante rinnovamento. Ridefinizioni (abbiamo visto finora il caso delle parole chiave *bilinguismo* e *contatto*), creazioni ex novo (si pensi a *diglossia*, ma anche a *diatopico*, *diastratico*, *diafasico*), mutazioni da scienze contigue (lo stesso *plurilinguismo*, così come *monolinguisimo*, sono in italiano categorie che la linguistica preleva dall'indagine letteraria; si pensi poi a *koiné* preso in prestito dalla linguistica storica) sono i procedimenti nomenclatori che alimentano gli schemi deno-

minatori dell'area disciplinare. Si avverte indubbiamente da questo punto di vista un bisogno forte di standardizzazione e di coerenza, ma anche di semplificazione; è innegabile tuttavia che "The existence of a recognized label for a set of phenomena tends to facilitate the study of the phenomena, although the very form of the label may also have a constraining effect on such study"⁵.

Riferimenti bibliografici

- ARGENTE 1998 = J. A. ARGENTE, *Sprachkontakte und ihre Folgen / Contactos entre lenguas y sus consecuencias*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, hrsg. von G. HOLTUS - M. METZELTIN - CH. SCHMITT Band VII, *Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*, 1998; pp. 1-14;
- BAGGIONI 1997 = D. BAGGIONI, *Langues et nations en Europe*, Paris, 1997.
- BAKER-JONES 1998 = C. BAKER - S. PRYS JONES, *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*, Clevedon-Philadelphia, PA, 1998.
- BELARDI 1990 = W. BELARDI, *Un lessico e una lingua per l'Europa?*, in W. BELARDI, *Linguistica generale, filologia e critica dell'espressione*, Roma 1990, pp. 341-371.
- BERRUTO 1998 = G. BERRUTO, *Situazioni di plurilinguismo, commutazione di codice e mescolanza di sistemi*, "Babylonia" 1 (1998), pp. 18-21.
- BLOOMFIELD 1933 = L. BLOOMFIELD, *Language*, New York 1933.
- DENISON 1969 = N. DENISON, *Aspetti sociolinguistici del plurilinguismo*, in "Giornate internazionali di sociolinguistica" (Roma 15-17 settembre 1969), Roma 1969, pp. 279-297.
- DEROY 1956 = L. DEROY, *L'emprunt linguistique*, Paris 1956 (1980²).
- DEROY 1980 = L. DEROY, *Vingt ans après l'Emprunt linguistique: critiques et réflexions*, in *L'emprunt linguistique. Colloque international organisé par H. LE BOURDELLES, C. BURIDANT, R. LILLY* (Université de Lille III, 13-15 octobre 1978) = "Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain" 6.1-2 (1980), pp. 7-18.
- DIEBOLD 1961 = A.R. DIEBOLD JR., *Incipient Bilingualism*, "Language" 37 (1961), pp. 97-112.
- EDWARDS 1994 = J. EDWARDS, *Multilingualism*, London-New York, 1994.
- GAMBIER 1999/2000 = Y. GAMBIER, *La traduction: un objet à géométrie variable?*, in "La traduzione", a cura di S. PETRILLI, "Athanos". Semiotica, Filosofia, Arte, Letteratura, anno X, nuova serie, n. 2 1999/2000, pp. 57-68.
- GIACALONE RAMAT 2000 = A. GIACALONE RAMAT, *Mutamento linguistico e fattori sociali: riflessioni tra presente e passato*, in corso di pubblicazione in *Linguistica storica e sociolinguistica* Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia (Roma, 22-24 ottobre 1998). Testi raccolti a cura di P. CIPRIANO, R. D'AVINO E P. DI GIOVINE, Roma 2000.

⁵ La considerazione è di C.A. FERGUSON, *Absence of copula and the notion of simplicity: A study of normal speech, baby talk, foreigner talk, and pidgins*, in D. Hymes (a c. di), *Pidginization and Creolization of Languages*, Proceedings of a Conference held at the University of the West Indies Mona, Jamaica, April 1968, Cambridge 1971, p. 9.

- GOEBL 1996-1997 et alii = *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact*. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An International Handbook of Contemporary Research/Manuel international des recherches contemporaines, hrsg. von H. GOEBL - P.H. NELDE - Z. STAR - W. WÖLCK, Berlin-New York ("Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft" Bd. 12), Halbbände 1-2, 1996-1997.
- GUSMANI 1987 = R. GUSMANI, *Interlinguistica*, in *Linguistica storica*, a cura di R. Lazzeroni, Roma 1987, pp. 87-114.
- HAARMANN 1999 = H. HAARMANN, *Eurolinguistik, europäische Kulturwissenschaft und Europaforschung*, in REITER 1999, pp. 11-39.
- HAUGEN 1953 = E. HAUGEN, *The Norwegian Language in America. A Study in Bilingual Behaviour*, 2 voll., Philadelphia, 1953.
- HAUGEN 1980 = E. HAUGEN, *Language problems and language planning: the Scandinavian Model*, in NELDE 1980, pp. 151-157.
- HOLMES 1988 = J. HOLMES, *The Name and Nature of Translation Studies*, in *Translated! Papers on literary translation and translation studies*, Amsterdam 1988, pp. 67-80.
- MACKEY 1976 = W.F. MACKEY, *Bilinguisme et contact de langues*, Paris 1976.
- MACKEY 1987 = W.F. MACKEY, voce *Bilingualism and Multilingualism* in «Sociolinguistics/Soziolinguistik». An International Handbook of the Science of Language and Society, ed. by U. AMMON, N. DITTMAR, K.J. MATTHEIER, Band 3.1, Berlin-New York 1987, pp. 699-713.
- MACNAMARA 1969 = J. Macnamara, *How Can One measure the Extent of a Person's Bilingual Proficiency?*, in L.G. Kelly (ed.), *The Measurement of Bilingualism: An International Seminar*, University of Moncton (June 6-14, 1967), Torino 1969, pp. 80-97.
- NELDE 1980 = PETER H. NELDE (Hrsg.), *Sprachkontakt und Sprachkonflikt* ("Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik" - Beihefte, Heft 32), Wiesbaden 1980.
- OKSAAR 1972 = E. OKSAAR, *Bilingualism*, in *Current Trends in Linguistics*, IX, The Hague 1972, pp. 476-511.
- REITER 1999 = N. REITER (Hrsg.), *Eurolinguistik. Ein Schritt in die Zukunft*. Beiträge zum Symposium vom. 24 bis 27. März 1997 im Jagdschloß Glienicke (bei Berlin), Wiesbaden, 1999.
- SOLLORS 1998 = W. SOLLORS (ed.), *Multilingual America*. Transnationalism, Ethnicity, and the Languages of American Literature, New York - London (A Longfellow Institute Book), 1998.
- SORNICOLA 1989 = R. SORNICOLA, *L'interferenza rivisitata (anche a proposito di alcuni problemi di storia linguistica romanza)*, "Medioevo Romanzo" 15 (1989), pp. 435-468.
- TABOURET-KELLER 1996 = ANDRÉE TABOURET-KELLER, *La famiglia e il bilinguismo: dalla prospettiva eurocentrica alla sfida pedagogica*, in PAOLO E. BALBONI, *Educazione bilingue*, Perugia 1996, pp. 51-56.
- THOMASON - KAUFMANN 1988 = S.G. THOMASON, T. KAUFMANN, *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley, CA., University of California Press, 1988.
- TITONE 1995 = R. TITONE (a cura di), *La personalità bilingue*. Caratteristiche psicodinamiche. Testi di B. BAIN et alii, Milano 1995 (tit. orig. *On the Bilingual Person*).
- VINEIS 1997 = E. VINEIS, *Plurilinguismo e politica linguistica*, in *L'Italia e l'ONU. Esperienze e prospettive*, a cura di ANNA BEDESCHI MAGNINI, Padova, 1997, pp. 333-39.
- WEINREICH 1974 = U. WEINREICH, *Lingue in contatto*, Torino 1974.

SAUSSURE E LA LINGUISTICA GEOGRAFICA

CRISTINA VALLINI

*Donnez à l'espace un temps suffisant
Donnez au temps espace géographique*
[N 23.1, p.16]

Nel testo del *Cours de linguistique générale* la linguistica geografica occupa la parte IV, dopo la sezione intitolata "Appendici alle parti terza e quarta" (in cui appare un errore che non è mai stato corretto). È inevitabile chiedersi se questa collocazione marginale corrisponda alle intenzioni di Saussure, poiché notoriamente nel *Cours* uno degli interventi più pesanti operato dagli Editori concerne proprio l'ordine degli argomenti.¹

In realtà, l'analisi delle fonti dimostra che la variabilità linguistica nello spazio era trattata come tema d'apertura del terzo corso, con la motivazione che lo studio delle "lingue" (e quindi della pluralità geografica) deve precedere quello della "lingua", e quindi dei fenomeni universali. Qui come altrove, nell'interpolazione degli Editori si riconosce il progetto di costruire un testo di taglio manualistico, nel quale i problemi di carattere generale (natura della lingua, sua costituzione e funzionamento ecc.) vengono esposti prima dei fatti osservati, secondo un procedimento deduttivo, in modo da apparire già risolti nel momento in cui il lettore si trova di fronte agli ambiti applicativi. Ciò può comportare non solo il ribaltamento del piano didattico, come nel caso della linguistica geografica, ma anche la conseguente distorsione del pensiero dell'autore. Così, nel celebre paragrafo conclusivo del *Cours*, si legge che l'oggetto unico e veritiero della linguistica è *la langue* considerata in se stessa e per se stessa, e che tale conclusione scaturisce dalle "incursioni nei domini limitrofi della nostra scienza"; un'affermazione, questa, che gli Editori hanno estratto proprio dall'inizio del III corso, in cui *la langue* era definita una generalizzazione a partire dalla prima realtà osservabile, quella di cui tutti hanno esperienza, anche i popoli selvaggi: *les langues*, diverse e varie nello spazio. Considerazione iniziale che diventa, per comodità, assioma finale riassuntivo!

¹ Ciò è noto già dagli studi pionieristici di Robert Godel sulle fonti manoscritte (Godel 1957), oltre che dalla prefazione degli Editori del *Cours de linguistique générale*. Su questo tema abbiamo scritto molti anni fa (Vallini 1979).

Con l'ordine degli argomenti scelto dagli Editori viene complessivamente marginalizzata (e collocata quasi fra parentesi) l'intera problematica affrontata da Saussure come indeuropeista e linguista storico, accentuando la scissione fra i contenuti più noti e celebri del *Cours* e l'attività scientifica del Maestro ginevrino, pienamente coinvolto nei problemi dell'analisi 'soggettiva' e 'oggettiva', etimologia, ricostruzione, tipologia e linguistica geografica: per l'appunto gli argomenti trattati nelle "Appendici" e nelle parti IV e V².

Quanto detto fin qui impone qualche parola di giustificazione: che senso ha la ricostruzione del "discorso saussuriano" e, in particolare, a che serve oggi illustrare la posizione di Saussure nell'ambito della geografia linguistica?

Personalmente, sono convinta che l'approfondimento storiografico si risolva sempre in un guadagno teorico e metodologico, per qualunque strada avvenga. Non condivido dunque in alcun modo lo scetticismo di chi assume, sbrigativamente, che il contributo di Saussure alla storia della linguistica si sia concluso con la pubblicazione del *Cours*, e che ricostruire il pensiero saussuriano, illuminarne luoghi rimasti in ombra e rivelare eventuali fraintendimenti degli Editori si configuri come sterile operazione filologica.

Ciò vale, naturalmente, anche per la linguistica geografica, su cui Saussure si è soffermato in modo non episodico, sia in relazione a concreti problemi interpretativi, sia sul piano teorico generale di una visione realistica e rigorosa del divenire linguistico.

Il *Recueil* contiene alcune brevi note di toponomastica, relative al periodo 1901-1907, risultanti da riassunti di comunicazioni alla Società di storia e di archeologia di Ginevra e dall'estratto di una lettera pubblicata da Loth sulla "Revue celtique" del 1907; una di esse porta all'identificazione della località designata come BROMAGUS (nell'itinerarium Antonini) con l'attuale Oron.

Tale agnizione scaturisce:

- 1) dalla considerazione che l'elemento celtico *-magus* 'campo' è scomparso da tutti i nomi di luogo di questa categoria (*Noviomagus -Noyon*);
- 2) dall'identificazione di una variante UROMAGUS, attestata da un autorevole manoscritto, e dal VIROMAGUS documentato dalla 'Tabula Peutingeriana'.

Ecco quindi che un confronto morfologico:

*OUROMAGUS : Oron = Noviomagus : Noyon
--

² Di questi interessi offrono testimonianza i testi raccolti nel *Recueil des publications scientifiques*, documento di un'attività scientifica non immensa quantitativamente, ma sempre eccezionale dal punto di vista qualitativo.

permette non solo di ricostruire una forma ma di accedere all'etimologia:

"campo dell'*urus*, o *aurochs*".

L'etimologia, come si vede, si basa sull'identificazione di una proporzione derivativa valida in epoca antica:

EPOCA A	X	:	X + S	=	Y	:	Y+S
			↓				↓
EPOCA B	OURO	:	OUROMAGUS	=	NOVIO	:	NOVIOMAGUS

e sulla constatazione che l'azione del tempo ha fatto cadere la seconda parte del composto:

EPOCA A	OUROMAGUS	NOVIOMAGUS
	↓	↓
EPOCA B	Oron	Noyon

La stessa capacità di sfruttare i parallelismi troviamo nella proposta di conguagliare il nome ufficiale GENTHOD (comune del ginevrino) con GENTOU (sua effettiva pronuncia), il che permette il confronto con PROMENTOU (*promontorium*) e la ricostruzione di una forma più antica GENTOUR che dà accesso all'etimologia: *janitorium*, "loge de portier, cabane de garde".

PROMENTOU : GENTOU = PROMONTORIUM : JANITORIUM

La constatazione di un ragionamento che fa perno sulla proporzione, sul rapporto fra forme coeve e sul confronto di epoche successive, ci rivela un tratto tipicamente saussuriano e ci permette di riconoscere la straordinaria sensibilità di questo studioso per il dato morfologico (come emerge chiaramente dalla sua concezione dell'analogia come base della regolarità linguistica).

In ogni caso si può dire senza alcuna esitazione che in queste note di toponomastica sembra mancare la sensibilità per il dato "geografico", mentre domina totalmente la valutazione linguistica dei domini morfologico e fonetico.

Analoga osservazione può essere fatta a proposito della spiegazione etimologica del nome del *Jura*.

Saussure interpreta brillantemente le attestazioni latine di questo termine, osservando che Plinio e Cesare documentano in modo oscillante il plurale di una parola celtica JUR- che Cesare tratta come neutro (JURA) e Plinio come maschile/femminile JURES. La testimonianza dei dialetti lemanici UNE JOUX (grande foresta di abeti) ed il nome tradizionale del Jura LA JOUR fa riconoscere come originale una forma femmi-

nile, proprio quella attestata da Plinio JURES, JURIBUS.

Anche in questo caso tutta la dimostrazione fa perno sul dato morfologico e sull'identificazione di una parola articolata (JUR-ES, che si rivela la forma "genotipica" di quella attestata nei dialetti svizzeri fino al XVIII secolo: LA JOU).

Se ora passiamo dall'analisi di contributi dedicati a casi specifici di interpretazione linguistica, alla sezione linguistica geografica del *Cours*, restiamo colpiti dall'allargarsi della prospettiva e dalla grande sensibilità di Saussure per le tematiche dibattute al suo tempo, che appaiono tutte enunciate con chiarezza e capacità di sintesi³. Ciò che soprattutto colpisce in questi testi è la predilezione per la spiegazione dei fatti attraverso il modello "carré" ad assi cartesiani, di cui più sopra abbiamo visto qualche applicazione.

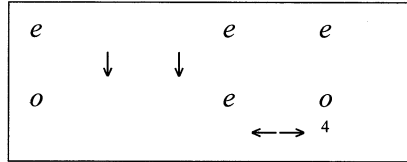
EPOCA A		
	↓	↓
EPOCA B		

Nelle brevi note che seguiranno, concentreremo la nostra attenzione sul valore che questo modello assume nel discorso sulla linguistica geografica, dove viene utilizzato non per mettere in evidenza la dialettica fra sincronia e diacronia, ma per dimostrare l'assunto che nella creazione delle differenze lo spazio non interviene in alcun modo, mentre il tempo è l'unico responsabile della differenziazione.

Nei testi delle lezioni dei tre corsi Saussure ricorre al "carré" ogni volta che vuole mostrare le "conseguenze grammaticali dell'evoluzione fonetica", cioè lo sfruttamento di differenze generatesi in seguito all'azione del tempo: fra i vari esempi proposti sembra di particolare interesse questo, espunto dagli Editori, in cui Saussure parla dell'alternanza indeuropea /e/: /o/:

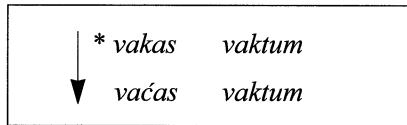
Pour retrouver ce phénomène diachronique qui conditionne le phénomène synchronique <(leipo leloipa)>, pour retrouver le fait diachronique, il faudrait remonter non seulement à l'indo-européen mais jusque dans la préhistoire où

³ Fonti della IV parte del *Cours de linguistique générale*: sono *Linguistique géographique* (E. 2844-3077), *Questions de linguistique rétrospective. Conclusion* (E. 3078-3281). Nel corso di pochissime lezioni si dispiega la problematica della differenziazione ("cieca e fatale") e della conservazione (identificata come fenomeno di "razza"). Su quest'ultimo particolare aspetto ci siamo concentrati in *Tipo e razza in Saussure: il mistero della persistenza*, in "Lingua e stile" XXX, 1995, 1 (volume dedicato a Luigi Rosiello), pp. 141-150.



Altrettanto significativo è il ricorso allo stesso modello per rappresentare l'origine dell'alternanza fra la palatale e la velare in sanscrito (la cosiddetta 'legge de Saussure'):

Exemple sanscrit \acute{c} : k. Le \acute{c} devient k dans telles conditions:



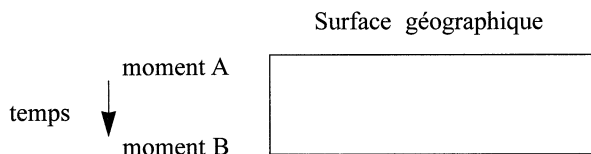
Tous les \acute{c} à l'origine étaient des k⁵.

Il modello "carré" appare dunque come uno strumento didattico che permette di evitare lunghi giri di frase per riproporre l'esigenza di separare sincronia e diacronia. La disposizione delle unità sull'asse orizzontale mette in evidenza le differenze significative che valgono per i parlanti in un luogo ed in un momento (sistema idiosincratico). Al contrario i termini che si incolonnano rappresentano identità diacroniche puramente materiali, riconoscibili solo al linguista, che vi esercita il proprio punto di vista valutando gli effetti del tempo e ricostruendo trafilé, tendenze e tappe intermedie (molti elementi sono congetturali). Il punto di vista dei parlanti può manifestarsi con operazioni interpretative e vere e proprie "ricostruzioni", ma si esercita sempre sull'asse orizzontale: i parlanti, infatti, sono convinti della persistenza dei valori nel tempo, e di fatto la garantiscono ricreando e ricostruendo, attraverso l'analogia, col materiale disponibile, le differenze necessarie alla grammatica. Questi due diversi punti di vista, e quindi, nell'ottica saussuriana, questi due diversi oggetti della linguistica, nel modello ad assi cartesiani vengono rappresentati simultaneamente, e tuttavia in modo tale da essere ben distinti, per realizzare l'obiettivo didattico e scientifico di evitare formulazioni errate (come l'esempio più volte proposto: "la *a* di *capió* diventa *i* in *percipio*" etc.).

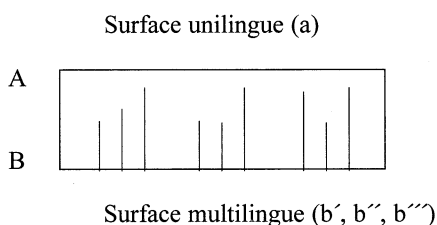
Questo stesso espediente rappresentativo è utilizzato per inquadrare la varietà linguistica nello spazio con un suggestivo espandersi del ragionamento alla spiegazione della genesi delle differenze fra le lingue.

⁴ CLG Engler 1494.

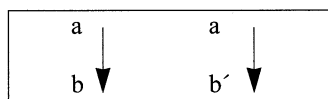
⁵ CLG Engler 1631.



Il arrive toujours qu'au moins une partie des modifications prenne des directions différentes dans les différents points de la surface; et ainsi à la modification dans le Temps correspond toujours du même coup une diversification dans l'Espace.



Si vous donnez, en fait de langue, à l'Espace du Temps <assez de temps pour se faire valoir et sentir>, ou ce qui revient au même, si vous donnez à l'action du temps un élément d'espace, il n'arriverait jamais que le resultat ne soit pas le multiple de l'espace et du temps, c'est-à-dire ne soit pas un []. Une diversité d'idiomes (b, b', b'') indépendamment de l'altération de l'idiome



Il carattere necessario del cambiamento di una lingua nel tempo sta particolarmente a cuore a Saussure, che usa enfaticamente a questo proposito l'espressione *expérience universelle*⁶. Altrettanto sicura è la previsione che una lingua che si modifica non si modificherà in modo uniforme su tutto il territorio. I testi delle lezioni riportano diversi esempi, fra cui quello dell'Italia, per cui non ci si deve lasciare ingannare dall'apparente permanenza di un italiano letterario comune, che è *un produit de la littérature et de la volonté de la nation*. È vero, al contrario che:

⁶ CLG Engler 2953, testi delle lezioni (III C 45) e della Nota 23.1, autografa. Gli Editori non riprendono l'espressione nel *Cours*.

Les produits directs du latin sont tellement différents qu'un Milanais, s'il va écouter une pièce de théâtre local dans un théâtre de Naples, ne comprend pas les acteurs. Idée de l'Europe vide de peuples⁷.

È nell'esplicitazione di questo pensiero che vediamo Saussure adattare il modello del "carré" dalla rappresentazione dell'evoluzione di un unico sistema a quella della formazione di sistemi differenti, scaturiti da un unico. Quest'ultimo è mostrato come spazio indifferenziato, che si disintegra come unità in seguito ad un processo di *particularisation* (questo termine è sostituito nel *Cours* dal più 'normale' *différenciation*) che si manifesta in singoli punti indipendenti l'uno dall'altro.

Per l'esemplificazione Saussure ricorre al caso di due lingue che siano diventate diverse a seguito di un "déplacement" (come nel caso dell'inglese, 'isolatosi' rispetto alle altre lingue germaniche).

Il arrivera que pour chaque détail ce sera tantôt l'un tantôt l'autre <ou tous les deux> qui aura innové, et cela suffit pour faire la différence

$$\begin{array}{ccc} \frac{A \quad \textcircled{A}}{A \quad B} & \frac{A \quad \textcircled{A}}{B \quad \textcircled{A}} & \frac{A \quad \textcircled{A}}{B \quad C} \end{array}$$

Il serait vain de croire qu'on ait à étudier la particularisation de l'idiome de l'île; mais il faut étudier la différence, <la particularisation> des deux⁸.

Saussure porta l'esempio di un'innovazione nel vocalismo ($a > \bar{a}$) da parte dell'inglese, che ha invece conservato *le vieux son p*, rispetto al continente che ha innovato ($p > d$ o t). Lo schema "carré" ed il ragionamento saussuriano sembrano creare difficoltà agli Editori, che scelgono di proporre un'interpretazione semplificata:

Etant donné un caractère linguistique a , susceptible d'être remplacé par un autre (b , c , d , etc.), la différenciation peut se produire de trois façons différentes. L'étude ne peut donc pas être unilatérale; les innovations des deux langues ont une égale importance.⁹

La rappresentazione schematica varia dalla prima alla seconda edizione del *Cours*, ma in entrambi i casi modifica sensibilmente quella saussuriana:

⁷ CLG Engler 2919.

⁸ CLG Engler, 2936-2938. Significativamente gli Editori ipotizzano un *déplacement* avvenuto fra due isole: *demandons-nous ce qui se passerait si une langue parlée sur un point nettement délimité - une petite île par exemple - était transporté par des colons sur une autre point, également délimité, par exemple une autre île.*

⁹ CLG Engler 2937; testo del *Cours*.

1^a ed.

Foyer F: $a \rightarrow a \quad b \quad b$
 — — ou — ou —
 Foyer F': $a \rightarrow b \quad a \quad c$

2^a ed.

$\frac{a \text{ (Foyer F)}}{b \text{ (Foyer F')}}$	{	$\rightarrow \frac{b}{a}$ $\rightarrow \frac{a}{c}$ $\rightarrow \frac{b}{c}$
--	---	---

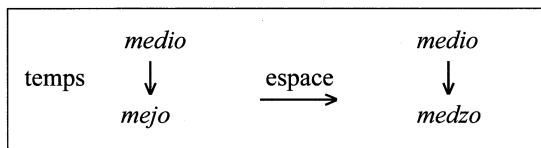
Dal confronto fra i tre schemi, mi sembra che quello proposto da Saussure, proprio per la coerente struttura del “carré”, simbolizzi nel modo migliore l’uniformità della grammatica iniziale nelle due lingue confrontate, attraverso la reiterazione del carattere A nella prima riga. L’identità del simbolo ripetuto non vuole rappresentare un unico elemento in questa grammatica, bensì *différences de plusieurs ordres (vocalaire, grammair, phonétique)* che possono essere conservate o modificate attraverso il tempo, col risultato della creazione di grammatiche, e quindi di sistemi linguistici diversi¹⁰. In tal senso le A cerchiate della prima linea orizzontale identificano in modo astratto un idioma all’interno di una *surface unilingue*, mentre la ripetizione della coppia A A rappresenta un diverso punto del comune sistema, suscettibile di essere modificato dall’uno o dall’altro. Gli schemi del *Cours*, al contrario, mancano di chiarezza a causa della scelta di rappresentare il tempo sull’asse orizzontale e di non permettere la chiara distinzione delle diverse evoluzioni di punti diversi (*particularisation*).

Non è difficile riconoscere nell’insistenza sulla particolarizzazione la scelta di Saussure di collocarsi sulla linea dei dialettologi francesi di fine Ottocento che avevano insistito sulla necessità di porre in primo piano lo studio dei singoli fenomeni rispetto alla apparente compattezza delle diverse unità dialettali¹¹. Resta tuttavia da sottolineare l’insistenza sul fattore tempo come causa unica della differenziazione.

¹⁰ Si confronti il testo J 16 (CLG Engler 2936): *Étant donné un principe, il peut être gardé par l’un et laissé par l’autre, ou abandonné par tous les deux.*

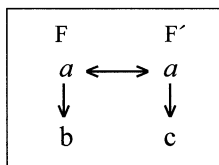
¹¹ CLG Engler 2971: citazione di Paul Meyer, de l’École des Chartes “Il y a des caractères dialectaux, il n’y a pas de dialectes”.

Per questa tematica Saussure fa ricorso ad un esempio romanzo, che presenta come *schéma de différenciation géographique* e su cui ritornerà in un secondo tempo:



Ce schéma va dans deux axes. L'axe vertical est celui du temps, l'axe horizontal est celui de l'espace¹².

Ancora una volta è interessante la discrepanza fra i testi fonte (generalmente concordi su questo punto) e il testo degli Editori che da un lato rinunziano alla concretezza dell'esempio romanzo sostituendolo con una rappresentazione 'algebrica':



dall'altro mitigano fortemente il carattere reciso dell'affermazione saussuriana con un intervento editoriale (il testo di Saussure è quello a sinistra):

Lorsque nous sommes devant la différence géographique, nous ne saisissons que le produit d'un phénomène, son résultat, mais le phénomène est ailleurs¹³

Sans doute, ce fait linguistique ne serait pas différencié sans la diversité des lieux, si minime soit elle; mais à lui seul, l'éloignement ne crée pas les différences¹⁴

Anche in altri casi, la lettura sinottica dei testi delle lezioni e di quello del *Cours* edito sembra rivelare una mancanza di sintonia. Si è già visto come gli Editori evitino di usare il modello "carré", con il tempo sull'asse verticale, e come rinuncino volentieri alla concretezza degli esempi saussuriani in favore di notazioni algebriche. In entrambi i casi ci è sembrato di riconoscere una difficoltà a seguire il Maestro nel dogma dell'assoluta ininfluenza della dimensione spaziale nella *particularisation* delle lingue. Un'analoga difficoltà emerge di fronte all'esigenza saussuriana di abbandonare la rappresentazione bidimensionale per simboleggiare la creazione di sistemi linguistici diversi:

¹² CLG Engler 2942, S.1.12.

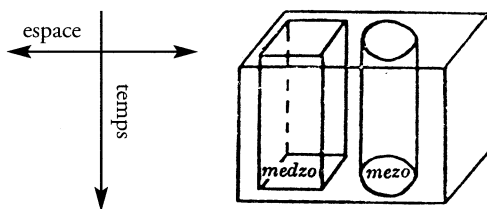
¹³ CLG Engler 2943 III C 41.

¹⁴ CLG Engler 2944 éd. = CLG p. 271-72.

C'est comme si nous voulions juger d'un volume par une surface. Il faut avoir la profondeur, l'autre dimension. On voit que le phénomène n'est pas dans l'espace mais entièrement dans le temps. La différence géographique ne reçoit son complet schéma que quand on la projette dans le temps. La différence géographique est réductible directement à une différence de temps et doit y être réductible. Le phénomène doit être classé dans la colonne du temps. Même erreur que quand on dit qu'un fleuve monte, comme si l'eau montait du fond à la surface au lieu du couler¹⁵.

Nella redazione del *Cours* il lungo insistere di Saussure è ridotto a due righe, in cui si menziona solo la necessità di "non vedere un volume come una superficie", mentre viene tagliata la similitudine fra l'attribuire un fenomeno allo spazio e dire che un fiume 'sale'¹⁶.

In modo analogo gli Editori non accolgono nel loro testo le elaborazioni saussuriane del "carré" bidimensionale in tridimensionale. Eppure è proprio attraverso questo modello più complesso che la linguistica geografica di Saussure riesce ad uscire dall'astrattezza a cui la relegava la fedeltà ascetica all'opposizione fra punto di vista sincronico e diacronico, che costringe a riconoscere la causa degli stati (e quindi anche delle differenze linguistiche nello spazio) unicamente nell'azione del tempo¹⁷. I testi degli allievi (e in parte anche la Nota 23.1, autografa) riportano con uniformità immagini prospettiche di cilindri e parallelepipedi, più volte affiancati dall'immagine degli assi cartesiani che rappresentano l'incrocio fra spazio e tempo.



medzo absorbe mezo

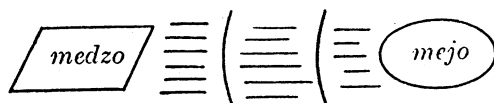
¹⁵ CLG Engler 2945.

¹⁶ Il disagio di Bally e Sechehayé nei riguardi del tempo come unico fattore di mutamento appare anche altrove, ed è particolarmente evidente in un luogo di rilevanza metalinguistica (CLG Engler 2941), in cui Saussure afferma che la menzione del fattore tempo è spesso omessa *par abbréviation* in quanto *se trouve des deux côtés*, mentre gli Editori definiscono il tempo *moins concrète que l'espace*.

¹⁷ In CLG Engler 2941- già richiamato - leggiamo: *C'est uniquement le temps qui a agi. Différence géographique doit être traduite en différence temporelle* (l'avverbio sarà omesso dagli Editori). E altrove: *le temps, même réduit à un seul point de l'espace, produira modification. Au contraire, l'espace, sans le temps, est incapable d'en produire aucune* (CLG Engler 2954).

Proprio la rappresentazione tridimensionale permette a Saussure di ritornare su un caso già trattato, quello della *particularisation* di *medzo/mejo*, per integrare e correggere la primitiva recisa interpretazione della differenza secondo una prospettiva unicamente verticale. Saussure dichiara la necessità di *une correction* al principio posto all'inizio, e cioè che *la diversité géographique se fait uniquement dans le temps*: la correzione consiste nel considerare i casi in cui una forma, generatasi dalla differenziazione, (*qui s'est établie dans le temps localement*), si imponga a spese di altre contigue e si trovi direttamente in contatto con una forma originariamente più lontana nello spazio¹⁸.

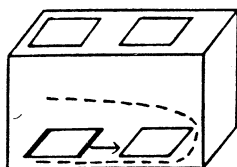
I testi ci forniscono diversi schemi grafici, particolarmente adatti alla rappresentazione del fenomeno.



Nella rappresentazione prospettica appartenente ad uno dei testi raccolti durante la lezione (J 30), le zone tratteggiate che separano le due forme mostrano l'originaria discontinuità spaziale fra *medzo* e *mejo*¹⁹, e indicano lo spazio pertinente a fasce di transizione scomparse per effetto del fenomeno che nei testi degli appunti è designato con *imitation*, *propagation géographique*, ma anche con la suggestiva espressione *conquête géographique*.

La considerazione delle fasce di transizione, impone la separazione fra i fenomeni imputabili soltanto al tempo e quelli in cui diviene pertinente lo spazio:

Exemple²⁰:



Exemple: *medio*

medzo / medžo / mežo

*	<i>medzo</i>
---	--------------

¹⁸ CLG Engler 3028.

¹⁹ La grafia *mejo*, adattata all'ortografia francese, alterna nei testi delle lezioni con *mežo*, che compare nell'autografo saussuriano, e sporadicamente con *mezo*.

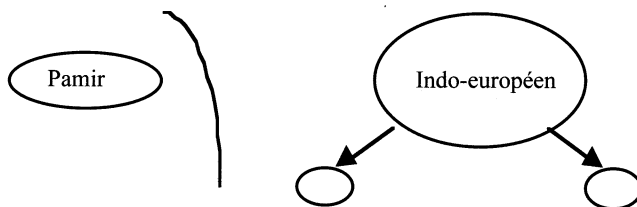
²⁰ Nella rappresentazione tridimensionale senza chiose (qua sopra), che appartiene al testo autografo della Nota 23, si mostra *le fait de la propagation contagieuse d'un caractère à d'autres régions*, che costringe a *compliquer le schéma* (CLG Engler 3029).

C'est géographiquement dans propagation que l'une des forces a lutté contre l'autre. Dans l'endroit où l'innovation prend naissance se fait par facteurs phonétiques que l'on connaît plus ou moins²¹.

È interessante soffermarsi sulla lettera del discorso saussuriano, poiché in esso vediamo in trasparenza una concezione quasi darwiniana (identità dell'origine, ineluttabilità del cambiamento, particolarizzazione, lotta) mitigarsi con la pertinenza accordata alla dimensione umana dell'imitazione e dello scambio. Nella prima dimensione ricorrono con frequenza i termini *naturel* e *libre*, nei quali sopravvivono i canoni neogrammatici nati per guidare la ricerca diacronica (l'unica che continua ad appassionare Saussure); nella seconda dimensione vengono conati i noti termini contrapposti di *intercourse* e *clocher*: sono questi ultimi che impongono la complicazione dello schema, e che riportano il linguista coi piedi per terra.

La nostra riflessione sulla linguistica geografica di Saussure e sul valore delle rappresentazioni schematiche che costellano le pagine marginali del *Cours*, forse a torto trascurate, si conclude con una citazione che ha il sapore di una presa di coscienza metodologica.

<Un beau jour les Celtes, un autre jour les Slaves, etc. étaient parti du pied gauche de ces hauteurs asiatiques complètement indépendamment les uns des autres>, et comme si c'était une chose essentielle <qu'ils fussent> detachés> géographiquement de la masse. Cet exemple prouve une seule chose, c'est que notre esprit aime les représentations qui peuvent se traduire visuellement: voici deux langues différentes d'une précédente, eh bien, nous allons colloquer la première ici



puis faire partir des ballons qui transportent l'indo-européen ailleurs, et expliquent soi-disant qu'il ne soit pas identique à lui-même, par le fait de la séparation géographique²².

La critica alla teoria delle migrazioni, diffusa all'inizio degli studi indeuropeistici, non è certo una novità all'epoca delle lezioni saussuriane, che contengono, fra l'altro, un significativo elogio della *Wellentheorie* di Schmidt. Nell'ideologia saussuriana questo tipo di argomentazione si inserisce inoltre nella ben nota avversione al modello di Schleicher, alla cui negativa influenza Saussure imputa molti difetti

²¹ CLG Engler 3030, III C 60.

²² CLG Engler 3057, testo autografo, Nota 23.1, p. 24.

della linguistica del suo tempo. Eppure colpisce che in questo momento del suo discorso, Saussure faccia discendere una concezione errata (*infantine et inutile*) da una rappresentazione “visiva” semplificata e semplicistica. Il tono sarcastico più che umoristico fa comprendere, forse, quanto Saussure tenesse ai suoi schemi cartesiani, segno, come si è visto, di un’esigenza profonda ed ineludibile di chiarezza e distinzione.

Riferimenti bibliografici

- R. GODEL, *Les sources manuscrites du Cours de Linguistique générale de F. de Saussure*, Genève 1957, Droz e Paris, Minard.
- F. DE SAUSSURE, *Recueil des publications scientifiques*, a cura di Ch. Bally e L. Gautier, Genève 1922 [1970], (ristampa Genève, Slatkine Reprints) (*Recueil*).
- F. DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale. Édition critique par Rudolf Engler*, Wiesbaden 1968, Otto Harrassowitz (CLG Engler).
- C. VALLINI, *La costituzione del testo del Cours de linguistique générale*, in *Del Testo. Seminario interdisciplinare sulla costituzione del testo*, Napoli 1979, Istituto Universitario Orientale, pp. 64-95.

RASSEGNA CRITICA

Le lingue speciali a cura di RUGGERO MORRESI, Atti del Convegno di Studi. Università di Macerata 17-19 ottobre 1994 («Filosofia, retorica e linguaggio delle scienze». Collana diretta da Ruggero Morresi) Roma, Il Calamo, 1998, 320 pp.

Il volume miscellaneo raccoglie gli Atti del Convegno tenutosi a Macerata (17-19 ottobre 1994) sul tema *Le lingue speciali* che rappresenta, come fa notare il curatore Ruggero Morresi nella presentazione dell'opera, la continuazione ideale di un precedente incontro svoltosi nello stesso anno presso l'Università di Udine su *Lingue speciali e interferenza*¹. Entrambi i convegni si sono caratterizzati per l'indovinata formula che coinvolge tutte le componenti del Dottorato di Ricerca in "Storia linguistica dell'Eurasia" (sedi Macerata, Roma Tor Vergata, Udine e Libera Università della Comunicazione di Milano) facilitando un proficuo momento di scambio di esperienze e di confronto fra i partecipanti interni al Dottorato e gli studiosi esterni: il convegno di Macerata in particolare, nel proporre l'esplorazione delle "lingue speciali" in diversi settori, mette in difficoltà il recensore che tenti la *reductio ad unum* del ventaglio dei temi trattati: i contributi hanno infatti dato largo spazio allo studio di queste varietà diafasiche nei domini della filosofia, della scrittura letteraria, poetica, medica, giurisprudenziale, storica, retorica e logica.

La prima sezione², intitolata *Linguaggio giovanile*, è aperta dalla relazione di E. Banfi e S. Hipp, *Analisi comparata di corpora di linguaggio giovanile italiano e tedesco* cui fanno seguito gli interventi di R. Giacomelli (*Sesso, droga, rock and roll: precipitati linguistici*) e di R. Morresi (*Per una retorica applicata. Ancora sul linguaggio dei tossicodipendenti*): la comunicazione che chiude ciascuna sezione è affidata, in questo caso, a F. Fusco (*Una ricerca sperimentale sul linguaggio giovanile in Friuli*).

Il contributo di Banfi e Hipp, che si pone come obiettivo l'analisi comparata, sia in senso sociologico sia linguistico, di *corpora* di linguaggio giovanile, al fine di cogliere differenze e costanti tra le varietà italiane e tedesche si articola in una sezione iniziale, di taglio teorico e metodologico, volta alla definizione da una parte della categoria socio-antropologica dei "giovani" e dall'altra della nozione di "linguaggio giovanile". Dopo aver infatti sottolineato la disomogeneità della categoria dei "giovani" in quanto caratterizzata da marcate differenze socioculturali (età, grado di istruzione, collocazione socio-economica e provenienza areale dei vari segmenti

¹ *Lingue speciali e interferenza. Atti del Convegno Seminario* (Udine, 16-17 maggio 1994), a cura di R. BOMBI, Roma 1995.

² Le sezioni propriamente tematiche sono precedute dal saggio di W. Kluback dal titolo *The Comedy of Bestiality* al quale lo stesso curatore dedica un cenno nella Presentazione degli Atti.

generazionali), Banfi osserva come “ad una frammentazione del *continuum* sociologico giovanile, corrisponde una parallela frammentazione degli usi linguistici” (p. 24) con conseguente individuazione non di “una” modalità espressiva giovanile indifferenziata ma piuttosto di molti *linguaggi giovanili* (LG) a conferma della complessità di una categoria della variabilità che va assumendo una nuova collocazione nell’architettura dei sistemi linguistici. Se infatti in passato i LG si configuravano piuttosto come varietà diastratiche – erano lingue con funzione criptolalicca, proprie di ristrette cerchie di utenti, il cui uso contribuiva a marcare l’appartenenza al gruppo – oggi la loro caratterizzazione lungo l’asse diastratico si sta attenuando e i LG risultano condizionati piuttosto dalla situazione comunicativa o dall’argomento dell’interazione, con conseguente collocazione sull’asse della dimensione diafasica. A tale proposito Banfi prende posizione rivendicando che i LG sono varianti stilistiche o registri marcati anche da un aspetto ludico estraneo ai gerghi che si manifesta nella cosiddetta *Sprachprofilierung*, intesa come tendenza dei giovani a impiegare forme linguistiche innovative e sperimentali con la funzione di “farsi notare” o “dare nell’occhio”³. Siamo di fronte pertanto a un ulteriore esempio che conferma la tendenza delle varietà linguistiche a mutare di *status* nel corso del tempo; analogamente ai LG, il fenomeno della deriva delle varietà è ben documentato dalle *lingue speciali* che in passato erano considerate varietà diastratiche per il peso esercitato dai gruppi sociali nel determinarne la nascita e lo sviluppo, mentre oggi, per la caratterizzazione tematica e non sociale, siamo orientati a situarle entro la variabilità diafasica; recentemente inoltre ho avuto modo di osservare come anche lo *slang*, varietà propria del repertorio inglese, abbia rimodellato il suo statuto in direzione della diafasia, allontanandosi dalle coordinate diastratiche che per lungo tempo ne avevano segnato la collocazione⁴. I paragrafi di competenza della Hipp sono dedi-

³ Ritengo importante ritornare su una questione terminologica stimolata dalla affermazione di Banfi secondo cui i dati ricavati dalla ricerca “confermano l’impossibilità di considerare la categoria sociolinguistica dei LG come una «lingua speciale» ...Una lingua speciale (*Sondersprache*) ha in genere due funzioni principali: creare, proprio attraverso la lingua, un forte senso di identità del singolo col gruppo di appartenenza e, in secondo luogo, di segnare il distacco tra chi «partecipa» di tale codice e «gli altri»” (pp. 33-34). Vorrei qui riaffermare la necessità di riservare l’etichetta di *lingua speciale* alle varietà di settore, altrimenti note come *tecnoletti*: queste non possono essere poste in corrispondenza con le *Sondersprachen* che, nonostante la intuibile corrispondenza tra ted. *sonder* e it. *speciale*, ricoprono propriamente nella tradizione terminologica tedesca le varietà a caratterizzazione gergale.

⁴ Sul tema della deriva delle varietà linguistiche che tendono ad innalzare il proprio *status*, mi permetto di rimandare ad alcuni miei lavori: *Lingue speciali: l’emergere della nozione e la genesi delle scelte terminologiche*, in *Lingue speciali...* cit., pp. 9-20 dove si conferma la restrizione sociale dei gerghi, delle *Sondersprachen* e del *cant* da una parte, e la assimilazione delle *lingue speciali* all’asse della dimensione diafasica e non più diastratica dall’altra; *Il recupero di tecnicismi alla variabilità: il caso di slang*, in *Le parole per le parole. I logonimi nelle lingue e*

cati alla presentazione dei dati emersi da questionari somministrati ai fini della individuazione delle caratteristiche dei LG in italiano e in tedesco ai vari livelli di analisi: lessicale, morfologico, sintattico, semantico e stilistico-funzionale. Dalla comparazione dei dati emergono alcune tendenze comuni e ricorrenti nei due LG: tra i livelli di analisi è il lessico a presentare la maggiore creatività con notevole incidenza dei cosiddetti 'lemmi bandiera' e con l'utilizzo di forme di influsso interlinguistico quali voci alloglotte in genere e falsi prestiti e prestiti dialettali in particolare⁵.

Sulla varietà giovanile si è soffermata, nella comunicazione conclusiva della sezione, anche F. Fusco che presenta i risultati emersi da una analisi dei LG condotta su un campione di studenti friulani di Udine e di un centro urbano della Carnia quale Tolmezzo. La Fusco dà un proprio contributo al tema della collocazione dei LG all'interno del modello generale della variabilità ribadendo la caratterizzazione diafasica di queste varietà senza tralasciare il controverso tema del ruolo della componente diastratica ("la domestichezza con i LG è inversamente proporzionale alla crescita della condizione sociale", p. 75) e diamesica (prevalente impiego dei LG nel canale orale piuttosto che scritto)⁶.

nel metalinguaggio. Atti del Convegno (Napoli 18-20 dicembre 1997) a cura di CRISTINA VALLINI. Presentazione di TULLIO DE MAURO. («Lingue, Linguaggi, metalinguaggio» collana diretta da C. Vallini - V. Orioles), Roma 2000, pp. 619-637 e *La produttività di unità formative nella linguistica della variazione: il caso di dilalia* «Lingua e Letteratura» 30/31 (1998), pp.161-168. Questi lavori sono inoltre espressione di due progetti di ricerca volti alla analisi del metalinguaggio della linguistica in generale e del plurilinguismo in particolare: quello del Centro Internazionale sul Plurilinguismo (Università degli Studi di Udine) dal titolo *Categorie e termini tecnici del plurilinguismo* (coordinato da Vincenzo Orioles e dalla scrivente) e quello intitolato *Per un dizionario generale plurilingue del lessico metalinguistico* (ammesso al cofinanziamento MURST), coordinatore nazionale prof. Vincenzo Orioles.

⁵ Nell'intervallo di tempo tra lo svolgimento del Convegno e la pubblicazione dei relativi Atti, la bibliografia sui LG, sia per il versante italiano sia per quello tedesco, si è considerevolmente arricchita. Nuovi termini di riferimento sono ora il contributo di N. DITTMAR, *Grundlagen der Soziolinguistik-Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*, Tübingen 1997, pp. 229-233 dove i linguaggi giovanili sono visti come un aspetto della più ampia ricerca sui riflessi dei fattori generazionali nella variabilità linguistica, secondo quanto già emerso in un precedente lavoro di L. COVERI, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik IV* (1988), Tübingen 1988, pp. 231-236; sulle varietà giovanili si veda C. GRASSI-A.A. SOBRERO-T. TELMON, *Fondamenti di dialettologia italiana*, Roma-Bari 1998, pp. 168-169 e p. 187 sgg.. Sono noti poi i contributi di E. Radtke sui linguaggi giovanili nel quadro del suo costante interesse per le varietà non standard: a titolo esemplificativo rinvio a *Varietà giovanili*, in *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, a cura di A.A. SOBRERO, Roma-Bari 1993, pp. 191-235. L'interesse per questa tematica è tale da aver stimolato il progetto di ricerca in linea coordinato dal prof. Michele Cortelazzo dal titolo *LinguaGiovani. Centro di documentazione sulla lingua dei giovani* (sito Web Maldura.unipd.it /giov/ index/html) che offre non solo un prezioso aggiornamento bibliografico ma anche un Vocabolario on line sulla lingua dei giovani (dato attinto da S. SPINA, *Le parole in rete*, Firenze 1997, pp. 275-276).

⁶ Nell'ambito dei progetti di ricerca del Centro Internazionale sul Plurilinguismo segnalò quello intitolato *Italiano regionale nel Friuli dal parlato al letterario* (prof. C. Marcatò e dott. F. Fusco)

Sulle varietà giovanili e in particolare sulla cosiddetta *lingua rock* si sofferma R. Giacomelli in un contributo volto alla descrizione delle caratteristiche linguistiche di questa modalità espressiva, effimera ed esposta ad incessante ri-creazione. Alla sezione centrale del lavoro che raccoglie dettagliatamente la bibliografia linguistica sul tema, segue la presentazione di alcune voci attinte da attestazioni lessicografiche e giornalistiche, ma anche da fonti orali che ci permettono di individuare alcuni aspetti caratteristici del lessico giovanile tra i quali quello della predilezione di unità lessicali accompagnate da sovratoni connotativi. Conclude il lavoro una riflessione sulla collocazione nell'architettura della variabilità linguistica della 'lingua rock' definita una varietà diafasica e diastratica con la precisazione che l'uso della varietà giovanile è possibile "nelle situazioni e con gli interlocutori adatti, non lo è se la formalità dell'eloquio sia anche lontanamente richiesta" (p. 57).

Il contributo di R. Morresi, dal titolo *Per una retorica applicata. Ancora sul linguaggio dei tossicodipendenti*, è un aggiornamento del precedente saggio che l'A. aveva presentato in occasione del convegno udinese (*Lessico della devianza giovanile: un approccio antropologico-retorico* in «Lingue speciali ...» cit., pp. 203-219). La necessità di questo aggiornamento discende dalla costante trasformazione e repentina evoluzione cui è sottoposta la varietà utilizzata dai tossicodipendenti: è proprio con la parola *tossico* che Morresi apre il lavoro osservando come a questa voce, un tempo di largo uso, si sia affiancata una serie di neoformazioni quali *storico* "il tossico che si racconta offrendo un'immagine di sé in cui il drogato nuova maniera non si riconosce" e numerose altre relative alle figure istituzionali (*pulotti, caramba, grigi e morti*)⁷ che si contrappongono al mondo della devianza. Dalle precedenti indagini era emerso un utilizzo frequente di termini quali *muretti, siepi, giardini* in riferimento agli spazi di autogestione del tossicodipendente: queste espressioni sarebbero uscite dall'uso e sostituite dalle più recenti *mare, gioco e scialo*, tutte opzioni per delimitare il 'territorio' entro il quale avvengono gli incontri tra drogati.

che si pone come obiettivo anche quello della analisi del linguaggio giovanile e dell'italiano regionale dei giovani; per una disamina del linguaggio giovanile di area friulana rinvio a C. MARCATO-F. FUSCO, *L'atteggiamento dei giovani studenti nei confronti del friulano e del linguaggio giovanile in un'inchiesta sociolinguistica a Tolmezzo*, «Plurilinguismo» 3 (1996), pp. 83-98 e, delle stesse autrici *Parlare "giovane" in Friuli*, Alessandria 1994. Si veda anche C. MARCATO, *Le lingue dei giovani tra opinioni e usi*, in Tumieç, *Atti della Società Filologica Friulana*, Udine 1998, pp. 417-429.

⁷ Vale la pena di sottolineare, come esempio del processo di costante logoramento di questi termini, che è in desuetudine lo stesso termine *tossicodipendente*, notoriamente messo in circolazione come tecnicismo della terminologia medica e istituzionale: cf. G.L. MESSINA, *Il gergo dei drogati*, Milano 1979; si veda anche C. DI MEOLA-M. TRIFONE, *Standard, substandard e marginalità*, in *Atti del Terzo Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia*, a cura di L. AGOSTINIANI, P. BONUCCI, G. GIANNECCHINI, F. LORENZI, L. REALI, I. Napoli 1997, pp. 263-286; si veda in particolare p. 274 sgg.

La seconda sezione degli Atti, dal titolo *Letteratura, poesia e linguaggi settoriali*, si apre con il saggio di I. Chirassi Colombo intitolato *I linguaggi speciali degli dei e la lingua di Dio* dedicato al tema della comunicazione “tra livelli strutturalmente diversi come quelli immaginati per il divino e l’umano, il problema del «linguaggio degli dei» ... di una comunicazione diretta tra l’umano e ciò che è pensato come extraumano” (p. 85). Dopo aver osservato come la punizione divina per il tentativo degli uomini di ascendere al cielo attraverso la torre di Babele abbia determinato la cessazione della comunicazione diretta tra una Entità, Dio, e l’umanità, l’A. affronta lo specifico problema della comunicazione tra l’uomo e Dio, tra l’umano e il divino individuando alcune tipologie di interazioni. Si spazia infatti dalla analisi della situazione in cui, in presenza di un codice condiviso tra ‘Destinatore’ e ‘destinatario’, l’entità divina crea un rapporto tra sé e il mondo comunicando attraverso il “linguaggio comune” (Dio che parla a Mosè in ebraico), al caso in cui essa sceglie altre strategie di comunicazione ricorrendo ora al centro oracolare visto come filtro comunicativo, ora alla glossolalia, ora infine modificando il livello di lingua e selezionando una ben precisa e ritualizzata modalità espressiva che è stata già individuata come la ‘lingua degli dei’⁸; l’analisi della funzione e finalità della musica cui spetta il compito di permettere la comunicazione dei Greci con il divino è il tema conclusivo del denso intervento.

D. Maggi analizza il linguaggio di Salvatore Quasimodo visto come una varietà settoriale: attraverso una puntuale disamina di alcuni componimenti del poeta siciliano, Maggi individua la presenza di ‘miti verbali’ tra i quali quello della rappresentazione dei ‘vivi come morti’ o, specularmente, dei ‘morti come vivi’: il motivo si ripropone nelle diverse raccolte attraverso moduli formulari ricorsivi che diventano elementi caratterizzanti della lingua speciale della poesia. La “formularità” viene pertanto presentata come un tratto caratterizzante i linguaggi settoriali e “il giro chiuso delle formule” fa da confine tra la lingua della poesia e quella di altre lingue settoriali o la lingua d’uso.

Ancora al mondo letterario, questa volta irlandese, si rivolge C. Ferranti nel suo contributo su *L’inglese d’Irlanda come lingua d’arte in John M. Synge* dove l’A. osserva come l’attività dell’Irish Literary Renaissance, la produzione teatrale dell’Abbey Theatre di Dublino, il movimento culturale della Lega gaelica si inseriscono in quell’ampio progetto di recupero dell’identità irlandese che prende forma

⁸ Sul tema dell’esistenza di una lingua *speciale* utilizzata dagli dei greci di Omero, cf. R. LAZZERONI, in *Scritti scelti* a cura di T. BOLELLI - S. SANI, Pisa 1997, pp. 209-235 e D. MAGGI, «AGI» LXXVII/1992, pp. 105-121 dove l’A. accomuna il mondo greco a quello indiano e germanico. Di I. CHIRASSI COLOMBO si veda anche *Il mestiere di Dio ed i suoi rischi (Riflessioni in chiave storico-religiosa intorno a SIG³ 760)*, in *La cultura in Cesare. Atti del Convegno Internazionale di Studi* (Macerata-Matelica, 30 aprile - 4 maggio 1999), a cura di D. POLI, Roma 1993, pp. 397-423.

nella rivitalizzazione ad un tempo dell'inglese d'Irlanda – che vede il suo pieno rigoglio agli inizi di questo secolo grazie al suo utilizzo nella letteratura– e dell'irlandese.

L'attenzione è rivolta a John M. Synge, figura di spicco del movimento culturale irlandese, la cui produzione teatrale si caratterizza linguisticamente per un uso “iper-caratterizzato” dell'inglese d'Irlanda: Synge è portato a creare una lingua drammaturgica contrassegnata da una serie di espedienti linguistici come forme allitteranti e assonanze, da un periodare ritmico in grado di creare “an art more beautiful than nature”. Nella sezione centrale del contributo vengono presentati alcuni passi esemplificativi della lingua di Synge che, se da una parte ci permettono di individuare alcuni tratti linguistici peculiari dell'inglese d'Irlanda, dall'altra valgono per contro-battere, in modo puntuale, l'ipotesi di un mancato riscontro, più volte lamentato dai critici, tra la lingua di Synge e la lingua reale, l'inglese d'Irlanda; la discussione si estende successivamente al versante dell'irlandese e alla critica dell'ipotesi che Synge, nel comporre i suoi drammi avesse “calcato l'inglese sull'irlandese”: la lingua di Synge, conclude la Ferranti, è una “*epifania* dell'idioma popolare ottenuta attraverso una concentrazione dei tratti caratterizzanti l'inglese d'Irlanda” (p. 127).

Il saggio di M. Negri (*Lessico speciale e problemi di traduzione. Come tradurre miceneo któinookhoi?*) è dedicato al problema della traduzione del tecnicismo della lingua speciale giuridica *któinookhoi*, che indica coloro che “hanno” la terra. Si tratta di individuare a quale delle categorie giuridiche moderne sia possibile avvicinare il significato tecnico del composto: tra le alternative possibili «possessori» e «proprietary» l'A., grazie a una puntuale analisi di testi micenei, ha risolto l'ambiguità a favore di “proprietary di terra”.

Il lavoro di D. Poli si inserisce nel ricco filone di studi che l'A. ha dedicato, con prospettive e angolazioni sempre diverse e stimolanti, al tema dei rapporti tra la tradizione grammaticale latina e quella irlandese⁹. Il tema prescelto per quest'ultimo contributo è l'analisi dei rapporti tra Virgilio, retore di Tolosa, e l'Irlanda a dimostrazione dell'interdipendenza e circolarità dei temi retorico-grammaticali tra i due ambienti desumibili dalle relazioni tra istanze presenti nel pensiero di Virgilio e in quello delle scuole irlandesi, in particolare nel testo irlandese *Auraicept na n-éces*. Oggetto privilegiato di analisi è l'architettura dell'irlandese vista come articolata in cinque sottoinsiemi che sono: “la lingua consueta che serve a ognuno”, “la lingua delle «massime dei giuristi»”, la “lingua delle scomposizioni”, la “lingua oscura dei

⁹ Cf. ad es. *I praecepta della retorica antica e l'Auraicept na n-Éces della cultura irlandese alto-medioevale*, «Quaderni Linguistici e Filologici» II (1982-1984), pp. 91-106; *La metafora di Babele e le Partitiones nella teoria grammaticale irlandese dell'Auraicept na n-Éces in Episteme. In ricordo di Giorgio Raimondo Cardona*, a cura di DIEGO POLI «Quaderni Linguistici e Filologici» IV (1986-1989), Roma 1990, pp.179-197; *Unità e pluralità di lingue in Dante in Lingue speciali e interferenza cit.*, pp. 299- 314.

poeti", la "lingua arcaica" (p. 154); una parallela articolazione è ravvisabile anche nella *Latinitas*, analizzata come sistema interrelato di "specie", ciascuna della quali si compone di molteplici registri (p. 155).

I singoli saggi della III sezione, intitolata *Filosofia e argomentazione*, affrontano il vasto campo di ricerche volte alla individuazione e descrizione di lingue speciali nell'ambito della filosofia.

A. Cattani ne *Il linguaggio delle fallacie argomentative* si pone la domanda se esista una specificità a livello linguistico nelle argomentazioni filosofiche ed in particolare se nel presentare un argomento fallace si attuino in parallelo scelte linguistiche correlate a tale peculiare forma argomentativa (p. 173). Dopo una premessa generale sulla lingua dei filosofi e sulle sue caratteristiche lessicali quali l'univocità nella designazione degli oggetti e la non ambiguità nell'espressione dei concetti¹⁰, l'A. si sofferma sulla presentazione, attraverso una ricca esemplificazione, di alcune caratteristiche del lessico dell'argomentazione filosofica quali l'impiego di metafore, di *tropoi*, e di "indicatori di ragionamento", ovvero marche linguistiche che indicano le connessioni tra diverse asserzioni in un argomento. Conclude il lavoro la presentazione della classificazione delle fallacie a partire da quella proposta da Aristotele che distingue quelle dipendenti dal modo di esprimersi da quelle extralinguistiche. Allo stesso ambito appartengono i contributi di D. Verducci, *Percorsi filosofici tra linguaggi specialistici. Il caso Max Scheler*, di E. De Dominicis, *Il linguaggio di Tommaso d'Aquino*; conclude la sezione la comunicazione di Ilaria Morresi *Il linguaggio visivo in Berkeley* che trae spunto dal *Saggio su una nuova teoria della visione* di Berkeley per affrontare il tema del collegamento tra visione e linguaggio sulla base della analogia di funzioni: "la funzione del linguaggio è quella di significare con lo scopo di comunicare, la funzione della visione come linguaggio è di significare indirizzando le nostre azioni" (p. 244).

La sezione conclusiva *Lessico e specializzazioni* si apre con il contributo di V. Orioles sulla *Attualità del lessico politico sovietico*, lavoro che si inserisce in un filone di studi sull'influenza linguistica russa nella lingua speciale della politica italiana. E' noto che questa varietà ha infatti attinto a piene mani dal russo a partire dalla Rivoluzione d'ottobre fino allo scioglimento dell'U.R.S.S. nel 1991, ma l'obiettivo del lavoro è anche quello di fornire un quadro sulla vitalità nell'italiano contemporaneo dei sovietismi e di analizzare quelle espressioni e formule che siano diventate patrimonio stabile delle abitudini linguistiche. Il contributo è impostato in modo tale da fornire una dislocazione cronologica dei sovietismi attribuendoli, a seconda della data di prima attestazione, a specifici segmenti temporali (ad es. "L'epoca tra le due

¹⁰ Sulle caratteristiche e sulla presunta univocità e trasparenza del lessico delle lingue speciali si sofferma W. BELARDI, in *Ethnos Lingua e Cultura. Scritti in memoria di Giorgio Raimondo Cardona*, Roma 1993, p. 386 sgg..

guerre”, “La fase di consolidamento: i progressi sociali ed economici dell’U.R.S.S. [1927-1936]”, “Il periodo del «terrore» e delle grandi purghe staliniane”, “Il secondo dopoguerra”, “Il periodo della distensione” sono alcuni dei titoli dei paragrafi che rendono conto della prospettiva adottata). Ogni sezione include una nutrita serie di voci esemplificative delle diverse tipologie del contatto russo-italiano, con particolare attenzione per le interferenze plurime e per i “sovietismi non avvertiti come tali”. Interessante la precisazione relativa alle interferenze plurime allorché si evidenzia che “la reiterazione del processo interlinguistico si esercita non solo sull’aspetto formale ma anche sulle connotazioni semantiche e valutative dell’innovazione”: a questo proposito viene segnalato il caso del composto *autocritica*, calco strutturale perfetto di *samokritika* che, dopo essere entrato nel significato “tecnico” fin dal 1923, viene utilizzato, successivamente e indipendentemente dal primo processo interlinguistico, con un significato più ampio per cui *autocritica* diventa un “tipo espressivo generico utilizzabile (...) ogni qual volta si faccia ammissione delle proprie manchevolezze” (p. 269).

Nella stessa sezione rientra il contributo di F. Fusco su *Francesismi della gastronomia* che si segnala non solo per l’ampiezza dei materiali raccolti ma soprattutto per l’impostazione teorica e metodologica nella analisi delle lingue speciali (LS). Infatti, dopo aver osservato come le ricerche sulle LS abbiano per lungo tempo privilegiato il livello lessicale, ciò che ha indubbiamente contribuito a una preziosa raccolta di innovazioni, la Fusco si fa portavoce del recente progresso metodologico che da una parte ha determinato il recupero delle LS al dominio della variabilità e dall’altra ha favorito lo studio dei livelli di analisi diversi dal lessico i quali individuano in modo ancora più pregnante queste varietà diafasiche ovvero i meccanismi di *Wortbildung* e l’organizzazione testuale. La LS può anche attingere a modelli formativi alloglotti che possono o essere totalmente estranei alla lingua replica o innestarsi su schemi formativi preesistenti con conseguente rinnovo o rinforzo di risorse linguistiche innovative¹¹.

A. Regnicoli e G. Salvucci presentano, nel loro contributo *Il progetto SPAC-Lingua: elaborazione di uno strumento di cooperazione linguistica per la piccola e media impresa*, il Sistema Plurilinguistico Assistito da Computer destinato agli operatori italiani delle piccole e medie imprese tessili, dell’abbigliamento e delle calzature rivolte al mercato estero di lingua tedesca. Il progetto, che ha preso il via nel 1993 grazie a un contributo della Comunità Europea nell’ambito del progetto *Lingua* e alla cui realizzazione prendono parte l’Istituto di Glottologia e Linguistica generale dell’Università di Macerata, la Confederazione Nazionale dell’Artigianato, la

¹¹ Il quadro tipologico di cui si avvalgono Orioles e Fusco è quello codificato da R. Gusmani nei *Saggi sull’interferenza linguistica*, Firenze 1993, rist. inv. della seconda edizione accresciuta 1986.

FernUniversität di Hagen e la Sigeda società informatica, si pone come obiettivo quello di gettare un ponte tra il mondo accademico e le realtà produttive ed economiche che diventano non solo utenti finali ma soggetti con cui interagire per progettare e realizzare i materiali. Il progetto *SPAC-Lingua* viene descritto in tutte le sue fasi (analisi dei fabbisogni linguistici delle imprese) e obiettivi finali (realizzazione di materiali didattici per settori professionali specifici): particolare attenzione viene rivolta alla presentazione del dizionario settoriale *on-line* italiano-tedesco (presto allargato anche all'inglese) realizzato dal gruppo di lavoro di Macerata. Tra i problemi affrontati sono segnalati, a livello lessicale, quelli del trattamento dei sinonimi, delle locuzioni specialistiche e quelli connessi con la diversa struttura morfologica delle due lingue.

Il contributo di F. Chiusaroli intitolato *A proposito dell'Enchiridion di Byrhtferth. Note preliminari a un'indagine sulla nascita del linguaggio della scienza in epoca anglosassone* si pone come obiettivo quello della dimostrazione della posizione del monaco Byrhtferth e della sua opera nella costituzione della prosa scientifica nella tarda epoca anglosassone. *L'Enchiridion* si presenta come un documento caratterizzato da un "plurilinguismo letterario" per l'impiego in uno stesso testo di due codici linguistici con funzioni ben differenziate: il latino, che fornisce un già formalizzato lessico specialistico e l'inglese, che qui è il nascente linguaggio della scienza. L'alternanza di termini latini e antico-inglesi non è assolutamente casuale ma denuncia "la posizione subordinata del vernacolo rispetto all'idioma classico" a conferma della posizione privilegiata del latino come codice ufficiale della scienza. Dalla puntuale disamina di alcuni passi, l'A. trae alcune conclusioni che possono essere riassunte in una serie di punti:

- 1) il termine latino ha sempre una funzione ben specifica di variante formalizzata; lo stile più informale orienta meccanicamente la scelta verso forme antico inglesi;
- 2) il latino viene regolarmente impiegato per designare nozioni nuove o concetti meno comuni, mentre l'inglese viene riservato ai concetti già entrati nel bagaglio culturale indigeno;
- 3) il latino, codice di prestigio, viene utilizzato nella fase definitoria di una nozione tecnica nuova, mentre nella elaborazione successiva l'idioma classico cede all'antico inglese, che assume il ruolo di glossa esplicativa del tecnicismo latino.

Ciò che risulta è pertanto da una parte un ridimensionamento dell'apporto di Byrhtferth alla fondazione di un linguaggio scientifico anglosassone, confermato proprio dalla differenziazione funzionale dei due idiomi nell'*Enchiridion* dove è il latino *la* lingua inglese della scienza, dall'altra il riconoscimento del contributo dato da quest'opera alla riorganizzazione delle strutture linguistiche indigene per la formazione di una lingua speciale della scienza.

Nel complesso il volume dedicato a "Le lingue speciali" si presenta come un

lavoro ampio, ben documentato che offre molteplici spunti per ulteriori ricerche nel campo delle lingue speciali e, in particolare per il linguista, esso è un prezioso ausilio per una comprensione approfondita delle lingue speciali viste come fonti per il rinnovamento espressivo e strutturale delle lingue non solo contemporanee.

Raffaella Bombi

FIorenzo Toso, *Storia linguistica della Liguria*, Vol. I *Dalle origini al 1528*, Recco 1995, Le Mani, pp. 232, L. 30.000.

Fiorenzo Toso, già autore di numerose opere e saggi di storia letteraria e linguistica ligure (tra cui si segnalano i sei volumi della *Letteratura genovese e ligure*, Genova, Marietti, 1989/1991), con questa *Storia linguistica della Liguria* si propone di mostrare, ancora una volta, lo stretto legame esistente tra la storia civile e la storia linguistica di un popolo. Più che una storia della lingua della Liguria è questa dunque, come sottolinea lo stesso A., una «Storia della lingua in Liguria [...] perché l'intento è quello di esaminare proprio l'interrelazione esistente, fin da epoche remotissime, tra strumenti linguistici diversi per origine, legame col territorio, collocazione diacronica e diastatica» (p. 2).

La prima parte del volume è dedicata alle origini. I primi due capitoli offrono una panoramica sulla situazione linguistica nella Liguria prelatina e sulla latinizzazione seguita alla conquista romana, mentre il terzo descrive le principali caratteristiche delle parlate liguri nate dalla frammentazione del latino (pp. 15-46).

La genesi delle parlate liguri si colloca tra l'età diocleziana e l'età carolingia, un periodo durante il quale la Liguria attraversa momenti di unità e di frammentazione, di apertura linguistica a volte verso l'innovativo nord (prima gallico e poi germanico) a volte verso il conservativo centro-sud. Nei confronti dell'area galloitalica in realtà i dialetti liguri appaiono contemporaneamente innovativi e conservativi: «si può dire che tutto ciò che il tipo ligure nel suo insieme *non* ha in comune con l'area galloitalica (compresi alcuni aspetti morfologici e sintattici [...] che avvicinano il tipo ligure più a quello toscano che a quello settentrionale) configura in maniera unitaria la regione, mentre solo gli elementi più antichi della latinità settentrionale appaiono condivisi da tutto il territorio: altri, giunti in epoca più recente, non furono sufficienti a cancellare completamente i caratteri linguistici "pregalloitalici"» (p. 31). Del resto, poiché le più antiche testimonianze del volgare ligure non risalgono che al XII sec., non è possibile delineare con certezza le fasi del cambiamento; inoltre la scarsità dei documenti storico-linguistici non genovesi «impedisce di avere una visione chiara delle antiche differenziazioni subregionali, e rende problematica l'esatta comprensione di determinati fenomeni: in particolare, se alcuni elementi condivisi oggi da tutte le parlate liguri o da gran parte di esse siano da attribuire a condizioni originarie, o siano invece la conseguenza di innovazioni avvenute a Genova o altri centri, e poi diffusesi in ragione di un prestigio politico e culturale» (p. 30).

Accanto a fenomeni caratteristici dell'area settentrionale quali lo scempiamento delle consonanti intense, la lenizione delle sorde intervocaliche, la palatalizzazione dei nessi CL e GL e l'assibilazione di C e G + E, I, i caratteri galloitalici condivisi dalle parlate liguri sono la palatalizzazione di Ü e quella di -CT- negli esiti [jt], [ʃ]

(però la Liguria orientale ha *fátu*, *láte*). I caratteri più vistosamente non galloitalici sono, in generale, il mantenimento delle vocali atone e delle vocali finali con esclusione di *-e/* e *-o/* dopo */n/*, */l/* e */r/* intervocaliche (sebbene tale fenomeno si perda progressivamente nell'Oltregiogo occidentale per influsso del Piemontese) e la palatalizzazione dei nessi PL, FL e BL rispettivamente in */tʃ/*, */ʃ/*, */dʒ/* (*čán* 'piano', *šúa* 'fiore', *ǵánku* 'bianco'), diffusasi con probabilità da Albenga. Tratti unitari delle parlate liguri sono ancora */f/* < *-L-* e il suo successivo indebolimento, l'assibilazione dei nessi G+E, I, DJ e J > */z/* e */dz/* (*zenne* 'genere', *zeugo* 'gioco', *zovo* 'giovane') condiviso anche dalla Lombardia, dal Piemonte meridionale e dalla Lunigiana, e la palatalizzazione dei nessi -KS- e -PSJ- > */ʃ/* (*cascia* 'cassa', *lascià* 'lasciare') e -SJ- > */ʒ/* (*baxo* 'bacio', *camixa* 'camicia'). Elementi di differenziazione sono invece l'esito di *-CL-* in */ʎ/* o */j/* (*ól'u* o *óju* 'olio' a ovest della Valle Argentina), */dʒ/* (*óǵu* dalla Valle Argentina fino a Levanto e Sesta Godano) e */tʃ/* (*óču* nell'estrema Liguria orientale), per cui l'A. (p. 33) scarta l'ipotesi che il diverso sviluppo sia legato all'antica divisione tra le marche Arduinica, Alemarica e Obertenga proposta da Petracco Sicardi (1995, p. 115), e di -LJ- > */j/* e */ʎ/* (*ál'u* e *ájū* 'aglio', *famil'a* e *famía* 'famiglia') nella parte centro-occidentale contro */dʒ/* in quella orientale (*aggio*, *famiggia*, *feuggia* compatto anche nelle valli verso l'Emilia e coincidente con gli esiti veneti). Provengono da nord e uniscono tutta la Liguria da ponente fino a Levanto, sulla costa, alcuni caratteri come, ad esempio, la lenizione fino al dileguo delle consonanti alveolari intervocaliche. La sezione occidentale estrema con parte dell'Oltregiogo presenta la velarizzazione di AU > */ɔw/* (*óǵu* 'oro', *kóǵra* 'cosa', *tóǵra* 'tavola'). Accanto a questi fenomeni antichi vi sono altri elementi di differenziazione interna dell'area ligure affermatasi più di recente, come la riduzione della labiovelare (*kátru* 'quattro', *kélu* 'quello') nel genovese e nella Valle Argentina (con tracce anche nell'entroterra di Imperia), l'allungamento di */a/* in seguito alla caduta di */u/* risultato della velarizzazione di L preconsonantica nell'Ingaunia orientale, la dittongazione di *Ē* > */je/* in alcune parlate dell'alta Val Trebbia e della Val Borbera nonché in alcune parlate orientali (Pignone, Calice al Carnoviglio).

Senza dubbio Genova costituisce il punto centrale della diffusione a livello regionale o subregionale di fenomeni antichi e di nuove tendenze. Come sottolinea l'A. «il dinamismo del tipo genovese appare approvato anche dall'accoglimento di alcune innovazioni provenienti da nord, successive alla ripresa della circolazione linguistica con l'area settentrionale: il fatto che esse non siano condivise dalle parlate periferiche ha contribuito in maniera decisiva alla differenziazione odierna tra un'area "genovese", maggiormente attratta da modelli "galloitalici", e un'area "ligure comune" le cui parlate, in diversa misura, riflettono le condizioni "pregalloitaliche"» (p. 35). Innovazioni genovesi sono, ad esempio, la dittongazione di *Ē* > */ej/* (*beive* 'beve', *meise* 'mese') che è condivisa pienamente solo dalle parlate comprese tra Finale e Levanto, e la velarizzazione della *-N-* in postonia che si trova solo nel terri-

torio compreso tra Noli e Framura. «Il prestigio del genovese come lingua della capitale regionale e dei principali centri urbani, inoltre, le tradizioni culturali che ad esso si associano, la sua connotazione come strumento di riconoscimento collettivo, ne hanno fatto il principale attore delle vicende storico-linguistiche della Liguria, soprattutto nel rapporto con l'italiano: non è un caso se, storicamente e a livello corrente, per "genovese" si continua ad intendere ancor oggi l'insieme delle varietà liguri in opposizione alle parlate circostanti» (p. 40), per cui "genovese" diventa sinonimo non della varietà linguistica peculiare della città di Genova bensì di una *koiné* che si estende oggi da Bargeggi a Moneglia sulla costa e fino a Varese Ligure, Maissana e Carro nell'entroterra, in parti dell'Oltregiogo e nella parlata tabarchina delle colonie sarde di Carloforte e Calasetta.

La seconda parte del volume è invece dedicata al Medioevo (pp. 47-104). Dal XII al XVI sec. l'intreccio di spinte culturali e di avvenimenti storici contribuirono senza dubbio a rimodellare la *facies linguistica* ligure parecchie volte. L'influenza della tradizione latina è presente non solo nelle carte *latino-liguri* del XII sec. (nell'antologia sono riportate la *Dichiarazione allegata al testamento di Raimondo Pictenado* e la *Dichiarazione di Paxia*) ma anche nella produzione cronachistica, documentaria e religiosa del XIII sec. (*Formula di scongiuro* del 1222, *Lapide funebre di Simonetta e Percivalle Lercari*, *Canto di crociata* forse del 1269, *Un proverbio sulla malafede dei corsi*). La pressione culturale esercitata dal provenzale, lingua 'ufficiale' della poesia, diffuso non solo tra gli esponenti del ceto borghese ma in tutti gli strati della società, ed in seguito dal francese, è evidente nei testi poetici e nei volgarizzamenti di prose a carattere religioso tra la seconda metà del '300 e l'inizio del '400 (*Una canzone di Percivalle Doria*). L'affermazione del genovese come varietà illustre regionale nei componimenti letterari si ha con Lucchetto (*De quodam puero intrante in religionem*, *De victoria facta per Januenses contra Venetos in Lajacio*) e poi si diffonde nell'uso ufficiale e privato nei secc. XIV e XV (*Istruzioni politiche a Segurano*, inviato dal Comune di Genova a Cipro; *Proposte del Comune di Genova al Re d'Ungheria per l'alleanza contro i Veneziani*; *Lettera del capitano Luchino del Verme all'ammiraglio di Turchia*; *Trattato con il khan dei Tartari*; *Capitoli dello Statuto dell'arte dei Ferrari*; *Lettera commerciale di Bertramo a Pellegrino Danieli*; *Proposizione fatta al Consiglio degli Anziani e all'Ufficio di Provvisione del Comune di Genova, per ottenere fondi occorrenti a scopi diversi*; *Lettera-relazione di Biagio Assereto dopo la battaglia di Ponza*; *Discorso contro il lusso delle vesti*; *Deliberacio reparacionis molis*; *Articoli dello Statuto dei Caravana*; *Una lettera commerciale di Giovanni da Pontremoli* per citarne solo alcuni). La tendenza alla toscanizzazione, generalizzatasi alla fine del XIV sec., era invece già presente nei testi di carattere religioso (*Laude «De Santo Francisco confessor»*, *De lo tratao de li VII peccai mortali*, *La passion dello Signor Ihesu Christe*, *La vita de lo biao messer sam Zoane Batesto*, *Lo libero de frai Gillio*), e qui si era diffusa alla poesia di Lucchetto.

Il volume, copioso di documentazioni (pp. 107-196, in cui accanto ai testi celebri sono inserite anche alcune "novità" come, ad esempio, una *Formula di scongiuro* del 1222 presente nel cartulario del notaro genovese Maestro Salomone) corredate da commenti e brevi note di grammatica storica ed arricchito da un prezioso glossario (pp. 200-216) e da una corposa bibliografia, è destinato ad un pubblico di non specialisti ed è quindi volutamente tecnico quanto basta.

Senza dubbio questa *Storia linguistica*, che si affianca alle altre importanti sintesi sull'area ligure (W. Forner, *Liguria*, in G. Holtus-M. Metzeltin-C. Schmitt (a cura di), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1988, vol. IV, pp. 453-69; G. Petracco Sicardi, *Liguria*, ib., 1995, vol. II, 2: 111-24; A. Beniscalli, V. Coletti e L. Còveri, *La Liguria*, in F. Bruni (a cura di), *L'italiano nelle regioni: lingua nazionale e identità regionali*, Torino, UTET, 1992, pp. 45-83; A. Stella, *Liguria*, in L. Serianni-P. Trifone (a cura di), *Storia della lingua italiana* – vol. III. *Le altre lingue*, Torino, Einaudi, 1994, 105-53), una volta completata, costituirà uno strumento prezioso per chiunque voglia fruire di materiali ampi e dettagliati sul patrimonio linguistico ligure.

Maria Carosella

LETIZIA VEZZOSI, *La sintassi della subordinazione in anglosassone* (Pubblicazioni dell'Istituto di Linguistica, Università degli Studi di Perugia, 3) Napoli 1998, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. XII + 343.

Il volume, inizialmente concepito come dissertazione di dottorato, propone un'indagine con intenti descrittivi e interpretativi sulla fenomenologia del sistema della subordinazione in anglosassone. Dopo una premessa metodologica e un capitolo preliminare in cui si definiscono i criteri di selezione delle fonti, l'opera si suddivide in tre corpose sezioni dedicate agli altrettanti gruppi di frasi dipendenti individuate dall'A. e tipologicamente suddivise in avverbiali, pressoché prive di marche formali, complete e relative, caratterizzate da un più elevato grado di complessità sintattica. A tale classificazione fa riscontro una pregevole quanto necessaria articolazione del metodo di indagine, che privilegia e, di volta in volta, integra criteri di analisi diacronica e principi della pragmatica linguistica e della teoria del discorso.

Particolare rilievo assume, nell'opera, lo studio dei processi di rinnovamento funzionale e categoriale che determinano, già a partire dalla fase antica e in relazione ai noti fenomeni di erosione fonetica e morfologica, riguardanti l'inglese come le altre lingue indoeuropee, la fissazione dell'ordine sintattico SVO, che resta uno dei caratteri più individualizzanti dell'inglese moderno. Più precisamente, è l'introduzione di elementi subordinatori a rendere progressivamente superflui da una parte l'impiego dell'ordine SOV – inizialmente identificato come sequenza tipica delle dipendenti – dall'altra l'uso della modalità marcata del verbo, deputata alla medesima funzione sintattica. In concomitanza con la stabilizzazione dell'*ordo verborum* e con il passaggio dal tipo sintetico all'analitico si registra la fissazione di altre caratteristiche "moderne", che allineano l'inglese antico alle lingue cosiddette *subject-prominent*, quali soprattutto l'espressione obbligatoria del soggetto grammaticale, con conseguente introduzione del *dummy subject* nel caso di verbi impersonali, metereologici e per le matrici verbali di frasi soggettive.

Da queste premesse deriva il riconoscimento all'antico-inglese (o "anglosassone", se si vuole usare l'etichetta preferita dall'A.) di una struttura ipotattica già ampiamente sviluppata. In particolare, la correlazione è individuata quale nucleo originario del sistema ipotattico inglese e quale stadio intermedio tra la frase giustapposta e il periodo sintattico complesso. Tale ricchezza del sistema di subordinazione appare tanto più evidente nell'espressione dei rapporti completivi e relativi, per i quali si registra la creazione di esplicite marche formali con funzione di connettivi subordinanti.

A favorire tali conclusioni è l'analisi di testi in prosa originariamente concepiti in lingua antico-inglese, e fra questi, *in primis*, i manoscritti della *Cronaca anglosassone*, nonché l'imponente repertorio delle *Omelie Blickling* e il più tardo corpus dei sermoni di Wulfstan, che entrano a comporre le fonti accreditate dall'A. Ma al con-

seguimento dello stesso risultato potrebbe altresì contribuire, e forse in maggior misura, l'ampio materiale glossatorio, a nostro avviso ingiustamente trascurato, e in particolare i numerosi testi classici corredati di chiose sequenziali, che ben documentano l'eventuale divario sintattico fra il latino e l'anglosassone. E a proposito diciamo "eventuale", poiché se concordiamo con la scelta dell'A. di non includere nella propria ricerca lo studio della vasta produzione poetica, giustamente classificata fra i generi troppo formali, e i codici giuridici, che presentano problemi di tradizione manoscritta, non altrettanto giustificata appare l'esclusione della prosa anglosassone di traduzione. Posto infatti che le versioni dal latino risultano pesantemente influenzate dalla struttura, anche sintattica, del codice di prestigio, riteniamo che proprio tale profonda e diretta influenza – per altro riconosciuta dall'A. – abbia giocato un ruolo non secondario nella costituzione della lingua letteraria inglese antica. Tale dipendenza dalla matrice classica accomuna del resto tutti i vernacoli dell'Occidente medioevale, i quali, nel percorso dalla prima alfabetizzazione verso una forma "standard" grafica e linguistica, illustrano variamente la medesima ricerca della acquisizione di un equilibrio fra il perseguimento di una facies linguistica autonoma e la necessaria adesione ai canoni dell'idioma prestigioso. L'inevitabile divario fra lingua scritta e registro parlato, opportunamente notato dall'A., che estromette dalla propria analisi i testi anglosassoni di dichiarata derivazione latina, non può venire colmato cercando di recuperare la dimensione orale e rinunciando a considerare quella dello scritto, là dove la documentazione disponibile non comprende in realtà se non il livello tangibile e concreto dei testi. L'acquisita consapevolezza di tale limite della ricerca può tradursi invece nella scoperta delle peculiarità di una lingua che – per quanto ci è dato di osservare – "nasce", "vive" e (visto il circoscritto destino dell'anglosassone) virtualmente "muore" soltanto nella materialità della pagina scritta e, lì, si plasma e si definisce a partire dal confronto ineludibile col modello latino.

La complessità e l'ampiezza della problematica questione della sintassi della subordinazione in anglosassone non sminuiscono comunque, bensì, al contrario, accrescono il valore dello studio di Letizia Vezzosi, che (nonostante la presenza di spiacevoli mende tipografiche) si fa leggere ed apprezzare, distinguendosi per le solide basi tecniche e teoriche, cui si assomma un robusto apparato critico e bibliografico. Elementi, questi, che hanno consentito all'A. il raggiungimento di una tappa nei complessi itinerari di ricerca volti a supporre i caratteri di uno stadio di lingua non altrimenti rappresentabile.

Francesca Chiusaroli

EDGAR RADTKE, *I dialetti della Campania*, edizione italiana a cura dell'Autore con la collaborazione di PAOLO DI GIOVINE e FRANCO FANCIULLO, Roma 1997, Il Calamo, 182 pp.

Questo agile manuale dedicato all'illustrazione linguistica dell'area campana, stranamente poco esplorata rispetto ad altre zone dialettali del Meridione, viene a sopperire alla mancanza di una monografia, analoga ad esempio a quelle comprese nella collana di volumetti *Profilo dei dialetti italiani*, edita da Pacini a partire dal 1974 e curata da Manlio Cortelazzo (allora direttore del Centro per lo Studio della Dialettologia Italiana) che, sebbene di valore disomogeneo, forniscono un chiaro quadro d'insieme della distribuzione geografica e dei tratti fondamentali dei tipi dialettali. Hanno tentato di colmare la lacuna, seppur con obiettivi diversi, da un lato il profilo regionale curato dallo stesso Radtke, e destinato al LRL (1988) interamente dedicato all'italiano¹, e dall'altro la sezione riservata alla Campania, curata da Bianchi, De Blasi e Librandi e inserita nel volume *L'italiano nelle regioni* (1992) che raccoglie una serie di capitoli monografici volti alla ricostruzione delle vicende della lingua nazionale in ciascuna regione italiana². Contemporaneamente al lavoro di cui stiamo parlando appare, nel volume sui dialetti italiani curato da Maiden e Parry, l'intervento di R. Sornicola che fa emergere una esauriente informazione scientifica sulla distribuzione di tratti fonologici, morfosintattici nell'area in questione³. Per completare il quadro relativo alle iniziative recenti, va altresì menzionata la pubblicazione di De Blasi e Imperatore che, integrata da importanti osservazioni sulla

¹ E. RADTKE, *Italienisch: Areallinguistik IX. Kampanien, Kalabrien/Aree linguistiche IX. Campania, Calabria*, in *Lexikon der romanistischen Linguistik*, a cura di G. HOLTUS-M. METZELTIN-C. SCHMITT, Tübingen 1988, IV, pp. 652-668, da integrare ora rispettivamente con l'intervento, dal titolo *Napoli, ma non solo Napoli*, pubblicato in "Italiano & Oltre" 13 (1998), pp. 189-197 e con l'articolata descrizione sulla storia linguistica della regione curata da N. DE BLASI, in *Lexikon der romanistischen Linguistik*, a cura di G. HOLTUS-M. METZELTIN-C. SCHMITT, Tübingen 1995, II, 2, pp. 175-189.

² Qualunque ricerca nella quale entrino in gioco elementi regionali trarrà vantaggio dalla consultazione dell'iniziativa editoriale promossa da F. BRUNI (*L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali e L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, Torino 1992-1994), il cui corpus documentario offre un sostanziale allargamento all'uso extraletterario, all'italiano popolare e all'italiano regionale. A P. BIANCHI, N. DE BLASI e R. LIBRANDI sono state affidate e la monografia su *La Campania* (I, pp. 629-684) e l'antologia di testi campani commentati (II, pp. 639-686): da questi due densi saggi gli autori hanno successivamente pubblicato, tenendo presenti i medesimi criteri, un volume dedicato a Napoli e alla Campania, dal titolo *Storia della lingua a Napoli e in Campania. I te vurria parlà*, Napoli 1993.

³ R. SORNICOLA, *Campania*, in *The Dialects of Italy*, a cura di M. MAIDEN-M. PERRY, London & New York 1997, pp. 330-337.

documentazione offerta dai testi napoletani, copre più livelli di analisi dalla grafia alla fonetica, dalla morfologia al lessico, ecc.⁴

Ma ritorniamo al saggio di Radtke. Il lavoro, in un primo momento progettato come rielaborazione aggiornata del contributo contenuto nel LRL, si presenta in realtà radicalmente rinnovato e arricchito di ulteriori tematiche. Il titolo *I dialetti della Campania* può dare l'impressione di minuziose descrizioni linguistiche ripartite per subaree. In realtà le cose non stanno così: emerge da subito una approccio innovativo che contraddistingue il libro dalla prima all'ultima pagina. In pratica l'esperienza scientifica dell'autore, orientata in special modo verso le tematiche socio-linguistiche, rende conto del 'taglio' variazionista impresso all'indagine, concentrata verso la dimensione del parlato. Tale prospettiva schiude interessanti ambiti di ricerca per la dialettologia che, liberatasi dell'antica ipoteca comparativa-classificatoria, si ritrova pronta ad osservare il dialetto sotto una 'lente' più appropriata, mettendo in luce lo specifico 'orale' delle produzioni.

La novità metodologica è quella di aver corroborato la descrizione dialettale della Campania con fonti orali e con dati rilevati dalle inchieste svolte in 48 località inserite nel progetto di un Atlante Linguistico della Campania (abbreviato con la sigla ALCam), promosso dall'Università di Heidelberg, dove Radtke insegna «Linguistica romanza», in collaborazione con il Dipartimento di Filologia moderna dell'Università «Federico II» di Napoli, il cui referente è Rosanna Sornicola. La scelta di fondare la ricerca sulla rappresentazione cartografica della gamma di variazione dall'italiano regionale fino al dialetto di base non è solo geolinguistica, ma risponde alla duplice necessità da un lato di fornire una documentazione accessibile e aggiornata su una area scarsamente esplorata, se si prescinde dai pionieristici lavori di R. Sornicola e G. Klein⁵, e dall'altro di «favorire un'interpretazione sistematica del materiale ottenuto per poter differenziare la variazione diatopica, diastratica e

⁴ N. DE BLASI-L. IMPERATORE, *Il Napoletano parlato e scritto. Con note di grammatica storica*, Napoli 1998. Ai riferimenti bibliografici fin qui prodotti dovremmo altresì affiancare titoli quali P. BICHELLI, *Grammatica del dialetto napoletano*, Bari 1974, A. FIERRO, *La grammatica della lingua napoletana*, Milano 1989, C. IANDOLO, *'A lengua 'e Pulecenella. Grammatica napoletana*, Sorrento 1994, solo per citarne alcuni, la cui limitata circolazione non consente una facile consultazione ad un pubblico più vasto.

⁵ Dalla fine degli anni Settanta si sono poste le basi per un'indagine sistematica della realtà linguistica della città di Napoli con le ricerche di R. SORNICOLA, *Lingua e dialetto a Napoli. I Premesse*, Napoli 1977, e *Dialetto e italiano a Napoli oggi. Primi risultati di un'indagine sociolinguistica in corso*, in *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano. Atti dell'XI Convegno Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana* (Cagliari 27-30 maggio 1977), a cura di F. ALBANO LEONI, Roma 1979, pp. 405-418 e, una decina d'anni dopo, di G. KLEIN che, con E. AMATURO, ha redatto l'intervento *Un approccio etnografico allo studio del rapporto tra lingua e comunicazione a Napoli*, in *Parlare in città. Studi di sociolinguistica urbana*, Galatina 1989, pp. 145-158.

diafasica della regione» (p. 27). Dall'interessante progetto di ricerca non emerge tuttavia con chiarezza quale sia stato il criterio guida nella scelta dei punti di inchiesta – sebbene se ne faccia un cursorio cenno a p. 44 – né l'elenco dei medesimi; inoltre non è spiegato quale sia nell'indagine il ruolo svolto dall'Ateneo napoletano. Prima di passare all'analisi del metodo e del suo impiego per la descrizione dell'area campana sarà necessario esaminare brevemente la parte preliminare del saggio. Dopo un *excursus* che ripercorre storicamente la produzione di studi scientifici sui dialetti campani – talora, come ci fa notare l'autore (p. 15), frettolosamente identificati con il napoletano, indiscutibilmente la varietà egemone e più prestigiosa –, e dopo aver tracciato sintetici ma chiari elementi di storia linguistica della Campania, Radtke affronta la classificazione dei dialetti campani in rapporto alle restanti parlate meridionali. Il problema di una delimitazione precisa, sulla base di un fascio di isoglosse (pp. 33-35), è complicato dall'elevata incidenza della polimorfia⁶ – finora ignorata nei compendi precedenti – che contraddistingue ai vari livelli la Campania dialettale. Poiché i dialetti costituiscono varietà vive esposte ai più diversi influssi, si può facilmente spiegare il fenomeno del polimorfismo come la compresenza in un soggetto parlante o in un'area specifica di due o più alternative fonetiche o morfologiche non equipollenti né liberamente commutabili ma oscillanti secondo una variazione ben regolata all'interno del sistema comunicativo. Accade, infatti, che «in un solo parlante, si manifesta una gamma di variazioni che impedisce la proiezione delle forme su di una griglia classificatoria redatta in base a criteri geografici» (pp. 32-33). Muovendo da tale premessa, Radtke, nella sua analisi, supera il metodo tradizionale, integrandolo con procedimenti di carattere sociolinguistico⁷. Tale prospettiva si pone come obiettivo quindi di rendere conto da un lato della polimorfia storicamente consolidatasi, che si realizza nelle coppie *settimana:semmana*, *braccio:vraccio*, ecc., e dall'altro della polimorfia in atto di cui è necessario documentare gli esiti e «che si basa o sul contrasto *dialetto:dialetto urbano:lingua italiana* o su una nuova produttività dialettale» (p. 41). Merita altresì un cenno particolare la considerazione che tanto la polimorfia di un singolo parlante quanto la polimorfia areale devono essere congiuntamente analizzate per la definizione e l'osservazione di un dato fenomeno: la coesistenza di più forme con la medesima funzione nel sistema

⁶ Sulla trafila storica del costrutto rimando al pertinente lavoro dello stesso E. RADTKE, *Il polimorfismo come categoria della linguistica variazionale*, in *Dal 'Paradigma' alla Parola. Riflessione sul metalinguaggio della linguistica. Atti del Convegno Seminariale* (Udine-Gorizia 10-11 febbraio 1999), in corso di stampa.

⁷ Sulla riconciliazione metodologica tra geolinguistica e sociolinguistica, applicata all'area campana, rinvio ad un altro lavoro di E. RADTKE, *Quant'è innovativa la dialettologia tradizionale? Il caso della dialettologia campana*, in *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza* (Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani - Università di Palermo 18-24 settembre 1995), a cura di G. RUFFINO, Tübingen 1998, pp. 564-573.

non comporta necessariamente la sostituzione ovvero la regressione a vantaggio dell'una o dell'altra, poiché essa è avvertita dai parlanti stessi «come una variazione che non complica la comprensione del paradigma a livello della comunicazione» (p. 42). Ad ogni modo, comunque si debba intendere la variazione testimoniata ai vari livelli, è certo che questa è il tratto distintivo delle produzioni (socio)linguistiche proprie delle parlate campane.

Radtke prosegue il suo itinerario linguistico nella Campania dialettale focalizzando l'attenzione sul progetto ALCam. Sulla scia dei progetti di atlanti regionali portati avanti ad esempio in Francia e in Romania, anche in Italia, seppur con un certo ritardo, è stata avvertita la necessità di indagini a maglie più strette che potessero far valere una più precisa conoscenza e attenzione alla lingua e alla cultura locale da affiancare all'esperienza degli Atlanti nazionali, meritoria ma oramai per taluni versi metodologicamente attardata. Le iniziative in corso o addirittura già condotte a termine sono parecchie, basti pensare all'ASLEF fino ai più recenti NADIR e ALS, particolarmente sensibili all'aspetto pluridimensionale⁸. Il progetto ALCam si propone di documentare, non solo lo stato dialettale per così dire 'tradizionale', ma l'intero spettro di variazione dal dialetto fino all'italiano regionale, tenendo arealmente distinte Napoli e la sua provincia, indubbiamente più dinamiche e maggiormente esposte all'italiano, dalle province di Caserta, Benevento, Avellino e Salerno, la cui dialettalità si presenta ancora, per taluni tratti, arcaica. I criteri adottati per la raccolta del materiale linguistico mostrano, ad esempio, come al questionario sia affidato il compito di certificare la genuinità ovvero la 'dialettalità profonda' della parlata locale che affiora, soprattutto a livello lessicale e fraseologico, nelle zone rurali e anche in informatori giovani, mentre le conversazioni libere accertano con forza una presenza dialettale che interferisce pesantemente nelle produzioni linguistiche in italiano, confermando quindi l'ipotesi di una variabilità che risulta dal contatto dei dialetti con la lingua, verificabile in casi come *a un cento metro più avanti* (Piazzolla di Nola). Radtke, infatti, ha rivolto la sua attenzione a quell'area di sovrapposizione tra italiano e varietà locali i cui contatti generano un'area grigia che i poli non riescono più ad esaurire e che traspare con maggiore evidenza negli etnotesti.

L'impronta innovativa dell'ALCam, ad un tempo interlinguistica e sociolinguistica, muove da una serie di presupposti teorici che costituiscono il fondamento della ricerca che, in tal modo,

⁸ L'*Atlante storico-linguistico-etnografico del Friuli* (ASLEF), diretto da G.B. Pellegrini rappresenta uno dei pochi atlanti regionali italiani che sia stato finora completato; il *Nuovo Atlante dei Dialetti e dell'Italiano regionale* del Salento (NADIR) è il frutto della ricerca del «Gruppo di Lecce», animato da A. Sobrero, e il cui tratto innovativo è costituito dall'estensione dell'indagine all'italiano regionale; l'*Atlante linguistico-etnografico della Sicilia* (ALS), diretto da G. Ruffino e coordinato dal «Centro di Studi Linguistici e Filologici Siciliani», sfrutta la speculazione più avanzata, dal variazionismo alla pragmatica, e i metodi di ricerca più sofisticati.

- diventa plurivariazionale e diagenazionale;
- rende conto del *continuum* lingua-dialetto;
- estende la prospettiva alla dimensione diafasica;
- considera l'interdipendenza dell'aspetto diatopico e diastratico.

Anche se ripercorrere e commentare ogni singola premessa richiederebbe troppo spazio, può tuttavia risultare opportuno mettere in luce i vantaggi di una siffatta impostazione. Innanzitutto, lo spazio concesso alle differenziazioni diastratiche e diafasiche, le une valutate sulla base del grado di istruzione e le altre sulle oscillazioni di registro, assicurate dall'alternarsi di produzioni linguistiche più o meno formalizzate (dall'intervista alla lettura di una raccolta di frasi fino alla traduzione dall'italiano al dialetto e alla conversazione libera). Se il fattore età è stato attentamente valutato, viste la competenza e la lunga familiarità dell'autore nei confronti delle innovazioni proprie delle varietà giovanili, non può passare sotto silenzio che a ciascun informatore, più precisamente tre per ogni località prescelta, a prescindere dal gruppo generazionale cui appartiene, è concessa l'opportunità di fornire tre alternative di un dato fenomeno in modo da poter meglio documentare la polimorfia. Il vantaggio di oscillazione delle alternative raccolte dai ricercatori sarà quindi correlato all'area di provenienza del parlante nonché al grado di istruzione (misurato in base a parametri quali l'analfabetismo, la licenza elementare, il diploma di scuola media inferiore o superiore e così via): basti pensare alla [ɑ] posteriore che, nel centro di Napoli, assume la funzione di *social marker* poiché tratto distintivo dei ceti più bassi. Con tale cornice metodologica sarà possibile da un lato esaurire l'ampio spettro di variazione che va dal dialetto alla lingua e dall'altro avviare un approccio, ad un tempo geolinguistico e sociolinguistico, che tenga conto delle accelerate dinamiche linguistiche di taluni centri, come Napoli, rispetto ad altri dell'Italia meridionale.

Nei capitoli successivi, Radtke passa ad esaminare, secondo l'ordine tradizionale, i livelli di analisi: fonetica e fonologia (cap. VII), strutture morfologiche (cap. VIII), sintassi (cap. IX) e lessico (cap. X). Riguardo al vocalismo tonico, la quasi totalità dei dialetti campani ha alla base un sistema vocalico «romanzo comune» che si configura come un inventario a sette elementi e a quattro gradi di apertura, a fianco del quale si collocano ulteriori sviluppi specifici di talune aree o subaree (palatalizzazione ovvero velarizzazione della vocale /a/ tonica; creazione di dittonghi, etc.) che coprono la zona del Golfo di Napoli fino alla provincia di Caserta. L'estensione di tali innovazioni, rappresentata cartograficamente da Radtke come un «corridoio» (p. 54), si spinge con aree più o meno addensate, fino alla Puglia. L'autore si sofferma poi su uno dei tratti che concorrono a identificare la fonologia dei dialetti del Centro e del Mezzogiorno della Penisola, vale a dire la metafonìa, non senza accennare alle sue rilevanti conseguenze sul piano morfologico (pp. 56-59). Un ruolo altrettanto importante è riconosciuto all'indebolimento e poi al conguaglio delle vocali atone finali nel fono indistinto /ə/, inquadrabile all'interno di una generale ten-

denza alla centralizzazione delle vocali atone, le cui molteplici realizzazioni rappresentano un ulteriore segnale dell'elevata polimorfia dell'area. La medesima instabilità è altresì ravvisabile nel sistema consonantico, in cui i vari fenomeni di betacismo, rotacismo, gammacismo e in generale di lenizione delle occlusive, giustificabili in una ottica di indebolimento sistematico che interessa altre aree del meridione, si diversificano sia arealmente sia in riferimento all'età dei parlanti, non necessariamente in termini conservativi in quanto a Napoli di recente i giovani mostrano un alto grado di conservazione come testimonianza di un crescente prestigio attribuito alla varietà dialettale. Al rafforzamento sintattico, di cui si ripercorrono brevemente gli studi, sono affidate le ultime pagine del capitolo che riassume quanto le condizioni sintattiche del fenomeno, soprattutto nell'area napoletana, siano particolarmente delicate e per le quali pochi siano i contributi che avanzino nuove proposte esplicative⁹.

Il successivo capitolo è dedicato ai tratti più interessanti della morfologia campana: si va dall'inventario degli articoli alla formazione del femminile e del plurale fino alla descrizione di alcune caratteristiche del paradigma verbale. Come per il capitolo precedente Radtke, grazie ai risultati ottenuti dalle inchieste ALCam, ha modo di documentare la vitalità di esiti variabili in riferimento all'area di provenienza o al fattore età, anche se il desiderio di offrire un quadro il più sistematico possibile va a scapito di una discussione critica della bibliografia sull'argomento, talora troppo cursoriamente richiamata. Del resto, anche alla sintassi è riservata una trattazione ridotta e selettiva, forse a ragion veduta: la letteratura che copre tale settore dell'indagine dialettologica non ha una tradizione tale da consentire illustrazioni più corpose, sebbene R. Sornicola, nel suo contributo sulla Campania citato all'inizio, offra spunti interessanti e aggiornati. Per converso ha il rilievo che merita la parte relativa al lessico campano che contrariamente agli altri livelli di analisi, si mostra più uniforme. L'autore esamina e commenta pazientemente la bibliografia sulla lessicografia dialettale, prodotta anche da studiosi dilettanti, da un lato mettendo in luce gli apporti di sostrato e superstrato, copiosamente indagati da Alessio, Battisti, Rohlf s e tanti altri, e dall'altro lamentando la mancanza di studi etimologici su specifici settori del patrimonio lessicale, prescindendo dalla notevole eccezione rappresentata dai gerghi, in special modo quelli malavitosi, in cui la vitale presenza del dialetto è stata più volte studiata. Completano il volume altri tre capitoli, l'uno dedicato all'italiano regionale campano e gli altri rispettivamente al napoletano come varietà letteraria e l'altro ad alcuni aspetti di carattere più propriamente antropologico. Anche fra queste pagine emerge con chiarezza il taglio innovativo dell'approccio adottato da

⁹ Per un'ampia panoramica del fenomeno nell'area centro-meridionale, nonché per una sua documentata analisi storico-linguistica, rimando ai recenti lavori di F. FANCIULLO, *Raddoppiamento sintattico e ricostruzione linguistica nel Sud italiano*, Pisa 1997 e M. LOPORCARO, *L'origine del raddoppiamento fonosintattico. Saggio di fonologia diacronica romanza*, Basel-Tübingen 1997.

Radtke che getta luce sulla dinamicità della variazione dialettale. Se da un lato il dialetto di base tende a subire una stigmatizzazione con un relativo decremento nell'uso dall'altro dal contatto di questo con la lingua standard prendono forma nuove varietà dialettali (*neodialetti*) documentate nell'oralità ma anche in certi tipi di testo, come la canzone. Una netta eccezione a tale processo è ovviamente rappresentata dal napoletano che gode di una condizione di ampio prestigio come testimonia la lunga tradizione letteraria e teatrale.

In definitiva, il volume di Radtke rappresenta uno stimolo e un invito agli studiosi a misurarsi con una area che, talora negletta, offre in realtà interessanti spunti di ricerca dialettale e sociolinguistica. Sarà ben accolta quindi l'opportunità di apprezzare un lavoro che conferma la tradizionale attenzione della romanistica tedesca alla lingua e ai dialetti italiani da W. Meyer-Lübke a H. Lausberg, da G. Rohlfs fino alle valide e recenti imprese, come il LRL e il LEI di M. Pfister. Chiudo queste righe dando atto all'Autore di essersi dato la pena di compilare una nutrita bibliografia, integrata anche da ottimi indici che conferiscono maneggevolezza al suo lavoro.

Fabiana Fusco

Italianità e Italianistica nell'Europa centrale e orientale, Atti del II Convegno degli italianisti dell'Europa centrale e orientale, Cracovia, Università Jagellonica, 11-13 aprile 1996, a cura di STANISŁAW WIDŁAK, Cracovia 1997, Universitas, 245 pp.

Nel pregevole e articolato terzo volume della *Storia della lingua italiana* curata da L. Serianni e P. Trifone (Torino 1994), emblematicamente denominato *Le altre lingue*, spicca tra i vari capitoli, costruiti come succinte ma nel contempo dense messe a punto, quello dedicato all'italiano fuori d'Italia (redatto da Patrizia Bertini Malgarini, pp. 883-922)¹, che dimostra come tale ambito abbia finalmente guadagnato, nel panorama della linguistica italiana, uno spazio autonomo.

L'interesse per la nostra lingua e il suo studio all'estero è segnalato solo di recente con continuità e sotto diverse angolature su riviste, saggi, miscellanee²: tuttavia sono difforni tanto gli approcci quanto il tipo di informazioni che si ricava dai numerosi studi. Raramente si parla di istituzioni, eccetto che nel recente volume promosso dalla Società di Linguistica Italiana, dal titolo *La linguistica italiana fuori di Italia. Studi, Istituzioni*, curato da Lorenzo Renzi e Michele A. Cortelazzo, Bulzoni, Roma 1997, che comprende tra l'altro una dettagliata rassegna degli insegnamenti di linguistica italiana all'estero. Ma la varietà dei metodi della ricerca, sempre più multidisciplinari, oltre alla casistica di situazioni oggettivamente eterogenee, risponde ad una necessità di riscattare la marginalità di tale ambito scientifico nella linguistica italiana. Dai primi studi che focalizzavano l'attenzione sulle interferenze lessicali si è sviluppata negli anni Settanta una prospettiva metodologicamente più avanzata e tesa ad individuare, al di là dei prestiti, la genesi dei fenomeni, posti in correlazione con il contesto socioculturale delle diverse comunità straniere. Con il passare degli

¹ Meritano di essere citati, oltre al breve quadro delineato da C. BETTONI, *L'italiano all'estero*, in *La linguistica italiana degli anni 1976-1986*, a cura di A.M. MIONI-M. A. CORTELAZZO, Roma 1992, pp. 129-141, poi ripreso e sviluppato nel contributo *Italiano fuori d'Italia*, in *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, a cura di A. A. SOBRERO, Roma-Bari 1993, pp. 411-460, il recente contributo curato da M. VEDOVELLI-A. VILLARINI, *La diffusione dell'italiano nel mondo. Lingua, scuola ed emigrazione. Bibliografia generale (1970-1999)*, numero monografico di «Studi Emigrazione» 132 (1998).

² Se diamo uno sguardo alla bibliografia sull'argomento troviamo una molteplicità di lavori molti dei quali costituiscono il frutto di indagini promosse dai Ministeri degli Esteri e della Pubblica Istruzione italiani ovvero da operose associazioni come l'AIPI (Associazione Internazionale di Professori di Italiano), l' AISLLI (Associazione Internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana) e anche la Società di Linguistica Italiana: tra i titoli più noti segnaliamo *La lingua italiana nel mondo. Indagine sulle motivazioni allo studio dell'italiano*, a cura di I. BALDELLI, Roma 1987, V. LO CASCIO, *L'italiano in America latina*, Firenze 1987, *Lingua e cultura italiana in Europa*, a cura di V. LO CASCIO, Firenze 1990, *Lingua e Letteratura italiana nel mondo oggi. Atti del XIII Congresso dell' AISLLI* (Perugia 30 maggio - 3 giugno 1988), a cura di I. BALDELLI-B. M. DA RIF, Roma 1991, I-II.

anni, gli orizzonti della ricerca si sono estesi aprendosi alle tematiche più generali del plurilinguismo, al ruolo dell'italofonia nei vari paesi, alle implicazioni educative e glottodidattiche connesse con l'insegnamento dell'italiano come L2.

Se però disaggreghiamo il dato del complessivo progresso degli studi dell'italiano all'estero emerge una vistosa disparità quantitativa e talvolta qualitativa dei risultati raggiunti: così è da osservare che alcune aree quali gli Stati Uniti d'America, il Canada, l'Australia, l'Europa occidentale sembrano rivaleggiare per la varietà delle indagini promosse, mentre la documentazione relativa ad altre zone è particolarmente lacunosa. Un caso rappresentativo è costituito dall'Europa dell'Est che per evidenti ragioni storiche registra un certo ritardo nella ricerca, sebbene sia contraddistinta da una consolidata tradizione di studio della nostra lingua: basti ricordare che in Polonia, e precisamente a Cracovia e Wilno, la lingua italiana è stata regolarmente insegnata a partire dalla metà del XVII secolo come dimostra la *Grammatica Italica* di Adam Styła pubblicata nel 1675 proprio a Cracovia³.

Come testimonianza della continuità di tali interessi si pone la presente silloge che rappresenta l'esito di una positiva esperienza condotta nell'Est Europa che da una parte registra la vivacità dei contatti culturali e scientifici fra gli italianisti oltre confine e dall'altro lascia presagire futuri e interessanti progetti di collaborazione con una area da troppo tempo isolata. L'edizione di questo volume, realizzato con il contributo finanziario del Comitato delle ricerche Scientifiche di Varsavia, della Fondazione Giovanni Agnelli di Torino e dell'Università Jagellonica di Cracovia, è indubbiamente un importante segnale della rinnovata intensità degli scambi culturali che legano l'Italia alla Polonia. Alla base di tale rapporto, già intenso ma che promette ulteriori proficui sviluppi, dobbiamo segnalare il ruolo che svolge l'Istituto di Filologia romanza di Cracovia e, in particolar modo, l'attivo studioso Stanisław Widłak, docente di italianistica.

Sono qui pubblicate alcune delle relazioni, dedicate al tema dell'italiano nei suoi aspetti letterari e linguistici, presentate al Convegno degli Italianisti dell'Europa centrale e orientale riunitisi a Cracovia nel 1996. Si tratta in generale di contributi di buon livello e di un certo interesse che certamente testimoniano lo sforzo di apertura che coinvolge, oltre alla Polonia, anche molti altri paesi dell'Est. Molto spazio è concesso agli studi di carattere letterario: si va dall'opera poetica di Giovanni Guidiccioli all'analisi dell'attività versificatoria in Croazia nella seconda metà del XV secolo, dall'influsso della cultura italiana nella Polonia del XVII e XVIII secolo in ambito narrativo e teatrale alla presenza di numerose opere italiane nella monu-

³ Per ulteriori dati si legga anche P. MARCHESANI, *L'immagine della Polonia e dei Polacchi in Italia tra Cinquecento e Seicento: due popoli a confronto*, in *Cultura e nazione in Italia e Polonia dal Rinascimento all'Illuminismo*, a cura di V. BRANCA-S. GRACIOTTI, Firenze 1986, pp. 347-378.

mentale Biblioteca fuggiana di Vienna, dalla proposta di una nuova lettura del IV canto dell'*Inferno* di Dante fino all'esame di alcune correnti letterarie del Novecento italiano. Poiché solo un rapido cenno alla varietà dei soggetti trattati, alla ricchezza di informazioni di questo volume collettaneo richiederebbe notevole spazio, può risultare più opportuno in questa sede operare una scelta tra i lavori di carattere linguistico rinviando direttamente alla lettura lo studioso interessato agli altri aspetti.

Particolare attenzione viene rivolta ai fenomeni di contatto fra l'italiano e altre lingue. Monika Matecka (pp. 61-67), a tal proposito, tratta della questione dell'integrazione di prestiti italiani recenti nelle strutture flessionali della lingua polacca, mettendo in luce la netta predominanza dei sostantivi rispetto ai verbi o alle locuzioni, quest'ultime soggette a frequenti unverbizzazioni (it. *a vista* > pol. *awista*). Riguardo alle forme verbali, segnaliamo che queste, prevalentemente accolte all'infinito sul modello della prima coniugazione in *-are*, sono adattate sostituendo meccanicamente la terminazione italiana con quella polacca uscente in *-ować* (it. *incassare* > *inkasować*); il medesimo trattamento è riservato anche a modelli verbali facenti parte di una altra classe come nel caso di *travestire*, adattato in *trawestować* nel significato di "cambiare lo stile di un'opera". Risultano inoltre interessanti talune forme di integrazione relative al numero e al genere che fanno meglio emergere i processi interpretativi messi in atto dal parlante teso a correlare il modello con la categoria grammaticale indigena più appropriata. Per il numero osserviamo la tendenza, del resto documentata anche in altre lingue a contatto, al disconoscimento del morfema di plurale erroneamente interpretato al singolare: pol. *to/te konfetti* ovvero *jedno/dwa salami*; per il genere, invece, evidenziamo che nel processo di adattamento i sostantivi maschili italiani conservano la categoria grammaticale ma subiscono dei mutamenti formali: ad esempio, le terminazioni tipiche *-o* ed *-e* vengono sopresse per allineare la struttura morfologica allo schema fonotattico dei corrispondenti indigeni che finiscono in consonante tematica: it. *impasto* > pol. *impast*, *balcone* > *balkon*, e così via. Quanto ai nomi uscenti in *-a*, *-o*, solitamente indicanti attività professionali (*kolorysta*, *impresario*), non si osservano invece né cambiamenti di categoria né trasformazioni formali nelle desinenze in virtù della presenza nel sistema indigeno di maschili con la medesima uscita. Effettivi cambiamenti di genere si rivelano invece nei prestiti *konto* e *lastryco* ovvero *mandolina* e *trampolina* rispettivamente neutri e femminili da un originario maschile alloglotto. Il contributo della studiosa è senz'altro interessante, sebbene non colga talvolta la complessità delle dinamiche inerenti all'integrazione dei prestiti. Infatti, pur gettando luce sulla ricca tipologia degli italianismi in polacco e sulle molteplici provenienze, ha da un lato appiattito cronologicamente termini che di certo risalgono a date d'ingresso distinte (*adagio*, *andante* vs *kamorra*) e dall'altro ha livellato le voci su di uno stesso piano, non identificando di volta in volta il livello di lingua, colto o popolare, in cui è avvenuto il contatto ovvero la possibile mediazione di un'altra lingua di cultura come, ad esempio, il francese.

Il saggio del curatore (pp. 227-238), dedicato a Roberto Gusmani, si occupa invece degli adattamenti paretimologici⁴ dei prestiti attraverso i quali il parlante reinterpreta la parola straniera alla luce di un altro elemento della propria lingua, con conseguente rimaneggiamento formale o semantico: tra le varie esemplificazioni riportate nel saggio, ricordo i ben noti casi dell'it. *stravizio* (dapprima documentato nelle rese *sdraviza*, *stravizzo*) nel senso di "smoderatezza nel mangiare e nel bere", che proviene dal serbo *zdravica* "brindisi" successivamente rimotivato per accostamento arbitrario alle forme indigene *stra-* e *vizio* ovvero *balsamella* effimera variante del prestito francese *béchamel* con adeguamento paretimologico a *balsamo*, che ben presto lascia il posto nel lessico di cucina a *besciamella*: tale esempio costituisce inoltre un caso di 'integrazione regressiva' visto il riavvicinamento all'archetipo. Lo studioso mostra una particolare attenzione nei confronti di taluni adattamenti documentati in Friuli, area di vivaci contatti interlinguistici che vedono interagire da un lato l'italiano, il friulano (e il veneziano) e dall'altro il tedesco e lo sloveno con le loro varietà dialettali: ad azione paretimologica sono riconducibili tra l'altro forme indigene quali *vignarûl* "ditale" modellato sul tedesco *Fingerhut* ma con ogni probabilità accostato al friulano *vigne* e al suffisso tipico locale *-ul* ovvero *savalét* "confusione, chiasso" dallo sloveno *zavaliti* su cui può aver influito la forma friulana *zave*, *zav* "piccolo rospo" (a sua volta dallo sloveno *žaba*)⁵. Ricorrenti sono poi gli influssi paretimologici sui toponimi: da un lato *Partistàgn/Partistagno*, composto ricavato dalle forme dell'aat. *berht* "brillante" e *stein* "casa di pietra, castello", reinterpretate alla luce dalle voci romanze locali, *part* "parte", *partî* "partire" e *stagn* "stagno, riposato", e dall'altro *Chiampros/Camporosso*, adattamento di un originario *Campo rospo* (friulano *Cjamprosp*), a sua volta resa dello sloveno *Žabnice*.

Nella composizione del lessico italiano, riveste da sempre un ruolo importante la presenza di latinismi ovvero di grecismi. L'indagine condotta da Roman Sosnowski (pp. 171-185) si apre tuttavia a considerazioni che vanno al di là della mera registrazione di unità lessicali di ascendenza classica. Lo studioso presenta infatti i risultati di una inchiesta mirata non solo alla diffusione delle locuzioni latine nel linguaggio giornalistico italiano, ma anche a valutare l'incidenza di tali espressioni sulla comprensibilità del messaggio. In passato già Bruno Migliorini – peraltro non menzionato fra i riferimenti bibliografici – era più volte intervenuto sulla alta ricorrenza di taluni tipi espressivi latini nell'italiano colto e nell'uso popolare, tuttavia la

⁴ Colgo l'opportunità per precisare che la voce *paretimologia* tratta dal *Dizionario di linguistica* del Beccaria, citata a p. 233, nota 19, è stata redatta da Tullio Telmon e non da Sabina Canobbio.

⁵ Sul quadro ora prospettato si sono soffermati tra l'altro, in più occasioni e per diversi ambiti, R. Gusmani, G.B. Pellegrini, G. Frau, oltre a C.C. Desinan che ha concentrato i propri interessi anche sui riflessi interlinguistici nella toponomastica friulana e per i quali si veda la recente monografia *Le varianti dei nomi di luogo*, Udine 1998 e la relativa bibliografia.

prospettiva di analisi avanzata dal ricercatore è particolarmente innovativa poiché, dopo aver individuato le aree di maggior addensamento di formazioni latine nel lessico giornalistico – rappresentate dalle lingue speciali della politica e della burocrazia – ha sottoposto a tre gruppi di parlanti italiani (distinti per età, livello di istruzione e professione) un manipolo di espressioni (per un totale di 22) con l'obiettivo di saggiarne il riconoscimento. Nonostante il largo impiego delle locuzioni nel linguaggio della stampa quotidiana, i dati hanno messo in luce da un lato una scarsa familiarità da parte degli utenti che ritengono tali citazioni complesse e disarticolate rispetto al testo e dall'altro una problematica difficoltà nell'interpretare i contenuti dell'intero messaggio soprattutto se connessi con il linguaggio politico, per sua natura ricco di ambiguità, reticenze e polisemie. I risultati in sostanza confermano quanto sosteneva a suo tempo Massimo Baldini nel suo 'trattato' dall'inequivocabile titolo *Parlar chiaro, parlare oscuro*: «per non cadere nel vizio dell'oscurità il giornalista deve saper usare un lessico facilmente comprensibile, il che non vuol dire che non debba ricorrere talora anche alle parole difficili, ma utili e indispensabili»⁶.

All'impopolarità, nell'italiano parlato e scritto di media formalità, del congiuntivo nelle proposizioni subordinate – nelle proposizioni indipendenti al contrario la funzionalità del modo resterebbe ben salda – è dedicato il contributo di Maria Malinowska (pp. 83-90). Quanto alle cause endogene, esse sarebbero da attribuire alle debolezze intrinseche del sistema quali da un lato la concorrenza nell'espressione della probabilità e della possibilità con l'indicativo e dall'altro l'elevata complessità morfologica che appesantisce il paradigma. Riguardo alle cause esogene, l'autrice ipotizza possibili interferenze esercitate da altre varietà prive di tale possibilità espressiva, segnatamente l'inglese e il francese ovvero i dialetti meridionali.

Della 'scomparsa' del congiuntivo nella lingua italiana si è molto discusso, negli ultimi anni, come si è d'altro canto parlato dell'estensione dell'imperfetto indicativo, del passato prossimo a spese del passato remoto, del gerundio semplice a spese del gerundio composto e così via. In realtà la riorganizzazione che investe l'uso dei tempi e dei modi presenta aspetti ben più complessi e articolati che devono tener conto di molti fattori. Innanzitutto, concordo con la Malinowska sulla necessità di verificare la presenza di questa tendenza anche nell'italiano del passato (p. 88). In parecchi casi, infatti, l'alternativa tra congiuntivo e indicativo era correlata a sfumature espressive diverse o a distinti registri stilistici (dall'informale al formale, dall'accurato al colloquiale): ricordiamo, ad esempio, che nella protasi del periodo ipotetico dell'irrealtà nel passato la possibilità di ricorrere all'indicativo imperfetto già anticamente affiancava l'uso del congiuntivo imperfetto, come dimostrano le numerose testimonianze raccolte nella ricca monografia di P. D'Achille, cui rimando per l'ampia bibliografia⁷.

⁶ M. BALDINI, *Parlar chiaro, parlare oscuro*, Roma-Bari 1989, p. 123.

⁷ Cfr. P. D'ACHILLE, *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana*, Roma 1990;

Altre considerazioni formulate dall'autrice riguardano più propriamente le accertate debolezze del congiuntivo, quali il sovraccarico semantico e la morfologia complessa. Che tale modo appaia come il più fragile sia nel suo paradigma (esposto a conguagli analogici del tipo *vadi, vadino* diastraticamente marcati) sia, e in special modo, negli usi in dipendenti complete dove è soggetto a sostituzioni con l'indicativo qualora l'evento si configuri come reale, è un fatto ormai ben noto⁸. Ma in generale nelle proposizioni subordinate è il contenuto della reggente ovvero la presenza di uno specifico connettivo a determinarne la selezione. Quanto all'eterogeneità delle marche del congiuntivo, sarà necessario rimandare il lettore all'articolata descrizione fornita da Mioni sulla distribuzione delle vocali tematiche nei presenti indicativo e congiuntivo⁹.

Quale ulteriore riflessione, si ipotizza che la sostituzione dell'indicativo al congiuntivo sia tipica dell'italiano regionale centro-meridionale, come effetto dell'assenza di tale modalità nelle parlate locali. La considerazione è solo in parte valida, poiché la tendenza è in netta espansione anche al Nord dove parlanti varietà come il veneto, il lombardo, il friulano mantengono saldamente, con chiare regole di selezione contestuale, il congiuntivo e lo trascurano nell'italiano colloquiale. Né si può attribuire la causa di questo fenomeno all'influsso di lingue straniere dotate di maggior prestigio¹⁰: benché l'inglese sia notoriamente contraddistinto da un uso assai ridotto del congiuntivo presente, pare assai improbabile che il fatto sia accessibile a molti dei parlanti.

Infine, si conclude affermando che, a causa della sfumatura formale e dotta del congiuntivo, questo «viene evitato negli atti di comunicazione che si svolgono nell'ambiente familiare (quasi non esiste in famiglia, a tavola ecc.)» (p. 89) e sostituito con l'indicativo più «familiare e informale». In sostanza si tratterebbe di una variabile che opera principalmente nell'asse diafasico dove il congiuntivo contraddistingue un registro più accurato e secondariamente nell'asse diastratico dove l'indicativo appare lievemente marcato verso il 'basso'. Ma se è pur vero che nel parlato e nel registro informale dell'italiano rinveniamo una rarefazione del congiuntivo a vantaggio dell'indicativo, quanto meno nelle subordinate, ciò che dall'altro verso si constata è che «il congiuntivo resiste meglio che altrove nelle proposizioni in cui la sua

l'autrice, pur segnalando l'importanza della diacronia, adduce esclusivamente le argomentazioni di F. BRAMBILLA AGENO, *Il verbo nell'italiano antico: studi di sintassi*, Milano-Napoli 1964.

⁸ Nell'espressione di congettura o inferenza sul presente, può apparire al posto del congiuntivo anche il futuro, che, a differenza dell'indicativo presente, preserva la componente modale.

⁹ A. MIONI, *Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione*, in *Scritti linguistici in onore di G. B. Pellegrini*, Pisa 1983, pp. 500-502.

¹⁰ Le riflessioni portate avanti da T. BOLELLI, in *Qualche parola al giorno*, Pisa 1979, p. 132, sembrano individuare nell'influsso dell'inglese e di altre lingue europee moderne la causa decisiva del fenomeno.

selezione ha una motivazione semantica forte ed esplicita»¹¹: quindi per quanto riguarda la presunta 'sparizione' del congiuntivo nell'italiano contemporaneo l'insieme dei dati è piuttosto discordante sia per le varietà scritte che parlate. Pare più opportuno in questo caso sfumare le generalizzazioni per parlare di mutamento in atto già da tempo e di cui non è possibile al momento intravedere gli sviluppi. Interessante, a tal proposito, sarebbe stato anche un confronto con l'uso del congiuntivo fra gli apprendenti italiano come lingua seconda. Nella grammatica di tali parlanti infatti il congiuntivo è l'ultima sezione del sistema verbale ad essere appresa ed anche in costoro presenta analoghe incertezze e difficoltà in assenza di indicazioni chiare e univoche sulle sue funzioni. Inoltre nell'acquisizione dell'italiano come L2 la questione si complica se il modello a cui gli utenti fanno riferimento non è lo standard bensì quello recentemente ribattezzato *l'italiano dell'uso medio*, o anche *neo-standard*, varietà caratterizzata da una semplificazione e riorganizzazione del sistema verbale che tra l'altro prevede una graduale sostituzione del congiuntivo con l'indicativo sia pure con gradi diversi a seconda del contesto ed eventualmente di variabili diatopiche¹².

Gyözö Szabó, Direttore dell'Accademia di Ungheria a Roma, mostra particolare interesse per il venir meno dell'opposizione nell'italiano contemporaneo, in contesto intervocalico, fra le due fricative alveolari notate rispettivamente con [s] sorda e [z] sonora (peraltro da lui rappresentate /s/ e /z/ secondo una trascrizione soggetta ad inevitabili fraintendimenti), configurando il fenomeno nei ben noti termini di una «graduale settentrionalizzazione» della lingua. Muovendo da una attenta analisi della pronuncia dei giornalisti e degli inviati dei telegiornali italiani, Szabó ha rilevato una estensione ovvero una generalizzazione della fricativa sonora [z] in contesto intervocalico, in special modo in parole complesse e analizzabili, del tipo *pre[z]entimento* o *affita[z]i* e *dando[z]i*, in cui la percezione del confine di morfema comporterebbe la realizzazione della sorda¹³. Che l'ipotesi di Szabó, sull'influsso dei mass-media

¹¹ M. MAIDEN, nella sua recente *Storia linguistica dell'italiano*, Bologna 1998, p. 226, si serve dei dati offerti da U. WANDRUSZKA, *Frase subordinate al congiuntivo*, in *Grande grammatica italiana di consultazione*. II. *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, a cura di L. RENZI-G. SALVI, Bologna 1991, pp. 449-452. Aggiungo inoltre il contributo di L. SERIANNI, *Il problema della norma linguistica dell'italiano*, «Annali dell'Università per Stranieri di Perugia» 7 (1986), pp. 59-60, che più di altri ha attestato la vitalità del congiuntivo in tipologie di scritti non letterari. Per una rassegna sui risultati delle ricerche sull'uso del congiuntivo in testi sia scritti che orali, il punto di riferimento resta comunque G. BERRUTO, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma 1987, pp. 70-71.

¹² Un'attenta ricerca sulle varietà assunte per modello nelle grammatiche italiane per stranieri è contenuta in A. BENUCCI, *La grammatica nell'insegnamento dell'italiano a stranieri*, Roma 1994.

¹³ Sebbene, nei medesimi contesti, taluni italiani regionali settentrionali mostrino, in conformità con la norma, la presenza, seppur sporadica, di [s] sorda intervocalica, come ha notato A. MIONI

sulla progressiva sonorizzazione di /s/ intervocalica in giuntura e non solo, sia convalidabile è un fatto ormai noto, ciò che non emerge dall'indagine è la complessità del fenomeno, che va al di là del livellamento delle varietà regionali verso una pronuncia settentrionale. Posto che nelle trattazioni sull'argomento si consideri [z] come un fonema a sé, sulla base di un numero assai limitato di coppie minime del fiorentino (in pratica due: *fu[s]o ~ fu[z]o*; *chie[s]e ~ chie[z]e*), in realtà anche nelle varietà toscane la situazione della fricativa sonora non è del tutto trasparente: a tal proposito si osservi il caso in cui [z] non è contestualmente prevedibile come variante di /s/ nella coppia *ingle[s]e-france[z]e* ovvero l'estensione della [z] in parole del tipo <casa, così, mese, ecc.>¹⁴. Nel resto dell'italiano il quadro è altrettanto complesso, essendo in ogni caso [z] un variante contestuale di /s/. In posizione intervocalica la sonora ricorre nelle varietà settentrionali; viceversa nelle pronunce centromeridionali si registra sempre la sorda, sebbene si constati con una certa frequenza l'imitazione ipercorretta da parte di quei parlanti che generalmente associano a [z] una resa socialmente più prestigiosa. Alla luce della articolata distribuzione delle fricative negli italiani regionali, si ritiene che, nonostante il prestigio del fiorentino, non sia opportuno attribuire un fonema /z/ all'italiano standard¹⁵.

In generale, anche sul versante della pronuncia, l'*italiano dell'uso medio* è contrassegnato da una serie di standard fonologici regionali, alcuni dei quali diffusi al di

nella sezione *Fonetica e fonologia* contenuta in *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*, a cura di A.A. SOBRERO, Bari-Roma 1993, p. 115. Si tenga presente che il fenomeno di avanzamento della variante sonora è ben attestato nelle varietà regionali venete fra i giovani e fra le classi sociali emergenti, come si evince dalle indagini rispettivamente condotte da A. MIONI, *La standardizzazione fonetico-fonologica a Padova e a Bolzano* e da B. DE NICOLAO, *Realizzazione di /s/ intervocalico in giuntura di parola a Padova*, in *L'italiano regionale. Atti del XVIII Convegno Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana* (Padova-Vicenza 14-16 settembre 1984) a cura di M. A. CORTELAZZO-A.M. MIONI, Roma 1990, pp. 193-208, 209-218, in cui fra l'altro si osserva che i parlanti padovani adoperano [z] intervocalico nel loro italiano, ma conservano nelle stesse posizioni la sorda [s] quando si esprimono in dialetto. Si tratta quindi di una zona della fonologia in cui si insinuano spesso fenomeni di ipercorrettismo, nel tentativo di allontanarsi il più possibile dalle pronunce dialettali: si veda a tal proposito anche L. TABASSO, *Sulle caratteristiche fonetiche dell'italiano regionale torinese: [s] e [z]*, «Lingua e stile» 11/1 (1976), pp. 25-42.

¹⁴ A questi casi poi affiancherei le coppie *pre[s]ento ~ pre[z]ento* ovvero *ri[s]alto ~ ri[z]alto* che, oltre a sopprimere il confine tra unità, fanno venir meno una opposizione distintiva. In generale, la prevalenza della [z] su [s] a Firenze e in altre parlate toscane è stata riconosciuta da L. GIANNELLI, *Toscana*, Pisa 1976, p. 17 e da M. CORTELAZZO, *Progresso della f sonora intervocalica*, in *L'Umbria nel quadro linguistico dell'Italia mediana. Incontro di studi* (Gubbio 18-19 giugno 1988), a cura di L. AGOSTINIANI-M. CASTELLI-D. SANTAMARIA, Napoli 1990, pp. 1-4, il quale inoltre interpreta la sonorizzazione della fricativa non solo in correlazione con il luogo o la classe di maggior prestigio, ma anche con il mezzo di trasmissione linguistica.

¹⁵ Sulla realizzazione delle fricative in italiano si veda ora il recente *Manuale di pronuncia italiana (MaPI)* di L. CANEPARI, Bologna 1999.

là del loro territorio di origine: è il caso della sonorizzazione di <s> intervocalica che, come aveva già notato De Mauro¹⁶, oltrepassa il valico delle parlate settentrionali per diventare un tratto 'nazionale', con conseguente modifica della struttura fonologica dell'italiano, a causa della perdita dell'opposizione /s/~/z/, analogamente a quanto accade ad altre opposizioni marginali a basso rendimento funzionale, come /e/~/ɛ/, /o/~/ɔ/, /ts/~/dz/. Si può quindi parlare di effettiva 'settentrionalizzazione dell'italiano', come fa Szabó, in riferimento e al fatto ora analizzato ed eventualmente alla sonorizzazione dell'affricata dentale /ts/ in inizio di parola, non senza tener conto che i due tratti rappresentano da un lato le uniche caratteristiche del Settentrione per cui sia testimoniata un'espansione e dall'altro elementi che nel sistema fonologico italiano sono meno integrati ed hanno sempre costituito i punti più deboli e più sensibili al mutamento. Alla luce di tali considerazioni non sarebbe stato superfluo accennare all'utilità dello studio delle varietà regionali nell'insegnamento dell'italiano all'estero. Alle realizzazioni regionali deve essere destinato uno spazio importante perché costituiscono componenti essenziali della lingua italiana, la cui conoscenza «aiuta gli studenti a comprendere fatti di storia della lingua, a volte fenomeni dello stato attuale della lingua parlata o di quella letteraria i quali sembrano eccezioni sull'asse paradigmatico, e invece sono residui di sistemi, ridotti per evoluzione storica»¹⁷.

In conclusione, il ventaglio dei temi toccati nella silloge provvede a fornire un quadro ricco ed interessante per gli studiosi italiani che hanno così modo di apprezzare diverse prospettive di studio, sebbene un accorpamento dei contributi per sezioni avrebbe concretamente agevolato la lettura e gli eventuali rimandi tra i lavori. Data l'incidenza che tale genere di iniziative ha sulla diffusione della cultura e della lingua italiana all'estero, non si può che esprimere un plauso e accogliere con favore questa rassegna di studi.

Fabiana Fusco

¹⁶ T. DE MAURO, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari 1976, p. 173; sulla progressiva standardizzazione di pronunce aggreganti attorno ad alcuni poli (Milano, Firenze, Roma) rimando a N. GALLI DE' PARATESI, *Lingua toscana in bocca ambrosiana. Tendenze verso l'italiano standard: un'inchiesta sociolinguistica*, Bologna 1984.

¹⁷ M. FOGARASI, *Alcune esperienze dell'insegnamento della lingua italiana a stranieri e il ruolo, in esso, delle varietà regionali*, in *Italiano d'oggi. Lingua nazionale e varietà regionali*, Trieste 1977, p. 139, in cui tra l'altro si legge la riflessione di G. FRANCESCATO (*Quale pronuncia insegnare agli stranieri*, pp. 121-133) e di G. LEPSCHY (*L'insegnamento della pronuncia italiana*, pp. 213-221) che concordano con Fogarasi sulla necessità di adottare una pronuncia regionale colta come modello da insegnare agli stranieri che studiano l'italiano poiché la pronuncia standard di orientamento puristico è un tipo teorico rarefatto oramai troppo distante dall'uso e dall'apprendimento.

PAOLO POCCETTI - DIEGO POLI - CARLO SANTINI, *Una storia della lingua latina. Formazione, usi, comunicazione*, Roma 1999, Carocci, 431 pp.

Nel 1962 Vittore Pisani (*Storia della lingua latina*, cap. I, p. 17) stigmatizzava “miti da un pezzo tramontati “ma che continuano ad agire nella mente di molti linguisti [...] per es. circa l’asserita impenetrabilità reciproca delle lingue” o il “modo di concepire la storia della lingua come qualcosa di rettilineo e autosufficiente”.

Oggi possiamo dare per acquisiti innanzitutto la differenza intercorrente tra storia della lingua e grammatica storica, la irriducibilità del latino a lingua letteraria, il concetto di ‘lingua d’uso’, l’identificazione di una lega linguistica italica, l’eterogeneità dell’influsso greco legata allo scaglionamento su più livelli cronologici, eppure rimane pur sempre necessario prendere le distanze da abitudini inveterate di pensiero ed applicare *de facto* alla vastissima mole di dati, fors’anche risaputi, quella chiave interpretativa che organicamente li disveli.

L’intento del lavoro è appunto quello di far confluire e sedimentare nella manualistica le acquisizioni, ben note ma forse tuttora frammentate, della ricerca moderna, dalla sociolinguistica all’interferenza, e applicarle con coraggiosa sistematicità al latino in tutte le sue fasi e varietà.

L’opera, che nasce dalla sinergia di due glottologi e un filologo, ha come titolo *Una storia della lingua latina*. L’articolo indeterminativo suona da un lato come nota di modestia nel confronto sotteso coi manuali pietre miliari della disciplina (scrupolo eccessivo, se ad ogni generazione di studenti si deve il tributo di ripensare nella globalità il sapere accumulato e tornare a spezzare il pane della scienza), dall’altro è indice dell’aver privilegiato una specifica angolatura, quella appunto esplicitata nel sottotitolo *Formazione, usi, comunicazione*.

L’opera si compone di quattro capitoli, meglio sezioni, dato che non corrispondono alle tradizionali varie ‘età’ del latino. La prima, intitolata *Identità e identificazione del latino*, ad opera di Poccetti, si appunta innanzitutto contro la identificazione del latino, così come si è cristallizzato nella scuola, con un’unica varietà, quella letteraria, o con la sua riduzione a ‘lingua della logica’ fino a quella che si può definire la sua “completa sterilizzazione”. Invitando a superare le dicotomie lingua viva/lingua morta, lingua letteraria/lingua parlata, latino classico/latino volgare, l’A. insiste su una visione del latino come un sistema unitario, la cui storia coincide con la dinamica interlinguistica e sociolinguistica e in cui la frammentazione romanza viene a saldarsi con la storia stessa della latinizzazione.

In tal senso ci pare opportuno sottolineare l’impronta originale del lavoro di Poccetti che evidenzia come, lungo tutta la storia del latino, dal formarsi della coscienza linguistica romana alla più matura riflessione metalinguistica, sia stato sempre fondamentale “il rapporto *in praesentia* e/o *in absentia* con tradizioni linguistiche diverse” (p. 31).

Già Pisani, di contro al carattere monolitico delle grammatiche scolastiche, sosteneva che “la storia di una lingua dovrebbe essere fatta a ritroso [...] rintracciando tutte le tradizioni che hanno contribuito a costituire il sistema sincronico esistente in quel momento” (*ib.*): non è dunque una novità l’attenzione a fenomeni di interferenza e di convergenza linguistica nella storia del latino e la considerazione per tradizioni italiane non ‘protolatine’. Ma l’aver inteso dare particolare rilievo ai fenomeni di contatto conferisce senso e coerenza nuova a tante oscure notizie erudite o a già studiati fenomeni linguistici, che trovano qui perspicuo inquadramento in una vasta e minuziosa tessitura. È così che si chiarisce la definizione di Roma come πόλις Ἑλληνίς o Τυρρηνίς (p. 34), come pure il complesso percorso che porta alla convergenza dei glottonimi *Romanus* e *Latinus* e quindi al loro ulteriore allontanamento. Ecco che i *tria corda* di Ennio, il *vortit barbare* plautino, il *dimidiatus Menander* si saldano in un filo conduttore: già gli albori della letteratura latina tradiscono “un’ampia eterogeneità linguistica sia in senso diatopico che diastratico” (p. 42) ed è proprio questo uno dei fattori che spingerà alla maturazione del latino come lingua letteraria e informerà l’ineludibile confronto col greco, dalla comparazione grammaticale all’*aemulatio* dei modelli.

Interessante notare come siano imputate proprio al carattere “misto e stratificato” del latino financo le discordanze riscontrabili negli studiosi circa la sua stessa collocazione tra le lingue indoeuropee.

Di notevole spessore la parte (1.4) riguardante il rapporto tra il latino e le lingue dell’Italia antica, indigene e coloniali, specialmente perché qui si entra dettagliatamente in merito ai fatti linguistici che supportano quella che viene chiamata la *koinè* “italiana”, sottolineando quelle convergenze morfostrutturali che sono facilitate dalla parentela genealogica e che finiscono per rafforzarla, anche oltre l’età arcaica.

Il plurilinguismo (latino/etrusco) o la diglossia (latino/sabino) sono sempre inquadrati sullo sfondo degli aspetti istituzionali e visti come realtà culturale: esemplare in questo senso la trattazione della formula onomastica col costituirsi del gentilizio visto come “frutto di una poligenesi legata alle comuni trasformazioni sociali dell’età arcaica” (p. 70).

Tema d’elezione per l’approccio plurilingue sono ovviamente i rapporti tra il latino e il mondo greco. Se la tradizione non ha mai disconosciuto le ascendenze greche nelle origini di Roma e il confronto col greco è sempre stato avvertito come un misurarsi con una lingua di maggior prestigio, qui si tende a sottolineare, attraverso le varie tipologie di grecismi e il loro diverso grado di integrazione, come l’incidenza – incalcolabile – del greco sia però indagabile a tutti i livelli comunicativi, anche “sommersi”. Così della stessa contrapposizione *urbanitas/rusticitas* si coglie il risvolto plurilingue, insito nel carattere linguisticamente più articolato della città.

Tutto il terzo capitolo è occupato dal contributo di Santini dedicato a *Lingue e generi letterari*, un tema cruciale nella storia della lingua, in quanto il latino, inteso

eminentemente come *Großcorpusssprache*, si presta facilmente ad essere enfatizzato come lingua letteraria. Apprezzabile dunque che sia uno storico della letteratura non solamente a focalizzare l'attenzione sulla lingua di poeti e prosatori o in quella codificatasi nei vari generi letterari, ma soprattutto ad indagare nella pragmatica del latino. Se può risultare non facile e apparentemente eclettico un approccio che ora torna ad incentrarsi sull'autore (pregevole la trattazione della figura di Ennio, non solo nel quadro della formazione della lingua epica, ma anche per le osservazioni in merito agli effetti sullo "sperimentalismo enniano" del suo 'quadrlinguismo' [p. 269]), ora preferisce ricostruire i filoni dell'epistolografia, della storiografia, della lingua della pubblicistica, del romanzo, della scienza etc., lodevole è veder affrontato con nuova organicità, già dall'ultima parte del capitolo secondo, il problema del rapporto oralità/scrittura. Viene in tal modo evidenziata la specificità del mondo latino, nel quale il binomio rimane attuale, in forme diverse, lungo tutta la storia, dalle origini in cui la scrittura si presenta come fatto elitario, al suo impiego nella conservazione dei saperi, al "fenomeno grandioso" e pure diastriticamente connotato dell'epigrafia, fino all'apparente paradosso di definire quella latina "una cultura non dominata dalla parola scritta", dato che anche la letteratura e il diritto manifestano dei nessi non trascurabili con la "comunicazione orale". In questo contesto non stupisce scoprire che anche la pratica delle *tabellae defixionum* si riveli un fatto relativamente tardivo e soprattutto di interscambio culturale (p. 211).

L'ultima sezione ad opera di Poli: *Il latino tra formalizzazione e pluralità*, affronta il tema della funzione regolatrice dell'*ars grammatica* nella complessa dinamica della varietà di situazioni comunicative.

Nel chiarire il processo che ha portato il nome d'agente *auctor* ad assumere l'accezione che ha nella retorica e poi nella grammatica, l'A. giustamente sostiene (p. 381) che "si deve ipotizzare un agire verbale che dimostri l'*auctoritas* tramite la «potenza della parola»". In effetti questo agire è appunto riconoscibile nella funzione del *princeps senatus* (p. 223).

Anche in questa parte dell'opera risalta l'attenzione portata al contatto linguistico: significativa l'applicazione dell'etichetta di "lega linguistica" (p. 401) per il coacervo di lingue (greco eolico, gallico, etrusco, sabino) che l'erudizione antiquaria di Varrone riconosce aver concorso alla formazione della lingua latina. Forse invece un po' ardito pare il ridimensionamento di "un trattatello attribuito a Dioniso Trace" (p. 397), circa l'influsso riconosciutogli sull'opera varroniana.

Se già Devoto prendeva in considerazione il latino dopo la fine dell'impero e non pensava certo ad una 'morte del latino', qui il fulcro della trattazione entra proprio nel merito dei fenomeni di contatto che concernono i rapporti germanico-tardolatini.

L'opera si colloca a un livello abbastanza specialistico: ha più del saggio che presuppone già nel lettore una pluralità di conoscenze, e non solo di tipo letterario, che del manuale, per sua natura orientato piuttosto ad una oculata selettività e gerarchiz-

zazione dei dati in funzione didattica. Ha però il pregio innegabile di indicare, e questo anche per le lingue 'vive' studiate nelle nostre università, l'importanza dello studio della storia della lingua, meglio che accanto, all'interno della stessa storia letteraria, quale chiave privilegiata di comprensione dei percorsi culturali.

Alla bibliografia, essenzialmente impostata sull'aggiornamento degli ultimi cinquant'anni, ma che non trascurava di citare opere fondamentali di inizio secolo (il Leo sul saturnio, il Meister, il Funaioli) e opportunamente distinta secondo le sezioni, anche se ciò comporta inevitabilmente dei doppioni – meglio sottolineature – (cfr. Meillet, Pasquali, Peruzzi, Väänänen, Negri, difformemente citato alle pp. 164 e 428), suggeriamo di aggiungere ora, limitatamente ai grecismi, Ciancaglini, voce *grecismi*, in *Enciclopedia oraziana*, vol II (1997), 850-856; il contributo di Orioles, *Calchi semantici greci in latino: a proposito di una recente pubblicazione*, in "Incontri Lingusitici" 20 (1997), 212-218, quello di Zamboni, *Ancora sui prestiti greci in latino: riflessioni in chiave generale e tipologica*, in *Ars linguistica. Studi offerti a Paolo Ramat*, Roma 1998, 527-544.

Lucia Innocente

La "lingua d'Italia": usi pubblici e istituzionali, Atti del XXIX Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Malta, 2-4 nov. 1995), a cura di Gabriella Alfieri e Arnold Cassola, Roma, Bulzoni, 1998.

Non è la prima volta che la Società di Linguistica Italiana organizza il suo convegno annuale all'estero, in luoghi che a volte rivestono una valenza simbolica particolare per la storia dell'italianità culturale e linguistica. La scelta è caduta questa volta su Malta, area storica dell'italofonia collocata in un contesto esposto a complesse dinamiche interlinguistiche che ne fanno un modello di comunità plurilingue segnata da commistioni tra varietà geneticamente non correlate. La connessione tra sede del Convegno e tema dei lavori mai come in questo caso è stata pertinente: Malta è infatti il Paese dove l'espressione *Lingua d'Italia* fu codificata come designazione istituzionalizzata di una delle nazionalità in cui si articolava l'Ordine dei Cavalieri di S. Giovanni nello stato creato nel 1530 da Carlo V. Ben prima che si compisse l'Unità d'Italia esisteva dunque una entità istituzionale dove la lingua ufficiale degli atti e dell'amministrazione era il toscano, lingua che "avrebbe garantito gli scambi comunicativi delle varie comunità etniche accorpate nell'Ordine".

Legate alle isole maltesi anche due belle relazioni affidate ad Arnold Cassola, *L'italiano dei francesi a Malta (1798-1800)* e Giuseppe Brincat, *L'italiano della corona britannica*. Cassola prende in esame le caratteristiche dell'italiano utilizzato, nell'arco di tempo dell'effimera dominazione francese, dal "Journal de Malte": pur nei limiti di un primo sondaggio, si colgono tipici apporti lessicali, costrutti e moduli retorici che rendono i testi maltesi inseparabili dalle coeve espressioni dell'*italiano dei francesi*, ossia di quella inconfondibile varietà adottata dagli amministratori francesi nel nuovo genere testuale a loro congeniale, la pubblicistica (istruttivo dunque il raffronto con i materiali addotti da Lia Briganti nel lavoro su *L'italiano politico-amministrativo della Repubblica Cisalpina*). Brincat dal canto suo analizza documenti rappresentativi del tipo di italiano adoperato nell'arcipelago a cominciare dalla prima fase della dominazione inglese: vengono commentati in successione un testo proveniente 'dal basso', ossia l'appello rivolto dai maltesi al Re d'Inghilterra nel 1801, uno proveniente 'dall'alto', ovvero la comunicazione indirizzata alla *Nazione Maltese* da parte di Sir Charles Cameron, rappresentante del governo (1802), ed ancora due brani tratti dall'organo ufficiale dell'amministrazione britannica rispettivamente del 1812 (quando si chiamava "Giornale di Malta") e del 1835 (quando aveva assunto la denominazione di "The Malta Government Gazette"). Si ha modo così di seguire il consolidarsi di una tradizione giornalistica maltese e nello stesso tempo di una peculiare forma di registro ufficiale anglicizzante caratterizzata da un formulario burocratico eccentrico destinato a connotare stabilmente l'italiano di Malta. L'epilogo dell'uso istituzionale dell'italiano si sarebbe avuto come è noto a

metà degli anni Trenta: le tendenze espressive di quest'ultimo periodo possono essere colte con l'ausilio di tre avvisi che Brincat attinge dalla "Malta Government Gazette" del 1935.

Ma andiamo ora a giustificare la formulazione del titolo del convegno e dei relativi atti, *La "lingua d'Italia": usi pubblici e istituzionali*. C'è innanzitutto da rendere conto del sintagma determinativo preferito a quello attributivo *lingua italiana*. Per lungo tempo il costrutto *lingua d'Italia* ebbe una funzione geopolitica prima ancora che etnica, fungendo da comodo dispositivo definitorio in una fase in cui il nesso lingua-nazione non si era ancora formato e l'identità collettiva era ben lontana dall'essersi formata: del resto è solo nella V edizione del Vocabolario della Crusca, uscita a ridosso dell'unificazione (1857-1861), che viene consacrata la formazione aggettivale *italiano*. È Gabriella Alfieri (*La lingua d'Italia: ambiti e usi di una definizione*) ad occuparsi dello statuto del costrutto interpretato come un sintagma 'evitativo', un accorgimento perifrastico che meglio si prestava ad evocare quella che era una pura denotazione geografica; la successiva affermazione di *lingua italiana* è legata al radicarsi dell'italiano come strumento comunicativo condiviso da una comunità di parlanti aggregati in uno stato nazionale.

Quanto al sottotitolo (*Usi pubblici e istituzionali*), esso ci orienta sulle varietà di italiano prese a riferimento dai contributi presentati per il Convegno, che privilegiano ambiti d'uso diversi dalla lingua della letteratura. Non è in questione il linguaggio letterario, che resta sullo sfondo, ma l'italiano come strumento comunicativo avente rilevanza ufficiale, ossia quella modalità espressiva particolarmente sorvegliata, formale che viene selezionata ogni qual volta il genere testuale vada al di là del piano colloquiale delle interazioni verbali spontanee, familiari, non produttive di effetti pubblici. L'ambito di riferimento non si esaurisce comunque nella lingua della *polis* (amministrazione, giustizia, politica), ma si estende anche alla lingua di documenti minuti o persino privati che tuttavia possono avere un riflesso collettivo: atti notarili, negoziazioni economiche, deposizioni nei processi, testamenti (a quest'ultima tipologia testuale è riferibile ad esempio il contributo di Gabriele Iannaccaro, *La "lingua delle volontà". Intorno a testamenti milanesi di fine Ottocento*).

Il costituirsi di questo italiano ufficiale viene seguito dagli autori dei saggi in un vasto arco temporale che va dal Cinquecento sino ai nostri giorni e in uno scenario geografico che si estende ben oltre i confini dell'odierno stato italiano per aprirsi ad un contesto che possiamo definire europeo in generale e mediterraneo in particolare.

L'intervento di Claudio Marazzini (*La lingua degli Stati italiani. L'uso pubblico e burocratico prima dell'Unità*), che apre la prima sezione (La "Lingua d'Italia" in Italia), ricostruisce tempi e modalità con cui nelle diverse regioni della penisola il volgare contende al latino gli spazi comunicativi dell'ufficialità. Sotto questo aspet-

to alquanto precoce è la sua introduzione a Venezia, la cui legislazione comincia ad ammettere l'espressione in lingua con la *Lezze pisane delle appellation* (1492; al 1501 e 1503 risalgono i primi testi italiani nella raccolta *Leggi criminali del serenissimo dominio veneto*); in Piemonte sarebbero stati gli editti di Emanuele Filiberto a prescrivere, dal 1560-61, l'utilizzo del volgare, probabilmente sotto l'effetto del modello francese dell'editto di Villers-Cotterets del 1539. Lo studioso ha buon gioco nel rilevare come la lingua ufficiale non sia omogenea facendo notare la differenza con la già raggiunta stabilizzazione dei testi francesi di pari data: del resto le carte processuali del Cinquecento e del Seicento, additate dal Marazzini come documento di plurilinguismo scritturale, sono la dimostrazione delle tendenze espressive centripete ancora in atto.

Alla panoramica di Marazzini fanno seguito contributi dedicati all'approfondimento di singole aree. Il lavoro di Loredana Corrà (*La lingua degli atti di un processo svoltosi a Feltre nel 1545*) ci offre spunti interessanti per capire quale fosse la lingua cancelleresca e notarile usata nel '500 in un centro periferico della Repubblica veneta: abbiamo a che fare con un volgare a base veneziana aperto all'incipiente penetrazione di moduli toscani, con sistematica oscillazione tra forme endogene ed esogene. All'area siciliana, etnea in particolare, è poi dedicato lo studio di Rosaria Sardo (*Continuità formulare e integrazione morfosintattica nella lingua burocratica della Sicilia vicereale e borbonica*), che si sofferma su documenti d'archivio distribuiti tra il 1574 e il 1839 per rilevare una pratica scrittoria anche in questo caso scarsamente influenzata dalla dialettalità locale ed esposta piuttosto a modelli toscaneggianti.

Passo ora a commentare un blocco di lavori tematicamente omogeneo, che ci fornisce un istruttivo percorso di sviluppo del linguaggio politico e istituzionale italiano attraverso snodi significativi del XX secolo. In ordine cronologico il primo contributo è quello di Elisa Martínez Gardo e Mercedes Rodríguez Fierro, che hanno rivisitato il tema del linguaggio di epoca fascista e dei suoi procedimenti retorici (*Il discorso fascista italiano e il suo debito all'oratoria romantica*) ravvisando continuità con l'oratoria sacra e ieratica di età romantica ed in particolare con Foscolo e D'Annunzio. A Valter Deon (*Una lingua democratica: la lingua della Costituzione*) dobbiamo un convinto e argomentato elogio linguistico della Costituzione italiana. Facendo tesoro di un itinerario di ricerca che prende le mosse da una riscoperta ascrivibile a Tullio De Mauro e Michele A. Cortelazzo, l'A. addita il testo della Costituzione come modello di cristallina chiarezza animato da una forte tensione verso la trasparenza e la leggibilità, risultato di una sofferta elaborazione ricca di consapevolezza metalinguistica, verificabile in particolare con il supporto del resoconto stenografico dei lavori dell'Assemblea Costituente. Paola Desideri (*Metalinguaggio e retorica dell'attenuazione nel discorso politico di Aldo Moro*)

rivaluta dal canto suo le tecniche discorsive dello statista tragicamente scomparso nel 1978 rilevandone gli stilemi (spicca la predilezione per i moduli attenuativi: era la litote uno dei dispositivi congeniali alla sua sensibilità linguistica) e riconoscendo ai suoi scritti una "raffinata capacità metalinguistica", giudicata espressione di un meditato sforzo di composizione delle divergenze piuttosto che di ermetismo e oscurità.

All'attualità ci riporta Maria Emanuela Piemontese (*Il linguaggio della pubblica amministrazione di oggi*), che fa il punto sui risultati raggiunti in materia di comunicazione pubblica illustrandoci gli obiettivi e i metodi di un 'progetto finalizzato' sulla "semplificazione del linguaggio amministrativo". È apprezzabile che, pur tra difficoltà e resistenze, si faccia strada nella pubblica amministrazione italiana una nuova sensibilità al tema della produzione di testi istituzionali che siano chiari, lineari, leggibili: dopo l'elaborazione da parte della Presidenza del Consiglio dei Ministri di un *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche. Proposta e materiali di studio* (1993), si sono condotte varie esperienze di riscrittura di testi amministrativi, alcune delle quali riportate in appendice al contributo. Sebbene inseriti in una diversa sezione, sono comparativamente interessanti, sotto questo aspetto, lo studio di Fiorella Liverani Bertinelli e Carla Carnevali (*Usi istituzionali dell'italiano della Repubblica di S. Marino*), dedicato alla comunicazione pubblica vigente a S. Marino, e quello di Jane Nystedt su *Ricchezza (o povertà) lessicale nei documenti italiani della CEE*, che prende in esame un *corpus* documentario in lingua italiana emanato da istituzioni europee per valutarne l'indice di ricchezza lessicale in confronto con altre tipologie di testi. Se la scrittura pubblica fatta valere a S. Marino si caratterizza per alcune peculiarità formulari riconducibili all'uso locale e per certe insistenze auliche e arcaizzanti che collocano questa varietà in una condizione attardata rispetto ai corrispondenti standard italiani, il materiale comunitario non differisce dagli altri testi in lingua speciale del diritto di cui condive la densità lessicale e la forte settorialità.

Temi vicini al parlato sono toccati dal contributo di Pierangela Diadori (*L'italiano degli stranieri nei programmi delle radio di Roma e di Milano*), da cui ricaviamo conferma della crescente presenza di stranieri che usano l'italiano per rivolgersi al pubblico attraverso i mezzi di comunicazione. Ne scaturisce un peculiare registro espressivo segnato da sfumature esotiche, che è finalizzato a creare un cosiddetto *sound* in grado di produrre impatto positivo nel pubblico: in ultima analisi con questo studio acquisisce dignità di indagine una inedita tipologia che va ad aggiungersi alla già articolata fenomenologia dell'*italiano trasmesso* individuata da Francesco Sabatini. Non meno interessante il lavoro dovuto alla collaborazione di Patrizia Bellucci, Sabrina Antognoli, Barbara Carmignani, Mirko Grimaldi che affrontano un segmento tematico popolarizzato dagli studi di John Trumper, la *sociolinguistica giudiziaria*: gli enunciati presi in esame sono i verbali delle intercettazioni ambientali e

telefoniche eseguite per soggetti a vario titolo coinvolti in indagini ed inoltre le interazioni comunicative prodotte nel corso dei dibattimenti processuali (e tratte da una nota trasmissione televisiva che ne proponeva la registrazione): i testi sono un prezioso documento sociolinguistico delle linee di tendenza del parlato, malgrado l'autenticità delle intercettazioni sia alterata da forti manipolazioni dovute al pesante intervento degli operatori in fase di trascrizione (è un limite del cosiddetto italiano investigativo). La ricerca si è proposta come obiettivi collaterali da una parte il comportamento comunicativo e gli atteggiamenti socioculturali delle donne e dall'altra i meccanismi della soprannominazione largamente usata dai clan criminali come indicatore della cultura di riferimento dei gruppi di cui essi sono espressione.

Solo apparentemente marginale il contributo di Michele Metzeltin (*Proposta di una storia dell'italiano attraverso le sue grammatiche: storia concezionale e storia della lingua*) da inquadrare nel filone 'grammaticografico' aperto da questo studioso: attraverso la rassegna delle descrizioni grammaticali succedutesi nel tempo, si evince infatti non solo la storia di una tradizione ma anche, indirettamente, l'evolversi del rapporto tra norma e uso e si ha modo di desumere i giudizi di valore e lo spazio più o meno ampio accordato alla variabilità della lingua in sede di prescrizione.

Particolare interesse rivestono i lavori compresi nella Parte terza (*La "lingua d'Italia" fuori d'Italia*), accomunati dall'intento di far emergere i diversi accenti dell'italofonia fuori dai confini 'metropolitani' non come recupero antiquario ma in stretta interdipendenza con i paralleli sviluppi della 'storia della lingua italiana'. Si dispiegano al nostro esame territori e ambiti d'uso, a volte insospettati, in cui l'italiano ha giocato un ruolo significativo.

Se i contributi di Brincat e Cassola, cui abbiamo accennato in apertura di questa rassegna, sono dedicati all'italiano di Malta, Emanuele Banfi (*Tà taliánika di un poliziotto epanesiko in una commedia neogreca del 1836*) ci restituisce un prezioso documento di veneziano *de là da mar* elemento costitutivo del colorito e ricco plurilinguismo e pluriculturalismo apprezzabile nella Grecia della prima metà del XIX secolo, colta nella fase in cui andava affrancandosi dalla dominazione ottomana: in un quadro sociolinguistico complesso segnato da 'diglossia multipla', c'è anche spazio infatti per "una sorta di varietà di greco popolare fortemente caratterizzata da elementi (italo)veneziani" messa in bocca ad un poliziotto eptanesio, personaggio di una commedia pubblicata nel 1836, non a caso intitolata *Babilonía*.

Ai prodromi della presenza linguistica italiana sulle coste dell'Adriatico ci accosta invece il puntuale contributo di Flavia Ursini (*La "lingua d'Italia" sulle coste orientali dell'Adriatico fra Trecento e Quattrocento*). In rapporto al quadro di riferimento del plurilinguismo, Istria e Dalmazia "appaiono territori di analisi ideali, perché territori sempre plurilingui, in cui costantemente due o più sistemi si sono trovati in competizione, a volte in modo equilibrato, più spesso gerarchizzati e distinti per

ambiti d'uso" (p. 324). Dopo una prima sporadica penetrazione che risale ai secc. IX e X, nel Trecento la venezianizzazione (diffusione del veneziano 'de là de mar') appare "saldamente avviata" in Istria; nel XV sec. in Dalmazia.

Apprendiamo poi dal contributo di Joseph Cremona (*La Lingua d'Italia nell'Africa settentrionale: usi cancellereschi francesi nel tardo cinquecento e nel seicento*) che l'italiano deteneva anche il ruolo di lingua di scambio: a questa funzione era piegata la nostra lingua per quasi tutto il Seicento sia nelle interazioni verbali tra funzionari francesi e funzionari dell'impero ottomano (turchi, arabi, e berberi) sia nei testi amministrativi del consolato francese di Tunisi: questo impiego veicolare operava non solo se un interlocutore era italiano ma anche per garantire l'intercomprensione tra individui delle varie nazionalità europee presenti in Tunisia (il consolato funzionava come centro per l'amministrazione della giustizia per la società non islamica). Se i contraenti di un determinato atto non erano né italiani né francesi l'atto era redatto in un italiano parificabile a 'lingua franca' (anche se si tratta di fenomeno seriore e diverso rispetto alla lingua franca mediterranea).

Alla Mitteleuropa ci riconduce il contributo di Corrado Grassi e Renate Weilguny (*Per lo studio dell'italiano nel diritto e nell'amministrazione in uso sotto la Monarchia austroungarica*), cui si deve l'analisi della posizione che l'italiano occupava entro la complessa poliglossia della Monarchia austroungarica, notoriamente contraddistinta dalla coesistenza di un mosaico di nazionalità. Forte del suo prestigio e di una consolidata tradizione, l'italiano era la sola lingua del diritto e dell'amministrazione austriaca nel Lombardo Veneto, in Friuli, a Trieste ecc.; ad esempio gli studenti trentini potevano sostenere esami in italiano nelle Università di Innsbruck e Graz. Ma quali erano le prerogative dell'italiano 'austroungarico'? Si trattava di lingua per certi versi artificiale, avente come modello un toscano della varietà alta e scritta, depurato da tratti locali; il locutore manifestava la sua fedeltà linguistica all'italiano anche a costo di liberarsi da ciò che era avvertito come regionale. Sarebbe in ogni caso limitativo affermare che in tale varietà si debba scorgere una semplice dipendenza dal tedesco.

Annalisa Nesi (*Usi dell'italiano di Corsica durante l'Ottocento*) si sofferma sui contraccolpi della cessione della Corsica alla Francia da parte dei genovesi sul finire del XVIII secolo: per tutto l'Ottocento non si avvertono modificazioni nella tenuta dell'italiano nell'isola, la cui intellettualità oppone una fiera resistenza al processo di francesizzazione linguistica, rafforzando l'adesione ai modelli toscani.

Sull'assetto linguistico della Svizzera, e quindi anche sull'italiano e sugli sforzi di consolidarne lo status, si sofferma Alessio Petralli (*L'italiano e la revisione dell'articolo sulle lingue della Costituzione federale svizzera*), che ci aggiorna sulle più recenti tendenze del plurilinguismo elvetico: degno di nota il fatto che cominci ad essere messo in discussione il cosiddetto principio di 'territorialità' (tale cantone, tale lingua), che finisce per penalizzare le lingue più deboli (italiano e romancio) il cui

spazio comunicativo difficilmente potrà andare oltre il territorio di loro pertinenza. Di non minore interesse il contributo di Roberto Fontanot (*La lingua italiana in Istria dopo la fine della Jugoslavia*), il quale segue, con documentazione di prima mano, le difficili sorti dell'italiano nei nuovi stati di Slovenia e Croazia: l'indipendenza acquisita dalla ex Jugoslavia ha rischiato di tradursi in un boomerang per la comunità di lingua italiana, ritrovatasi frammentata in due paesi, assoggettata a una normativa di tutela differenziata e con difficoltà di creare il tessuto sociale aggregativo propizio al mantenimento dei valori identitari.

Vincenzo Orioles

**INFORMAZIONI
SU CENTRI DI RICERCA**

IL CENTRO INTERNAZIONALE SUL PLURILINGUISMO DI UDINE PRESENTE AI CORSI DELL'*INTER-UNIVERSITY* *CENTRE (IUC)* DI DUBROVNIK

L'Inter-University Centre (IUC) con sede a Dubrovnik è un centro internazionale indipendente per studi avanzati che è stato fondato nel 1972 a Dubrovnik ed a cui aderiscono più di 200 Università da tutto il mondo. Fin dalla sua fondazione l'Università di Udine ha aderito al centro, ma dall'anno scorso questo rapporto si è ravvivato con la partecipazione ai corsi di alcuni membri dell'Università di Udine, fra cui la prof. Fedora Ferluga-Petronio, la quale è stata coordinatrice assieme al prof. Ivica Martinović dell'Università di Zagabria dal 15 al 20 giugno 1998 del seminario *Il plurilinguismo nell'Europa centrale nel Settecento*. Quest'anno la collaborazione si è rafforzata con la presenza a Dubrovnik del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università di Udine, il cui Consiglio Direttivo nella seduta del 14 gennaio 1999 ha espresso parere favorevole ad inviare alcuni dei propri collaboratori ai corsi organizzati dal Centro in materia di plurilinguismo ed ha autorizzato la prof. Fedora Ferluga-Petronio a partecipare al corso di quest'anno in rappresentanza del C.I.P. Si è svolto infatti anche quest'anno nella terza settimana di giugno, e precisamente dal 14 al 19/6/1999, un interessante seminario che ha messo a confronto il plurilinguismo di scuola italiana con le tradizioni culturali e linguistiche delle Università degli altri paesi presenti al corso.

L'Inter-University Centre organizza ogni anno ininterrottamente da settembre ad agosto corsi, i cui temi vengono fissati dalle Università che aderiscono al Centro oppure dal Direttore Generale del Centro stesso. Ai singoli seminari che hanno solitamente la durata di una settimana sono preposti dei direttori che devono provenire da almeno due paesi differenti. Ai corsi possono partecipare con le loro relazioni dottorandi, docenti, specialisti ad alto livello, in via eccezionale anche laureandi particolarmente promettenti. I partecipanti vengono sovvenzionati da fondazioni internazionali oppure dalle stesse Università di provenienza dei corsisti. Ai corsi veri e propri vengono abbinate conferenze ed altre manifestazioni culturali.

Durante il primo anno accademico 1972/73 lo IUC organizzò 4 corsi, a cui presero parte 62 studiosi. Da allora i partecipanti sono stati ben 4000. In passato lo IUC

ha svolto un'importante funzione di raccordo culturale fra le comunità scientifiche dei due blocchi. Caduta la "cortina di ferro" esso continua a proporre studi interdisciplinari atti a promuovere la reciproca comprensione e collaborazione fra i paesi partecipanti. I temi maggiormente trattati ai corsi sono: filosofia e sociologia, filosofia della scienza, filosofia politica, la pace ed i diritti umani, diritto internazionale e rapporti internazionali, diritto di navigazione, antropologia, linguistica, giornalismo, medicina.

Al corso sul plurilinguismo tenutosi l'anno scorso hanno partecipato 16 studiosi e precisamente 9 croati, 4 italiani e 3 sloveni. Il plurilinguismo nell'Europa centrale del Settecento è stato trattato sotto vari profili a seconda delle tradizioni storiche e culturali dei singoli relatori. Le relazioni si sono svolte in inglese oppure in italiano ed ampio spazio è stato dato alla discussione.

Sono stati affrontati i seguenti blocchi tematici:

Il plurilinguismo in Dalmazia con particolari riferimenti agli autori ragusei (Katja Bakija, Marina Bricko, Fedora Ferluga-Petronio, Tomislav Franušić, Renata Haccitra, Ivica Martinović, Darko Novaković, Slavica Stojan, Ljerka Šimunković); *il plurilinguismo in personaggi dell'area linguistica kajkava* (Maria Francesca Gabrielli); *la lessicografia croata nel Settecento* (Igor Gostl); *il plurilinguismo nell'ambito dell'Illuminismo sloveno* (Marko Jesenšek, Francka Premk, Đurđa Strsoglavec); *interculturalità e plurilinguismo in singoli personaggi dell'Illuminismo* (Anna Rosa Rugliano, Mislav Ježić).

Il numero dei partecipanti al corso di quest'anno è stato lo stesso dell'anno passato ed anche il numero degli appartenenti ai singoli paesi è rimasto invariato. Al seminario hanno aderito comunque parecchi nuovi studiosi, fra cui il prof. Vincenzo Orioles, direttore del C.I.P. dell'Università di Udine, il quale in base alla precedente delibera del C.I.P. ha ufficializzato il rapporto con lo IUC durante un cordiale e fruttuoso incontro con la direttrice del Centro sig. Berta Dragičević. L'idea di un reciproco approfondimento in materia di plurilinguismo tra paesi limitrofi e di una reciproca collaborazione tra i due enti attraverso l'interscambio di relatori e l'organizzazione comune di seminari è stata accolta con molto entusiasmo.

Al colloquio presso lo IUC è seguito un incontro ufficiale, organizzato dal sindaco di Dubrovnik, sig. Vido Bogdanović, a cui hanno partecipato la sig. Berta Dragičević in qualità di Direttore dello IUC ed al tempo stesso in veste di vice-sindaco della città, il prof. Vincenzo Orioles quale direttore del C.I.P., il prof. Ivica Martinović e la prof. Fedora Ferluga-Petronio, co-direttori del seminario sul plurilinguismo per il 1999 e contemporaneamente rappresentanti dei corsisti da parte croata ed italiana, nonché il prof. Vladimir Osolnik, in rappresentanza degli studiosi sloveni del seminario.

Anche il corso di quest'anno verteva sul plurilinguismo nell'Europa centrale nel Settecento, le tematiche si sono però ulteriormente arricchite. Elencheremo brevemente, secondo i singoli blocchi tematici, i conferenzieri e le loro rispettive relazioni.

Del plurilinguismo in Dalmazia hanno parlato:

Katja Bakija (lettrice di croato all'Università di Praga): *Marko Faustin Galjuf*, poeta e traduttore; Marina Bricko (assistente di greco all'Università di Zagabria): *Le opere di Esiodo nelle traduzioni di Bernard Zamagna*; Fedora Ferluga-Petronio (docente di lingua e letteratura serbo-croata all'Università di Udine): *Le traduzioni dal latino in croato di Marko Bruerević Desrivaux*; Renata Hace-Citra (lettrice di croato all'Università di Udine): *Grammatica manoscritta trilingue di Gaspar Vignalich come "picciolo Vocabulario per li principianti"*; Ivica Martinović (docente di filosofia della scienza all'Università di Zagabria): *Il plurilinguismo di Benedikt Staj*; Vesna Miović-Perić (Istituto per le scienze storiche di Dubrovnik dell'Accademia delle Scienze e delle Arti croata): *I dragomanni (interpreti dal turco) nella Repubblica di Dubrovnik*; Darko Novaković (docente di letteratura latina all'Università di Zagabria): *Le "Metamorfosi" di Ignjat Đurđević*; Lelija Soćanac (Istituto per le ricerche linguistiche dell'Accademia delle Scienze e delle Arti croata): *Mutamenti di codici linguistici nelle commedie ragusee del Settecento*; Slavica Stojan (Istituto per le scienze storiche di Dubrovnik dell'Accademia delle Scienze e delle Arti croata) *Il plurilinguismo nella sezione penale del tribunale di Dubrovnik a cavallo fra Seicento e Settecento*.

Del plurilinguismo nell'area linguistica kajkava ha parlato una sola relatrice, Ljiljana Marks (Istituto per il folclore dell'Accademia delle Scienze e delle Arti croata): *La tradizione orale nell'opera di Adam Baltazar Krčelić*.

Un argomento nuovo, e cioè il plurilinguismo in area bosniaca, è stato affrontato da Sanja Vulić (Istituto per le ricerche linguistiche dell'Accademia delle Scienze e delle Arti croata) con la relazione: *Il plurilinguismo di tradizione francescana nella Bosnia del Settecento*.

Le relazioni dei tre partecipanti sloveni erano imperviate tutte su problematiche dell'Illuminismo sloveno. Vladimir Osolnik, (docente di Lingue e letterature serba e croata all'Università di Lubiana) ha parlato sul *Plurilinguismo di Žiga Zois, mecenate e promotore dell'Illuminismo in Slovenia*, Đurđa Strsoglavac (assistente presso la cattedra di Lingue e letterature serba e croata all'Università di Lubiana) ha presentato la figura di *Marko Pohlin, innovatore linguistico dell'Illuminismo sloveno*, mentre Marko Jesenšek (docente di filologia slava all'Università di Maribor) ha discusso sul *Plurilinguismo nelle traduzioni slovene del catechismo di Parhamer (1758-1783)*.

Due relazioni originali sono state inoltre proposte dal prof. Vincenzo Orioles (direttore del Centro Internazionale per il Plurilinguismo dell'Università di Udine): *Opposti destini del plurilinguismo* (sui diversi atteggiamenti nei confronti del plurilinguismo dall'Ottocento fino ai giorni nostri), e dal prof. Guido Cifoletti (docente di linguistica generale della Facoltà di Lettere dell'Università di Udine): *La lingua franca a Venezia nel Settecento*.

Alle relazioni dell'anno scorso verrà dedicato un numero speciale della rivista "Rival" di Fiume, mentre quelle di quest'anno verranno pubblicate in una collana speciale della Casa editrice "Zora" dell'Università di Maribor.

Come al solito, al di fuori del corso sono state organizzate altre manifestazioni culturali, abbinate alle tematiche plurilinguistiche del seminario. Il 15 giugno è stato presentato nella sede stessa dello IUC il volume *Introduzione allo studio della lingua, letteratura e cultura croata*, gli Atti del Convegno internazionale, organizzato presso l'Università di Udine da Fedora Ferluga-Petronio il 20-21 novembre del 1997, edito dalla Casa editrice "Forum" dell'Università di Udine. Il giorno successivo è stata presentata sempre nella medesima sede la traduzione in croato del libro *Fonti greco-latine nel teatro di Junije Palmotić* (Padova 1990) di Fedora Ferluga-Petronio, tradotto da Renata Hace-Citra e pubblicato dallo Hrvatsko filološko društvo di Fiume. Inoltre, il 17 giugno i partecipanti al corso hanno potuto assistere al Teatro "Marin Držić" alla presentazione del volume di commedie ragusee *S morem u dosluhu* (*In sintonia con il mare*) di Josip Lovrić Jadrijević, ex rettore del Politecnico di Dubrovnik, edito dal *Collegium Ragusinum* di Dubrovnik.

La sera del 15 giugno i partecipanti sono stati invitati ad un'altra manifestazione, svoltasi sempre nella stessa sede dello IUC, e cioè alla fondazione della sezione locale della "Dante Alighieri". In quest'occasione ha preso la parola lo *spiritus movens* della comunità italiana di Dubrovnik, il prof. Grytzko Mascioni, il quale ha sottolineato l'importanza di questo avvenimento, ricordando gli intensi rapporti culturali che già nel lontano passato hanno legato le due coste dell'Adriatico ed in modo particolare Dubrovnik, perla della cultura croata.

Fedora Ferluga Petronio

**ATTIVITÀ E INIZIATIVE
DEL CENTRO INTERNAZIONALE
SUL PLURILINGUISMO**

Notiziario

Programmi di ricerca

NOTIZIARIO

LA SEDE

Centro Internazionale sul Plurilinguismo
Università degli Studi di Udine
via Mazzini, 3
33100 UDINE
tel. +39-0432-556460
fax +39-0432-556469
e-mail: pluriling@cip.uniud.it
sito internet: <http://www.uniud.it/cip/>

GLI ORGANI

(situazione al 30 settembre 1999)

Direttore

Vincenzo Orioles (1998 -)

Vice-Direttore

Gian Paolo Gri (1995 -)

Comitato Scientifico

Vincenzo Orioles, direttore *pro tempore* del C.I.P.
Eugenio Coseriu, professore emerito dell'Università di Tübingen
Tullio De Mauro, professore ordinario dell'Università "La Sapienza" di Roma
Gian Paolo Gri, rappresentante dei collaboratori scientifici interni
Gerhard Neweklowsky, professore ordinario dell'Università di Klagenfurt
Alexandru Niculescu, rappresentante dei collaboratori scientifici interni
Renato Oniga, rappresentante dei collaboratori scientifici interni
Piera Rizzolatti, rappresentante dei collaboratori scientifici interni
P. Sture Ureland, professore ordinario dell'Università di Mannheim

Consiglio Direttivo

Vincenzo Orioles, direttore *pro tempore* del C.I.P.
Guido Barbina, collaboratore scientifico interno
Raffaella Bombi, collaboratore scientifico interno
Vermondo Brugnattelli, collaboratore scientifico interno
Augusto Carli, rappresentante della Facoltà di Scienze della formazione dell'Università degli Studi di Trieste
Guido Cifoletti, collaboratore scientifico interno

Loredana Corrà, rappresentante del Dipartimento di Linguistica dell'Università degli Studi di Padova

Franco Crevatin, rappresentante della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste

Mario D'Angelo, collaboratore scientifico interno

Silvana Fachin Schiavi, collaboratore scientifico interno

Fedora Ferluga Petronio, collaboratore scientifico interno

Teresa Ferro, collaboratore scientifico interno

Giovanni Frau, collaboratore scientifico interno

Fausto Freschi, rappresentante del personale non docente

Fabiana Fusco, collaboratore scientifico interno

Gian Paolo Gri, collaboratore scientifico interno

Roberto Gusmani, collaboratore scientifico interno

László Honti, collaboratore scientifico interno

Lucia Innocente, collaboratore scientifico interno

Carla Marcato, collaboratore scientifico interno

Alexandru Niculescu, collaboratore scientifico interno

Renato Oniga, collaboratore scientifico interno

Vincenzo Orioles, collaboratore scientifico interno

Alice Parmeggiani Dri, collaboratore scientifico interno

Piera Rizzolatti, collaboratore scientifico interno

Barbara Villalta, responsabile amministrativa

Giorgio Ziffer, collaboratore scientifico interno

Giunta esecutiva

Vincenzo Orioles, direttore

Guido Cifoletti, membro del Consiglio Direttivo

Mario D'Angelo, membro del Consiglio Direttivo

Fedora Ferluga Petronio, membro del Consiglio Direttivo

Barbara Villalta, responsabile amministrativa

IL PERSONALE

Collaboratori scientifici interni

- Bombi Raffaella (dall'1.1.1993), ricercatore di Glottologia e linguistica presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Brugnatelli Vermondo (dal 30.1.1997), ricercatore di Glottologia e linguistica presso la Facoltà di Lettere e filosofia;
- Cifoletti Guido (dall'1.1.1993), professore associato di Linguistica generale presso la Facoltà di Lettere e filosofia;
- D'Angelo Mario (dall'1.3.1993), assistente ordinario di Lingua e letteratura latina presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Fachin Schiavi Silvana (dall'1.1.1993), assistente ordinario di Didattica delle lingue moderne presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Ferluga Petronio Fedora (dall'1.11.1995), professore straordinario di Lingua e letteratura serbo-croata presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Ferro Teresa (dal 30.1.1997), ricercatore di Lingua e letteratura romena presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Frau Giovanni (dall'1.1.1993), professore ordinario di Lingua e cultura ladina presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Fusco Fabiana (dal 30.1.1997), ricercatore di Glottologia e linguistica presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Gri Gian Paolo (dall'1.11.1993), professore associato di Antropologia culturale presso la Facoltà di Lettere e filosofia;
- Gusmani Roberto (dall'1.1.1993), professore ordinario di Glottologia presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Honti László (dall'11.12.1997), professore ordinario di Filologia ugrofinnica presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Innocente Lucia (dall'1.1.1993), ricercatore di Glottologia e linguistica presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Marcato Carla (dall'1.3.1993), professore associato di Dialettologia presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Niculescu Alexandru (dall'1.11.1995), professore ordinario di Lingua e letteratura romena presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Oniga Renato (dall'1.3.1993), professore associato di Lingua e letteratura latina presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Orioles Vincenzo (dall'1.1.1993), professore ordinario di Linguistica generale presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Parmeggiani Dri Alice (dall'1.11.1995), ricercatore di Lingua e letteratura serba e croata presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Rizzolatti Piera (dall'1.1.1993), professore associato di Lingua e letteratura friulana presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;
- Ziffer Giorgio (dall'1.11.1994), professore associato di Filologia slava presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere.

Collaboratori scientifici esterni

- Banti Giorgio (dal 14.1.1999), professore ordinario di Glottologia presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli;
- Carli Augusto (dal 14.1.1999), professore ordinario di Sociolinguistica presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Trieste;
- Douthwaite John (dal 18.1.1995), professore associato di Lingua inglese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Torino;
- Graffi Giorgio (dall'11.12.1997), professore ordinario di Glottologia presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Verona;
- Marazzini Claudio (dall'11.12.1997), professore ordinario di Storia della lingua italiana presso l'Università del Piemonte Orientale di Vercelli;
- Marx Sonia (dal 21.11.1996), professore associato di Lingua tedesca presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Padova;
- Massariello Merzagora Giovanna (dal 3.3.1994), professore associato di Glottologia presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Verona;
- Spinuzzi Monai Liliana (dall'1.3.1993), già insegnante di scuola secondaria superiore e ricercatore universitario;
- Toma Elena (dal 13.9.1995), assistente alla Cattedra di Storia della lingua romena presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Bucarest.

Rappresentanti di Istituzioni aderenti al C.I.P.

- Carli Augusto (dal 26.2.1998), professore ordinario di Sociolinguistica e rappresentante della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Trieste;
- Corrà Loredana (dall'1.11.1995), ricercatore di Linguistica italiana e rappresentante del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Padova;
- Crevatin Franco (dall'1.11.1995), professore ordinario di Linguistica generale e applicata e rappresentante della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste.

Personale amministrativo e bibliotecario

- Villalta Barbara (dal 14.11.1997), assistente amministrativo;
- Freschi Fausto (dal 4.9.1992), assistente di biblioteca.

PROMEMORIA

già Direttore

Roberto Gusmani (1993-1998)

già Vice-Direttore

Giovanni Frau (1993-1995)

già collaboratori scientifici interni

John Douthwaite (dall'1.1.1993 al 31.10.1995), già professore associato di Lingua inglese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;

Giorgio Graffi (dall'1.11.1994 al 31.10.1997), già professore straordinario di Storia della linguistica presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;

Sonia Marx (dall'1.1.1993 al 31.10.1996), già professore associato di Lingua tedesca presso la Facoltà di Economia;

Claudio Marazzini (dall'1.11.1994 al 31.10.1997), già professore straordinario di Storia della lingua italiana presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere;

Giovanna Massariello Merzagora (dall'1.1.1993 al 31.10.1993), già professore associato di Linguistica generale presso la Facoltà di Lettere e Filosofia.

già membri del Comitato Scientifico

Norman Denison (1994-1996)

Giovanni Frau (1994-1996)

Giorgio Graffi (1997)

Lucia Innocente (1994-1996)

Claudio Marazzini (1997)

Sonia Marx (1994-1996)

Vincenzo Orioles (1994-1996)

Mitja Skubic (1994-1996)

già appartenenti al personale amministrativo

Alessandra Missana (dal 15.11.1993), collaboratore di segreteria; distaccata presso altro Ufficio;

Massimo Romano (dal 1.3.1996 al 23.9.1996), assistente amministrativo;

Fabio Pisoni (dall'1.1.1996 al 31.12.1996), titolare di contratto a tempo determinato con funzioni di bibliotecario;

Claudia Schileo (dal 4.11.1996 al 3.5.1997), titolare di contratto a tempo determinato con funzioni tecnico-amministrative.

CRONACA

*(dal 15 aprile 1998 al 30 settembre 1999)***Attività degli organi istituzionali**

Il Comitato Scientifico si è riunito una volta, come previsto dal Regolamento, mentre il Consiglio Direttivo ha tenuto cinque sedute. Oltre all'attività ordinaria e organizzativa, sono state approvate tra l'altro le relazioni sullo stato di avanzamento sia dei programmi di lavoro individuali, che toccano i più vari aspetti del plurilinguismo, sia dei progetti di ricerca in collaborazione, da svolgersi attraverso gruppi di lavoro costituiti da collaboratori scientifici interni ed esterni sotto la direzione di uno o più coordinatori.

Rinnovo delle cariche

In data 17 settembre 1998 il prof. Vincenzo Orioles è stato nominato Direttore del Centro Internazionale sul Plurilinguismo. Il prof. Orioles è subentrato al prof. Roberto Gusmani, rimasto in carica dal 1993 al 1998.

Sistemazione logistica

Dal 19 aprile 1999 il Centro ha la sua sede definitiva in uno stabile del centro storico in via Mazzini 3 (Palazzo Falconieri), dove sono sistemate la Direzione, la Segreteria e la Biblioteca, che dispone di spazi aggiuntivi nella "Sala Maltese" di Palazzo Antonini-Cernazai.

Sito Web

Il Centro dispone ora di una home page (<http://www.uniud.it/cip/>) dalla quale si possono attingere tutti gli elementi utili sui programmi di ricerca e sull'attività istituzionale del Centro. All'interno del sito del Centro è anche possibile consultare in linea il patrimonio librario appartenente al catalogo unico dell'Università di Udine ovvero il patrimonio specifico del Centro.

Fondi librari

Al Centro Internazionale sul Plurilinguismo sono stati assegnati fin dalla sua costituzione alcuni fondi librari acquisiti dall'Ateneo nel corso degli ultimi vent'anni. Si tratta dei fondi privati di tre illustri linguisti italiani: Arturo Cronia, Vittore Pisani e Carlo Tagliavini.

Il fondo Cronia, acquistato nel 1979, raccoglie circa 5.300 volumi di lingue e letterature slave. Di particolare interesse è la sezione di paleoslavo.

Il fondo Pisani, acquistato nel 1983, consiste di circa 1.500 unità bibliografiche prevalentemente di linguistica e filologia.

Il fondo Tagliavini è senz'altro il fondo più cospicuo. Acquisito nel 1990, esso comprende 7.500 volumi, 181 periodici, 240 tesi di laurea e circa 11.000 estratti. Si tratta di testi riguardanti le lingue germaniche, romanze, slave, ugro-finniche, orientali e africane. Degna di nota è la sezione di linguistica generale.

I fondi librari sono conservati nella "Sala Maltese" di Palazzo Antonini-Cernazai (sezione monografica, estratti e tesi di laurea del fondo Tagliavini) e nella nuova sede del Centro in via Mazzini (periodici del fondo Tagliavini; fondo Cronia; fondo Pisani). Il Centro si va dotando di strumenti bibliografici, manuali, repertori e materiali documentari che vanno a formare la sezione nuove acquisizioni.

Rapporti con altre istituzioni

Consorzio universitario del Friuli

Il Consorzio assicura il suo sostegno ad alcuni programmi qualificanti condotti presso il Centro. In fasi successive ha garantito il supporto al primo impianto della banca dati bibliografica sul plurilinguismo assumendo a proprio carico i costi di contratti e borse di studio, ha finanziato le spese di stampa di alcune pubblicazioni e ultimamente promuove uno studio ricognitivo delle varie strutture scientifiche e istituzionali che nell'ambito dell'Unione Europea svolgano attività in vario modo comparabile a quella condotta dal Centro Internazionale sul Plurilinguismo. I risultati di una prima indagine esplorativa portata a termine nel mese di aprile 1999 (i testi sono stati raccolti dalla dott.ssa Barbara Villalta) sono disponibili presso il Centro; nel mese di febbraio 2000 è stata programmata la loro presentazione pubblica in occasione di un convegno dedicato al tema "Lingue di ampia comunicazione e lingue regionali o minoritarie".

Istituto di Etnologia Slovena

Nell'ambito del progetto in collaborazione n. 6 (*Archivio Etnotesti*, coordinato dal prof. Gian Paolo Gri), il Centro aveva da tempo stabilito contatti con l'*Inštitut za slovensko narodopisje* (Istituto di Etnologia Slovena, ISN) dell'Accademia delle Scienze e Arti di Lubiana, diretto dalla dott.ssa Mojca Ravnik. Presso tale struttura è depositata una nastroteca, realizzata secondo lo standard UNESCO, costituita da registrazioni di testi eseguite da Milko Matičetov presso comunità di lingua slovena della Val Resia, delle valli del Natisone, del Torre nell'arco di tempo compreso fra il 1962 e il 1977.

Tra il Centro e l'ISN è stata ora stipulata la convenzione che detta i criteri di acquisizione di copia del materiale sonoro da parte del Centro e regola i rapporti fra le due strutture nell'ambito del progetto *Archivio Etnotesti*. Redatto in lingua italiana e slovena, il testo dell'accordo è stato siglato il giorno 14 luglio 1999 nel corso di una cerimonia alla quale erano presenti la dott.ssa Mojca Ravnik, responsabile dell'ISN; il prof. Vincenzo Orioles, in qualità di Direttore del C.I.P.; il dott. Milko Matičetov, autore delle registrazioni; il dott. Roberto Dapit, attualmente lettore presso l'Università di Lubiana, studioso della lingua e cultura resiana e incaricato dei contatti tra le due strutture; il prof. Gian Paolo Gri, coordinatore del progetto; la dott.ssa Monika Kropelj, collaboratrice dell'ISN; la dott.ssa Barbara Villalta, responsabile amministrativa del C.I.P.; il sindaco di Resia Enzo Barbarino, istituzionalmente interessato in quanto le registrazioni ricadono sul territorio di sua competenza.

Una volta perfezionato l'atto convenzionale, il Centro ha acquisito le prime 120 ore di registrazione eseguite su complessive 96 audiocassette; in una successiva fase l'ISN provvederà alla consegna di una seconda tranche costituita da 70 ore di registrazione su 58 cassette DAT.

Il progetto, oltre a sostenersi con risorse proprie del Centro, è finanziato anche dall'Amministrazione Provinciale di Udine, intervenuta con un contributo *una tantum*, e dalla Regione Friuli-Venezia Giulia, che ha erogato fondi di cui alle leggi regionali 15/1996 e 3/1998.

Comunità Montana della Carnia

Il Centro Internazionale sul Plurilinguismo aveva a suo tempo stipulato con la Comunità Montana della Carnia una convenzione per effetto della quale poteva disporre di alcuni locali a Tolmezzo, suscettibili di costituire una base per ricerche e seminari rivolti alla realtà loca-

le. Poiché la convenzione è scaduta, il Centro auspica di rinegoziare l'accordo nel contesto di una più ampia presenza dell'Ateneo in Carnia.

Premio di laurea

Il Centro Internazionale sul Plurilinguismo, per incentivare l'interesse e curare la formazione di giovani in questo settore della ricerca, ha istituito un premio annuale di lire 6.000.000 destinato a tre tesi di laurea sul plurilinguismo, il cui tema sia coerente con le finalità istituzionali del Centro.

L'intitolazione del premio è stata proposta dal Centro, col consenso della famiglia, per onorare la memoria di Beppino Piovesana, laureato in Lingue e letterature straniere all'Università di Udine, prematuramente scomparso nel 1997, che aveva dimostrato una promettente apertura verso il plurilinguismo ed il multiculturalismo.

Il concorso è aperto ai laureati dell'Università degli Studi di Udine che siano stati iscritti ai corsi di laurea attivati presso le Facoltà di Lingue e Letterature straniere e di Lettere e Filosofia. La prima scadenza utile per poter concorrere al riconoscimento è fissata al 30 novembre 2000: in prima istanza potranno essere ammessi i laureati che abbiano discusso la loro tesi a partire dall'1 giugno 2000.

INIZIATIVE SCIENTIFICHE

Convegni*Convegno seminariale (febbraio 1999)*

Nelle giornate del 10 e dell'11 febbraio 1999 è stato organizzato il Convegno seminariale *Dal "paradigma" alla parola. Riflessioni sul metalinguaggio della linguistica*. L'incontro, che rientrava nell'attività scientifica del progetto n. 1 ("Categorie e termini tecnici del plurilinguismo"), si è tenuto in parte a Udine ed in parte presso la sede di Gorizia; i lavori si sono articolati in quattro sessioni di argomento specifico:

- *La variabilità terminologica nell'area del plurilinguismo e dell'interferenza;*
- *Scuole, livelli di analisi, ambiti di interesse;*
- *Provenienze;*
- *Singoli termini.*

È prevista a breve scadenza la pubblicazione degli Atti presso l'editore Il Calamo nell'ambito della collana "Lingue, linguaggi, metalinguaggio".

Convegno internazionale (dicembre 1999)

È stato promosso un Convegno internazionale sul tema *Processi di convergenza e differenziazione nelle lingue dell'Europa medievale e moderna*, previsto dal 9 all'11 dicembre 1999. I lavori si articolano in cinque sessioni, della durata di mezza giornata ciascuna, ognuna delle quali comprende due relazioni di base, della durata di 40 minuti, ed un certo numero di comunicazioni, della durata di 20 minuti. Il pomeriggio di giovedì 9 e la mattina di venerdì 10 le comunicazioni sono distribuite in due sezioni parallele.

Le sessioni plenarie sono dedicate ai seguenti temi:

- *La (le) latinità come fattore di convergenza e divergenza nella storia delle lingue europee;*
- *Correnti linguistiche nella penisola balcanica (con particolare riguardo per gli influssi del turco e del neogreco);*
- *Influssi germanici, slavi e romanzi sull'ungherese e influssi ungheresi sulle lingue vicine;*
- *Il ruolo del veneziano coloniale e della lingua franca nella diffusione del lessico occidentale in Oriente;*
- *Influenze tardo latine e italiane nelle lingue slave (con particolare riguardo per i contatti in area dalmatica).*

Il Comitato organizzatore del Convegno risulta composto, oltre che dal Direttore del Centro prof. Vincenzo Orioles, dal prof. Guido Cifoletti, dalla dott.ssa Fabiana Fusco, dalla dott.ssa Alice Parmeggiani Dri e dalla Segretaria amministrativa, dott.ssa Barbara Villalta.

Conferenze

Il Centro ha promosso nel corso del 1999 un ciclo di seminari così articolato:

Udine, 17 febbraio 1999

- Tullio De Mauro, presentazione del volume *Ethnos e comunità linguistica: un confronto metodologico interdisciplinare*

Udine, 16 aprile 1999

- Alessio Petralli, *Il nuovo articolo linguistico della Costituzione svizzera. Straordinaria storia di ordinaria democrazia elvetica*

Udine, 12 maggio 1999

- Giovanna Massariello, *Il Lager come Babele*

Pubblicazioni

Accanto alla rivista "Plurilinguismo", organo del Centro, e agli Atti dei Convegni internazionali (a *Ethnos e Comunità linguistica*, edito nel 1998, seguirà, sempre per i tipi della Forum editoriale, il volume che raccoglierà le relazioni e le comunicazioni presentate al Convegno del dicembre 1999), il Centro ha deciso di creare una propria collana editoriale dal titolo "Lingue, culture e testi" che ospiterà contributi monografici espressione dell'attività scientifica dei suoi collaboratori e raccolte di saggi riconducibili all'attività scientifica del C.I.P.; la stampa dei volumi sarà curata dalle edizioni Il Calamo di Roma.

Tra le prime opere comprese nella serie, la cui responsabilità scientifica è affidata al prof. Vincenzo Orioles, si segnalano:

Mitja Skubic (già componente del Comitato Scientifico), *Elementi linguistici romanzi nello sloveno occidentale*.

Documenti letterari del plurilinguismo, (espressione del progetto in collaborazione n. 6, coordinato da F. Ferluga Petronio e C. Marazzini).

Banca dati bibliografica

Constatato che i tradizionali repertori, dalla *Bibliographie internationale sur le bilinguisme* curata da Mackey alla *Bibliographie Linguistique*, non forniscono né un tempestivo aggiornamento né un ordinamento categoriale coerente delle aree disciplinari relative all'interlinguistica ed al plurilinguismo, il Centro ha avvertito l'esigenza di individuare uno strumento operativo, sotto forma di banca dati accessibile in rete e periodicamente aggiornata, che renda disponibile in tempo reale l'insieme dei dati pertinenti. Inoltre la banca dati è volta a dare un concreto supporto ai progetti scientifici in atto, che potranno attingervi spunti e materia di riflessione metalinguistica.

Partendo dal patrimonio bibliotecario del Centro, dallo spoglio di repertori cartacei, dal filtraggio e dalla rielaborazione di banche dati già esistenti e utilizzando una soggettazione appositamente pensata in funzione di tali ambiti di ricerca (comprendente categorie quali diglossia, interferenza, interlinguistica, lingue speciali, variabilità, analisi contrastiva, bilinguismo, educazione plurilingue, creolizzazione, prestiti, calchi ecc.), si sta procedendo alla creazione di campi di interrogazione specificatamente mirati, oltre, naturalmente, a quelli tradizionali (autore, titolo ecc.). Con tali accorgimenti, la banca dati raccoglierà per la prima volta in assoluto la bibliografia sul plurilinguismo, attivando collegamenti con i cataloghi *on line* delle biblioteche disponibili sulla rete internazionale. La realizzazione di questo progetto potrà fare della biblioteca del Centro Internazionale sul Plurilinguismo – intesa nella sua duplice articolazione di patrimonio librario e di centro d'informazione collegato alle maggiori banche dati del settore linguistico – un sicuro punto di riferimento per ricercatori italiani e stranieri.

PROGRAMMI DI RICERCA

PROGETTI DI RICERCA IN COLLABORAZIONE

Il Consiglio Direttivo ha approvato le seguenti relazioni sullo stato di avanzamento di progetti di ricerca da realizzare, come attività istituzionale del Centro, attraverso gruppi di lavoro costituiti da collaboratori scientifici interni ed esterni, sotto la direzione di uno o più coordinatori.

PROGETTO DI RICERCA N. 1

CATEGORIE E TERMINI TECNICI DEL PLURILINGUISMO

(coordinatori: prof. Vincenzo Orioles e dott.ssa Raffaella Bombi)

Nel corso dell'annualità 1998 il gruppo di lavoro che prende parte al progetto su *Categorie e termini tecnici del plurilinguismo* (per una compiuta illustrazione degli obiettivi scientifici del progetto si rinvia al testo apparso su "Plurilinguismo" 4, 1997, pp. 23-7) ha dedicato ampio spazio alla definizione di alcuni concetti attinenti alla ricerca. Tale impegno si è tradotto in un consistente numero di interventi e lavori destinati alle sedi più diverse.

Lavori pubblicati

- R. Bombi, *La produttività di unità formative nella linguistica della variazione: il caso di dilalia*, "Lingua e Letteratura" (Annali I.U.L.M.) n. 30 (primavera 1998), pp. 129-136
- R. Bombi, *La considerazione delle lingue speciali nella linguistica storica*, "Incontri Linguistici" 20 (1997) [1998], pp. 195-200
- F. Fusco, *Un latinismo paneuropeo nel lessico universitario*, "Incontri Linguistici" 20 (1997) [1998], pp. 201-209
- L. Innocente, *Un singolare caso di barbarophonía*, "Plurilinguismo" 5 (1998), pp. 161-3
- V. Orioles, *Calchi semantici greci in latino: a proposito di una recente pubblicazione*, "Incontri Linguistici" 20 (1997) [1998], pp. 211-8

Lavori in corso di stampa

Si richiama l'apporto dei componenti l'unità di ricerca udinese agli Atti del Convegno sul tema "Le parole per le parole. I logonimi nelle lingue e nel metalinguaggio" (Napoli, Istituto Universitario Orientale, 18-20 dicembre 1997), compreso nel quadro dell'attività del progetto "Per un dizionario generale plurilingue del lessico metalinguistico", con il quale il gruppo di lavoro operante presso il Centro Internazionale sul Plurilinguismo interagisce. Si forniscono qui di seguito i titoli delle relazioni:

- R. Bombi, *Il recupero di tecnicismi alla variabilità: il caso di slang*
- F. Fusco, *Dialecto e patois: spunti per un confronto terminologico*
- V. Orioles, *Le forme dell'alterità linguistica*

Sono poi di imminente pubblicazione i seguenti ulteriori lavori:

- V. Orioles, *La nozione di alloglossia: dall'uso ideologizzato allo status di tecnicismo del-*

l'interlinguistica "Incontri Linguistici" 21 (1998) [1999]. Originariamente presentato come relazione al Convegno "Babele. Il problema della traduzione tra commensurabilità e incommensurabilità delle culture" (Roma, Dipartimento di Studi Glottoantropologici e Discipline Musicali, 13-14 dicembre 1996)

- V. Orioles, *L'interferenza da fattore di disturbo a elemento di arricchimento*, Atti del Convegno su "Teorie del significato e della conoscenza del significato" (Padova, Dipartimenti di Linguistica e di Filosofia, 10-11 aprile 1997)

I suddetti contributi hanno pienamente realizzato l'obiettivo minimo della ricerca, che è quello di tenere aperto uno spazio permanente di riflessione metalinguistica sui temi che costituiscono materia usuale dell'impegno scientifico dei ricercatori del Centro.

Si segnala innanzitutto che, a partire dal 1999, la dott. Raffaella Bombi affianca il prof. Vincenzo Orioles nel coordinamento del progetto. Quanto al programma scientifico dell'anno, l'iniziativa più importante è costituita da un Convegno seminariale sul tema "Dal 'Paradigma' alla Parola. Riflessioni sul metalinguaggio della linguistica" (Udine-Gorizia, 10-11 febbraio 1999), espressamente dedicato all'approfondimento metodologico sulle problematiche della terminologia linguistica. Accanto a tematiche anche di ordine generale, è stata prevista una specifica sessione dedicata al plurilinguismo e all'interferenza, che ha sicuramente giovato alla definizione del quadro teorico in cui si iscrive la ricerca. È prevista la pubblicazione dei relativi atti a breve scadenza.

Dal punto di vista operativo, si intensificherà la redazione di *voci campione*, si aggiornerà l'*elenco tematico* dei lemmi, la cui ampiezza in ogni caso è tale da giustificare il ricorso a contributi anche al di fuori dei collaboratori del Centro; inoltre verrà portata avanti l'immissione di records finalizzata alla creazione del *lemmario*, indispensabile complemento della ricerca.

A tale scopo potranno essere attivati rapporti di collaborazione con laureati, ai quali affidare l'esecuzione di spogli, e si promuoveranno tesi di laurea anche nella prospettiva della formazione di giovani studiosi.

PROGETTO DI RICERCA N. 2

APPONTAMENTO DI STRUMENTI (DA UTILIZZARSI IN ESPERIENZE DIDATTICHE) PER LA DESCRIZIONE IN CHIAVE CONTRASTIVA DELLE REALTÀ PLURILINGUI LOCALI
(coordinatrice: dott.ssa Silvana Fachin Schiavi)

Progetto sospeso per l'anno in corso.

PROGETTO DI RICERCA N. 3

ITALIANO REGIONALE NEL FRIULI DAL PARLATO AL LETTERARIO
(coordinatrici: prof.ssa Carla Marcato e dott.ssa Fabiana Fusco)

Il modello originario del progetto, unitamente agli obiettivi che lo ispirano, è contenuto nel primo volume di "Plurilinguismo" (pp. 52-54); informazioni e dati aggiuntivi sulle finalità e sullo stato di avanzamento della ricerca sono esposti nelle successive relazioni apparse nei voll. 2 (p. 22), 3 (p. 38), 4 (p. 34) e 5 (p. 24) della stessa rivista. A tali schemi si rinvia per precisazioni e dettagli che in questa sede verranno dati come presupposti.

Nel corso del 1998 si è avviata la fase di elaborazione della documentazione raccolta sull'italiano regionale in Friuli: si tratta di un'analisi dettagliata e sistematica dei vari fatti linguistici individuati nelle produzioni di italiano scritto (elaborati scolastici e questionari) e orale (registrazioni di conversazioni libere). Tale esame ha reso necessarie anche un'integrazione e una revisione dei risultati evidenziati dai lavori precedentemente pubblicati da L. Vanelli, V. Orioles, S. Morgana e M. Cortelazzo. Da una prima valutazione delle fonti è emerso un quadro dettagliato che C. Marcato ha esposto nel contributo *Le lingue dei giovani tra opinioni e usi*, in «Tumieç», numero unico (Udine, Società Filologica Friulana, 1998), pp. 417-429.

Si è altresì puntata l'attenzione su materiali, risalenti alla prima metà del secolo, che costituiscono, per il Friuli, le prime tracce coscienti dell'esistenza di un codice di transizione fra i due poli del dialetto e della lingua ufficiale: si tratta di una serie di volumetti di letture ad uso nelle scuole elementari, di descrizioni sincroniche di alcune varietà di italiano parlato in regione e di scritti orientati a evidenziare il ruolo del dialetto locale nell'insegnamento della lingua standard.

Si segnala infine la pubblicazione di F. Fusco, *Dialetto e patois: spunti per un confronto interlinguistico*, in *Le parole per le parole. I logonimi nelle lingue e nel metalinguaggio*, Atti del Convegno (Napoli, 18-20 dicembre 1997), a cura di C. Vallini, in stampa, riferibile al programma di ricerca poiché sviluppa alcune considerazioni sulla diffusione e l'uso di nozioni quali 'dialetto' e 'varietà regionale'.

Descrizione scientifica del progetto

A partire dagli anni Sessanta si è osservata una inversione di tendenza nella ricerca e nella valutazione dei dialetti e un modificato atteggiamento rispetto alla 'questione della lingua'. Per non tornare sulle fasi di tale percorso, per certi versi anche assai accidentato, e delle discussioni che lo hanno travagliato, basterà ricordare che, accanto alla rinnovata attenzione per le culture regionali e i relativi dialetti, si è indebolita la corrente puristica che ha caratterizzato la mentalità e la politica linguistica italiana dall'Unità in poi. Il fecondo interesse quindi rivolto alle realtà dialettali delle varie regioni d'Italia e alle loro ripercussioni sulla lingua è testimoniato, a partire da G.B. Pellegrini, *Tra lingua e dialetto in Italia* (1960) e da T. De Mauro, *Storia linguistica dell'Italia unita* (1963 e successive edizioni), dalle numerose ricerche specialistiche e dai Convegni organizzati attorno ai temi aggreganti degli 'italiani parlanti' e dei rapporti fra lingua e dialetto (a tal proposito si ricordano, fra i tanti, i Convegni della Società di Linguistica Italiana, in particolare quello del 1984, del Centro per gli Studi dialettali italiani e quelli tedeschi curati da G. Holtus e E. Radtke e così via).

Lo studio dei contatti fra lingua e dialetto, unitamente all'analisi del *continuum* che essi costituiscono nel repertorio, ha già prodotto una quantità ragguardevole di saggi e contributi assai interessanti. A molte regioni ovvero a singole località sono destinate monografie sulle relative varietà regionali d'italiano, con il risultato che talune aree sono abbondantemente rappresentate rispetto ad altre, ad esempio il Friuli. Molti dei lavori finora svolti sono fondati sulla illustrazione delle differenze e degli influssi reciproci fra quattro 'tastiere' ovvero fra quattro realtà linguistiche, italiano standard, italiano regionale, koiné regionale e dialetto locale; si servono cioè dello schema quadripartito a suo tempo introdotto da G.B. Pellegrini ed attualmente divenuto il modello preso a riferimento per la segmentazione del repertorio linguistico italiano. Da quanto si è osservato fin qui, l'IR può anche essere considerato come luogo privilegiato di rapporti interlinguistici ovvero come un territorio strategico per lo stu-

dio dei contatti fra codici linguistici le cui unità possono interferire reciprocamente a tutti i livelli.

A partire dallo studio programmatico di G.B. Pellegrini, si intende ripercorrere la genesi della nozione di italiano regionale e quelle ad essa correlate (punto di partenza ineludibile è il contributo dedicato alla nozione da A. Sobrero, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen 1988, vol. IV, pp. 732-748), per giungere infine ai più recenti lavori di T. Telmon che costituiscono delle esaurienti illustrazioni dell'italiano regionale: si tratta delle due preziose sintesi *Varietà regionali* e *Gli italiani regionali contemporanei*, l'una pubblicata nell'*Introduzione all'Italiano contemporaneo*, a cura di A.A. Sobrero (Roma-Bari 1993, vol. II, pp. 93-149) e l'altra nel vol. III della *Storia della lingua italiana*, a cura di L. Serianni - P. Trifone (Torino 1994, pp. 597-626). La valutazione critica sulla categoria sarà finalizzata anche ad una chiarificazione teorica di alcuni metodi di indagine sviluppati in seguito alle riflessioni di Pellegrini. Si pensa infatti che la mancanza di una appropriata e rigorosa strategia metodologica volta ad una analisi scientifica dei rapporti tra lingua, italiano regionale e dialetto sia imputabile da un lato alla forte resistenza dell'ambiente scolastico e dall'altro all'eredità ottocentesca che vedeva la lingua in una posizione gerarchicamente predominante: di qui si spiegano le ricorrenti argomentazioni che assegnavano alle forme regionali il rango di forme devianti, sbagliate e così via. Tale atteggiamento, evidentemente contraddistinto da intenti normativi, è ravvisabile in molti degli studi sull'italiano regionale (ricordiamo gli interventi di E. Quaresima e A. Leone oltre alle monografie sull'italiano di Sicilia dello stesso Leone e di G. Tropea) o, più in generale, sulle relazioni tra lingua e dialetto su cui può aver decisamente influito la metodologia dell'analisi contrastiva. Resta infine da studiare e valutare l'impatto, a partire dagli anni Ottanta, della nozione di *interlanguage* nella dimensione diatopica della variabilità linguistica messa in luce da Telmon ma già resa proficuamente operativa da Mioni per una definizione di italiano popolare.

Finalità del progetto

Muovendo da tali presupposti si intende quindi osservare da un lato il quadro entro il quale è collocabile la nascita della nozione di 'italiano regionale' e dall'altro taluni dei vari approcci metodologici approntati per lo studio di tale varietà. Oltre ad affrontare la dimensione teorica, si procederà ad una esplorazione di materiali raccolti, in special modo testi scritti scolastici, nel presupposto di esplorare i caratteri di quella varietà di italiano definibile come "italiano regionale giovanile", perché marcatamente influenzata dal codice friulano sottostante e correlata all'età dei parlanti. La griglia a cui ci si riferisce per la raccolta e il commento dei tratti è quella fornita da Telmon, che ha classificato i fatti a seconda dei livelli di analisi ovvero delle *variabili strutturali* alcune delle quali sono più sensibili di altre all'elemento regionale, ovvero l'intonazione, la fonetica e il lessico. Si è elaborata una classificazione tipologica degli influssi interlinguistici per il momento concentrata sugli aspetti grafico-fonetici e morfologici. Si farà poi riferimento alle monografie dedicate all'italiano di regioni contermini come il Veneto e il Trentino (ricordiamo a proposito i lavori di L. Canepari e dei suoi allievi e i due volumi curati ad F. Bruni): è infatti da verificare l'ipotesi di lavoro secondo cui taluni dei tratti individuati nel modo di scrivere, e anche di parlare, l'italiano nell'area friulana, non appartengono soltanto all'italiano regionale della zona, ma sono da un lato condivisi da altre varietà regionali e dall'altro attribuibili a tendenze tipiche del carattere popolare o colloquiale della lingua italiana.

C'è altresì da considerare l'opportunità che tali analisi possano produrre una utile ricaduta negli ambienti scolastici. Il confronto della scuola con la dimensione diatopica della variabilità linguistica ha permesso di spostare i termini dell'opposizione che non è più configura-

bile nella dualità lingua-dialetto bensì nello schema tripartito lingua-IR-(dialetto): il contatto fra italiano e varietà locale genera fenomeni, solitamente presentati come errori, ma che il più delle volte sono forme più o meno accettabili e diffuse nelle varietà di italiano regionale che sarebbe scorretto condannare in quanto tali rivolgendosi ad essi l'atteggiamento dialettofobo della scuola tradizionale. Secondariamente, tali errori possono essere spiegati con l'interferenza, che non trova la sua radice solo nel dialetto, ma anche nelle altre varietà presenti nel repertorio linguistico, ovvero che si innesta nel quadro delle dinamiche interne al sistema. L'obiettivo è dunque quello di giungere a dare consapevolezza agli apprendenti della complessità del repertorio linguistico a disposizione dei parlanti italiani, per i quali è indispensabile poter scegliere, a seconda delle situazioni comunicative, tra le diverse varietà in uso.

Poiché solitamente la descrizione linguistica delle varietà regionali si è concentrata su taluni livelli di analisi avvertiti come depositari dell'impronta locale (ad esempio, intonazione, fonetica e lessico), lasciando in ombra le forme morfosintattiche, si è avvertita l'esigenza di prestare attenzione alle interferenze morfologiche nella convinzione che esse "possano trovare posto anche in una grammatica di interlingue regionali" (Telmon). Per tale ragione sarà pertinente approfondire la natura e la dinamica interlinguistica degli influssi in taluni ambiti morfologici, come quello relativo a determinati usi verbali.

È previsto infine uno specifico modulo della ricerca dedicato all'analisi di fonti letterarie: tema assai promettente come suggeriscono i recenti interventi presentati nella sezione "Italiano regionale letterario" al V Congresso SILFI (Catania, 15-17 ottobre 1998). L'indagine è rivolta all'individuazione di testimonianze riflesse dell'italiano regionale in fonti letterarie (si considerano le documentazioni a partire dal secondo Ottocento); il progetto si intende articolato in due aspetti:

a) il primo è quello classico dei dialettalismi o regionalismi lessicali (si tratta di termini che nell'uso in parte si sovrappongono ma che richiedono una attenta definizione), suddivisi, a loro volta, almeno in forme "spontanee" e "riflesse" (ovvero caratterizzate o meno da tratti metalinguistici di accompagnamento) con ulteriori articolazioni interne (si veda in merito il saggio di P. V. Mengaldo, *L'Epistolario di Nievo. Un'analisi linguistica*, Bologna, Il Mulino, 1987);

b) il secondo consiste nell'individuazione di quelle forme che possono concorrere alla determinazione di una varietà sistematica della lingua su base regionale. La situazione linguistica postunitaria vede, com'è ormai noto (si rinvia in particolare ai dati offerti dai due voll. *L'Italiano nelle regioni*, a cura di F. Bruni, Torino 1992-1994), la diffusione progressiva dell'italiano come codice dell'oralità ed i contatti con il dialetto portano alla formazione di varietà sistematiche della lingua, vale a dire di un italiano assai influenzato su tutti i livelli. A determinare l'identificazione di questa varietà di italiano rispetto all'italiano "medio" sono proprio e quasi esclusivamente i tratti locali. Si prevede, inoltre, un incontro sul tema a carattere seminariale.

PROGETTO DI RICERCA N. 4

MUTAMENTI DIACRONICI, VARIAZIONI DIATOPICHE E DIASTRATICHE IN FRIULI. LA VITALITÀ DEL FRIULANO A 30 ANNI DALLE INCHIESTE DELL'ASLEF
(coordinatrice: prof.ssa Piera Rizzolatti)

Descrizione del progetto

La ricerca fa parte di un più ampio progetto di indagine e ricognizione del repertorio linguistico presente nella regione friulana. L'area friulana, in cui si incontrano e si compongono le componenti romanza, germanica e slava della storia linguistica europea, era stata a suo tempo

individuata dal C.I.P., proprio per tali peculiarità, come paradigma di riferimento e di testaggio per la realizzazione di strumenti di rilevamento da destinare a situazioni generali di plurilinguismo.

Stato della ricerca

In quest'ambito, infatti, era stato dapprima varato un progetto di ricerca in collaborazione avente come finalità la "Elaborazione di modello di questionario per inchieste sociolinguistiche e sua applicazione in area tolmezzina".

Per la verifica della validità teorica e dell'effettiva applicabilità del questionario, mirato alla raccolta di tutte le variabili che in modo diretto o indiretto agiscono sui comportamenti dei parlanti, era stato prescelto il capoluogo della Carnia, Tolmezzo, e quindi avviato un primo sondaggio (1995) per ricavare informazioni di tipo linguistico sulla vitalità del friulano in questo centro montano.

Era stato predisposto pertanto un questionario della competenza attiva e passiva con una duplice finalità: raccogliere informazioni sull'uso del friulano all'interno di un repertorio potenzialmente plurimo e, nel contempo, testare l'effettiva rispondenza e validità del questionario stesso.

Esso si basava su di una serie di domande destinate a mettere in evidenza la conoscenza di alcuni elementi lessicali presso determinate categorie di parlanti. Il test, modellato su analoghe esperienze di ricerca condotte da G. Francescato a Maniago negli anni Ottanta, era stato tarato, nel caso di Tolmezzo, sui materiali raccolti dall'ASLEF nel 1967-68.

Gli esiti dell'inchiesta, pubblicati in "Plurilinguismo" 4 (1997), pp. 89-117, confermando la validità del tipo di approccio metodologico, avevano suggerito la possibilità di aprire un filone autonomo ed originale di ricerca.

Quest'ultimo, estendendo l'iniziativa ad altre varietà e situazioni di plurilinguismo, si propone soprattutto il miglioramento del modello di test applicato a Tolmezzo e la sua applicazione all'interno di un approccio più articolato nei confronti delle comunità destinatarie della ricerca.

Programma per il 1999

In particolare la rielaborazione dei dati dell'inchiesta condotta a Tolmezzo ha prodotto conferme circa i comportamenti a seconda delle classi generazionali (con una ovvia penalizzazione del friulano nella competenza attiva e passiva dei più giovani tra gli intervistati) e consentito di ricavare informazioni circa il procedere delle interferenze nel codice friulano in presenza di un repertorio multiplo.

Si è quindi ritenuto produttivo proporre la ripetizione di tale positiva esperienza in altre località del Friuli che per contesto socio-economico, centralità geografica o, per contro, isolamento e marginalità, si ritenevano produttive per la prosecuzione del lavoro e per acquisire nuove e sicure informazioni sulla vitalità del friulano e sull'incidenza di altri codici nel repertorio dei friulanofoni.

Per avere un punto di riferimento sulla situazione precedente è stato stabilito di basarsi ancora sui risultati delle inchieste dell'ASLEF, così da costruire un questionario della competenza passiva rispondente ad una scelta di tipo lessicale già presente nell'Atlante.

In fase di allestimento dei questionari non sarà inopportuno tenere in debita considerazione le informazioni offerte dai materiali dell'AIS e dell'ALI per le località scelte come sede delle inchieste, in modo da potenziare l'aspetto diacronico della ricerca ed aumentare il

‘campo visivo’ dei mutamenti diacronici nel lessico.

L’operazione nel suo complesso comporta ovviamente la necessità di predisporre test di competenza passiva specifici per ogni punto d’inchiesta, in rispondenza della variazione dialettica del friulano.

Lo stesso test, condotto sia per la competenza attiva che passiva, si propone di mettere in evidenza determinati elementi lessicali presso un campione di parlanti in base a variabili predefinite: età, sesso, scolarizzazione, attività lavorativa.

Emerge, inoltre, la necessità di affiancare alla verifica della competenza attiva e passiva, basata su liste di parole, l’esperienza della conversazione (libera e/o guidata) con gli informatori. Tale intervento potrebbe tra l’altro consentire l’accesso ad informazioni sulla competenza dei parlanti, penalizzata in occasione dei test che impongono una traduzione e il riconoscimento dei tipi in rapida sequenza, da una speciale ‘afasia’ da ‘lista di parola’.

Nella scelta dei punti di indagine inoltre si dovranno privilegiare i contesti di massima differenziazione (es. località isolate d’area montana *versus* centri cittadini o realtà di recente acquisizione industriale). Procedendo in questo modo sarà quindi possibile verificare l’omogeneità ovvero la disomogeneità dei comportamenti e delle variabili in esame.

Per l’anno 1999 sono previsti i seguenti adempimenti:

1. scelta dei punti d’inchiesta;
2. approntamento dei questionari;
3. formazione dei collaboratori-raccoglitori;
4. inchieste di campionatura.

Responsabile del progetto e collaboratori

È responsabile del progetto la prof.ssa Piera Rizzolatti (professore associato di Lingua e letteratura friulana presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell’Università di Udine).

Collaborano al progetto la dott.ssa Loredana Corrà, ricercatrice di Linguistica italiana presso la Facoltà di Lettere e filosofia dell’Università di Padova; la dott.ssa Gianna Marcato ricercatrice di Dialettologia italiana presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Padova; il prof. Shinji Yamamoto, docente di Linguistica italiana presso l’Università di Tokyo; la dott.ssa Roberta Cortella, borsista presso il Dipartimento di Lingue e letterature germaniche e romanze dell’Università di Udine; la dott.ssa Judit Józsa docente presso l’Università di Pécs e borsista Alpe-Adria presso l’Università di Udine.

La scelta di eventuali altri collaboratori sarà di volta in volta valutata in base alle necessità specifiche del lavoro, ai requisiti scientifici e alla professionalità richiesta.

PROGETTO DI RICERCA N. 5

ARCHIVIO ETNOTESTI. SERVIZIO DI RICERCA, DUPLICAZIONE, CATALOGAZIONE, CONSERVAZIONE DI DOCUMENTI SONORI E DI DOCUMENTI DI SCRITTURA INFORMALE
(coordinatore: prof. Gian Paolo Gri)

Premessa

Dal 1996 il C.I.P. sostiene al proprio interno un progetto scientifico, denominato Archivio Etnotesti (AE), che si prefigge la raccolta, la duplicazione, la catalogazione scientifica, la tra-

scrizione, l'analisi e la conservazione di documenti sonori della tradizione orale friulana già prodotti e presenti presso ricercatori, centri di ricerca, enti pubblici e privati nazionali e internazionali; l'organizzazione di campagne sistematiche di rilevamento delle tradizioni orali e di ricerca archivistica di documenti di scrittura informale relativi al contesto popolare friulano. Per l'attività fin qui svolta nell'ambito del progetto si rimanda alle relazioni annuali pubblicate su "Plurilinguismo".

Fino al 1998 la collocazione dell'Archivio era stata ipotizzata presso la sede staccata del C.I.P. di Tolmezzo, in convenzione con la Comunità Montana della Carnia; attraverso la stessa Comunità Montana il progetto aveva avuto il sostegno finanziario della L.R. 15/1996 per gli esercizi 1997 e 1998. Con il 1999, essendo venuta meno la possibilità di collaborazione con l'ente locale carnico, l'AE trova collocazione presso la sede di Udine del C.I.P., che da una parte si avvale di proprie risorse finanziarie e dall'altra beneficia del sostegno dell'Amministrazione provinciale di Udine e della Regione Friuli-Venezia Giulia.

Stato di avanzamento del progetto nel corso del 1999

L'evento più significativo che ha segnato l'attività dell'anno è l'avvenuto perfezionamento delle intese con l'Istituto di Etnologia Slovena di Lubiana attraverso la stipula di una apposita convenzione internazionale.

Da tempo il Centro aveva stabilito contatti con l'*Inštitut za slovensko narodopisje* (Istituto di Etnologia Slovena) dell'Accademia Slovena delle Scienze e Arti di Lubiana (SAZU), diretto dalla dott.ssa Mojca Ravnik. Presso tale struttura è depositata una nastroteca, realizzata secondo lo standard UNESCO, costituita da registrazioni di testi eseguite dall'etnologo Milko Matičetov presso comunità di lingua slovena della Val Resia, delle valli del Natisone, del Torre nell'arco di tempo compreso fra il 1962 e il 1977 [dal 1954 al 1994]. La stipula della convenzione tra il Centro e l'ISN permetterà di regolare i rapporti fra le due strutture disciplinando in particolare i criteri di acquisizione e utilizzo del materiale sonoro da parte del Centro, il quale potrà acquisire in copia l'intero *corpus* di registrazioni effettuate da Milko Matičetov nell'ambito delle sue campagne di ricerca in area friulana, presso comunità slovenofone e plurilingui.

Redatta in lingua italiana e slovena, la convenzione è stata siglata il 14 luglio 1999 nel corso di una cerimonia alla quale erano presenti la dott.ssa Mojca Ravnik, responsabile dell'ISN; il prof. Vincenzo Orioles in qualità di Direttore del C.I.P.; il dott. Milko Matičetov, autore delle registrazioni; il dott. Roberto Dapit, lettore presso l'Università di Lubiana, studioso della lingua e cultura resiana e incaricato dei contatti tra le due strutture; il prof. Gian Paolo Gri, responsabile del progetto; la dott.ssa Monika Kropelj, collaboratrice dell'ISN; la dott.ssa Barbara Villalta, responsabile amministrativa del C.I.P.; il sindaco di Resia Enzo Barbarino, istituzionalmente interessato in quanto le registrazioni ricadono sul territorio di sua competenza.

Contestualmente alla stipula il Centro ha acquisito n. 29 audiocassette che costituiscono il nucleo dei materiali che l'ISN si è impegnato a consegnare ai sensi dell'art. 7 della convenzione secondo le seguenti modalità: entro il 31 ottobre 1999 metterà a disposizione del Centro le prime 120 ore di registrazione eseguite su complessive 96 audiocassette, provvederà, in tempi da concordare, alla consegna di una seconda tranche costituita da 70 ore di registrazione su 58 cassette DAT.

Prosecuzione del progetto e suoi ulteriori sviluppi

1. Attraverso il progetto AE, il Centro intende ora procedere, sempre in collaborazione con

l'Istituto di Etnologia Slovena, all'imponente lavoro di catalogazione scientifica e di trascrizione dei nastri che si impone con urgenza; intende anche collaborare all'edizione del catalogo delle registrazioni, per quanto attiene l'area friulana. Per imprimere accelerazione a questa decisiva fase del progetto, il Centro ha deliberato di finanziare un assegno di studio destinato a uno studioso che si occupi precipuamente della trascrizione e indicizzazione dei materiali fin qui acquisiti.

2. Nel corso degli anni Sessanta la Discoteca di Stato ha effettuato alcune campagne di rilevamento in Friuli, acquisendo documenti sonori della narrativa di tradizione orale friulana (v. Cirese-Serafini, *Tradizioni orali non cantate. Primo inventario nazionale per tipi, motivi o argomenti*, Roma 1975). Le registrazioni, depositate nella sede romana dell'ente, non sono mai state riprese: verranno acquisite in copia, catalogate, trascritte, edite.

3. Si intende avviare una campagna coerente di registrazioni (con successiva catalogazione e trascrizione dei testi) in area alpina friulana riguardante l'insieme delle orazioni di tradizione orale e del canto di argomento religioso. Il rilevamento verrà legato alla ricerca più ampia che diversi enti e studiosi stanno conducendo in area alpina sui processi di trasformazione dei linguaggi religiosi plurilingui nel contesto controriformistico (v. G. Pozzi, *Grammatica e retorica dei santi*, Milano 1997).

4. Verranno continuate le campagne di rilevamento della narrativa di tradizione orale (in particolare nel settore delle 'leggende di credenza') e delle 'storie di vita' connesse ai fenomeni di emigrazione e di immigrazione in area friulana.

5. Inizierà il lavoro di schedatura delle scritture di carattere informale in età moderna presso gli archivi familiari conservati negli Archivi di Stato di Udine, Gorizia e Pordenone.

PROGETTO DI RICERCA N. 6

PLURILINGUISMO LETTERARIO

(coordinatori: prof.ssa Fedora Ferluga Petronio e prof. Claudio Marazzini)

Il progetto ha l'ambizione di estendere i poli di interesse del Centro stimolando indagini che si collocano all'intersezione tra plurilinguismo e creazione letteraria. Lo statuto del plurilinguismo letterario certo non è facile a definirsi, tuttavia potremmo individuare al suo interno come congeniali alle finalità del Centro le seguenti linee di ricerca, fermo restando che l'orizzonte temporale degli apporti può liberamente spaziare dall'antichità ai giorni nostri e che i risultati della ricerca saranno tanto più probanti quanto più estesa sarà l'articolazione territoriale degli interventi:

- la letteratura plurilingue come creazione individuale (per così dire senza contesto plurilingue);
- le produzioni letterarie che siano espressione di comunità linguistiche plurilingui (con repertori linguistici complessi caratterizzati ad es. da lingua nazionale e dialetto; lingua nazionale e lingue di minoranza; lingua di ampia comunicazione o veicolare e lingua locale);
- il plurilinguismo in quanto soggetto stesso di opere letterarie (esperienze autobiografiche come quella di Elias Canetti ecc.);
- implicazioni plurilingui della traduzione letteraria;
- i riflessi letterari di lingue regionali;
- la tipologia delle alternanze di codice in testi plurilingui.

Il progetto di ricerca, coordinato dal prof. Claudio Marazzini e dalla prof. Fedora Ferluga Petronio, si era posto come obiettivo interlocutorio la preparazione di una raccolta di saggi, i cui titoli qui di seguito si riportano unitamente ai nomi degli Autori:

Bombi Raffaella, *Problemi generali della traduzione di testi plurilingui: il caso del Pygmalion di George Bernard Shaw*

Cifoletti Guido, *La lingua franca a Venezia nel Settecento.*

Daniele Antonio, *“Mo no è pì belo a dire ‘mi’, ca dir ‘io’? Le lingue del Ruzzante*

Daniele Daniela, *Interferenze del linguaggio cinematografico nel romanzo americano contemporaneo: il caso dei fratelli Coen*

De Fontis Francesca, *Il plurilinguismo nei Carmina Burana*

Del Zotto Carla, *Trovatori e minnesänger alla corte del patriarca di Aquileia, Volchero (Wofger von Erla)*

Hace Citra Renata, *Carolus L. Cergoli (Trieste, 1908-1987) ed il plurilinguismo. Dal futurismo all'utopia*

Lahey Michel, *Black English Vernacular in the Fiction of Flannery O'Connor*

Marcato Carla – Toso Fiorenzo, *Aspetti della commedia plurilingue di area italiana tra XVI e XVII secolo*

1. Carla Marcato, *Sul gergo della commedia plurilingue di area italiana tra XVI e XVII secolo.*

2. Fiorenzo Toso, *L'utilizzo ideologico del plurilinguismo teatrale nella Genova barocca*

Marx Sonia, *Varietà linguistica a scopi letterari nella narrativa austriaca contemporanea*

Massariello Giovanna, *Da “montatore di molecole” a “montatore di parole”: Primo Levi tra lingua e metalingua?*

Parmeggiani Alice, *Il plurilinguismo agli albori della letteratura serba moderna*

Pucciarelli Marina, *Il pidgin nigeriano nei romanzi di Chinua Achebe*

Rabboni Renzo, *Michail Zoschenko dai Fratelli di Serapione allo skaz ‘personale’*

Scannavini Anna, *Commutazione di codice e mescolanza nella letteratura portoricana a base inglese*

Sgroi Salvatore C., *Variabilità testuale e plurilinguismo del ‘Gattopardo’*

Sočanac Lelija, *Codeswitching in 18th Century Ragusan Comedies*

Tavani Giuseppe, *Il plurilinguismo nella lirica trobadorica*

Zagar Mateo, *Književni plurilivizam u djelu Šimuna Kožičića Benje*

È prevedibile che il quadro delle ricerche sopra descritto possa essere ampliato in tempi brevi e che altri collaboratori, anche esterni al Centro, entrino nel progetto, riequilibrandolo in maniera tale da coprire le aree fino ad ora lasciate scoperte. Un importante impulso alla stabilizzazione di questa linea di ricerca viene ora a delinearsi grazie alla definizione di intese scientifiche con il Dipartimento di Romanistica dell'Università di Padova (referente scientifico il prof. Furio Brugnolo), in collaborazione con il quale verrà organizzato a Bressanone dal 6 al 9 luglio 2000 un convegno centrato sul tema “Plurilinguismo e letteratura”.

Tanto la prima silloge, che recherà il titolo *Documenti letterari del plurilinguismo*, quanto gli Atti del convegno di Bressanone saranno compresi nella collana editoriale “Lingue, culture e testi”, diretta dal prof. Orioles.

RICERCHE IN CORSO DEI COLLABORATORI SCIENTIFICI INTERNI

Il Consiglio Direttivo ha approvato i seguenti progetti di ricerca che i collaboratori scientifici intendono sviluppare - di norma individualmente, nell'adempimento degli impegni previsti per docenti e ricercatori universitari - nel corso del 1999:

Guido Barbina:

- *Etnie e lingue minoritarie nel territorio romeno*

Raffaella Bombi:

- *Tipi formativi comuni nelle lingue d'Europa*
- *Il repertorio plurilingue riflesso nei testi: problemi traduttivi*

Vermondo Brugnatelli:

- *Il plurilinguismo in Nordafrica: problemi linguistici e sociolinguistici*

Guido Cifoletti:

- *Calchi ebraici nelle lingue europee, mediati dal latino cristiano*
- *La lingua franca barbaresca*
- *I linguaggi marinareschi arabi*

Mario D'Angelo:

- *Ricerca di nuovi modelli grammaticali per l'insegnamento del latino (in collaborazione con Renato Oniga)*
- *Prosecuzione delle indagini per verificare casi di plurilinguismo negli scritti in lingua latina soprattutto medioevali e umanistici*

Silvana Fachin Schiavi:

- *Indagine sociolinguistica sugli scambi comunicativi tra bambini e familiari in ambienti plurilingui: 3 case studies*
- *L'uso di materiali autentici nell'alfabetizzazione plurilingue: ipotesi per un 'syllabus'*

Fedora Ferluga Petronio:

- *Il latinista croato Rajmund Kunić (1719-1794) ed i suoi rapporti con i poeti italiani contemporanei*
- *Analisi linguistica e filologica delle commedie inedite in italiano e croato del commediografo raguseo Anton Ferdinand Putica (1759-1832) in previsione della pubblicazione dell'opera omnia dell'autore*
- *Marko Bruerević Desrivaux (1765?-1823): un autore raguseo quadrilingue (croato-italiano-latino-francese). Analisi delle sue opere, soprattutto inedite*

Teresa Ferro:

- *Contatti romeno-ungheresi nel sec. XVIII sulla base dei documenti dell'Archivio "De Propaganda Fide"*
- *Interferenze linguistiche nell'area danubiana: il latino di Iordanes*

Giovanni Frau:

- *Germanesimi nel friulano*
- *Storia sociolinguistica della comunità tedescofona di Sappada*
- *Antroponimia d'origine longobarda nell'area italiana nord-orientale*

Fabiana Fusco:

- *Il lessico universitario come stratificazione di influssi plurilingui*
- *L'italiano regionale come sede di rapporti interlinguistici, con particolare riguardo all'area friulana*

Gian Paolo Gri:

- *La parole dell'abbigliamento nella cultura alpina tradizionale. Il lino e la lana*

Roberto Gusmani:

- *Bilinguismo e biculturalismo nell'Asia minore del I millennio a.C.*
- *Integrazione linguistica e culturale degli immigrati turchi in Germania*

László Honti:

- *Influsso esterno o sviluppo autoctono? Innovazioni in ambito uralico per influenza alloglotta*

Lucia Innocente:

- *Plurilinguismo in Anatolia nel I millennio a.C.*

Carla Marcato:

- *Aspetti dell'italianità linguistica in Nord-America*

Alexandru Niculescu:

- *Bi- e plurilinguismo: una 'soluzione' europea*
- *Interferenze slavo-romanze nelle strutture del verbo romeno*

Renato Oniga:

- *Ricerca di nuovi modelli grammaticali e di nuove metodologie per l'insegnamento del latino (in collaborazione con Mario D'Angelo)*
- *Il plurilinguismo nel mondo antico*

Vincenzo Orioles:

- *Contatti interlinguistici nell'Italia preromana*
- *Aggiornamento di un corpus di russismi (in particolare 'sovietismi') in italiano*
- *Il metodo 'dal dialetto alla lingua' negli ordinamenti scolastici*

Alice Parmeggiani Dri:

- *Indagine sul 'mediatore linguistico' nella scuola italiana*
- *Il plurilinguismo agli albori della letteratura serba moderna*

Piera Rizzolatti:

- *Le varietà friulane nel contesto delle varietà italiane settentrionali*
- *Aspetti e problemi del contatto linguistico in Friuli in diacronia e in sincronia (varietà friulano-venete; comportamenti linguistici delle nuove generazioni; il cambiamento linguistico in Carnia; integrazione linguistica degli immigrati in Friuli)*
- *Plurilinguismo letterario*

Giorgio Ziffer:

- *L'influsso del Cristianesimo sulle lingue slave (prosecuzione della compilazione di una doppia bibliografia: una incentrata sulla lessicografia dello slavo ecclesiastico, l'altra sulla terminologia cristiana nelle lingue slave)*
- *La lessicografia bilingue italo-russa (analisi dei principali dizionari russo-italiani e italo-russi del Novecento)*

RICERCHE IN CORSO DI COLLABORATORI SCIENTIFICI ESTERNI

Giorgio Banti

- *Storia linguistica del Corno d'Africa e delle regioni limitrofe prospicienti sull'Oceano Indiano*
- *Aspetti mistilingui nelle lingue letterarie sviluppate in paesi islamici*
- *Storia linguistica del Bacino del Tarim nel I millennio E.C.*

Augusto Carli

- *La commutazione di codice nel territorio triestino*

John Douthwaite

- *Language Variety and Language Teaching*

Sonia Marx

- *La varietà linguistica a scopi letterari nella narrativa austriaca con particolare riguardo ad aspetti e problemi della traduzione*
- *Formazione di parola e sviluppo fraseologico nella lingua tedesca*

Giovanna Massariello Merzagora

- *Lessico italiano in famiglie di parole a base morfosemantica (in collaborazione con T. Poggi Salani ed il CNRS nel quadro del progetto EUROLEXIQUE)*

Liliana Spinozzi Monai

- *Primo spoglio delle schede manoscritte e non ancora redatte del cosiddetto 'Glossario del (dialetto sloveno del) Torre', compilate da Jan Baudouin de Courtenay sulla base dei materiali dialettologici raccolti negli anni 1873 e 1901 nella Val Torre (Provincia di Udine) e tuttora conservati nell'Archivio dell'Accademia delle scienze russa, sez. di San Pietroburgo*

Elena Toma

- *L'immagine linguistica dell'Europa attuale (nei lavori francesi recenti)*

RICERCHE SU TEMI RIGUARDANTI IL PLURILINGUISMO SVOLTE DA ALTRI STUDIOSI ITALIANI

Giovanna Arcamone (Dipartimento di Linguistica. Sezione di Filologia germanica - Università di Pisa)

- *I cognomi dell'Europa romanza*
- *Il lessico italiano di origine germanica*

Francesco Aspesi (Dipartimento di Scienze dell'Antichità - Università Statale di Milano)

- *Indagine sul presunto sostrato "egeofilisteo" attraverso lo studio di elementi lessicali comuni al greco e all'ebraico biblico, specie nell'ambito dei nomi relativi all'architettura sacrale*

Alessandra Avanzini (Dipartimento di Scienze storiche del mondo antico - Università di Pisa)

- *Contatti linguistici e culturali nelle lingue epigrafiche dell'Arabia preislamica*

Emanuele Banfi (Dipartimento di Epistemologia ed Ermeneutica della Formazione, Università degli Studi di Milano "Bicocca")

- *Contatto tra lingue e culture nel Trentino austriaco*
- *"Code-switching" e "Code-mixing" nel Trentino moderno*

Eduardo Blasco Ferrer (Facoltà di Scienze della Formazione - Università di Cagliari)

- *La lingua dei giornali sardi di fine Ottocento e gli influssi dialettali*
- *L'italiano di Sardegna e i tratti dialettali emergenti in elaborati scolastici*
- *Lessico di frequenza del sardo parlato con registrazioni delle varianti geosinonimiche*
- *Indagine sul plurilinguismo ad Alghero*

Attilio Giuseppe Boano (Dipartimento di Linguistica, Letteratura e Scienze della Comunicazione - Università di Verona)

- *Varietà di italiano parlato in Liguria. Usi dell'italiano e del vernacolo ed effetti della loro reciproca interferenza. Fenomeni di code-switching*

Maria Patrizia Bologna (Dipartimento di Scienze dell'Antichità - Università Statale di Milano)

- *Il ruolo dell'interferenza linguistica nella storia linguistica tra Ottocento e Novecento*

Silvano Boscherini (Dipartimento di Scienze dell'Antichità - Università di Firenze)

- *Interferenze linguistiche e culturali tra mondo greco e mondo latino*

Remo Bracchi (Institutum Altioris Latinitatis - Università Pontificia Salesiana di Roma)

- *Ricerche onomasiologiche su fauna e flora in connessione con etnografia, psicologia, religiosità*
- *Ricerche comparate su cognomi*
- *Dizionario etimologico grosino (varietà dell'Alta Valtellina)*
- *Dizionario etimologico livignasco (varietà lombardo-alpina di transizione verso il ladino)*

Nicoletta Calzolari (Istituto di Linguistica computazionale del Consiglio Nazionale delle Ricerche - Pisa)

Ricerche nell'ambito di progetti europei su temi quali:

- *acquisizione di conoscenze lessicali da dizionari e da corpora*
- *rappresentazione di conoscenze lessicali*
- *lessicologia basata su corpora testuali*
- *disegno e creazione di grandi corpora testuali*
- *grammatiche, parsers, "taggers"*
- *software per "parallelizzazione" o allineamento di testi multilingui*
- *standardizzazione di informazioni morfosintattiche e sintattiche per varie lingue europee*
- *studi su "collocazioni", composti ecc. anche in linguaggio specialistico*
- *"survey" di grandi risorse linguistiche esistenti, in particolare lessici computazionali e corpora*

Onofrio Carruba (Dipartimento di Scienze dell'Antichità - Orientalistica - Università di Pavia)

- *Rapporti di popoli e lingue in Anatolia nel II e I millennio a.C.*
- *Contatti linguistici, sostrati e plurilinguismo in Anatolia*

Albio Cesare Cassio (Dipartimento di Filologia greca e latina - Università "La Sapienza" di Roma)

- *Sopravvivenza dei dialetti greci in età ellenistica*
- *Rapporto koiné-lingue non greche (macedone, lingue anatoliche)*

Carlo Consani (Dipartimento di Studi Comparati - Università "G. D'Annunzio" - Sede di Pescara)

- *Contatti e conflitti fra la componente indoeuropea (in particolare, ma non solo, greca), l'elemento minoico e altre tradizioni linguistiche e culturali nel Mediterraneo orientale, con particolare riferimento alla situazione linguistica di Creta e di Cipro nel II millennio a.C.*
- *Contatti e interferenze linguistiche fra elemento greco e latino prima, poi bizantino e romano nell'Italia meridionale, con particolare riferimento alla Sicilia tardo-antica e protobizantina (secoli II/III-VII d.C.)*

Riccardo Contini (Dipartimento di Studi Eurasiatici - Sezione di Ebraico e Filologia semitica - Università "Ca' Foscari" di Venezia)

- *Ricerca sull'interferenza linguistica curda, turca e araba sul turoyo (neoaramaico della Turchia Sud-orientale)*
- *Studi sul contatto linguistico aramaico-arabo in epoca tardo-antica*
- *Interferenza greco-aramaica in epoca tardo-antica*

Maria Amalia D'Aronco (Dipartimento di Lingue e letterature germaniche e romanze - Università di Udine)

- *Bilinguismo latino-antico inglese, in particolare attraverso testi medici e botanici anglosassoni*

Amedeo De Dominicis (Dipartimento di Storia e Cultura del Testo e del Documento - Università della Tuscia di Viterbo)

- *Analisi dei fenomeni di code-switching a livello fonologico*

Marcello De Giovanni (Dipartimento di Studi medievali e moderni - Università "G.D'Annunzio" - Sede di Chieti)

- *Ricerche sui croati molisani*
- *Arberesh d'Abruzzo e Molise*
- *Interferenze linguistiche tra dialetti abruzzesi e molisani e gerghi, compresa la lingua zingara*
- *Interferenze nella lingua degli emigrati abruzzesi e molisani*

Stefano De Martino (Dipartimento di Scienze dell'Antichità - Università di Trieste)

- *Testi in hurrico degli archivi ittiti*
- *Bilingue ittito-hurrica*
- *Plurilinguismo negli archivi ittiti*

Fabio Foresti (Dipartimento di Studi Linguistici e Orientali - Università di Bologna)

- *Rapporto tra culture nazionali e culture locali-regionali (con attenzione all'aspetto linguistico)*

Giovanni Freddi (CLADIL di Brescia)

- *Bilinguismo e istruzione bilingue*
- *Minoranze linguistiche*
- *Lingue, etnie e nazionalismi*

Anna Giacalone Ramat (Dipartimento di Linguistica - Università di Pavia)

- *Ricerche sul contatto linguistico tra lingue dominanti per motivi sociopolitici e lingue di minoranza*
- *Ricerche sul code-switching tra lingua standard e dialetti nel territorio italiano*
- *L'apprendimento dell'italiano da parte di immigrati di background linguistico diversificato*
- *I processi di grammaticalizzazione e il mutamento linguistico*

Addolorata Landi (Dipartimento di Scienze della Comunicazione - Università di Salerno)

- *Elementi latini e romanzi nella lingua albanese e nelle colonie arbëreshë. Elaborazione elettronica dei dati*
- *Varietà linguistiche e comunicazione. Dal mondo classico ai nostri giorni. Le cronache*

Patrizia Lendinara (Dipartimento di Scienze Filologiche e linguistiche - Università di Palermo)

- *Aspetti del bilinguismo nelle Isole Britanniche durante il periodo anglosassone con particolare riguardo all'insegnamento del latino nelle scuole monastiche, allo studio dei testi in latino da parte di autori anglosassoni e alle traduzioni in lingue germaniche antiche*

Ines Loi Corvetto (Dipartimento di Linguistica e stilistica - Università di Cagliari)

- *Le varietà di apprendimento degli immigrati in Sardegna*

Marco Mancini (Istituto di Studi romani - Università della Tuscia di Viterbo)

- *Contatto linguistico in area italica antica*

- *Contatto linguistico in area vicino-orientale, contatti fra area iranica e aree linguistiche contigue semitiche e non*
- *Formazione e caratteristiche delle "giudeo-lingue"*

Carlo Alberto Mastrelli (Dipartimento di Linguistica - Università di Firenze)

- *La questione del plurilinguismo nella toponomastica dell'Alto Adige*
- *L'interferenza tedesco-ladinodolomitica*

Celestina Milani (Istituto di Glottologia - Università Cattolica di Milano)

- *Italiano e tedesco in Germania nella lingua di emigrati italiani*
- *Italiano e tedesco in itinerari di viaggio (XIV - XV secolo)*
- *Italiano e inglese nella lingua di emigrati italiani negli U.S.A.*
- *Incontri di lingue nella toponomastica*

Maria Vittoria Molinari (Dipartimento di Linguistica e Letterature comparate - Università di Bergamo)

- *Plurilinguismo nel Medioevo germanico*
- *Problemi di traduzione del testo medioevale nelle lingue moderne*

Filippo Motta (Dipartimento di Linguistica - Università di Pisa)

- *Ricerca sulle diverse situazioni di plurilinguismo nelle quali i Celti antichi e medioevali si trovarono coinvolti: Galazia, Cisalpina, Narbonense, Iberia, Britannia*
- *Studio delle iscrizioni bilingui celto-latine, celto-greche, celto-iberiche e celto-runiche*
- *Irlandese, latino e inglese in contatto e in conflitto nell'Irlanda medioevale*

Luisa Mucciante (Dipartimento di Studi medievali e moderni - Università "G. D'Annunzio"

- Sede di Chieti)
- *Implicazioni interlinguistiche nello studio dei glossari latino-inglese antico*
- *Coesistenza di strati linguistici diversi nella descrizione di testi in latino volgare*

Annalisa Nesi (Dipartimento di Filologia e critica letteraria - Università di Siena)

- *Situazione linguistica della Corsica e posizione del corso fra italiano e francese nei diversi periodi storici*

Alberto Nocentini (Dipartimento di Linguistica - Università di Firenze)

- *Rivendicazioni e minoranze linguistiche*
- *Le lingue d'Europa*

Giulia Petracco Sicardi (Dipartimento di Scienze Glottoetnologiche - Università di Genova)

- *Interferenze dovute al sostrato preromano dell'Italia nord-occidentale*
- *Anfizione linguistiche dell'area romanza occidentale*

Paolo Poccetti (Dipartimento di Antichità e tradizioni classiche - Università "Tor Vergata" di Roma)

- *Plurilinguismo e contatti di lingue nell'Italia antica e nell'Impero Romano*

Diego Poli (Istituto di Glottologia e linguistica generale - Università di Macerata)

- *Plurilinguismo visto attraverso la storia della grammatica nel Medioevo*
- *Plurilinguismo gallo-latino*
- *Plurilinguismo nelle Isole Britanniche*

Umberto Rapallo (Dipartimento di Scienze Glottoetnologiche - Università di Genova)

- *Il lessico di base nelle lingue indeuropee e camito-semitiche*
- *Interlinguistica, convergenze macroareali, traduttologia, ermeneutica biblica*
- *Convergenze linguistiche ed eteroglossie testuali*

Alda Rossebastiano (Dipartimento di Scienze letterarie e filologiche - Università di Torino)

- *Manuali didattici per lo studio delle lingue straniere (Medioevo ed Età moderna)*
- *Forestierismi nel lessico italiano*
- *Dialettismi nell'italiano regionale del Piemonte*
- *Lessicografia plurilingue: Medioevo e Rinascimento*
- *Onomastica*
- *Pellegrinaggi in Terrasanta*

Giovanni Ruffino (Dipartimento di Scienze filologiche e linguistiche - Università di Palermo)

- *Atlante Linguistico della Sicilia (con punti di rilevamento gallo-italici e siculo-albanesi)*

Tullio Telmon (Dipartimento di Scienze del linguaggio e Letterature moderne e comparate - Università di Torino)

- *Spazio e tempo nella dialettologia soggettiva dei parlanti*
- *La gestualità nel Piemonte*
- *Vocabolari dialettali*
- *Italiano regionale del Piemonte*
- *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale*
- *Atlas Linguistique Roman*

Mauro Tosco (Dipartimento di Studi e ricerche su Africa e Paesi arabi - Istituto Universitario Orientale di Napoli)

- *Fenomeni di morfosintassi areale etiopica*
- *Interferenza oromo-somalo nell'alta valle dello Shabelli (Etiopia)*
- *Plurilinguismo nel Sudan meridionale e fenomeni di pidgin e creolizzazione dell'arabo*

Gabriella Uluhogian (Dipartimento di Paleografia e Medievistica - Università di Bologna)

- *Analisi testuale e linguistica delle antiche versioni armene di testi greci*

Ida Zatelli (Dipartimento di Linguistica - Università di Firenze)

- *Le lingue della Bibbia*

PROGETTI DI RICERCA SUL PLURILINGUISMO CONDOTTI PRESSO ALTRE UNIVERSITÀ

Marina Benedetti - Dipartimento di Scienze Umane - Università per Stranieri di Siena

La ricerca, orientata alla "Costituzione di un *corpus* di testi elettronici di italiano L2", si è concentrata su testi scritti, che pongono al ricercatore meno problemi (di raccolta, di trascrizione, di interpretazione). La raccolta del materiale è stata effettuata secondo le seguenti modalità: a circa due mesi dall'inizio delle lezioni, è stato chiesto a tutti gli studenti frequentanti i corsi ordinari di lingua, dal livello elementare a quello avanzato, di mettere per iscritto la favola di Cappuccetto Rosso. Tali testi sono stati poi trascritti in forma elettronica, revisionati e parzialmente corretti. Allo stato attuale il *corpus* consiste di circa 230 testi.

Il lavoro di trascrizione e di correzione ha comportato una serie di problemi che hanno rallentato il lavoro più del previsto. Rimane da decidere se procedere ad altre operazioni, prima fra tutte l'indicizzazione dei testi sulla base di qualche programma informatico di lettura dati. Comunque già nella formulazione odierna i dati sono in condizione di essere letti e studiati, sia pure con procedure di tipo 'manuale'. Allo stato attuale, non è possibile prevedere ulteriori sviluppi del lavoro in considerazione di impegni successivi che hanno disperso il gruppo di lavoro originario.

Sono già state condotte alcune esplorazioni preliminari, i cui risultati sono stati presentati in due congressi internazionali:

1. Maria G. Lo Duca, *Comportamento sintattico di verbi italiani ed 'errori' in apprendenti l'italiano come L2*, negli Atti relativi alle 'III Giornate di Studi Italiani', U.N.A.M. (Città del Messico), 23-26 settembre 1997;
2. Maria G. Lo Duca, *Testi narrativi in apprendenti l'italiano come L2: resoconto di una ricerca in corso*, in G. Skytte - F. Sabatini (a cura di), *Linguistica testuale comparativa*, Atti del Convegno interannuale della SLI, Etudes Romanes 42, Museum Tusculanum, Copenhagen 1999.

* * *

Giancarlo Bolognesi - Istituto di Glottologia - Università Cattolica di Milano

a) in collaborazione con Rosa Bianca Finazzi

Ricerca sui temi attinenti al plurilinguismo nell'area armena e iranica, con particolare riguardo all'età antica e alto-medievale. Con questa ricerca si intende portare contributi all'individuazione di nuovi prestiti iranici in armeno, esaminando problemi relativi al loro parziale e totale adattamento e riconoscimento delle loro originarie caratteristiche dialettali, con la possibilità di confermare la norma geolinguistica dell'"area seriore" (o "coloniale") che abitualmente conserva, nel significante e/o nel significato, la fase anteriore.

Ancora più interessante, perché finora piuttosto trascurato, si sta rivelando lo studio della complessa varietà dei calchi lessicali e semantici tra le due aree linguistiche, con gradazioni intermedie di semicalchi e semiprestiti.

Queste ricerche linguistiche si prestano anche a interessanti applicazioni in campo filologico,

permettendo di chiarire e spiegare forme oscure e incomprensibili di testi armeni attraverso le corrispondenti forme iraniche e viceversa

b) in collaborazione con Rosa Bianca Finazzi e altri allievi

Ricerca interdisciplinare sui problemi relativi ai contatti fra la tradizione linguistica e culturale armena e quella greca, nel periodo antico e alto-medievale. La ricerca si muove in diverse direzioni, affrontando diverse problematiche linguistiche e filologiche, e precisamente:

- l'ampio arco cronologico in cui sono scaglionati i prestiti greci in armeno consente di analizzarli nella prospettiva di meglio illuminare la cronologia degli sviluppi fonetici del greco;
- calchi lessicali e semantici greci in armeno, finora molto meno studiati dei prestiti, mostrano generalmente maggiore vitalità e produttività e hanno contribuito alla creazione della maggior parte della terminologia tecnica e scientifica dell'armeno moderno;
- la retroversione di antiche traduzioni armene (estremamente fedeli e letterali) permette di ricostruire testi greci parzialmente o totalmente perduti;
- le antiche traduzioni armene permettono anche di individuare e colmare lacune (spesso dovute a omeoteleuto) di testi greci traditi;
- non meno notevole è l'importanza delle antiche traduzioni armene quando, con le loro varianti testuali, abbastanza spesso attestano lezioni migliori di quelle della tradizione manoscritta dei testi greci.

Nell'ambito della germanistica, Rosa Bianca Finazzi intende approfondire lo studio dei contatti tra mondo nordico e mondo latino.

c) in collaborazione con Paola Tornaghi

Ricerche sul plurilinguismo riguardanti i contatti tra la tradizione linguistica e culturale germanica antica e quella latina. I filoni principali sono:

- i processi traduttivi latino/antico-inglese e latino/alto-tedesco antico con particolare attenzione ai calchi lessicali e semantici e ai prestiti, al fine di mettere in risalto la creatività e la ricchezza produttiva delle lingue germaniche antiche per la creazione di gran parte della terminologia tecnica e scientifica;
- i processi di *word-formation* in quanto espressione del bisogno di arricchimento e rinnovamento all'interno di ogni sistema linguistico nel rispetto delle esigenze comunicative del parlante, con particolare riguardo all'antico-inglese e all'antico-alto-tedesco.

In particolare Paola Tornaghi si occupa della lessicografia antico-inglese nei secoli XVI e XVII nell'ambito dell'importante fenomeno della rinascita degli studi anglosassoni, stimolata dall'esigenza di scoprire la storia, le leggi e la religione dell'Inghilterra prima della conquista normanna. Intende altresì proseguire la ricerca su contatti tra la tradizione linguistica e culturale medio-inglese e quella francese.

* * *

Anna Passoni Dell'Acqua - Istituto di Glottologia - Università Cattolica di Milano

L'Egitto e la regione siro-palestinese in età ellenistica e romana presentano interessanti casi di plurilinguismo con connotazioni diverse, ma con caratteristiche comuni. Se infatti nella

zona siro-palestinese le lingue che si trovano a contatto sono di famiglie diverse (semitiche: ebraico e aramaico, siriano; indoeuropee: greco, latino), in Egitto oltre all'elemento semantico e a quello greco-latino compare l'elemento camitico rappresentato dalla popolazione indigena (che sfocerà nella nascita della lingua copta). La *koiné* stessa è un frutto di queste interferenze sotto l'aspetto lessicale (prestiti e calchi), grammaticale e sintattico, come mostrano i papiri greci dell'Egitto e il greco biblico (LXX e Nuovo Testamento).

Ai prestiti e ai calchi di ambito militare, commerciale, amministrativo si aggiungono quelli legati al mondo religioso (teologia, istruzioni, culto, edifici e arredi sacri) nella peculiare esperienza del popolo ebraico divenuto ellenofono.

I traduttori e gli autori biblici dell'antichità sono un notevole esempio di plurilinguismo; la coscienza dell'ebraico, lingua della classe colta religiosa, si affianca a quella dell'aramaico e del greco, lingue franche dell'antico vicino oriente, e del latino in età ellenistico-romana.

Fra i problemi delle comunità giudaiche, soprattutto della diaspora, in tale periodo, senza dubbio il plurilinguismo riveste un'importanza particolare perché è connesso con la nascita stessa del fenomeno della traduzione.

* * *

Massimo Vedovelli

a) Dipartimento di Linguistica - Università di Pavia

Massimo Vedovelli è stato il coordinatore dell'unità di ricerca dell'Università di Pavia sul tema "Comunità plurilingui e contesti migratori" entro il progetto strategico del Consiglio Nazionale delle Ricerche *Il 'sistema Mediterraneo' - Radici storiche e culturali, specificità nazionali*, conclusosi nel 1999. Dell'unità di Pavia hanno fatto parte A. Giacalone Ramat, E. Banfi, G. Manzelli, P.L. Cuzzolin, F. Pennacchietti (Università di Torino), M. Vallaro (Università di Torino). L'unità di Pavia ha svolto la ricerca in cooperazione con l'IRRSAE Piemonte, a sottolineare le implicazioni applicative nel settore dell'insegnamento dell'italiano a immigrati stranieri arabofoni.

Nel 1999 ha curato un volume - *Indagini sociolinguistiche nella scuola e nella società italiana in evoluzione* - per la collana "Materiali linguistici" dell'editore Franco Angeli, nel quale ha raccolto i principali risultati di una serie di lavori di ricerca e di tesi di laurea sulle tematiche del contatto fra l'italiano e altre lingue straniere nel settore della formazione di base e avanzata.

b) Dipartimento di Scienze Umane - Università per Stranieri di Siena

Massimo Vedovelli dirige il Centro *CILS - Certificazione di Italiano come Lingua Straniera*, che, oltre a produrre e gestire i test di competenza linguistica in italiano L2, svolge ricerche nel campo della competenza plurilingue. Alcuni lavori di tesi esaminano le caratteristiche delle certificazioni italiane e straniere a confronto; altre tesi si occupano delle caratteristiche della competenza linguistica dei figli degli immigrati stranieri in Italia. Dirige il gruppo di ricerca dell'Università per Stranieri di Siena entro il progetto cofinanziato MURST sul tema *Linguistica acquisizionale*, la cui unità coordinatrice ha sede presso l'Università di Pavia ed è diretta da A. Giacalone Ramat. L'unità di Siena ha il compito di elaborare un syllabo per l'insegnamento dell'italiano a stranieri, con particolare riferimento alla sintassi.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia sul plurilinguismo dei collaboratori scientifici

Indice per argomenti

BIBLIOGRAFIA SUL PLURILINGUISMO DEI COLLABORATORI SCIENTIFICI

Bombi R.

[1] *La produttività di unità formative nella linguistica della variazione: il caso di dilalia*, «Lingua e Letteratura» 30/31 (1998), pp. 161-168.

[2] *La considerazione delle lingue speciali nella linguistica storica*, «Incontri Linguistici» 20 (1997 [1998]), pp. 195-200.

Brugnatelli V.

[3] *I Berberi nel Nordafrica Post-coloniale*, in «Ethnos e comunità linguistica: un confronto metodologico e interdisciplinare. Atti del convegno internazionale (Udine 5-7 dicembre 1996)», a cura di R. Bombi e G. Graffi, Udine 1998, pp. 229-245.

Ferluga Petronio F.

[4] *Talijanski motivu Begovićevoj lirici*, in «Zbornik radova sa skupa "Milan Begović i njegovo djelo"» (Vrlika-Sinj (1997 [1998])), pp. 39-49.

[5] *Pjesnikinja Ana Vidović (1799-1879)*, in «Dani hvarskog kazališta XXIV» (Split 1998), pp. 85-91.

[6] Traduzione dall'originale croato di: R. Bogišić, *Il plurilinguismo nella letteratura croata*, «Plurilinguismo» 4 (1997), pp. 65-79.

Ferro T.

[7] *La complessa transizione dal latino al romanzo nell'area carpato-danubiana: aspetti del latino di Iordanes*, in «La transizione dal latino alle lingue romanze. Atti della Tavola Rotonda di Linguistica Storica – Università "Cà Foscari"», a cura di J. Herman, Tübingen 1998, pp. 173-193.

[8] *Ungherese e romeno nella Moldavia dei secoli XVII-XVIII sulla base dei documenti della Propaganda Fide*, in «Italia e Romania – Due popoli e due storie a confronto», Firenze 1998, pp. 291-318.

Frau G.

[9] *Germanesimi friulani. Ame, Befêl, Brût, Confanòn, Daspe, Farc, Lasimpón, Licôf, Meneôlt, Russàc, Sévre, Slàif*, «Agenda friulana» 22 (1998), passim.

[10] *Le Comunità linguistiche del Friuli*, in «Mes Alpes à moi. Civiltà storiche e Comunità culturali delle Alpi», a cura di E. Cason Angelini, Belluno 1998, pp. 223-232.

[11] *Tutela e promozione della lingua e della cultura friulane nella Regione Friuli-Venezia Giulia*, in «Le minoranze del Veneto: Ladini, Cimbri e germanofoni di Sappada. Atti del Convegno di Arabba (Belluno, 7-8 novembre 1997)», a cura di L. Palla, Belluno 1998, pp. 123-129.

[12] *Tutele e promozion de lenghe e culture furlanis inte Regjon Friûl-Vignesie Julie*, «Gnovis Pagjinis furlanis» XVI (1998), pp. 15-18.

Fusco F.

[13] *Un latinismo paneuropeo nel lessico universitario*, «Incontri Linguistici» 20 (1997 [1998]), pp. 201-209.

[14] *Una ricerca sperimentale sul linguaggio giovanile in Friuli*, in «Le lingue speciali. Atti del convegno, Macerata 17-19 ottobre 1994», a cura di R. Morresi, Roma 1998, pp. 75-79.

[15] *Francesismi della gastronomia*, in «Le lingue speciali. Atti del convegno, Macerata 17-19 ottobre 1994», a cura di R. Morresi, Roma 1998, pp. 285-296.

Gri G.P.

[16] *La percezione dei confini in una comunità di montagna. La comunità "larga"*, in «Mes Alpes à moi. Civiltà storiche e Comunità culturali delle Alpi», a cura di E. Cason Angelini, Belluno 1998, pp. 347-351.

[17] *Comunità etnica, comunità linguistica, contesto friulano*, in «Ethnos e comunità linguistica: un confronto metodologico e interdisciplinare. Atti del convegno internazionale (Udine 5-7 dicembre 1996)», a cura di R. Bombi e G. Graffi, Udine 1998, pp. 561-571.

[18] *Una comunità alpina in trasformazione. Ruoli nuovi per identità antiche*, in «Le minoranze del Veneto: Ladini, Cimbri e germanofoni di Sappada. Atti del convegno», a cura di L. Palla (1998), pp. 53-66.

[19] *Zahre, Sauras, Sauris*, in «Sauris Zahre. Una comunità delle Alpi carniche», a cura di D. Cozzi, D. Isabella, E. Navarra (Udine 1998), pp. 9-18.

[20] *Salire verso la grazia. Strutture simboliche marginali dell'itinerario religioso*, in «Santuari alpini. Luoghi e itinerari religiosi nella montagna friulana. Atti del convegno di studio (Udine, 27 settembre 1997)», Udine 1998, pp. 69-84.

Gusmani R.

[21] *Romanischer Einfluß in den "Altdeutschen Gesprächen"*, in «Mir curad. Studies in honor of Calvert Watkins», ed. by J. Jasanoff, H. C. Melchert and L. Olivier, Innsbruck 1998, pp. 205-212.

[22] *Introduzione al convegno. Introduction to the Conference*, in «Ethnos e comunità linguistica: un confronto metodologico e interdisciplinare. Atti del convegno internazionale (Udine 5-7 dicembre 1996)», a cura di R. Bombi e G. Graffi, Udine 1998, pp. 11-24.

[23] *Sprache ist mehr als Blut*, «Plurilinguismo» 5 (1998), pp. 61-74.

[24] *Traduzioni ed etimo di signifié*, «Archivio Glottologico Italiano» 83 (1998), pp. 240-243.

Honti L.

[25] *Bloße Übereinstimmung oder kausaler Zusammenhang? Bemerkungen zum angeblich fremdsprachlichen Ursprung der zusammengesetzten Vergangenheitstempora und des Auditivs in uralischen Sprachen*, «Incontri Linguistici» 20 (1997 [1998]), pp. 159-181.

Innocente L.

[26] *Commento alla glossa gotica fijaida: andwaip*, «Incontri Linguistici» 20 (1997 [1998]), pp. 139-144.

[27] *Un singolare caso di barbarophonia* «Plurilinguismo» 5 (1998), pp. 161-163.

Marazzini C.

[28] *Sublime volgar eloquio. Il linguaggio poetico di P.P. Pasolini* ("Ghirlandina" n. 21), Modena 1998.

[29] Rassegna critica di: G. Anceschi, *La verità sfacciata. Appunti per una storia dei rapporti fra lingua e dialetti* (Firenze 1996), «Plurilinguismo» 5 (1998), pp. 167-173.

[30] *La lingua degli Stati italiani. L'uso pubblico e burocratico prima dell'Unità*, in «La "lingua d'Italia". Usi pubblici e istituzionali, Atti del XXIX Congresso SLI (Malta, 3-5 novembre 1995)», Roma 1998, pp. 1-27.

Marcato C.

[31] *I dialetti italiani. Dizionario etimologico*, Torino 1998 [in collaborazione con M. Cortelazzo].

[32] *Lingua e cultura di comunità italo-canadesi*, in «Dialetti, cultura e società. Quarta raccolta di saggi dialettologici», a cura di A.M. Mioni, M.T. Vigolo, E. Croatto, Padova 1998, pp. 91-103.

[33] *Le lingue dei giovani tra opinioni e usi* «Tumieç», Udine 1998, pp. 417-429.

[34] *Il gergo dei muratori di Mosciano Sant'Angelo (Teramo)*, «Bollettino dell'Atlante linguistico Italiano» 21 (1997 [1998]), pp. 135-147 [con D. Shu].

[35] *Il friulano cioè "cornacchia" in rapporto alle convergenze lessicali tra Italia nord-orientale e regioni balcanico-danubiane*, in «Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Vol. III. Lessicologia e semantica delle lingue romanze», a cura di G. Ruffino, Tübingen 1998, pp. 477-483.

Marx S.

[36] L. Renzi – S. Marx, *Enclisi dei pronomi soggetto in varietà dialettali italiane e tedesche*, in «Parallela 6: Italiano e Tedesco in contatto e a confronto / Italienisch und Deutsch im Kontakt und im Vergleich. Atti del VII Convegno italo-austriaco dei linguisti, Innsbruck 1996», a cura di P. Cordin et alii, Trento 1998, pp. 41-66.

[37] Redazione di: M. Wandruszka, *Lingue e linguaggi: il nostro plurilinguismo collettivo e individuale*, in «Ethnos e comunità linguistica: un confronto metodologico e interdisciplinare. Atti del convegno internazionale (Udine 5-7 dicembre 1996)», a cura di R. Bombi e G. Graffi, Udine 1998, pp. 153-168.

[38] *Tradurre Italiano e Tedesco II. Lessici settoriali a confronto*, Padova 1998.

Oniga R.

[39] *Ethnos e comunità linguistica: uno sguardo dal mondo antico*, in «Ethnos e comunità linguistica: un confronto metodologico e interdisciplinare. Atti del convegno internazionale (Udine 5-7 dicembre 1996)», a cura di R. Bombi e G. Graffi, Udine 1998, pp. 573-580.

[40] *I paradigmi della conoscenza etnografica nella cultura antica*, «I quaderni del ramo d'oro» 2 (1998), pp. 93-121.

[41] *Teorie linguistiche e didattica del latino*, in «Estudios de Lingüística Latina. Actas del IX

Coloquio Internacional de Lingüística Latina, Madrid 14-18 abril 1997», a cura di B. García-Hernández, Madrid 1998, pp. 613-626.

Orioles V.

[42] *Attualità del lessico politico sovietico*, in «Le lingue speciali. Atti del convegno, Macerata, 17-19 ottobre 1994», a cura di R. Morresi, Roma 1998, pp. 247-274.

[43] *La ricomposizione*, in «Grammatica e lessico delle lingue 'morte'», a cura di U. Rapallo e G. Garbugino, Alessandria 1998, pp. 271-283.

[44] *Vann'Antò e l'accostamento al dialetto: l'esperienza di Li così nuvelli*, «Annali del Centro Studi Feliciano Rossitto» 7 (1998), pp. 49-59.

[45] *Calchi semantici greci in latino: a proposito di una pubblicazione recente*, «Incontri Linguistici» 20 (1997 [1998]), pp. 211-218.

[46] *Forme ipercorrette nell'Appendix Probi*, in «do-ra-qe- pe-re. Studi in memoria di Adriana Quattordio Moreschini», a cura di L. Agostiniani, M.G. Arcamone, O. Carruba, F. Imparati, R. Rizza, Pisa-Roma 1998, pp. 281-291.

Parmeggiani A.

[47] *Considerazioni sull'inserimento di alunni provenienti dalla ex Jugoslavia nelle scuole dell'obbligo della Provincia di Udine*, «Plurilinguismo» 5 (1998), pp. 141-159.

Spinozzi Monai L.

[48] *Comunità slovene nell'area di contatto romanzo-slavo-tedesca*, in «Mes Alpes à moi. Civiltà storiche e Comunità culturali delle Alpi», a cura di E. Cason Angelini, Belluno 1998, pp. 233-244.

[49] *Un esempio di perspicuità morfosintattica del tratto di definitezza incontrato nel dialetto sloveno di Resia*, «Ce fastu?» 74/2 (1998), pp. 183-197.

[50] *Implicazioni morfosemantiche della deissi. Uno studio fondato sulla dialettologia (area slavo-romanza)*, «Archivio Glottologico Italiano» 83/1 (1998), pp. 45-76.

[51] *Tra gli Sloveni del Friuli sulla scia di J. Baudouin de Courtenay*, in «Jazyki malye i bol'sie ... In memoriam acad. Nikita I. Tolsoi = Slavica Tartuensia IV», red. A.D. Duličenko, Tartu 1998, pp. 276-288.

Ziffer G.

[52] *Melantone nella Russia secentesca*, «Protestantesimo» 53 (1998), pp. 23-25.

[53] Rassegna critica di: P.A. Gil'tebrant, *Spravočnyj i ob'jasnitel'nyj slovar' k Psaltyri. Nachdruck der Ausgabe St. Petersburg 1898 mit einer Einleitung von H. Keipert*, München 1993, «AION Slavistica» 4 (1996 [1998]), pp. 386-388.

[54] Rassegna critica di: C. Hagège, *Storie e destini delle lingue d'Europa*, Firenze 1995, «Plurilinguismo» 5 (1998), pp. 171-173.

INDICE PER ARGOMENTI

Agreement	25	False calques	24
Algeria	3	Finnish	25
Alpine ethnology	16, 20	French/German	21
Anthropology	20	French/Italian	15
Aspect	25	Friulian/Italian	33
Auditive	25	Friulian/Slovenian	
Austria	36	(dialects)	49, 51
Balkan languages	8	Friuli	9, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 20
Baltic languages	25	German/Friulian (dialects)	9
Berber/Arabic/French	3	German/Italian	36, 38
Bilingual area	8	Germanic languages	25
Bilingual education	44, 47	Gothi	26
Bilingualism	21, 48	Greek	26, 27
Calques	42, 45	Greek/Latin	45
Cheremis	25	Greek/Slavic	53
Child bilingualism	47	Historical anthropology	40
Code-switching	3	History of languages	25
Concordance	53	Hungarian	25
Contrastive analysis	49, 50	Hypercorrection	43, 46
Contrastive studies	36, 38	Interculturalism	38, 40
Copula	25	Interference	13, 15, 27, 42, 48, 49, 51
Creativity	38	Italian/Croatian	4, 5
Cultural contact	7, 32, 37, 38, 39	Italian (dialects)	44
Cultural difference	37, 38	Italian/English	32
Cultural pluralism	37, 38	Italian/Friulian	33
Cultural relativity	37, 38	Italian/German	36, 38
Culture	37, 38	Language and culture	32, 38
Determination (deixis)	49, 50	Language contacts	25
Development theory	48, 51	Language minorities	8
Dialect	29, 31, 32	Language policy	11, 12, 23
Diglossia	3	Language variety	36
Dominant language	3	Languages for special purposes	2, 13, 15, 30, 38
Dominated language	3	Lappish	25
Education	41	Latin	7, 41
English/Italian	32	Lexicography	31
Ethnic Groups	23	Libya	3
Ethnicity	17, 18, 19, 22, 23, 39	Linguistic community	22, 23, 39
Ethnography	40		
Etymology	31, 35		

Linguistic interference	21	Semantics	26
Linguistic minorities	18, 19	Semiotics	50
Linguistic theory	41	Serbo-Croatian/Italian	47
Loans/Translation	42	Slang	34
Loanwords	35	Slavonic languages	25
Minority language	3, 10, 47	Slovenian diasystem	50
Mixed language	3	Slovenian	
Mordvin	25	diasystem/Russian	49
Morocco	3	Slovenian/German	48
Morphosemantics	48, 49, 50, 51	Sociolinguistics	1, 14
Morphosyntax	48, 49, 50, 51	Stylistics	38
Multilingual community	3	Syntactic interference	21
National language	3	Tense	25
Orthography	21	Terminology	1, 2
Ostyak	25	Translation	24, 26, 37, 38, 52
Participle	25	Tunisia	3
Phonetics	7	Turkish languages	25
Phrygian	27	Uralic/Finno-Ugric	
Plurilingualism	10, 54	languages	25
Plurilingualism (Europe)	54	Vogu	25
Plurilingualism/Literature	4, 5, 28	Votyak	25
Ritual	20	Youth language	14, 33
Romance/German	48	Yurak-Samoyed	25
Romance/Slovenian	48, 50	Zyryan	25
Russian/Italian	42		